



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

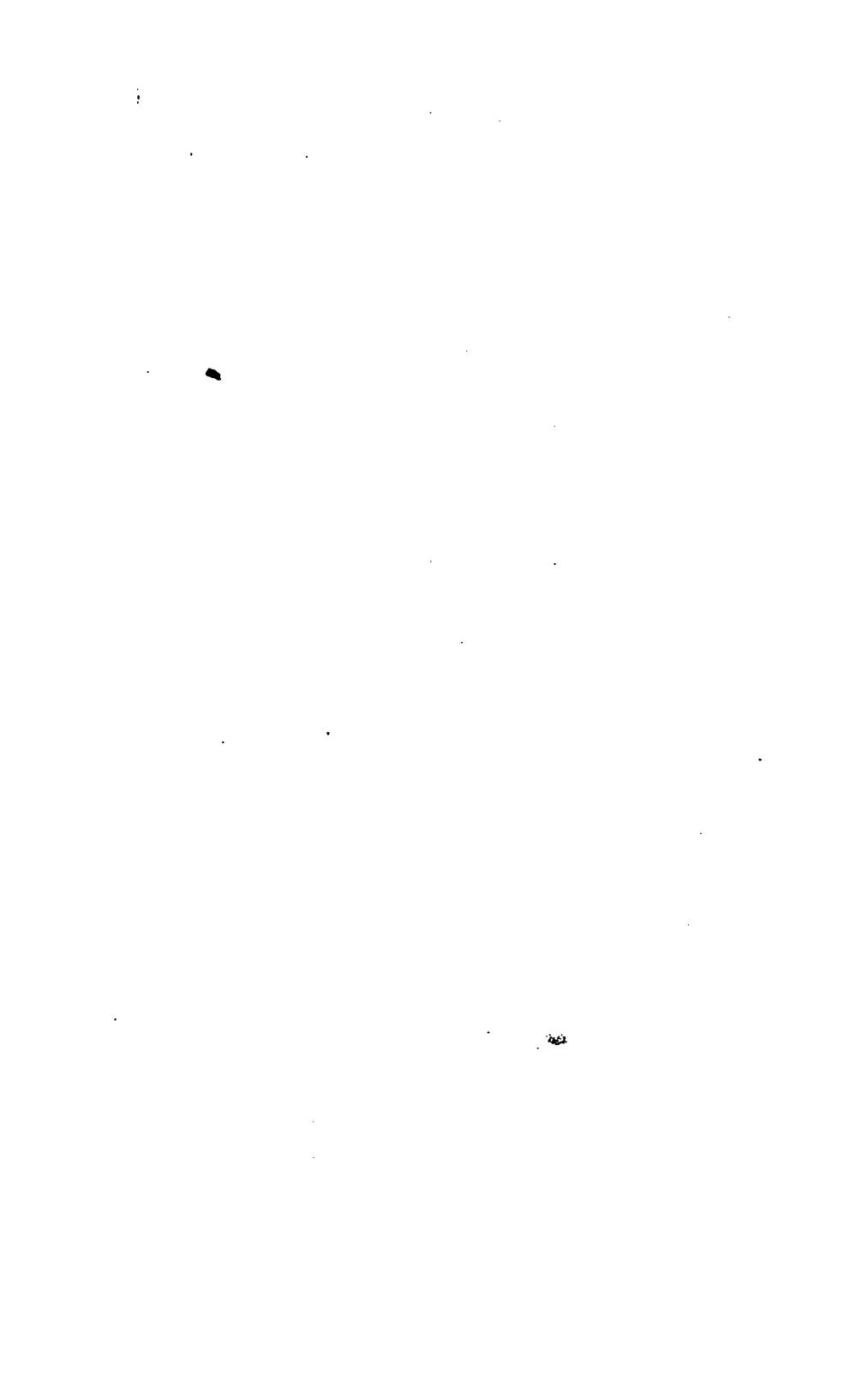
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

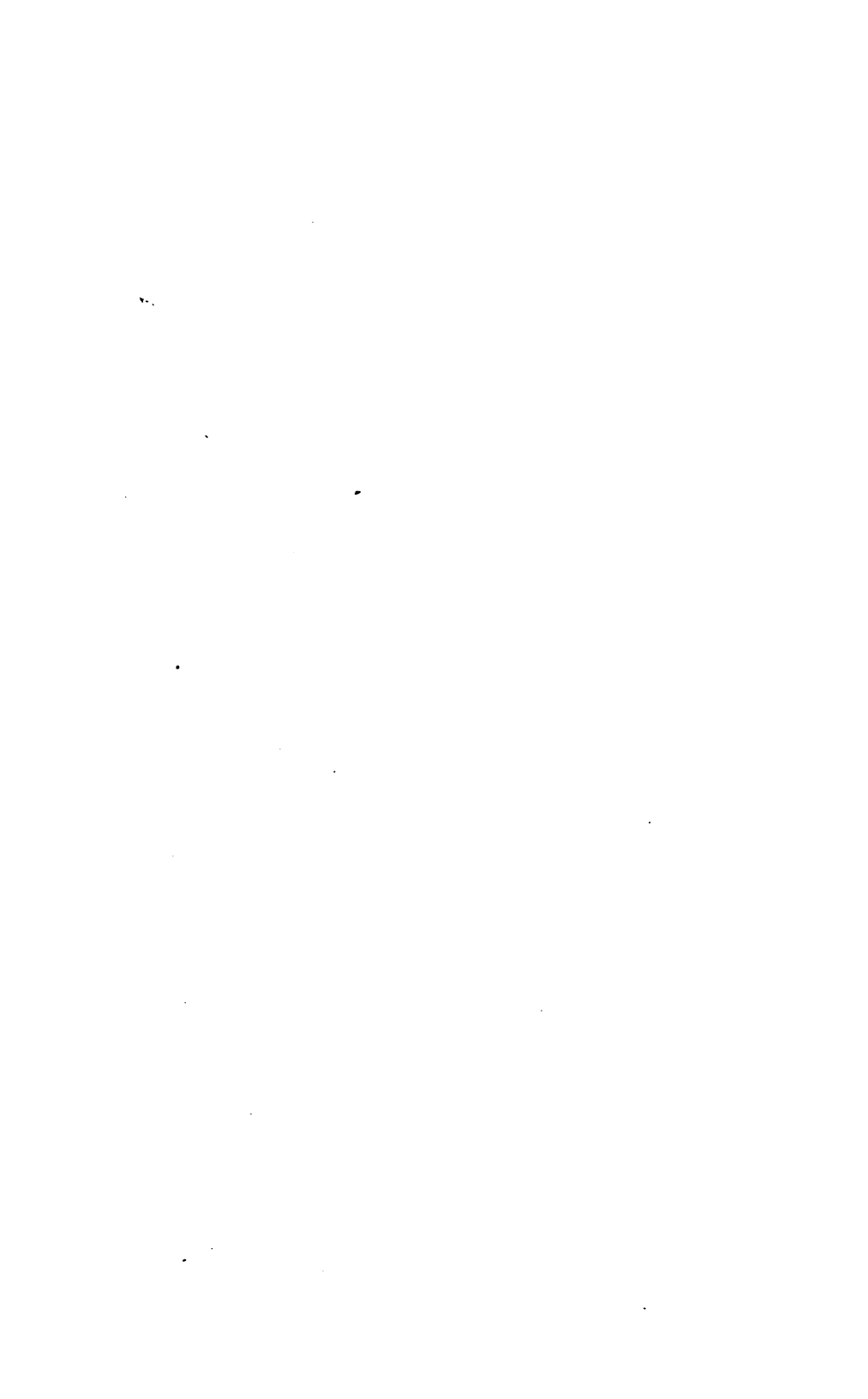


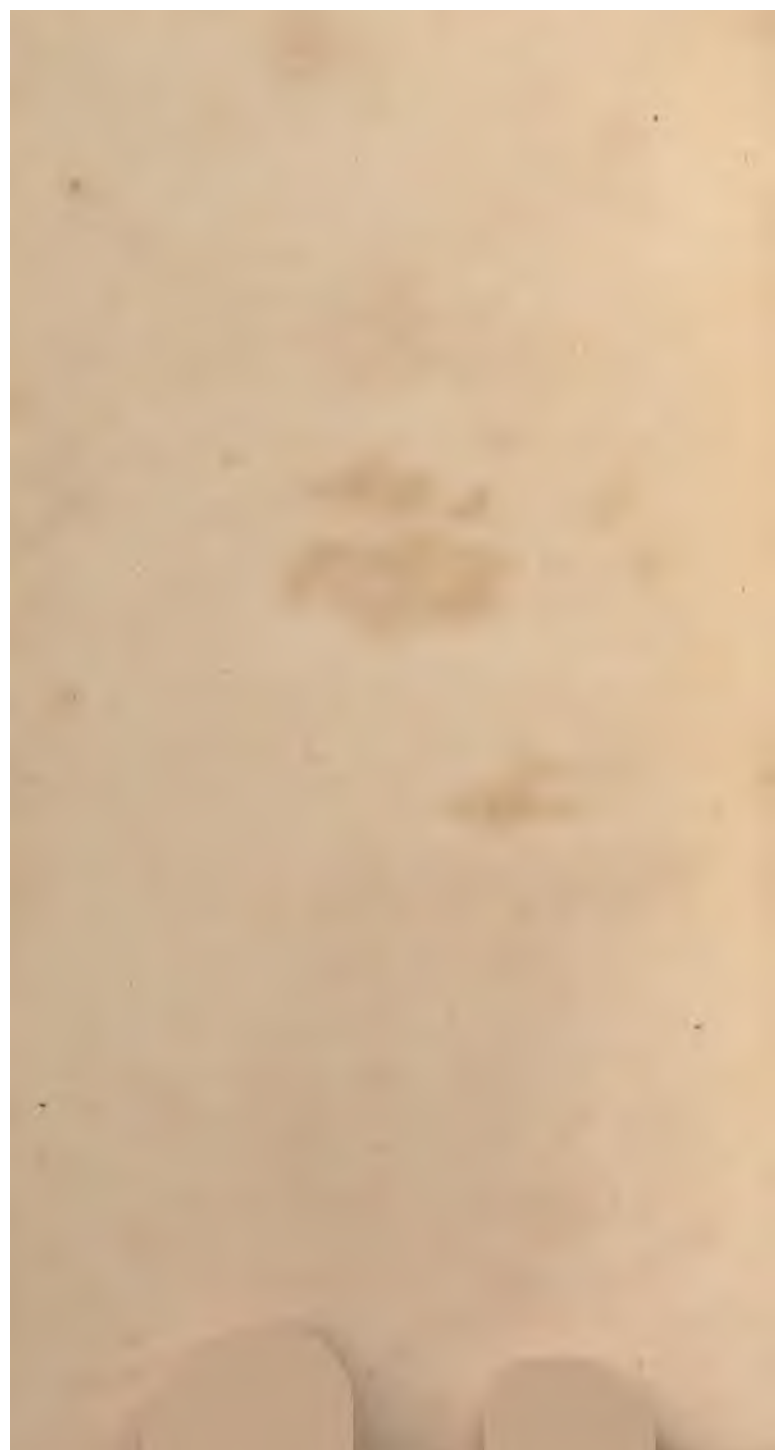


600004895W

27. 517.







June 2 1827.

A

23

PRACTICAL GRAMMAR

OF THE

RUSSIAN LANGUAGE

BY

JAMES HEARD.

St. PETERSBURG.

PRINTED FOR THE AUTHOR, AND SOLD BY SLEUNINE,
AND BY BOOSEY AND SONS LONDON.

1827.

577.

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЕНО

съ шѣмъ, чтобы по напечатаніи, до выпуска изъ Типографіи, представлены были *семь* экземпляровъ сей книги въ Цензурный Комитетъ, для препровожденія, куда слѣдуетъ, на основаніи узаконеній. С. Петербургъ, Іюня 30 дня, 1826 года.

Цензоръ Александръ Красовскій.



Въ типографіи Департамента народнаго
просвѣщенія.

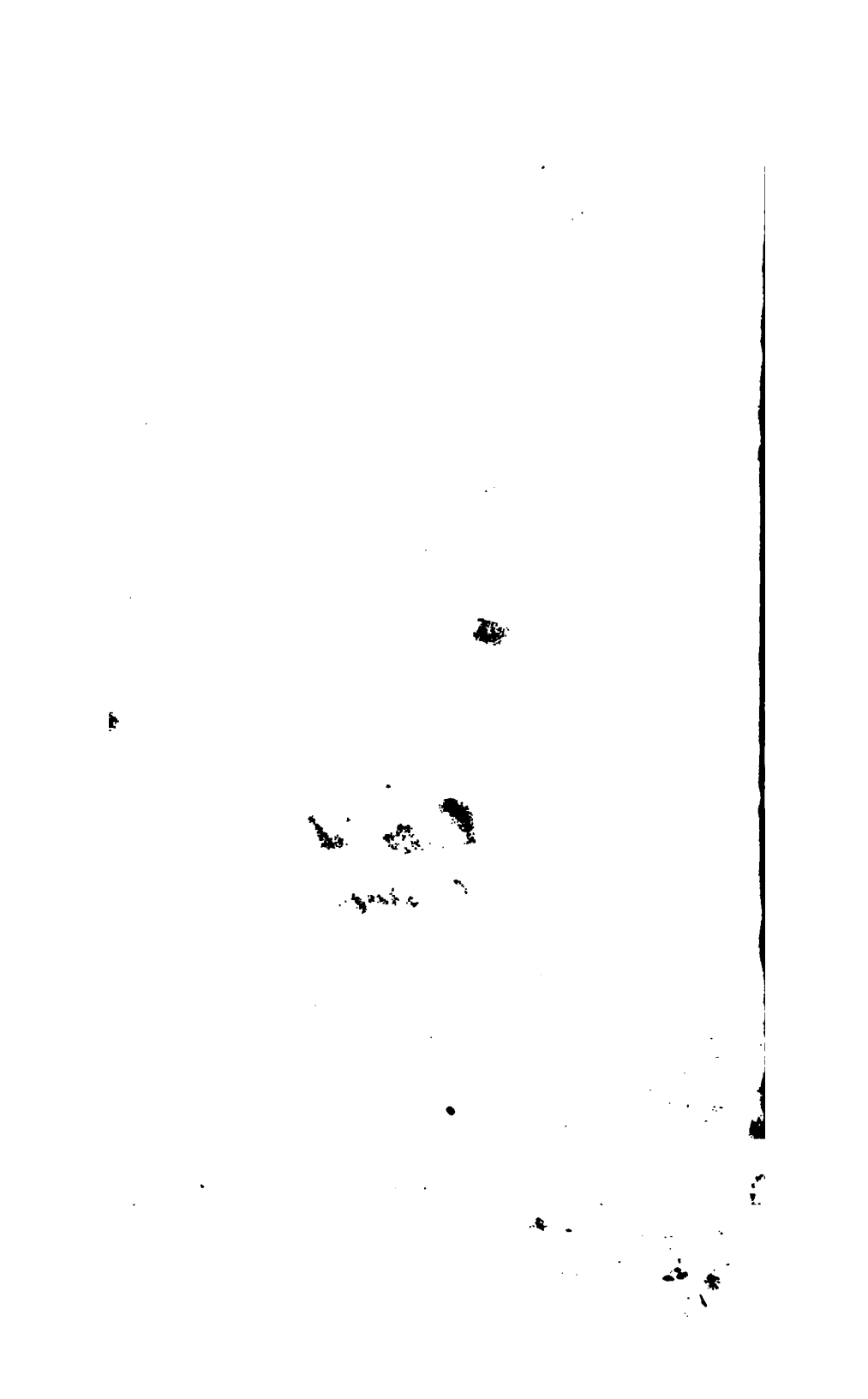
772

To Her Majesty
Alexandra Feodorovna.
Empress of Russia

The following attempt
to facilitate the acquirement of the
Russian language to a nation, whose
friendly and mutually advantageous
intercourse ~~with this~~ Empire has been
uninterruptedly maintained since the
sixteenth century, is by permission and
with the deepest reverence dedicated
by.

Her Imperial
Majestys.

most humble
and most devoted servant.
James Heath



P R E F A C E.

.....

The English, whose political, commercial, or other intercourse with Russia, may have rendered a knowledge of the language desirable, have hitherto had no other means of acquiring it, but through the medium of grammars, written in French or German. It is for the public to decide how far this defect has been supplied by the present work, in the composition of which the author has been most ably assisted by Mr. Charles Svenske, and

*has made an unreserved use of all the works hitherto published in other languages upon Russian grammar.**

The simplicity of the plan adopted will greatly facilitate the labour of the student, while the ideas contained in the exercises will tend to relieve his mind from the irksome dryness of grammatical rules. The road to some sciences lies through delightful scenery, but the path, that leads to the knowledge of a language, is dreary and uninviting, and requires to be strewed with flowers. The themes, which are given in the following pages, upon the most important rules, consist of select sentences,

(*) Especially of the following: Россійская Грамматика, сочиненная Императорскою Россійскою Академією. Опытъ о Русскихъ спряженіяхъ Н. Греча. Grammaire Russe à l'usage des étrangers par Reiff. Practische Grammatik der Russischen Sprache von Vater. Teoretisch-practische Grammatik der Russischen Sprache von Tappe.

gradually increasing in difficulty as the scholar proceeds; and followed by promiscuous exercises (at the end of each principal part of speech) extracted from the works of the most celebrated Russian authors. It is necessary to observe, that no rules are anticipated in these themes, which run chiefly upon the remarks immediately preceding, and occasionally upon parts previously explained. Whenever the construction of the Russian phrase differs from the construction of the English, the arrangement of the words in the columns below will point out the order to be adopted in the translation.

Most of the apparent irregularities of the Russian Etymology being founded upon the mutability of the letters, the scholar is advised to pay particular attention to that part of the grammar, which treats of their changes and reciprocal effect upon each

other in the formation of derivatives, and in the declension and modification of words. These changes will explain the omission of some rules, that are to be found in other grammars, but which are rendered superfluous by a knowledge of the more fundamental rules relating to the letters.

Although an endeavour has been made to explain the pronunciation of the Russian letters, it must be confessed, that all attempts to express the sounds of one language, by the characters of another are imperfect, oral instruction being the only sure means of acquiring a correct pronunciation. To prevent a false accentuation the Russian words, which occur in the following work, are all accented.



INTRODUCTION.

The origin and early history of the Slavonian, as of other primitive languages, are lost in obscurity. In the IX century two Greek missionaries were sent into Moravia by the Emperor Michael III, to translate the Bible, and other theological works, into that tongue, and finding letters unknown to the inhabitants, they composed an alphabet after the model of the Greek, with a few additional characters, to express the sounds peculiar to the Slavonian language. Thus the benign light of christianity brought with it the first dawn of civilization and science.

From this epoch until the subjugation of Russia by the Tartars, may be called the first period of the literature. The

oppressive dominion of those barbarians for more than two centuries effectually checked the rising spirit of improvement, that had been introduced from the Eastern Empire, and first caused the language of the people to differ from the ecclesiastical dialect, by the introduction of many Tartar and Mogul words into common use.

The civil reform effected by Peter the Great, forms the third remarkable epoch in the history of the language, which was then enriched by the adoption of many words relating to the arts and sciences introduced in Russia by that Monarch. Since that period, many writers have arisen, both in prose and verse, who have cultivated and improved their language, and done honour to the literature of their country.

The dialect of the Bible and other theological works has remained invariably the same, uninfluenced, either by the

dominion of the Tartars, or the intercourse of Russia with the other nations of Europe. Hence the difference that at present exists between the Slavonian or church dialect, and the modern Russian language.

From the gigantic strides, which this mighty Empire is making in literature, science and the arts, we may reasonably anticipate the period, when its rich, harmonious and energetic language will be studied by the other nations of Europe for the sake of its original productions. As yet, we have seen only a few rays of the literary sun, which is dawning upon the North, but their brightness sufficiently bespeaks the glory of its meridian splendour.



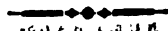
ABBREVIATIONS

made use of in the following grammar.

Nom.	nominative case.
Gen.	genitive case.
Dat.	dative case.
Acc.	accusative case.
Ins.	instrumental case.
Prep.	prepositional case.
Sing.	singular.
Plu.	plural.
Mas.	masculine.
Fem.	feminine.
Neut.	neuter.
Com.	common.
Inf.	infinitive.
Ind.	indefinite.
Def.	definite.
Perf.	perfect.
Per.	person.



CONTENTS.



PART I.

PAGE.

PRONUNCIATION..... 1

PART II.

ETYMOLOGY..... 9

CHAP. I.

SUBSTANTIVES.

<i>Sect</i> 1. General remarks	20
2. Declension of masculine substantives	12
3. Declension of feminine substantives	23
4. Declension of neuter substantives	42
5. Formation of feminine substantives from masculine	59
6. National appellations	61
7. Patronymick appellations	63
8. Augmentatives and diminutives	65

XII

C H A P. II.

ADJECTIVES.

		PAGE.
<i>Sect</i>	1. General remarks	70
	2. Declension of adjectives	72
	3. Degrees of signification	79
	4. Possessive adjectives	87
	5. Apocopated adjectives	91
	6. Augmentative and diminutive adjectives	94

C H A P. III.

NUMERALS.

<i>Sect</i>	1. Cardinal numbers	101
	2. Ordinal numbers	110

C H A P. IV.

PRONOUNS.

<i>Sect</i>	1. General remarks	117
	2. Personal pronouns	118
	3. Relative pronouns	123
	4. Possessive pronouns	128
	5. Demonstrative pronouns	131
	6. Indefinite pronouns	135

C H A P. V.

VERBS.

<i>Sect</i>	1. General remarks	140
	2. Conjugation of the auxiliary verb	144
	3. Conjugation of active and neuter verbs	150
	4. Formation of the branches, moods, tenses and persons	156
	5. Conjugation of passive verbs	176
	6. Reflective, reciprocal and common verbs	186

XIII

	PAGE.
7. Compound verbs	194
8. Impersonal verbs	210
9. Irregular verbs	212
10. Remarks on the use of the tenses and moods	232

CHAP. VI.

PARTICIPLES.

Declension of participles	247
-------------------------------------	-----

CHAP. VII.

ADVERBS.

Different kinds of adverbs	253
--------------------------------------	-----

CHAP. VIII.

PREPOSITIONS.

List of prepositions	264
--------------------------------	-----

CHAP. IX.

CONJUNCTIONS.

Different kinds of conjunctions	270
---	-----

CHAP. X.

INTERJECTIONS.

Different kinds of interjections	275
--	-----

CHAP. XI.

DERIVATION AND COMPOSITION.

<i>Sect</i> 1. Derivation	277
2. Composition	284

XIV
P A R T III.

S Y N T A X.

C H A P. I.

C O N C O R D A N C E.

	PAGE.
<i>Sect</i> 1. Concordance of nouns in general	287
2. Concordance of verbs	290

C H A P. II.

G O V E R N M E N T.

<i>Sect</i> 1. Government of substantives	292
2. Government of adjectives	293
3. Government of numerals	295
4. Government of verbs	296
5. Government of adverbs	304
6. Government of prepositions	306

C H A P. III.

C O N S T R U C T I O N	309
-----------------------------------	-----

P A R T IV.

O R T H O G R A P H Y	314
---------------------------------	-----





The Russian Alphabet as used in Writing.

А а М м III и

Б б Н н III ъ

В в () о ъ

Г г П п ъ

Д д Р р ъ

Е е С с Ъ ъ

Ж ж Т т Д ъ

З з У у К к

Л л Ф ф Н н

Т т Х х С с

К к Ц ц

А а Ч ч

*Начало учения трудно;
но конецъ оного пріятенъ.*

J. Gauthier, Sc. St. Petersburg.

P A R T I

P R O N U N C I A T I O N .

§ 1. The first principles, or elements of pronunciation are letters.

In the Russian alphabet there are thirty four letters, which bear the following sounds.*

А а	ah, ex	баба, an old woman, <i>baba</i> .
Б б	bā,	бабочка, a butterfly, <i>babotchka</i> .
В в	vā,	вода, water, <i>voda</i> .
Г г	gā,	годъ, a year, <i>goad</i> .
Д д	dā,	домъ, a house, <i>dóm</i> .
Е е	ā,	ведро, a pail, <i>védrō</i> .
Ж ж	jā,	женá, a woman, <i>jéna</i> .

* The English letters, made use of in explaining the sound of the Russian characters, are to be pronounced as follows:

ā	as in fate.	u	as in pure.
a	as in far.	g	as in game.
ē	as in me.	j	as the french j.
é	as in met.	z	as in zephyr.
e	as e mute.	ch	as the Scotch pronunciation of ch in
ō	as in no.		loch, och! &c.
o	as in not.	tch	as in fetch.
oo	as in mood	sh	as in shame.

З	з	zā,	зѳлошо, gold, <i>zolutō</i> .
И	и	ē,	видѳ, a view, <i>vēedd</i> .
І	і	ē,	used before a vowel only, ex. мнѳніе, opinion, <i>mnūnēā</i> .
К	к	ka,	Корѳлъ. a king, <i>Korole</i> .
Л	л	él,	мáло, little, <i>malō</i> .
М	м	ém,	мрáморѳ, marble, <i>mramor</i> .
Н	н	én,	нашѳ, our, <i>nash</i> .
О	о	o,	окнѳ, a window, <i>oknō</i> .
П	п	pā,	пѳпелѳ, ashes, <i>pépéll</i> .
Р	р	r,	рáно, early, <i>ranō</i> .
С	с	s,	спасѳніе, salvation, <i>spasūnēā</i> .
Т	т	tā,	швѳрдѳсть, hardness, <i>tvérdoste</i> .
У	у	oo,	ѳтро, morning, <i>ootrō</i> .
Ф	ф	éf,	флагѳ, a flag, <i>flagg</i> .
Х	х	kha,	a guttural sound, resembling the Scotch pronunciation of ch, in loch, etc. ex. хитроѳсть, cunning, <i>chēētroste</i> .
Ц	ц	tsā,	(a combination of т and с) ex. Царѳ, a king, <i>tsar</i> .
Ч	ч	tcha,	челѳвѳкъ, a man, <i>tchélovayk</i> .
Ш	ш	sha,	шерѳсть, wool, <i>schārste</i> .
Щ	щ	sh-tcha,	(a combination of ш and ч) ex. щѳдрѳсть, bounty, <i>sh-tchédroste</i> .
ъ		yerr,	used at the end of words terminating in a consonant, to which it gives a hard sound, ex. сшѳлъ, a table, <i>stoll</i> .

ы	uē,	guttural, ex. рыба, a fish, <i>rueba</i> .
ь	yāre,	used at the end of words terminating in a consonant, to which it gives a soft sound, nearly corresponding to the English e mute, ex. радость, joy, <i>radoste</i> .
Ѣ ѣ	yā,	рѣка, a river, <i>rāyka</i> .
Э э	ē,	экономъ, a land-steward, <i>ékōnom</i> .
Ю ю	you,	юноша, a youth, <i>yaunosha</i> .
Я я	ya,	ярость, fury, <i>yaroste</i> .
Ө ө	fā,	ариѳмѣшика, arithmetic, <i>arēf-mētēka</i> .

Most of the above letters invariably retain their proper sound, the following however are subject to slight variations.

Г, gā.

§ 2. In some instances bears the sound of a strongly aspirated h: реpóй, a hero, *héroy*; генерáль, a general, *héneral*; Госпóдь, Lord; Hōspod, and in the terminations of adjectives and pronouns, in the genitive case, may be pronounced either as v or. h, еró, yāhō or yāvo; что нóваро? what news, *ichto novahō*, or *novavō*?

Е, ā.

§ 3. At the commencement of words bears

* *

the sound of *yā*, ex: *есмь*, it is, *yaste*; *едва*, scarcely, *yādva*. When it precedes two consonants, or a consonant followed by the hard sign, *ъ*, it generally bears the sound of *yeo*, as in *yeoman*, the accent falling upon *o*, ex. *медъ*, honey, *mēodd*; *лемъ*, flax, *lēonn*; *орѣлъ*, an eagle, *oreoll*.

ѣ, *yā*.

§ 4. Is pronounced like *yā* at the commencement of a word, and like *ā* in the middle or at the end, ex. *ѣхашъ*, to ride, *yāchat*; *лѣность*, idleness, *lānoſte*; *на столѣ*, on the table, *na stollāy*.

§ 5. There are eleven vowels in the Russian alphabet, which are divided into hard and soft.

hard. *а*, *о*, *у*, *ы*.

soft. *я*, *е*, *ю*, *и*, *і*, *э*, *ѣ*.

In the combination of vowels with consonants they are subject to the following variations:

the letter *ы* following *г*, *к*, *х*, *ж*, *ч*, *ш* or *щ* changes into *и*

— — — *я* ————— *г*, *к*, *х*, *ж*, *ч*, *ш*, *щ*, or *ц* — *а*

— — — *ю* ————— *г*, *к*, *х*, *ж*, *ч*, *ш*, *щ*, or *ц* — *у*

— — — *о* ————— *ж*, *ч*, *ш*, *щ*, or *ц* — *е*

— — — *е* ————— *г*, *к*, *х*, — *ѣ*

— — — *и* before another vowel. — *і*

The only diphthongs in the Russian Language

are those formed by the combination of *и* with the other vowels: *ай, еи, ий, ой, уй, ый, лй*. When *и* occurs without the *ь* it must be pronounced separately from the vowel, which precedes it, ex. *воинъ*, a warrior, *во - сеп*. Whenever two vowels occur together in a word, (excepting the above-mentioned diphthongs) each bears its full and separate sound, ex. *воображѣніе*, imagination, *вѣ-об-ра-жѣ-нїе-а*.

§ 6. The 21 Consonants of the Russian alphabet are divided according to the organ, which principally contributes to their pronunciation into,

	hard	soft	hard	soft	
labials	п	б	ф	в	invariable
dentals	т (ѳ)	д	с	з	ц, variable
palatals	ш	ж	ч		щ, invariable
gutturals	к	г	х		variable

The remaining four consonants: *л, м, н, р*, are neither hard, nor soft, and are called liquids.

In the modifications of the variable parts of speech, in compound substantives and derivatives, the variable consonants are frequently

changed into their corresponding palatals, hard into hard, and soft into soft.

The soft consonants *з*, *д*, and *з*, change into the soft palatal *ж*, ex. Богъ, God, божескій, divine; видѣть, to see, вижу, I see; Князь, prince, княжескій, princely.

The hard Consonants, *к*, *т*, and *ц* change into the hard palatal *ч*, ex. скакать, to jump. скачу, I jump; плахать, to pay, плачу, I pay.

The hard consonants *с* and *х* change into the hard palatal *ш*, ex. пахать, to plough, пашу, I plough; просить, to ask, прошу, I ask.

Ст and *т* change into *щ*, ex. свистать to whistle свищу, I whistle; святой, holy, священной, sacred.

A knowledge of the above rules will greatly facilitate the acquisition of the Language and explain its apparent irregularities.

~~~~~

EXERCISE ON THE PRONUNCIATION OF  
THE LETTERS.

*Exer. I.*

|                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| день (déne) day.        | громъ, (gromm) thunder. |
| свѣтъ, (sväitt) light.  |                         |
| храмъ (chram) a temple. | дождь, (dojd) rain.     |
| снѣгъ, (snäygg) snow.   | пыль, (puël) dust.      |
| часъ, (tchass) an hour. | хлѣбъ, (chläyb) bread.  |
| ночь, (notch) night.    | водá, (voda) water.     |
|                         | рукá, (rooka) a hand.   |

|                                         |                                                                          |
|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| земля, (zemlia) the earth.              | корова, (kōrōva) a cow.                                                  |
| утро, (ootrō) the morning.              | комната, (komnata) a room.                                               |
| вечеръ, (vatchér) the evening.          | дѣвица, (dāyvēetsa) a girl.                                              |
| нога, (nōga) a foot.                    | женщина, (jénshtchēna) a woman.                                          |
| лице, (lěētsō) the face.                | безвѣтріе, (bāzvāytrēa) a calm                                           |
| городъ, (gōrod) a town.                 |                                                                          |
| чайникъ, (tchainick) a tea-pot. V. § 5. | гостинница, (gostēnētsa) a tavern.                                       |
| войско, (voiskō) an army.               | строеніе, (strō-ānēa) a building.                                        |
| головá, (golōva) the head.              | селеніе, (sālānēa) a village.                                            |
| улица, (oolēetsa) a street.             | мостовая, (mostōvaya) pavement.                                          |
| яблоко, (yablókō) an apple.             | чернильница, (tchernēlēttsa) an ink-stand.                               |
| дорога, (dōrōga) a road.                | животное, (jévotnō-ā) a skotōvodstvo, (skotōvodstvō) breeding of cattle. |
| карета, (karétta) a carriage.           |                                                                          |
| шелѣга, (télāyga) a cart.               |                                                                          |
| юноша, (younōsha) a youth.              | шеслáвiе, (tshtchāslavēa) vanity.                                        |
| госудáрь, (gossoodar) sir.              |                                                                          |
| господи́нь, (gospōdin) master.          | хлѣбопáшество, (chlāybōpashéstvō) agriculture.                           |
| и́стина, (ēstēenna) truth.              | мореплáваніе, (mōrā-                                                     |



|                          |                      |
|--------------------------|----------------------|
| plavanēā) navigation.    | народонаселѣніе (na- |
| удинѣніе, (oo-ādēnā-     | rōdōnasālānēā) popu- |
| nēā) solitude.           | lation.              |
| мѣстоположеніе, (may-    |                      |
| stōpolojānēā) situation. |                      |

~~~~~

Exer 2.

Дорóга, оúтъ Дúвра до Лондона подобна большóй улицѣ многóлюднаго гóрода. The road from Dover to London is like the high street of a populous city.

Чшо ёжели бы я прѣ- What if I had come
мо изъ Россіи прѣхалъ straight from Russia to
въ Англію, не видѣвъ England, and had not
ни Эльбскихъ, ни Рейн- seen the banks of the
скихъ, ни Сѣнскихъ бе- Elb, the Rhine or the
регóвъ, не бывъ ни въ Seine; had neither been
Германіи, ни въ Швей- in Germany, Switzer-
царіи, ни во Фрэнціи? land nor France! I think
Дúмаю, чшо каршйна the picture of England
Англіи ещё бóльше по- would have astonished
разилабъ мой чúвства; me still more; its no-
она была бы для меня veltly would have been
новѣе. still greater.

Какóе многóлюдствó! какáя дѣятель- What populousness!
носшь! и пришóмъ ка- what activity and what
order! Every thing pre-

кой порядокъ! Все sends an appearance of
предсавляешь видъ content; not profusion,
довольства; хотѣя не but abundance. From
роскоши, но изобилія. Dover to London not
Ни одинъ предметъ one object reminded
ошъ Дувра до Лондо- me of human misery.
на не напомнилъ мнѣ
о бѣднотѣ человѣче-
ской.

Karamzin.

*Letters of a Russian
traveller.*

Карамзинъ.

*Изъ писемъ Русскаго пу-
тешественника.*

PART II.

ETYMOLOGY.

Etymology properly signifies the derivation of words; but its meaning has been extended by Grammarians to their properties and modifications, in which more extensive sense it is here used.

Parts of speech.

§ 7. All the words of the Russian Language are divided into ten classes, or parts of speech.

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------------|
| 1. Substantives, Имя существительное. | 6. Participles, Причастіе. |
| 2. Adjectives, имя прилагательное. | 7. Adverbs, Нарѣчіе. |
| 3. Numerals, Имя числительное. | 8. Prepositions, Предлогъ. |
| 4. Pronouns, мѣстоимѣніе. | 9. Conjunctions, Союзъ. |
| 5. Verbs, глаголъ. | 10. Interjections, Междумѣніе. |

The first six parts of speech are called variable, their terminations being subject to changes; the four last are invariable, excepting the adverb, which has degrees of comparison like the adjective.

Rem. There are no articles in the Russian Language.

CHAP. I.

SUBSTANTIVES.

SECT. I.

GENERAL REMARKS.

§ 8. Substantives in the Russian Language are subject to modifications according to their number, gender and case.

Number. There are two numbers, the singular and the plural.

Gender. The masculine and feminine genders of substantives are founded on the distinction of the two sexes, and properly can only find place in the names of living creatures; all other substantives ought to belong to the neuter gender; but in all the European Languages, except the English, inanimate objects are also ranked under the distinction of masculine and feminine. In the Russian Language there are four genders: the masculine, feminine, neuter and common. The last includes such names as may be applied alike to either sex, *ex. пьяница*, a drunkard, *ханжа*, a bigot &c.

Case. The declension of substantives by Cases is nothing but an expression of the relation, which one object bears to another, marked by some variation of the final letters of the word itself.

§ 9. There are six cases in the Russian Language, which are called,

- | | |
|---|--|
| 1. the Nominative, именительный падежь. | 4. the Accusative, винительный падежь. |
| 2. the Genitive, родительный. | 5. the Instrumental, творительный. |
| 3. the Dative, дательный. | 6. the Prepositional, предложный. |

Rem. The vocative case is omitted because it is like the nominative.

§ 10. The accusative singular of mas. substantives is like the genitive, when the substantive denotes an animate object, and like the nominative, when an inanimate. The same rule applies to the accusative case of both masculine and feminine substantives in the plural number.

§ 11. The prepositional case is only employed after the following prepositions :

о, объ, of.	при, by (near).
во, въ, in.	по, after.
на, on.	

§ 12. Russian substantives have eight terminations: а, е, ѣ, о, ъ, ь, я, and мя, by which final letters the gender is determined.

Those ending in з and ѣ are masculine *

Those ending in а, я, ь, are feminine

Those ending in о, е, and мя, are neuter.

S E C T. II.

DECLENSION OF MASCULINE SUBSTANTIVES.

Including the terminations з and ѣ.

I. DECLENSION OF THE MAS TERMINATION з.

S i n g.

Animate.

Inanimate.

Nom. вои́н-ъ, a warrior. сто́л-ъ, a table.

Gen. вои́н-а of a warrior. стол-а, of — — — —

* The exceptions are noticed in each declension.

Dat. во́ин-у, to a warrior.	спол-у́, to — — — —
Acc. во́ин-а, a warrior.	спол-а. — — — —
Ins. во́ин-омъ, by or with a warrior.	спол-омъ, by or with.
Prep. о во́ин-ѣ, * of or about a warrior, V. § 11.	о спол-ѣ, of — — —

P l u.

Nom. во́ин-ы, warriors.	спол-ы, tables.
Gen. во́ин-овъ, of — —	спол-овъ, of — — —
Dal. во́ин-амъ, to — —	спол-амъ, to — — —
Acc. во́ин-овъ, — — —	спол-ы, — — — —
Ins. во́ин-ами, by or with.	спол-ами, by or with.
Prep. во́ин-ахъ, of.	о спол-ахъ, of — — —

§ 13. Substantives ending in *зъ, жъ, къ, хъ, зъ, шъ*, and *щъ* form the nom. plu. by changing the *з* of the sing. into *и*, instead of *ы*, ex. недѹгъ, a disease, недѹги; ножъ, a knife, ножи; полкъ, a regiment, полки; духъ, a spirit, дѹхи; мечъ, a sword, мечи; ершь, a stone-pearch, ерши; лещъ, fallow, лещи. V. § 5.

§ 14. Substantives ending in *ецъ, екъ*, and *окъ*, preceded by a consonant, retrench *е* or

* The prepositional case has no signification without a preposition; *о*, of, is therefore affixed as being most commonly used with it, but *въ*, in; *на*, on; *при*, at or by, *по* after, are also employed.

o in the oblique cases, ex. отѣцъ, a father, gen. отца, pl. отцы, отцевъ etc. the following however are exceptions to this rule :

кузнѣцъ, a black-smith.	бокъ, a side.
жрецъ, a priest.	бѣглецъ, a deserter.
порокъ, vice.	жнецъ, a reaper.
рокъ, fate.	льстецъ, a flatterer.
урокъ, a lesson.	мудрецъ, a philosopher.
отрокъ, a youth.	подлецъ, a rascal.
игрокъ, a gambler.	пришлецъ, a stranger.
чернецъ, a monk.	чтецъ, a reader.
потокъ, a stream.	срокъ, a term.
ходокъ, a pedestrian.	вздокъ, a rider.

§ 15. Substantives ending in *екъ* and *ецъ*, preceded by a vowel, change *e* into *ѣ* in the oblique cases, ex.

раѣкъ, paradise (the highest seats in the theatre). райка etc.
боѣцъ, a wrestler, бойца, бойцу etc.

But when *екъ*, or *ецъ* is preceded by *л*, *e* is changed into *ь*, ex.
кулѣкъ, a sack, кулька.

стрѣлецъ, an archer, стрѣльца etc.

§ 16. The names of nations and conditions, ending in *ишъ*, are declined irregularly in the plur: number. V. § 58.

§ 17. The following substantives end in *а*, instead of *ы* in the nom. plu. and the accent

falls upon the last syllable, to distinguish the nom plu. from the gen. sing.

бѣрегъ, a coast.	бѣперá, coasts.
бокъ, a side.	бока́, sides.
гóродъ, a city.	городá, cities.
гóлосъ, a voice.	голосá, voices.
кóлоколъ, a bell.	колоколá, bells.
лугъ, a meadow.	лугá, meadows.
лѣсъ, a wood.	лѣсá, woods.
мѣхъ, a fur.	мѣхá, furs.
óстровъ, an island.	Островá, islands.
рогъ, a horn.	рога́, horns.
рукáвъ, a sleeve.	рукавá, sleeves.
снѣгъ, snow.	снѣгá, snows.
спругъ, a plane.	спругá, planes.

§ 18. The following substantives are irregular in the nom. gen. and dat. plu. having in these cases the terminations *ья, ѣвъ* and *ьямъ*, ex. братъ, brother, nom. plu., брáтья, gen. брaтьевъ, dat. брáтьямъ.

брусъ, a rafter.	брусья, etc.
лоскутъ, a rag.	лоскутья.
мужъ, a husband.	мужья.
стулъ, a chair.	стулья.
копь, a pile.	копья.
лубъ, bark.	лубья.
листь, a leaf.	листья.
прутъ, a rod.	прутья.

§ 19. The following substantives are irregular in the cases marked :

Богъ, God, vocative case, Бóже !

Христóсъ, Christ, gen. Христá voc. Христé !

господинъ, master, nom. plu. господá gen

господъ.

другъ, a friend, nom. plu. друзьá, gen.

друзей.

глазъ, an eye, nom. plu. глазá, gen. глазъ.

сынъ, son, nom. plu. сыновья, gen. сыновей.

хозяинъ, host, nom. plu. хозяева, gen. хозяевъ.

шуринъ, brother-in-law, nom. plu. шурья,

gen. шурьевъ.



T H E M E I.

ON THE MAS. TERMINATION Ъ.

God is the creator *of the world*. The soul *of man* is immortal. Reason was given *to man* to control his passions. Happy is that youth,

God, Богъ.

reason, разумъ.

is, есть.

was given, данъ.

the creator, создáтель.

to control, для обуз-

the world, мíръ.

дáнiя.

the soul, душá.

his passions, страстéй.

man, телóвѣкъ.

happy is, счáстливъ.

is immortal, беземѣрт-

that youth, тощъ юно-

на.

на.

who has found a true friend. Drunkenness impairs the understanding. Iron rubbed with the magnet always points to the North. Theology is a science, which treats of God. The peasant speaks of the plough and of sowing. Petersburg is one of the finest towns in Europe; in this

who, который.	of, o, gov. the prep. case.
has found, нашёлъ. *	the peasant, поселя-
a true, вѣрнаго.	нинъ.
friend, другъ. V. § 10.	speaks, говоритъ.
drunkenness, пьян-	of, o, gov. the prep. case.
ство.	plough, плугъ.
impairs, ослабляетъ.	and, и.
the understanding, раз-	sowing, посѣвъ.
судокъ.	St. Petersburg, С. Пе-
iron, желѣзо.	тербуръ.
rubbed, нашёрное.	one, одинъ.
the magnet, магнитъ.	of, изъ, gov. the gen
always, всегда.	case.
points, показываетъ.	the finest, красивѣй-
to the north, на сѣверъ.	шихъ.
Theology, Богословія.	town, городъ.
is a science, есть наука.	in Europe, въ Европѣ.
which treats, которая	in this, въ семъ, gov. the
разсуждаетъ.	prep.

* All active verbs govern the accusative case.

City there are many magnificent *houses*. Experience is the teacher *of fools*. Curiosity attracts the human mind to new *objects*. Friendship is the mutual attraction of virtuous minds; wicked people have their *accomplices* of crime, libertines their *companions* of licentiousness, misers their *associates* of avarice,

city, <i>городъ</i> .	attraction, влечѣніе.
there are, <i>есть</i> .	of virtuous minds, доб-
many, <i>много</i> .	родѣтельныхъ
magnificent, <i>велико-</i>	сердѣць.
<i>лѣпныхъ</i> .	wicked people, <i>люди</i>
house, <i>домъ</i> .	<i>злые</i> .
experience, <i>опытъ</i> .	have, <i>имѣютъ</i> .
the teacher, <i>настав-</i>	(their, not expressed)
<i>никъ</i> .	accomplice, <i>сообщникъ</i> .
a fool, <i>гупецъ</i> . V. § 14.	V. § 13.
curiosity, <i>любопыт-</i>	crime, <i>порокъ</i> .
<i>ство</i> .	libertines, <i>распутные</i> .
attracts, <i>влечетъ</i> .	companion, <i>соутѣст-</i>
the mind, <i>разумъ</i> .	<i>никъ</i> .
human, <i>человѣческій</i> .	licentiousness, <i>раз-</i>
to, <i>къ</i> , gov. the dat.	<i>вратъ</i> .
new, <i>новымъ</i> .	miser, <i>сребролюбъ</i> .
object, <i>предмѣтъ</i> .	V. § 14.
friendship, <i>дружба</i> .	associates, <i>товарищей</i> .
the mutual, <i>взаимное</i> .	of avarice, <i>корысти</i> .

the vain their *partners* of ambition, the virtuous alone have *friends*. In Spring the earth is adorned *with flowers*. Jurisprudence treats of the laws. Luxury reigns *in cities* and simplicity in villages.

the vain, сѣетные.	jurisprudence, право-
partners, состязате-	вѣдѣнiе.
лей.	treats, разсуждаеиъ.
of ambition, тщеслiвiя.	of, о, gov. the prep.
alone, одиѣ только.	the law, законъ.
the virtuous, добродѣ-	in, въ, gov. the prep.
тельные.	city, городъ.
have, имѣюще.	reigns, царствуетъ,
friend, другъ, V. § 19.	or обитаетъ.
in spring, весною.	luxury, роскошь.
the earth, земля.	and, а.
is adorned, украшаетъ.	in villages, въ сѣлахъ.
ся.	simplicity, простота.
flower, цвѣтъ.	



II. DECLENSION OF THE MAS. TERMINATION *й*.

Nom. змѣ-й, a serpent.	обыча-й, a custom.
Gen. змѣ-я of— — —	обыча-я, of— — — —
Dat. змѣ-ю, to— — —	обыча-ю, to— — — —
Accu. змѣ-я. — — — —	обыча-й. — — — —
Ins. змѣ-емъ, by or with.	обыча-емъ, by or with.
Prep. о змѣ-ѣ, of — —	о обыча-ѣ, of — — — —

P l u.

Nom. змѣ-и, serpents.	обыча-и, customs.
Gen. змѣ-евъ, of — —	обыча-евъ, of — — —
Dat. змѣ-ямъ, to — —	обыча-ямъ, to — — —
Acc. змѣ-евъ. — — —	обыча-и, — — — —
Ins. змѣ-ями, by or with.	обыча-ями, by or with.
Преп. о змѣ-яхъ, of —	о обыча-яхъ, of — —

§ 20. The names of all animated objects, ending in *й*, are declined as the first example, змѣй; and of inanimate, as the second, обычай.

§ 21. Some Nouns, terminating in *ей*, change *е* into *ь* in the oblique cases ех. соловѣй, a nightingale, соловья, соловью etc, муравѣй, an ant, муравья, муравью etc.; улей, a bee-hive, улья, улью etc.

§ 22. Monosyllabic nouns of inanimate objects, ending in *й*, which denote quantity, change this final in the genitive and prepositional cases singular into *ю*, ех. рой, a swarm, рою; чай, tea, чаю; край, a border, краю, etc.

§ 23. Some nouns ending in *й* preceded by *о* are declined as adjectives (V. declension of adjectives) портной, a tailor, портнаго, портному etc.



T H E M E II.

ON THE MAS TERMINATION Я.

Magnanimity is the characteristic of a true hero. Let us go to the rivulet to bathe. The gardener made a *hive*, in which he keeps a whole *swarm* of bees. Themistocles was banished from his country *by lot*. Marriage was ordained *in Paradise*. In Africa there are venomous

magnanimity, велико-	swarm, рой.
дѹше.	of bees, пчелѹ.
the characteristic, свой-	Themistocles, Θемистоклъ.
ство, (отлѹчѹе).	снопклѹ.
of a true, истиннаго.	was banished, изгнанѹ
hero, героѹ.	былѹ.
let us go, пойдѹмѹ.	lot, жребѹ.
to, къ, gov. the dat.	from his country, изѹ
the rivulet, рутѹей.	отѹчества.
to bathe, купѹшѹся.	marriage, супружество.
the gardener, садо-	was ordained, устано-
никѹ.	влено было.
made, построилѹ.	paradise, рай.
a hive, улей.	in, въ, gov. the prep.
in which, въ коѹбромѹ.	Africa, Африкѹ.
he keeps, содѹржишѹ.	there are, водѹтѹся.
a whole, цѹлый.	venomous, ядовитѹя.

serpents. Never neglect any fit *opportunities* of acquiring knowledge. Death is terrible to the wicked. The ancient Egyptians worshipped *serpents.* The rain has penetrated the upper *strata* of the earth. The Tempean valley is watered *by* numerous *rivulets.* The fame of Alexander the Great has resounded *in* all *parts* of the world.

serpent, змѣй.	has penetrated, напи-
never neglect, не про-	паль.
пускай.	the upper, верхніе.
any fit, удобныхъ	stratum, слой.
opportunity, слѣгай.	of the earth, землѣ.
of acquiring, къ приоб-	the Tempean valley,
рѣшенію.	Темпейская долина.
knowledge, познаній.	is watered, орошаема.
death, смерть.	by numerous, многими.
is terrible, ужасна.	the fame, слава.
a wicked man, злодѣй.	Alexander, Александръ.
the ancient, древніе.	the Great, великаго.
an Egyptian, Египтя-	has resounded, гремѣла.
нинъ, V. § 58.	in all, во всѣхъ, гов. the
worshipped, обожали.	Prer.
the rain, дождь.	part, край.
	of the world, вселенной.



S E C T III.

DECLENSION OF FEMININE SUBSTANTIVES.
INCLUDING THE TERMINATIONS *a*, *ъ* AND *ь*.

I. Declension of the feminine termination *a*.*S i n g.*

Nom. корѡв-а, a cow.	звѣзд-а, a star.
Gen. корѡв-ы, of—	звѣзд-ы, of—
Dat. корѡв-ѣ, to —	звѣзд-ѣ, to —
Acc. корѡв-у, —	звѣзд-у, —
Ins. корѡв-ою, by or with.	звѣзд-ою, by or with.
Prep. о корѡв-ѣ, of—	о звезд-ѣ, of—

P l u.

Nom. корѡв-ы, cows.	звѣзд-ы, stars.
Gen. корѡв-ъ, of—	звѣзд-ъ, of—
Dat. корѡв-амъ, to —	звѣзд-амъ, to—
Acc. корѡв-ъ, —	звѣзд-ы. —
Ins. корѡв-ами, by or with.	звѣзд-ами, by or with.
Prep. о корѡв-ахъ, of.	о звезд-ахъ, of.

§ 24. By the above examples it will be seen, that the only difference in the declension of the animate and inanimate nouns ending in *a* is, that the acc. plu. of animated objects is like the genitive, and the acc. plu. of inanimate objects is like the nom.

§ 25. All nouns terminating in *за*, *жа*, *ка*, *ха*, *та*, *ша* and *ца*, end in the gen. sing. and nom. plu. in *и* instead of *ы*. V. § 5.

§ 26. Those, which end in *жа*, *та*, *ша*, or *ца*, form the ins. sing. by the termination *ю* instead of *ою*, (V. § 5.) *ex.* *стужа*, severe cold, *стужею*; *Царьца*, a queen, *Царцею*; *туча*, a dark cloud, *тучею*; *душа*, the soul, *душею*; *роща*, a grove, *рощею*.

§ 27. Those, which end in *жа*, *кша*, *рта*, *рша* and *ца*, form the gen. plu. by the termination *ей*, *ex.* *вожжа*, a rein, *вожжэй*; *вѣкша*, a squirrel, *вѣкшей*; *парча*, gold-cloth, *парчѣй*; *верша*, a basket, (used in catching fish) *вершей*; *роща*, a grove, *рощей*.

§ 28. Those ending in *ка*, preceded by *ж*, *т*, or *ш*, take *е* in the gen. plu. *ex.* *ложка*, a spoon, *ложекъ*; *бочка*, a cask, *бочекъ*; *пушка*, a cannon, *пушекъ*. But when the termination *ка* is preceded by any other Consonant, *о* is substituted in the place of *е*, *ex.*

Nom. sign.

Gen plu.

трубка, a pipe.

трубокъ.

дѣвка, a girl.

дѣвокъ.

сказка, a tale.

сказокъ.

палка, a stick.

палокъ.

ямка, a ditch.

ямокъ.

ша́пка, a cap.	ша́покъ.
ба́рка, a barge.	ба́рокъ.
доска́, a board.	досо́къ.
у́шка, a duck.	у́шокъ.

§ 29. When the termination *ка* is preceded by *з* or *й*, the gen. plu. is formed by the ejection of those letters, and the insertion of *е* in their place, ex.

лю́лька, a cradle.	лю́лекъ.
ня́нька, a nurse.	ня́некъ.
ба́йка, baize.	ба́екъ.
ша́йка, a band (troop).	ша́екъ.

§ 30. The nouns, which end in *ба*, *га*, *ма*, *на*, *ра*, and *ца*, preceded by *й*, *й*, or any consonant except the gutturals *з*, *к* and *х*, take *е*, in the gen. plu. ex.

судьба́, fate.	суде́бъ.
се́рга, an ear - ring.	се́регъ.
шю́рьма́, a prison.	шюре́мъ.
кайма́, a selvage.	кае́мъ.

If the preceding consonant be one of the gutturals *з*, *к*, or *х*, the gen. plu. takes *о* instead of *е*, ex.

и́гла, a needle.	и́голъ.
ку́кла, a doll.	ку́колъ.

§ 31. Those substantives ending in *а*, which by their signification belong to the male sex, as, вельмо́жа, a Lord; воево́да, a military

chief, etc. are of the mas gen. but declined as the examples given for the fem.

THEME III.

ON THE FEM. TERMINATION *a*.

There is no *rose* without thorns. Who does not admire the works of *Nature*? The Mont-Rosa is scarcely inferior in *height* to the Mont-banc. Labour preserves the *strength* and health. The ancient Romans despised *riches* and luxury. The Volga

there is no, нѣтъ. *	Mont-blanc, Мон-бланъ.
rose, роза.	in, въ, gov. the prep.
without, безъ, gov. the	height, выши́на.
gen.	labour, рабо́та.
thorn, ши́пъ.	preserves, укрѣпляетъ.
who does not, кто не.	the strength, си́ла.
admire, удивляется.	health, здо́ровіе.
the works, дѣйствіямъ.	the ancient, дре́вніе.
nature, -приро́да.	Roman, Римляни́нъ,
the Mont-Rosa, гора́ Роза́	V. § 58.
is scarcely, едва́ ли.	despised, презира́ли.
inferior, уступа́етъ	riches, нѣ́га.
gov. the dat.	luxury, ро́скошь.
mountain, гора́.	the Volga, Во́лга.

* Negations govern the gen. case.

abounds *with fish*. Every thing in *Nature* pro-
claims the wisdom of the Creator. The *Alpian*
mountains are the highest in Europe. The *Egyp-*
tians believed in the transmigration *of souls*.
Before the invention of the compass, mariners
steered their course *by the stars*. Hope sup-
ports *the minds* of the unfortunate. Switzerland

abounds, <i>изобилуетъ</i> ,	in the transmigration
gov. the ins.	переселенію
fish, <i>рыба</i> .	soul, <i>душа</i> .
every thing, <i>все</i> .	before the invention,
in, <i>въ</i> , gov. the prep.	до изобрѣшенія.
nature, <i>природа</i> .	the compass, <i>компасъ</i> .
proclaims, <i>возвѣщаетъ</i> .	mariner, <i>мореходецъ</i> .
the wisdom, <i>премуд-</i>	steered, <i>направляли</i> .
<i>рость</i> .	their course, <i>свое пла-</i>
the Creator, <i>Творецъ</i> .	<i>ваніе</i> .
the Alpian, <i>Алпійскія</i> .	by, <i>по</i> , gov. the dat.
mountain, <i>гора</i> .	star, <i>звѣзда</i> .
are, <i>суть</i> .	hope, <i>надѣжда</i> .
the highest, <i>высочай-</i>	supports, <i>нижеетъ</i> .
<i>шія</i> ,	the mind, <i>душа</i> .
Europe, <i>Европа</i> .	of the unfortunate, <i>не-</i>
an Egyptian, <i>Египтя-</i>	<i>счастныхъ</i> .
<i>нинъ</i> .	Switzerland, <i>Швейца-</i>
believed, <i>вѣрили</i> .	<i>рія</i> .

abounds *in mountains and valleys*. At the Olympic games the Greeks crowned the conquerors with wreaths of laurel.

abounds, <i>изобилуешь.</i>	the Greeks, <i>Греки.</i>
valley, <i>долина.</i>	crowned, <i>вѣнчали.</i>
at the Olympic, <i>при</i>	the conquerors, <i>побѣди-</i>
Олимпійскихъ, <i>гов.</i>	пелей.
the prep.	with laurel, <i>лавровыми.</i>
game, <i>игра.</i>	wreath, <i>вѣнокъ, V. § 14.</i>



II. DECLENSION OF THE FEMININE TERMINATION

А PRECEDED BY A CONSONANT.

S i n g.

Nom. Богѣн-я, a God- Пѣл-я, a bullet.
dess.

Gen. богѣн-и, of — — пѣл-и, of — — — —

Dat. богѣн-ѣ, to — — пѣл-ѣ, to — — — —

Acc. богѣн-ю. — — — пѣл-ю. — — — —

Ins. богѣн-ею, by or пѣл-ею, by or with. —
with.

Прер. о богѣн-ѣ, of — о пѣл-ѣ, of — — — —

P l u.

Nom. богѣн-и Goddess- пѣл-и, bullets.
ses.

Gen. богѣн-ѣ, of — — пѣл-ѣ, or пѣл-ей, of.

Dat. богѣн-ямъ, to — пѣл-ямъ, to — — — —

Асс. богѣн-ѣ. — — — пѣл-и. — — — — —

Ins. богѣн-ями, by or пѣл-ями, by or with.
with.

Преп. о богѣн-яхъ, of. о пѣл-яхъ, of — — —

§ 32. The substantives ending in *ля* and *ня*, preceded by *ь*, *й* or any consonant form the gen. plu. by the insertion of *е* between the two consonants, or changing *ь* and *й* into that letter, ex.

земля, the earth.	земель.
башня, a tower.	башень.
водопойня, a water-	водопоень.
trough.	

§ 33. The substantives ending in *ля* and *ря*, terminate in the gen. plu. in *ей*, ex.

буря, a storm.	бурей.
заря, the dawn.	зарей.

Declension of the fem. termination *я* preceded by a vowel.

S i n g.

Nom. лилі-я, a lily.	ше-я, the neck.
Gen. лилі-и, of — —	ше-и, of — — — — —
Dat. лилі-и, to — —	ше-ѣ, to — — — — —
Асс. лилі-ю. — — —	ше-ю. — — — — —
Ins. лилі-ею, by or with.	ше-ею, by or with.
Преп. о лилі-и, of —	о ше-ѣ, of — — — — —

Р л и.

Nom. лѣлі-и, lilies.	ше-и, necks.
Gen. лѣлі-й, of — —	ше-й, of — — — —
Dat. лѣлі-ямъ, to — —	ше-ямъ, to — — — —
Acc. лѣлі-и. — — — —	ше-и. — — — —
Ins. лѣлі-ями, by or	ше-ями, by or with.
	with.

Преп. о лѣлі-яхъ, of. о ше-яхъ, of — — —

The substantives ending in *и* are declined according to the first example, (лилія) and those ending in *я* preceded by any other vowel according to the second, (шея).

§ 34. Some substantives ending in *а*, as : вселенная, the universe, are declined as fem. adjectives.

§ 35. The following are of the mas. gender.

Дядя, uncle.

судья, a judge.

вишій, an orator.

~~~~~

## THEME IV.

### ON THE FEM. TERMINATION *я*.

Hospitality, which among the nations of

---

|                      |                         |
|----------------------|-------------------------|
| hospitality, спрано- | among, у, gov. the gen. |
| пріймство.           | nation, народъ.         |
| which preceded, про- | of antiquity, древнихъ. |
| исшекавшее.          |                         |

antiquity, proceeded from pure humanity, is now founded on the advantages of trade. Soldiers should be blindly obedient to the will of their Commander. Franklin invented a means of averting lightning by a conductor. One moment rolls away after another, as wave after wave in the ocean of eternity. People accustomed to the luxuries of town find no pleasure in a village.

|                                             |                                          |
|---------------------------------------------|------------------------------------------|
| from, изъ.                                  | lightning, молнія.                       |
| pure humanity, чиста-<br>го человеколюбія.  | by a conductor, громо-<br>вымъ освѣдомъ. |
| now, нынѣ.                                  | one moment, одно<br>мгновѣніе.           |
| is founded, основы-<br>вается.              | rolls away, утекѣешь.                    |
| on, на, gov. the prep.                      | after another, за дру-<br>гъ.            |
| advantage, выгода.                          | (гнѣтъ).                                 |
| trade, торговля.                            | wave, струя.                             |
| a soldier, вои́нъ.                          | after, за, gov. the ins.                 |
| should, должны.                             | the ocean, море.                         |
| blindly, слѣпо.                             | of eternity, вѣчности.                   |
| be obedient, повинно-<br>ваться.            | people, люди.                            |
| will, воля.                                 | accustomed, привыкшіе                    |
| of their commander,<br>своего предводителя. | to the luxuries, къ роско-<br>шамъ.      |
| Franklin, Франкли́нъ.                       | of town, городско́й.                     |
| invented, изобре́лъ.                        | find no, не находятъ<br>никакого.        |
| a means, средство.                          | pleasure, удовольствіе.                  |
| of averting, отвраща́тъ.                    | village, деревня.                        |



A military commander should preserve presence of mind amidst the whistling of balls and the thunder of cannon. The establishment of schools in the villages has contributed to the prosperity of Scotland. Africa includes many extensive deserts. Among the Russian poets Kriloff, Dmitrieff and Chemnitzer are celebrated for their

---

|                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| a military Commander,    | Africa, Африка.         |
| полковѣдецъ.             | includes, заключае́тъ   |
| should preserve, дол-    | въ себѣ.                |
| жень сохраня́тъ.         | many, мно́гія.          |
| presence of mind, при-   | extensive, простран-    |
| существо́віе ду́ха.      | ныя.                    |
| amidst, сре́дѣ, gov. the | desert, пу́стыня.       |
| ball, пу́ля. (gen.       | among, изъ, gov. the    |
| the thunder, громъ.      | gen.                    |
| cannon, пу́шка.          | the Russian, Росси́йс-  |
| the establishment, у-    | кихъ.                   |
| чре́жденіе.              | poet, стихотво́рецъ,    |
| school, шко́ла.          | V. § 14.                |
| in, по, gov. the dat.    | Kriloff, Крыло́въ.      |
| village, дере́вня.       | Dmitrieff, Дми́триевъ,  |
| has contributed, содѣй-  | Chemnitzer, Хе́мни-     |
| ствовало.                | церъ.                   |
| to the prosperity, къ    | are celebrated, просла- |
| благососто́янію.         | вились, gov. the ins.   |
| Scotland, Шотла́ндія     | for their, свои́мъ.     |

*fables.* In different countries, different manners.

---

|                              |                           |
|------------------------------|---------------------------|
| fable, <i>басня.</i>         | country, <i>земля.</i>    |
| in different, <i>въ раз-</i> | different, <i>разные.</i> |
| <i>ныхъ.</i>                 | manners, <i>обычай.</i>   |

---

### III. DECLENSION OF THE FEM. TERMINATION Ъ.

#### *S i n g.*

|                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| Nom. свекрѡв-ѣ, а мо-  | Радост-ѣ, joy.        |
| ther-in-law.           |                       |
| Gen. свекрѡв-и, of —   | радост-и, of — — —    |
| Dat. свекрѡв-и, to —   | радост-и, to — — —    |
| Acc. свекрѡв-ѣ. — — —  | радость. — — — —      |
| Ins. свекрѡв-ю, by or  | радост-ю, by or with. |
| with.                  |                       |
| Prep. о свекрѡв-и, of. | о радост-и, of — —    |

#### *P l u.*

|                          |                      |
|--------------------------|----------------------|
| Nom. свекрѡв-и, мо-      | радост-и, joys.      |
| thers-in-law.            |                      |
| Gen. свекрѡв-ей, of.     | радост-ей, of — — —  |
| Dat. свекрѡв-ямъ, to.    | радост-ямъ, to — — — |
| Acc. свекрѡв-ей. — —     | радост-и. — — — —    |
| Ins. свекрѡв-ями, by or  | радост-ями, by or    |
| with.                    | with.                |
| Prep. о свекрѡв-яхъ. of. | о радост-яхъ, of — — |

§ 36. Some of the substantives ending in ѣ, which have either *e* or *o* in the last syl-

table, eject these vowels in all the oblique cases except the ins. ex.

ложь, a falsehood, gen. лжи ins. ложью  
любовь, love. — — — — — любви — — — — — любовью.

§ 37. When the final *ь* is preceded by one of the palatals *ж, ч, ш, or щ, я* is changed in the plu. into *а*, in the dat. ins. and prep. cases, ex.

ночь, night, dat. pl. ночамъ, ins. plu. ночами, &c.

§ 38. The letter *ь*, is frequently retained in the ins. sing. instead of being changed into *и*, ex.  
лесть flattery, лѣстью от лѣстию  
честь honour, чѣстью.

§ 39. The words *мать*, mother, and *дочь*, daughter are augmented in the oblique cases by the syllable *ер*, ex.

мать, mother, gen. матери &c.



## T H E M E V.

### ON THE FEM. TERMINATION *ь*.

Health is the fruit of *temperance*. Childhood is the happiest period of *life*. Virtue

|                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| health, здорóвiе.    | the happiest, счастлй- |
| the fruit, плодъ.    | вѣйшее.                |
| temperance, умѣрен-  | period, время.         |
| ность.               | life, жизнь.           |
| childhood, младенче- | virtue, добродѣтель.   |
| ство.                |                        |

is preferable to riches, friendship to flattery and utility to pleasure. An indolent man is a burden to himself. Liberality should be tempered by prudence. Asia was the cradle of the human race. If thou wouldst be virtuous, reflect often upon death. Justice is the first of virtues. It is dangerous to give ourselves

|                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| is preferable, предпо- | Asia, Азія.              |
| чишельна.              | was, была, gov. the ins. |
| riches, богатство.     | the cradle, колыбель.    |
| friendship, дружество. | race, родъ.              |
| flattery, лесть.       | human, человеческого.    |
| and utility, а польза. | if, если.                |
| pleasure, удоволь-     | thou wouldst, хочешь.    |
| ствие.                 | be virtuous, быть до-    |
| a man, человекъ.       | бродячельнымъ.           |
| indolent, лѣнливый.    | reflect, размышляй.      |
| to himself, самъ себѣ. | often, часто.            |
| is, бываешь.           | upon, о, gov. the ins.   |
| ъ, gov. the acc.       | death, смерть.           |
| burden, тѣгость.       | justice, правосудіе.     |
| liberality, щедрость.  | is, есть.                |
| should be, должна      | the first, первая.       |
| быть                   | of, изъ, gov. the gen.   |
| tempered, умѣряема.    | it is dangerous, опасно. |
| prudence, бережли-     | to give ourselves up,    |
| вость.                 | предаваясь.              |

up to unbounded *passions*. The contemplation of nature inspires grand *ideas*. Reason is very often obscured by the *passions*. There are some extraordinary geniuses, who have distinguished themselves in all *branches* of human knowledge.

---

|                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| to unbounded, неумѣ-   | extraordinary, необык- |
| реннымъ.               | новенные.              |
| passion, страсть.      | genius, умъ.           |
| the contemplation, со- | who have distinguish-  |
| зерцаніе.              | ed themselves, про-    |
| inspires, внушаетъ.    | славившіеся.           |
| grand, величествен-    |                        |
| ная.                   | in all, во всѣхъ, гов. |
| idea, мысль.           | the prep.              |
| very often, часто.     | branch, ветвь.         |
| reason, разумъ.        | of human knowledge,    |
| is obscured, помра-    | человѣческихъ поз-     |
| чается.                | наній.                 |
| there are, есть.       |                        |

§ 40. Although ь be a fem. termination, the number of mas. Substantives ending in this sign is considerable. To the following list must be added all the nouns, which terminate in *тель*, except, добродѣтель; virtue; обитель, abode; аршѣль, a company (of work-

men); and метель, a whirlwind (snow - storm) which are feminine.

List of words ending in *ь*, which are of the masculine gender.

|                           |                                 |
|---------------------------|---------------------------------|
| Алтáрь, an altar.         | Куль, a bag. (sack).            |
| Буквáрь, a spelling-book. | Лáгерь, a camp.                 |
| Вихрь, a whirlwind.       | Лáпошь, a sandal.               |
| Вопль, a groan.           | (made of the bark of the birch) |
| Гвоздь, a nail.           | Лóкошь, the elbow.              |
| Гребень, a comb.          | Миндáль, an almond.             |
| Груздь, a mushroom.       | Миткáль, muslin.                |
| Дéготь, tar.              | Монастырь, a monastery.         |
| День, day.                |                                 |
| Жéлудь, a gland.          | Нашатырь, sal ammo-             |
| Звѣрь, an animal.         | Огóнь, fire. нiас.              |
| Инбйрь, ginger.           | Пень, a trunk (of a tree).      |
| Календáрь, an almanack.   | Пéречень, recapitulation.       |
| Кáмень, a stone.          |                                 |
| Кáшель, a cough.          | Пéрстень, a ring.               |
| Кисéль, jelly.            | Плáмень, a flame.               |
| Кóзырь, a trump.          | Пузырь, a bladder.              |
| Конь, a courser.          | Плéмень, a hurdle.              |
| Корáбль, a ship.          | Пушь, a way.                    |
| Кóрень, a root.           | Ревéнь, rhubarb.                |
| Косáрь, a cutlass.        | Ремéнь, a strap.                |
| Крéмень, a flint.         | Рубль, a rouble.                |
| Крѣндель, a cake.         | Руль, a rudder.                 |

|                                  |                                          |
|----------------------------------|------------------------------------------|
| Сбѣпень, hydromel.               | Фонáрь, a lantern.                       |
| Словáрь, a dictionary.           | Хмѣль, hops.                             |
| Стѣбель, stubble.                | Хрустáль, chrystal.                      |
| Сухáрь, a rusk.                  | Щавѣль, sorrel.                          |
| Уголь, coal.                     | Щебѣнь, rubbish.                         |
| Угорь, an eel.                   | Якорь, an anchor.                        |
| Фишáль, the wick of<br>a candle. | Яншáрь, yellow amber.<br>Ячмѣнь, barley. |

§ 41. The names of the months, which end in *ь* are also masculine, as well as the names of dignities, occupations &c. belonging exclusively to the male sex. as: Корóль, a King; вождь, a guide; учѣтель, a school-master &c.

Declension of substantives terminating in *ь*, which are of the masculine gender.

*S i n g.*

|                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| Nom. Цар-ь, a King.          | корáбл-ь, a ship.       |
| Gen. Цар-я of — — —          | корабл-я, of — — —      |
| Dat. Цар-ю, to — — —         | корабл-ю, to — — —      |
| Acc. Цар-я. — — —            | корáбл-ь. — — —         |
| Ins. Цар-емъ, by or<br>with. | корабл-емъ, by or with. |
| Prep. о Цар-ѣ, of — —        | о корабл-ѣ, of — — —    |

*P l u.*

|                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| Nom. Цар-и, Kings.   | корабл-и, ships.     |
| Gen. Цар-ей, of — —  | корабл-ей, of — — —  |
| Dat. Цар-ямъ, to — — | корабл-ямъ, to — — — |

Acc. Цар-ей. — — — корабл-й. — — — —

Ins. Цар-ями, by or корабл-ями, by or with.  
with.

Prep. о Цар-яхъ, of— о корабл-яхъ, of— —

THEME VI.

ON THE SUBSTANTIVES ENDING IN Ъ, WHICH  
ARE MASCULINE.

Vain is the endeavour of an *author* to please the taste of all his *readers*. The scholar should be obedient to his *teacher*. The south of Russia produces in great abundance *barley*, buck-wheat, oats and every kind of grain.

---

|                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| vain, тщѣтельное.      | to his, своему.          |
| endeavour, усиліе.     | teacher, учитель.        |
| author, сочинитель.    | the south of Russia,     |
| to please, угождать,   | южная Россія.            |
| gov. the dat.          | produces, производить    |
| taste, вкусъ.          | in great. въ великомъ.   |
| of all his, всѣхъ сво- | abundance, изобиліи.     |
| ихъ.                   | barley, ячмень.          |
| reader, читатель.      | buck-wheat, просо.       |
| the scholar, ученикъ.  | oats, овёсъ.             |
| should, должень.       | everykind, всякаго рода. |
| be obedient, повинно-  | grain, хлебныя расстѣ-   |
| ваться, gov. the dat.  | нія.                     |



Rurick was the *founder* of the Russian Empire. The *enemy* devastated all the towns and villages with *fire* and *sword*. Chancellor, an Englishman, having sailed (in a *ship*) to the shores of the White Sea established the first commercial intercourse with Russia. *Conquerors* overthrow in one year, what it required ages to establish. In England

---

|                                     |                                  |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| Rurick, Рюрикъ.                     | a ship, <i>корабль</i> .         |
| was, былъ, gov. the ins.            | to, къ, gov. the dat.            |
| the founder, <i>основатель</i> .    | shore, <i>бѣрегъ</i> .           |
|                                     | established, <i>завѣлъ</i> .     |
| of the Russian Empire,              | the first, <i>первыя</i> .       |
| Россійскаго Государства.            | commercial, <i>торговля</i> .    |
|                                     | intercourse, <i>связь</i> .      |
| the enemy, <i>непріятель</i> .      | with Russia, <i>съ Россією</i> . |
| devastated, <i>опустошилъ</i> .     | Conqueror, <i>завоеватель</i> .  |
| all, <i>всѣ</i> .                   | in one year, <i>въ одинъ</i>     |
| town, <i>городъ</i> . V. § 17.      | <i>годъ</i> .                    |
| villages, <i>сѣла</i> .             | overthrow, <i>испровер-</i>      |
| fire, <i>огонь</i> .                | <i>гаюшъ</i> .                   |
| sword, <i>мечъ</i> .                | what, <i>по что</i> .            |
| an Englishman, <i>Англичанинъ</i> . | required to establish,           |
|                                     | <i>учреждается</i> gov. the      |
| Chancellor, <i>Чанселоръ</i> .      | <i>inst.</i>                     |
| having sailed, <i>приѣхавъ</i> .    | age, <i>вѣкъ</i> ,               |
| in, <i>на</i> , gov. the prep.      | England, <i>Англія</i> .         |

there are many distinguished *writers*. Russian peasants wear *sandals*, made of the bark of the birch, instead of shoes. A child shews gratitude to its *parents* by obedience and respect. The Egyptians were the *teachers* of the Greeks in arts and sciences. In the middle ages, learning flourished only in the *monasteries*.

---

|                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| there are many, много    | obedience, покор-      |
| gov. the gen.            | ность.                 |
| distinguished, отлич-    | respect, почтёние.     |
| ныхъ.                    | Egyptian, Египтянинъ   |
| writers, писатель.       | V. § 58.               |
| Russian, Россійскіе.     | were, были, gov. the   |
| peasant, крестьянинъ     | Ins.                   |
| V. § 58.                 | teacher, учитель.      |
| wear, носятъ.            | a Greek, Грекъ.        |
| instead of shoes, вмѣ-   | in, въ, gov. the prep. |
| сто обуви.               | science, наука.        |
| sandal, лапоть V § 36.   | arts, искусствѣхъ.     |
| made, плѣшенные.         | learning, учёность.    |
| of, изъ.                 | in the middle ages, въ |
| the bark of the birch,   | средніе вѣки.          |
| берёзовой коры.          | flourished, процвѣта-  |
| a child, дитя.           | ла.                    |
| shews, оказываетъ.       | only in, въ однихъ     |
| to its, своимъ, gov. the | только.                |
| dat.                     | monastery, монастырь.  |
| parent, родитель.        |                        |

---

## S E C T IV.

## DECLENSION OF NEUTER SUBSTANTIVES.

INCLUDING THE TERMINATIONS *о*, *е*, AND *мѧ*.

§ 42. The accusative case of all neuter substantives, both sing. and plu. is like the nominative.

I. DECLENSION OF THE NEUTER TERMINATION *о*.*S i n g.**P l u.*

Nom. зѣркал-о, a looking-glass. зѣркал-ѧ, looking-glasses.

Gen. зѣркал-а, of — зѣркал-ѧ, of — — —

Dat. зѣркал-у, to — зѣркал-ѧмъ, to — — —

Acc. зѣркал-о. — — — зѣркал-ѧ, — — — —

Ins. зѣркал-омъ, by or with. зѣркал-ѧми, by or with.

Prep. о зѣркал-ѣ, of — о зѣркал-ѧхъ, of — —

§ 43. Substantives ending in *о* preceded by two consonants, take the letter *е* or *о* between the two consonants in the gen. plu. ex.

ведро, a pail.

ведѣрь,

пѧшно, a spot.

пѧшень.

сукно, cloth.

суконь.

*Exceptions.*

гнѣздѧ, a nest.

гнѣздъ.

горло, the throat.

горлъ.

масло, oil.

масль.

ремесло, a trade.

ремесль.

§ 44. Перо , a pen ; полѣно , a log ; крыло , a wing ; and дѣрево , a tree , terminate in ѡ , ѡвъ and ѡмъ , in the nom. gen. and dat. plural.

§ 45. The following are irregular in the cases marked :

Зло , an evil , gen. plu. зомъ .

Небо , heaven , nom. plu. небеса , gen. небесъ &c.

Око , the eye , nom. plu. очи , gen. очей &c.

Плечо , the shoulder , nom. plu. плечи ; gen. плечъ &c.

Судно , a vessel , (ship) nom. plu. суда , gen. судовъ : but when it denotes an urn , vase , or other vessel made to contain liquids , it is declined regularly.

Тѣло , a body (celestial) nom. plu. тѣла and тѣлеса , gen. тѣлъ and тѣлесъ &c. But when it denotes the body of a living creature , it is declined regularly.

Ухо , the ear , nom. plu. уши , gen. ушей &c.

Чудо , a miracle , nom. plu. чудеса , gen. чудесъ &c.

Яблоко , an apple , nom. plu. яблоки , gen. яблоковъ &c.



## THEME VII.

## ON THE NEUTER TERMINATION O.

Much *iron* is exported from Russia. It is healthy to rise early in *the morning*. Labour and exercise strengthen the *body*. A truly great man unites modesty with *merit*. The Mexican mines abound in *gold* and *silver*. Order requires, that every thing should be kept

---

|                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| from, изъ.              | great, великій.            |
| Russia, Россія.         | unites, соединяеть.        |
| is exported, вывозится. | modesty, скромность.       |
| much, много, gov. the   | with, съ, gov. the inst.   |
| gen.                    | merit, достоинство.        |
| iron, желѣзо.           | the Mexican, Мекси-        |
| to rise, вставать.      | канскіе.                   |
| early, рано.            | mine, рудникъ.             |
| in, по, gov. the dat.   | abound, изобилуютъ.        |
| the morning, утро.      | in, expressed by the       |
| is healthy, здорово.    | ins. case.                 |
| Labour, трудъ.          | gold, золото.              |
| and, и.                 | silver, серебро.           |
| exercise, pl. упражне-  | order, порядокъ.           |
| нія.                    | requires, требуетъ.        |
| strengthen, укрѣпляютъ. | that, чтобы.               |
| the body, тѣло.         | every thing, всякая вещь.  |
| a truly, истинно.       | should be kept, хранилась. |

in its proper *place*. The most simple *means* are frequently the best. Sometimes important *events* proceed from insignificant *causes*. Modesty belongs to the most attractive *qualities* of the female sex. Socrates excelled all his fellow citizens in the *qualities* of his understanding and heart. Eloquence does not consist in high-flown *expressions*, but in strong *feelings*.

---

|                                         |                                      |
|-----------------------------------------|--------------------------------------|
| in, на, gov. the prep.                  | quality, <i>свѣйство</i> .           |
| its proper, <i>своѣмъ</i> .             | of the female, <i>жѣнскаго</i> .     |
| place, <i>мѣсто</i> .                   | sex, <i>полъ</i> .                   |
| mean, <i>средство</i> .                 | Socrates, <i>Сократъ</i> .           |
| the most simple, <i>самыя простыя</i> . | excelled, <i>превосходилъ</i> .      |
| are frequently, <i>суть</i>             | all his, <i>всѣхъ своихъ</i> .       |
| <i>часто</i> .                          | fellow-citizens, <i>согражданъ</i> . |
| the best, <i>самыя лучшія</i> .         | quality, <i>качество</i> .           |
| sometimes, <i>иногда</i> .              | understanding, <i>умъ</i> .          |
| from, <i>отъ</i> , gov. the gen.        | heart, <i>сердце</i> .               |
| insignificant, <i>малыхъ</i> .          | eloquence, <i>краснорѣчіе</i> .      |
| cause, <i>нагало</i> .                  | does not consist, <i>не</i>          |
| proceed, <i>рождающіяся</i> .           | <i>состойтъ</i> .                    |
| important, <i>великія</i> .             | high-flown, <i>высоко-</i>           |
| event, <i>дѣло</i> .                    | <i>парныхъ</i> .                     |
| belongs, <i>принадлежѣтъ</i> .          | expressions, <i>слова</i> .          |
| to, <i>къ</i> , gov. the dat.           | but in, <i>новъ</i> , gov. the pr.   |
| the most attractive, <i>при-</i>        | strong, <i>сильныхъ</i> .            |
| <i>влекательнѣйшимъ</i> .               | feeling, <i>чувство</i> .            |

---

II. DECLENSION OF THE NEUTER TERMINATION *e*.*S i n g.*

|                           |                        |
|---------------------------|------------------------|
| Nom. лиц-é, the face.     | мнѣніе, an opinion.    |
| Gen. лиц-á of — — —       | мнѣні-я, of — — —      |
| Dat. лиц-ý, to — — —      | мнѣні-ю, to — — —      |
| Acc. лиц-é. — — — —       | мнѣн-іе. — — — —       |
| Ins. лиц-émъ, by or with. | мнѣні-емъ, by or with. |
| Преп. о лиц-ѣ, of — —     | о мнѣні-и, of — — —    |

*P l u.*

|                           |                        |
|---------------------------|------------------------|
| Nom. лиц-а, faces.        | мнѣні-я, opinions.     |
| Gen. лиц-ъ, of — — —      | мнѣні-й, of — — —      |
| Dat. лиц-амъ, to — —      | мнѣні-ямъ, to.         |
| Acc. лиц-а. — — — —       | мнѣні-я. — — — —       |
| Ins. лиц-ами, by or with. | мнѣні-ями, by or with. |
| Преп. о лиц-ахъ, of —     | о мнѣні-яхъ, of — — —  |

§ 46. Substantives ending in *e* preceded by a consonant are declined according to the first example, as: *сѣнце*, the sun; *сѣрдце*, the heart &c, and those ending in the same letter preceded by a vowel, according to the second, as: *здáніе*, a building &c.

§ 47. Substantives ending in *pe*, *le*, and *se* change *a* into *я* in the genitive, and *y* into *ю* in the dative, ex.

| <i>Nom.</i>   | <i>Gen.</i> | <i>Dat.</i> | <i>Plu.</i> |
|---------------|-------------|-------------|-------------|
| море the sea, | моря        | морю        | моря.       |

по́ле a field, по́ля по́лю по́ля.

жи́льё an abode, жи́лья жи́лью жи́лья.

§ 48. Those ending in *це*, preceded by a consonant, take the letter *е* in the genitive plural, between the consonant and *ц*, *ех*.

се́рдце, the heart се́рдцеъ.

The soft sign, *ь* is also changed into *е*, in the plu. when it precedes the *це* of the nominative sing.

кольце́, a ring. ко́лець.

§ 49. Substantives ending in *ье*, terminate in the gen. plu. either in *ьевъ*, or *ей*, *ех*.

ко́пьё, a lance. ко́пьевъ or ко́пей.

ру́жьё, a musket. ру́жьевъ or ру́жей.

§ 50. Those ending in *ое* are declined as neuter adjectives (V. declension of adjectives).



## THEME VIII.

### ON THE NEUTER TERMINATION *е*.

Man's fate depends in a great measure on

fate, судьба́.

depends, зависи́тъ.

man, челове́къ.

upon, о́нь, gov. the

in a great measure,

gen.

бо́льшею ча́стью.



his own *conduct*. A man destitute of a grateful *heart* is incapable of a virtuous action, To praise a man to his *face*, is to accuse him of *vanity*. The path of virtue is the road to *peace*. Habit destroys *imagination*. The consolation of religion is our surest *refuge* in *misfortune*. It is glorious to die on the *field*

|                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| his own, со́бственнаго  | the path, спезя.        |
| его́.                   | is the road, естъ путь. |
| conduct, поведѣніе      | peace, спокойствіе.     |
| destitute, неимѣющій    | habit, привычка.        |
| a grateful, благодар-   | destroys, подавляе́тъ.  |
| наго.                   | imagination, вообра-    |
| heart, се́рдце.         | женіе.                  |
| is incapable, неспособ- | the consolation, утѣ-   |
| бенъ.                   | шеніе.                  |
| of a virtuous, къ доб-  | religion, вѣра.         |
| родѣтельному.           | is, бывае́тъ, gov. the  |
| action, посту́покъ.     | ins.                    |
| to praise, хвалѣть.     | surest, вѣрнѣйшимъ.     |
| to, въ, gov. the ass.   | refuge, прибѣжище.      |
| face, лицѣ.             | in, въ, gov. the prep.  |
| is, значить.            | misfortune, нестѣстіе.  |
| to accuse, упрека́тъ.   | it is glorious, славно. |
| him, его́.              | to die, умерѣть.        |
| of, въ, gov. the prep.  | on, на, gov. the prep.  |
| vanity, тщесла́віе.     | field, поле.            |

of battle, fighting in defence of our native country. In *prosperity* we should display moderation, in misfortune patience. *The minds* of youth are open equally to good or bad *impressions*. The rising of the sun at sea is one of the most majestic *spectacles* in nature. Prejudice blinds the eyes with unsubstantial *visions*.

---

|                          |                                        |
|--------------------------|----------------------------------------|
| battle, бѣтва.           | and bad, и для худыхъ.                 |
| fighting, сражаясь.      |                                        |
| in defence of, за, gov.  | impression, впечат-                    |
| the acc.                 | лѣнїе.                                 |
| our native country,      | the rising, восхожденїе.               |
| отечество.               | the sun, солнце.                       |
| prosperity, счастїе.     | at, на, gov. the prep.                 |
| we should, должно.       | sea, море.                             |
| display, хранишь.        | is one, есть одно.                     |
| moderation, воздержанїе. | of, изъ, gov. the gen.                 |
| misfortune, несчастїе.   | the most majestic, величественнѣйшихъ. |
| patience, терпѣнїе.      | spectacle, зрѣлище.                    |
| the mind, сердце.        | prejudice, предразсудокъ.              |
| of youth, юношей.        | blinds, ослѣпляетъ.                    |
| equally, равно.          | the eye, глазъ (V. § 19.)              |
| are open, отворены.      | unsubstantial, пусты-                  |
| to, для, gov. the gen.   | ми.                                    |
| good, добрыхъ.           | vision, видѣнїе.                       |

A virtuous man finds in his own *sentiments* a recompense for all the changes of the world.

|                                    |                                    |
|------------------------------------|------------------------------------|
| virtuous, добродѣтель-<br>ный.     | a recompense, удо-<br>влетвореніе. |
| finds, находить.                   | for all, за всѣ.                   |
| in, въ, gov. the prep.             | change, превраще-<br>ніе.          |
| his own, собствен-<br>ныхъ своихъ. | the world, міръ.                   |
| sentiment, чувствованіе.           |                                    |

### III. DECLENSION OF THE NEUTER TERMINATIONS МЯ AND ТЯ.

*S i n g.*

*P l u.*

|                                  |                          |
|----------------------------------|--------------------------|
| Nom. вре́м-я, time.              | врем-е́на, times.        |
| Gen. вре́м-ени, of —             | врем-е́нь, of — — —      |
| Dat. вре́м-ени, to —             | врем-е́намъ, to — — —    |
| Acc. вре́м-я. — — —              | врем-е́на. — — —         |
| Ins. вре́м-енемъ, by or<br>with. | врем-е́нами, by or with. |
| Prep. о вре́м-ени, of —          | о врем-е́нахъ, of — — —  |

§ 51. The substantive *дитя*, a child is neuter in the singular, and masculine in the plural, and is declined as follows.

*S i n g.*

*P l u.*

|                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| Nom. дит-я, a child. | дѣт-и, children.   |
| Gen. дит-я́ши, of —  | дѣт-е́й, of — — —  |
| Dat. дит-я́ши, to —  | дѣт-я́мъ, to — — — |

- Асс. диш-я. — — — — — дѣш-ей. — — — — —  
 - Ins. диш-яшемъ и ди- дѣш-ьмѣ, by or with.  
 т-яшею, by or with.  
 Прер. о диш-яши, of— дѣш-яхъ, of— — — — —

T H E M E IX.

ON THE NEUTER TERMINATION *МЯ*.

But few people know to estimate the value of *time*. The greater part of the inhabitants of Russia belong to the Slavonian race. The Crusaders after surmounting great obstacles, succeeded in planting their *banner* on the walls

---

|                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| but few, немногіе.      | race, плѣмя.           |
| people, люди.           | after surmounting, по- |
| know, умѣють.           | слѣ, gov. the gen.     |
| to estimate, цѣвѣть.    | great, великихъ.       |
| the value, важность,    | obstacle, препятст-    |
| the greater part, боль- | віе.                   |
| шая часть.              | a Crusader, кресто-    |
| inhabitant, житель.     | носецъ.                |
| of Russia, населяю-     | succeeded, успѣли.     |
| щихъ Россію.            | in planting, водру-    |
| belong, принадлежишь.   | жишь.                  |
| о, къ, gov. the dat.    | banner, знамя.         |
| the Slavonian, Славян-  | on, на, gov. the prep. |
| скому.                  | wall, стѣна.           |

of Jerusalem. We should not despair even under the *burden* of misfortunes. *O times!* *O manners!* Each of the *seasons* of the year has its charms. History hands to posterity *the names* of great men. The enemy entered the town with unfurled *banners*. We have but little knowledge of *the tribes* inhabiting the interior of Africa.

|                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| Jerusalem, Иерусалимъ. | name, имя.             |
| we should not despair, | of great men, вели-    |
| не должно уныватьъ.    | кихъ мужей.            |
| even, даже.            | the enemy, непріятель. |
| under, подъ, gov. the  | entered, вступилъ въ   |
| inst.                  | town, городъ.          |
| burden, бремя.         | unfurled, распушен-    |
| misfortune, несчастіе. | ными.                  |
| time, время.           | banner, знамя.         |
| manner, нравъ.         | we have, мы имѣемъ.    |
| each, всякое.          | but little, мало. gov. |
| of, изъ, gov. the gen. | the gen.               |
| season, время.         | knowledge, извѣстіе.   |
| the year, годъ.        | of, о, gov. the prep.  |
| has, имѣешь.           | tribe, племя.          |
| its, свой.             | inhabiting, населяю-   |
| charm, прелесть.       | щихъ.                  |
| history, исторія.      | the interior, внутрен- |
| hands, предасть.       | ность.                 |
| posterity, потомство.  | Africa, Африка.        |

## PROMISCUOUS EXERCISE ON THE

declension of substantives.

*F i n l a n d.*

Here is the reign of winter. — In the beginning of October every thing is covered with snow. — The neighbouring hill scarcely shews its sterile summit, and the hoar-frost falls like a thick cloud. On the first frosty morning the trees glitter like a rainbow, reflecting the solar rays

|                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| here, здѣсь.           | like, въ видѣ, gov. the |
| the reign, царство.    | gen.                    |
| winter, зима.          | thick, густѣе.          |
| the beginning, начало. | cloud, облако.          |
| October, Октябрь.      | on, при, gov. the prep. |
| every thing, все.      | first, первомъ.         |
| is covered, покрыто.   | frosty morning, утрен-  |
| snow, снѣгъ.           | немъ морозъ.            |
| scarcely, едва.        | a tree, дерево.         |
| neighbouring, соседняя | glitter, блистають.     |
| hill, скала.           | like, expressed by the  |
| shews, выказываетъ.    | ins. case.              |
| sterile, бесплодную.   | a rainbow, радуга.      |
| summit, вершина.       | reflecting, отражая.    |
| the hoar-frost, иней.  | solar, солнечные.       |
| falls, падаетъ.        | a ray, лучъ.            |

in a thousand beautiful colours. But the sun seems to look upon the desolation of winter with horror, he scarcely makes his appearance and is again buried in the dark fog, the fore-runner of severe cold. The moon continues all night long to spread her silver beams, and traces her circle in the azure vault of heaven, along which from time to time dart

---

|                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| in a thousand, <i>ты-</i>      | cold, <i>стужа.</i>            |
| <i>саяю</i> , gov. the gen.    | the moon, <i>мѣсяцъ.</i>       |
| beautiful, <i>пріятныхъ.</i>   | continues all night long,      |
| colour, <i>цвѣтъ.</i>          | въ печеніе всей ночи.          |
| seems, <i>кажется.</i>         | to spread, <i>изливаетъ.</i>   |
| horror, <i>ужасъ.</i>          | silver, <i>серебрянные.</i>    |
| to look, <i>взираетъ.</i>      | a ray, <i>лучъ.</i>            |
| upon, <i>на.</i>               | her, <i>свой.</i>              |
| the desolation, <i>опусто-</i> | traces, <i>образуетъ.</i>      |
| <i>шеніе.</i>                  | circle, <i>кругъ, (to be</i>   |
| makes his appearance,          | put in the plu.)               |
| <i>явился.</i>                 | in, <i>на.</i>                 |
| and again, <i>и уже.</i>       | azure vault, <i>чистой ла-</i> |
| is buried, <i>погружено.</i>   | <i>зѹри.</i>                   |
| dark, <i>багровый.</i>         | of heaven, <i>небѣсной.</i>    |
| fog, <i>туманъ.</i>            | along, <i>по.</i>              |
| the fore-runner, <i>пред-</i>  | which, <i>которой.</i>         |
| <i>вѣстникъ</i>                | from time to time, <i>из-</i>  |
| severe, <i>сильной.</i>        | <i>рѣдка.</i>                  |
|                                | dart, <i>пролетаютъ.</i>       |

glaring *meteors*. Not the least breath of wind agitates the trees, white with the hoar-frost: a melancholy, but a pleasing scene! What unusual stillness! the timorous deer hies fearfully to the thicket, shaking the icicles from his antlers, the pheasants doze securely in the deep silence of the forest, and every step of the traveller is heard in the snowy wilderness.

---

|                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| glaring, блестящiе.     | the thicket, тѣща.      |
| a meteor, метеоръ.      | shaking, шрясаѣя.       |
| not, ни.                | from, съ, gov. the gen. |
| the least, малѣйшее.    | antler, рога.           |
| a breath, дуновенiе.    | his, своихъ.            |
| wind, вѣтръ.            | the icicles, оледенѣлыѣ |
| agitates, не колеблеть. | иной.                   |
| a tree, дерево.         | the pheasants, ошадъ    |
| white, облѣненныхъ.     | шестеревей.             |
| hoar-frost, иней.       | doze, дремлетъ.         |
| melancholy, печальное.  | securely, безопасно.    |
| pleasing, прiятное.     | deep, глубоко.          |
| scene, зрѣлище.         | silence, тишина.        |
| what unusual, какая     | the forest, лѣсъ.       |
| необыкновенная.         | every, всякой.          |
| stillness, тишина.      | step, шагъ.             |
| timorous, робкая.       | traveller, странникъ.   |
| deer, лань.             | is heard слышенъ.       |
| fearfully, шоропо.      | snowy снѣжной.          |
| hies, шибается.         | wilderness, пустыня.    |



Yet even here nature smiles with a cheerful, though transitory *smile*. When the snow is dissolved by the warm summer breeze and the bright rays of the sun; when the waters have run their noisy course to the sea, and formed thousands of rivulets and thousands of cascades, then nature arises from her heavy and protracted slumber; suddenly the wintry fields are clothed

---

|                      |                           |                   |                    |
|----------------------|---------------------------|-------------------|--------------------|
| yet even here ,      | но и                      | have run ,        | ушкляй.            |
|                      | здѣсь.                    | to , въ , gov.    | the acc.           |
| nature ,             | природа.                  | the sea ,         | море.              |
| smiles ,             | улыбаѣтся.                | and formed ,      | образовать         |
| cheerful ,           | веселою.                  |                   | въ теченіи своемъ. |
| though ,             | но.                       | a thousand ,      | тысяча.            |
| transitory ,         | краткою.                  | a rivulet ,       | ручѣй.             |
| a smile ,            | улыбка.                   | a cascade ,       | водопадъ.          |
| when ,               | когда.                    | arises ,          | выходишь.          |
| snow ,               | снѣгъ , (to be            | from , изъ , gov. | the gen.           |
|                      | put in the plu.) V. § 17. | heavy ,           | тягостнаго.        |
| is dissolved ,       | растаяли.                 | protracted ,      | продолжи-          |
| by , отъ ;           | gov. the gen.             |                   | тельнаго.          |
| warm ,               | теплаго.                  | slumber ,         | усыпленіе.         |
| summer ,             | лѣшняго.                  | suddenly ,        | вдругъ.            |
| breeze ,             | вѣтръ.                    | wintry ,          | озимыя.            |
| bright ,             | яркихъ .                  | a field ,         | поле.              |
| water ,              | вода.                     | are clothed ,     | одѣвають-          |
| their noisy course , | съ                        |                   | ся.                |
|                      | шумомъ                    |                   |                    |

in *green*, the meadows with aromatick flowers.  
Yesterday all was dead, — to day every thing  
blossoms and sends forth grateful odours.

*Batushkoff's letters.*

---

|                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| in green, зелёнымъ бар-  | all, все.              |
| хатомъ.                  | was dead, было мёртво. |
| a meadow, лугъ. V. § 17. | to day, сегодня.       |
| aromatick, душистыми.    | blossoms, цвѣтѣтъ.     |
| a flower, цвѣтъ.         | sends forth grateful   |
| yesterday, вчера.        | odours, благоухаетъ.   |



TABLE FOR THE DECLENSION OF SUBSTANTIVES ACCORDING TO THEIR TERMINATION.

| Masculine. |         | Feminine. |       | Neuter. |        |
|------------|---------|-----------|-------|---------|--------|
| Singular.  |         |           |       |         |        |
| Nom.       | ъ       | й         | а     | я       | ь *    |
| Gen.       | а       | я         | ы     | и       | и      |
| Dat.       | у       | ю         | ѣ     | ѣ       | и      |
| Acc.       | ъ (а)   | ѣ (я)     | у     | ю       | ь      |
| Ins.       | омъ     | емъ       | ою    | ею      | ію     |
| Prep.      | ѣ       | ѣ         | ѣ     | ѣ       | и      |
| Plural.    |         |           |       |         |        |
| Nom.       | ы       | и         | ы     | и       | и      |
| Gen.       | овъ     | евъ       | ь     | ь       | ь      |
| Dat.       | амъ     | ямъ       | амъ   | ямъ     | ямъ    |
| Acc.       | ы (овъ) | и (евъ)   | ы (ь) | и (ь)   | и (ей) |
| Ins.       | ами     | ями       | ами   | ями     | ями    |
| Prep.      | ахъ     | яхъ       | ахъ   | яхъ     | яхъ    |

\* For the Declension of the substantives ending in ь, which are of the masculine gender V. § 41.

## S E C T. V.

FORMATION OF FEMININE SUBSTANTIVES  
FROM MASCULINE.

§ 51. There are two ways of distinguishing the sex of creatures of the same species : first by giving them different names ; as мужъ, a man ; женá, a woman ; сынъ, a son ; дочь, a daughter ; барáнь a ram ; овцá a ewe &c. and secondly by varying the termination of the masculine appellation.

§ 52. The polysyllable mas. appellations, ending in бъ, вь, зъ, дъ, лъ, рь, ть, and хъ, form the feminine by changing з into ка, and the guttural х into ш ; ex.

сосѣдъ, a neighbour, fem. сосѣдка.  
солдáтъ, a soldier, — — солдáтка.  
пасшѹхъ, a shepherd, — — пасшѹшка.

*Exceptions to this rule.*

орéлъ, an eagle, fem. орáйца.  
козéлъ, a goat, — — козá.  
пóваръ, a cook, — — поварѣха.  
осéлъ, an ass, — — ослѣйца.

§ 53. The monosyllable mas. appellations ending in з, change this termination into оскá in the feminine ; ex.

чижъ, a canary-bird    чижѡвка.  
 мошъ, a spendthrift    мошѡвка.

*Exceptions to this rule.*

Графъ, a Count, fem. Графиня.  
 волкъ, a wolf, ——— волчица.  
 внукъ, grand-son. ——— внѹка.  
 жнецъ, a reaper, ——— жни́ца.  
 жрецъ, a priest, ——— жри́ца.  
 левъ, a lion, ——— льви́ца.  
 лгунъ, a liar, ——— лгу́нья.  
 рабъ, a slave, ——— рабы́ня.  
 слонъ, an elephant, ——— слони́ха.  
 трусь, a coward, ——— пруси́ха.  
 шушъ, a jester, ——— шуши́ха.

§ 54. Foreign appellations of ranks, titles, professions &c. adopted in the Russian language, and which end in *ъ* or *ь* change these terminations into *ша*; ex.

Генерáль, a General, fem. Генерáльша.  
 Маіѡръ, a Major, ——— Маіѡрша.  
 апшѣкаръ, an apothecary, — апшѣкарша.

*Exceptions to this rule.*

Имперáторъ, an Emperor, fem. Императри́ца,  
 Гѣрцогъ, a Duke, ——— Гѣрцогиня.  
 Барѡнъ, a Baron, ——— Баронѣсса.  
 мона́хъ, a monk, ——— мона́хиня.

§ 55. Those ending in *тель* form the feminine by the addition of *ница*; ex.

благодѣтель, a benefactor, ———— благодарительница.  
предѣтель, a traitor, ———— предательница.

§ 56. Those ending in *й* form the feminine by the addition of *ка*; ex.

злодѣй, a malefactor, fem. злодѣйка.  
негодѣй, a rascal, ———— негодѣйка.

*Exceptions to this rule.*

герой, a hero, fem. героиня.  
казначей, a treasurer, ———— казначея.



## S E C T. VI.

### NATIONAL APPELLATIONS.

§ 57. National appellations are formed from the names of countries, provinces and cities, and terminate in the mas. in *ецъ* or *инъ* and in the fem. in *ка*, *анка*, *тка*, or *танка*, ex. Шотландія, Scotland, Шотланецъ, a Scotchman, Шотландка, a Scotchwoman.

|          | <i>Mas.</i> | <i>Fem.</i> |             |
|----------|-------------|-------------|-------------|
| Европа,  | Europe,     | Европеецъ,  | Европейка.  |
| Австрія, | Austria,    | Австриецъ,  | Австриянка. |
| Испанія, | Spain,      | Испанецъ,   | Испанка.    |

that patronymick appellations are confined to the lower orders or such, as have no family name, on the contrary it is the usual manner of addressing persons of all classes.

§ 60. Russian patronymick appellations are formed from proper names by the addition of *овичъ*, *евичъ* and *ичъ* for the Mas. and *овна*, *евна* and *ишна*, for the feminine; ex. Алекса́ндръ Ива́новичъ, Alexander the son of Iohn, from Ива́нъ, Iohn; Дми́трій Алексе́вичъ, Dmitrius the son of Alexis, from, Алекси́й, Alexis; Яковъ То́мичъ, James the son of Thomas, from То́ма, Thomas. Анна Алекса́ндровна, Ann the daughter of Alexander from Алекса́ндръ; Мари́я Алексе́вна, Mary the daughter of Alexis, from Алекси́й; Екате́рина То́мична, Catherine the daughter of Thomas, from То́ма. &c.

§ 61. In familiar conversation the terminations *овичъ* and *евичъ* are generally contracted into *ичъ* and *ичъ*, as Алекса́ндрычъ, Алексе́ичъ &c.



## S E C T VIII.

## AUGMENTATIVES AND DIMINUTIVES.

§ 62. Augmentatives are derivative substantives, which by some addition made to their termination express the object, as of greater than ordinary size; as *домѣще*, a mansion, from *домъ*, a house.

§ 63. Augmentatives in the Russian language terminate in *ище* and *ища*.

§ 64. Substantives ending in *ъ*, *ь* and *й* form their augmentatives by changing these terminations into *ище*; ex. *домъ*, a house, *домѣще*, a great house; *гвоздь*, a nail, *гвоздище*, a great nail; *сарай*, a shed, *саранище*, a great shed.

§ 65. The neuter substantives ending in *о* change *о* into *ище*; ex. *окно*, a window, *окнище*.

§ 66. The feminine substantives, ending in *а*, *я* and *ь* change these terminations into *ище*, when the substantive expresses an animate object, and into *ища*, when an inanimate; ex. *баба*, an old woman, *бабище*; *лапа*, a paw, *лапища*; *баня*, a bath, *банища*.



§ 67. Those substantives which are only employed in the plural number form their augmentatives in *ищи*, ex. сáни, a sledge, сáнищи; часы, a clock, часищи.

*Rem.* When the gutturals, *з*, *к* or *х* happen to be the final consonants, they are changed into the palatals *ж*, *ч* and *ш*; ex. сапóръ, a boat, сапожище; старѣ́къ, an old man, старичище; брю́хо, the belly, брюшище.

§ 68. Diminutives are derivative substantives, which by some variation in their termination express the object as of less than ordinary size; as лгнѣно́къ, a lambkin; чело́вѣчикъ, a manikin, or little man.

§ 69. Russian diminutives are of two kinds: caressive and contemptuous; ex. домо́, a house, до́микъ, a pretty little house, and домишко́ a miserable hut.

§ 70. Diminutives are of the same gender as their primitives, with a few exceptions.

#### *Masculine Diminutives.*

§ 71. Substantives ending in *ъ*, preceded by *б*, *в*, *ж*, *н*, or *с*, form their diminutives by changing *ъ* into *окъ*; ex. гри́бъ, a mushroom, грибо́къ, a little mushroom; остро́въ, an island, острово́къ, a little island.

*Exceptions.*

ровъ, a ravine, ровикъ. черносливъ, a prune,  
черносливецъ.  
левъ, a lion, левикъ. кафшанъ, a coat, каф-  
шанецъ.  
заливъ, a gulf, заливецъ. домъ, a house, домикъ.

§ 72. Substantives ending in *ъ*, preceded by *ж, ь, ш, щ, л, н, р, or т*, change *ъ* into *икъ*; *ex.*

ножь, a knife, ножикъ. столъ, a table, столикъ.  
мячь, a ball, мячикъ. снопь, an ear (of corn)  
шалашъ, a hut, шалаш-  
никъ. снопикъ.  
шаръ, a ball, шарикъ.  
плащь, a mantle, пла-  
щикъ. крестъ, a cross, крест-  
никъ. сникъ.

*Exceptions.*

Цвѣтъ, a flower, цвѣ-  
шокъ. листъ, a leaf, лис-  
токъ.  
молотъ, a hammer, мо-  
лошокъ. колоколъ, a bell, ко-  
локольчикъ.  
Those which end in *шь*, change *ъ* into *екъ*; *ex.*  
барышь, profit, барышекъ.

§ 73. Substantives ending in *ъ*, preceded by the gutturals *г, к* and *х*, change *ъ* into *екъ* and the gutturals into the palatals *ж, ь, ш*; *ex.*

лугъ, a meadow, лужёкъ. пѣшѹхъ, a sock, пѣ-  
сукъ, a branch, сучёкъ. тушёкъ.

§ 74. Substantives ending in ъ, preceded by  
д, or з, change ъ into ецъ; ex. заводъ a manu-  
factory заводецъ; арбузъ, a water - melon ,  
арбузецъ, and арбузикъ.

*Exceptions.*

годъ, a year, годикъ. садъ, a garden, садикъ.  
городъ, a city, горо- глазъ, an eye, гла-  
докъ. зокъ.

§ 75. Mas. Sub. ending in ъ and ѣ change  
these terminations into екъ; ex.

уголь, coal, уголёкъ. ручей, a rivulet, ручеёкъ.

*Exceptions.*

гвоздь, a nail, гвѣз- покой, a room, по-  
дикъ. коёцъ.  
голубь, a dove, голу- сарайъ, a shed, сара-  
бокъ. ецъ.  
корабль, a ship, ко-  
рабликъ.

*Feminine Diminutives.*

§ 76. Fem. Sub. ending in а preceded by  
a consonant, or in ъ change а, and ъ into  
ка ex.

рыба, fish, рыбка. лошадь, a horse, ло-  
шадка.

§ 77. When *a* or *ь* is preceded by two consonants, the diminutives take *o* or *e* between these consonants; ex. иглá, a needle, игóлка; вервь, a line, верéвка. Exceptions: сестрá, sister, сестри́ца; матъ, mother, ма́тушка; вѣтвь, a branch, вѣ́шка.

§ 78. When the final letter *a* is preceded by one of the gutturals *г*, *к*, or *х*, *a* is changed into *ка*, and the gutturals into palatals; ex. кнѣга, a book, кни́жка, рѣка, a river, рѣ́чка; крохá, a crumb, кро́шка. In the same manner the dental *ц* is changed into *т*; ex. пшѣца, a bird, пшѣ́чка; excerpt, шѣшка, aunt, шѣ́пушка.

§ 79. Those ending in *жа*, *ща* and *щъ*, change *a* and *ь* into *ица*; ex. ко́жа, a skin, ко́жица; ро́ща, a grove, ро́щица; вещь, a thing, вещьца. excerpt, рого́жа, a mat, рого́жка.

§ 80. Those ending in *я* add *ка* to the gen. pl.; ex. гѣря, a weight gen. pl. гирь, diminutive гирька; дыня, a melon, ды́нька.

#### *Neuter Diminutives.*

§ 81. Neuter substantives ending in *o*, preceded by the consonants *в*, *д*, *н*, *с* and *т*, change *o*, into *цо* or *це*, ex. дере́во, a tree, деревцо́; сѣно, hay, сѣнцо́; колесо́, a wheel колесцо́. When *o* is preceded by two consonants *o* or *e* is taken between them; ex. гумно́, a barn, гу-

мѣнце; сукно́, cloth, суконце. excerpt, зерно́, a grain, зѣрнышко; бревно́, a log, бревѣшко, мѣсто, a place, мѣстѣчко.

§ 82. Those ending in *ло*, preceded by a vowel, change *о* into *ѣ*; ex. жало́, a sting, жалѣце; одѣло́, a bed - cover, одѣльце.

§ 83. Those ending in *ѣ*, take the addition of *це* or *чо*; ex. копѣ́, a lance, копѣцо́; пла́ще, a garment, пла́щеце.

§ 84. Those ending in *о*, preceded by one of the gutturals. *з*, *к*, or *х*, change *о* into *ко* and the gutturals into palatals, ex. лы́ко, rind, лы́чко; ухó, an ear, ушкó, *ц* is also changed into *т*, ex. яи́це, an egg, яй́чко; се́рдце, the heart, се́рдѣчко.

## С Н А Р. II.

### А Д Ж Е С Т И В Е С.

#### С Е К Т I.

##### GENERAL REMARKS.

§ 85. An adjective is a word, added to the substantive to express its quality; as, при́лѣжный чело́вѣкъ, an industrious man; добродѣ́тельная же́нщина, a virtuous woman. Russian ad-

jectives admit, besides the degrees of signification, all the variations of the substantive: number, gender and case.

§ 86. There are three kinds of adjectives in the Russian language: qualificative, possessive, and apocopated. The qualificative correspond to the adjectives of other languages, the possessive and apocopated are peculiar to the Russian.

§ 87. Possessive adjectives express a possessory quality, and may be rendered in English by a substantive in the genitive or possessive case; as, Царскій дворець, the Tsar's palace; народное право, the people's right. Or by a substantive used adjectively; as, медвѣжья кожа, a bear-skin; рыба чешуя, fish-scales.

§ 88. Adjectives are apocopated (устьённые) when the last letter or syllable is omitted, and are only used when the adjective is separated from its substantive by the auxiliary verb быть, to be, which is not expressed, but understood to intervene; as счастье непостоянно, fortune is fickle; учение полезно, learning is useful.

§ 89. Qualificative adjectives have three degrees of signification, which are called the *positive*, the *comparative*, and the *superlative*.

§ 90. The *positive* expresses simply the quality of an object, without increase or de-

minution; as, прилѣжный, industrious; добродѣтельный, virtuous.

§ 91. *The comparative* degree increases or lessens the positive signification; as, прилѣжнѣе, more industrious; добродѣтельнѣе, more virtuous, and is the only degree, that is not subject to the modifications of number, gender, and case.

§ 92. *The superlative* expresses the quality in the highest or lowest degree; as, прилѣжнѣйшій, the most industrious, добродѣтельнѣйшій, the most virtuous.

§ 93. Adjectives of the positive and superlative degrees must agree with their substantives in number, gender and case.

§ 94. Adjectives of the mas. gen. terminate in the nom. sing. in *ый* or *ій*, which terminations are changed into *ая* or *ія* for the fem. and *ое* or *ея* for the neuter.



## S E C T II.

### DECLENSION OF ADJECTIVES.

Declension of adjectives ending in *ый*.

|      | Mas.          | Fem.   | Neu.     |
|------|---------------|--------|----------|
| Nom. | мудрый, wise. | мудрая | мудрое   |
| Gen. | мудраго, of — | мудрой | мудраго. |
| Dat. | мудрому, to — | мудрой | мудрому. |

|                                |            |
|--------------------------------|------------|
| Асс. мѹдрый, аго, мѹдрюу,      | мѹдрое.    |
| Ins. мѹдрымъ, бу. мѹдрою,      | мѹдрымъ.   |
| Прер. о мѹдромъ, of. о мѹдрой, | о мѹдромъ. |

*P l u r a l.*

|                                          |                                     |            |
|------------------------------------------|-------------------------------------|------------|
| Nom. мѹдрые,                             | мѹдрія,                             | мѹдрія.    |
| Gen. мѹdryхъ,                            | мѹdryхъ,                            | мѹdryхъ.   |
| Dat. мѹdryмъ,                            | мѹdryмъ,                            | мѹdryмъ.   |
| Асс. мѹдр <sup>ме,</sup> <sub>ыхъ,</sub> | мѹдр <sup>ья,</sup> <sub>ыхъ,</sub> | мѹдрія.    |
| Ins. мѹdryми,                            | мѹdryми,                            | мѹdryми.   |
| Прер. о мѹdryхъ,                         | о мѹdryхъ,                          | о мѹdryхъ. |

§ 95. According to the above example are declined all adjectives, ordinal numbers and the participles of passive verbs ending in *ый*, as well as adjectives used substantively, and family names, ending in *ой*. When the last consonant of the adjective is a guttural, *ы* is changed into *и*; as, великій, great; стрóгій, severe; вѣсхій ancient.

DECLENSION OF ADJECTIVES ENDING IN *ий*, PRECEDED BY ONE OF THE GUTTURALS *г*, *к* OR *х*.

*S i n g u l a r.*

| <i>Mas.</i>                               | <i>Fem.</i>          | <i>Neut.</i> |
|-------------------------------------------|----------------------|--------------|
| Nom. великій, great.                      | великая,             | великое.     |
| Gen. великаго,                            | великой ( <i>и</i> ) | великого.    |
| Dat. великому,                            | великой,             | великому.    |
| Асс. велик <sup>ий,</sup> <sub>аго,</sub> | великую,             | великое.     |
| Ins. великимъ,                            | великою,             | великимъ.    |
| Прер. о великомъ                          | о великой,           | о великомъ.  |



*P l u r a l.*

|                                                                                     |                                                                                |             |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| Nom. велѣкіе,                                                                       | велѣкія,                                                                       | велѣкія     |
| Gen. велѣкихъ,                                                                      | велѣкихъ,                                                                      | велѣкихъ.   |
| Dat. велѣкимъ,                                                                      | велѣкимъ,                                                                      | велѣкимъ    |
| Acc. велѣк $\left\{ \begin{array}{l} \text{іе,} \\ \text{ихъ,} \end{array} \right.$ | велѣк $\left\{ \begin{array}{l} \text{ія,} \\ \text{ихъ,} \end{array} \right.$ | велѣкія.    |
| Ins. велѣкими,                                                                      | велѣкими,                                                                      | велѣкими.   |
| Прер. о велѣкихъ,                                                                   | о велѣкихъ,                                                                    | о велѣкихъ. |

§ 96. According to this example are declined all adjectives, ending in *гій*, *кій* and *хій*; all family names, ending in *скій* and *цкій*, and names of places ending in *ое*.

DECLENSION OF ADJECTIVES ENDING IN *ій*,  
PRECEDED BY *ж*, *т*, *ш*, OR *щ*.

пригѣжій, handsome.

*S i n g u l a r.*

| <i>Mas.</i>                                                                          | <i>Fem.</i>           | <i>Neut.</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|--------------|
| Nom. пригѣжій,                                                                       | пригѣжая,             | пригѣжее.    |
| Gen. пригѣжаго,                                                                      | пригѣжей ( <i>и</i> ) | пригѣжаго.   |
| Dat. пригѣжему,                                                                      | пригѣжей,             | пригѣжему.   |
| Acc. пригѣж $\left\{ \begin{array}{l} \text{ій,} \\ \text{аго,} \end{array} \right.$ | пригѣжую,             | пригѣжее.    |
| Ins. пригѣжимъ,                                                                      | пригѣжею              | пригѣжимъ.   |
| Прер. о пригѣжемъ,                                                                   | о пригѣжей,           | о пригѣжемъ. |

*P l u r a l.*

Nom. пригóжіе , пригóжія , пригóжія.

Gen. пригóжихъ , пригóжихъ , пригóжихъ.

Dat. пригóжимъ , пригóжимъ , пригóжимъ.

Acc. пригóж  $\left. \begin{smallmatrix} \text{іе,} \\ \text{ихъ,} \end{smallmatrix} \right\}$  пригóж  $\left. \begin{smallmatrix} \text{іа,} \\ \text{ихъ,} \end{smallmatrix} \right\}$  пригóжія.

Ins. пригóжими , пригóжими , пригóжими.

Прер. о пригóжихъ , о пригóжихъ , о пригóжихъ.

§ 97. According to the above example are declined all qualificative adjectives, ending in *жій*, *гій*, *шій* and *щій*; the participles of active and neuter verbs, of the past and present tense, ending in *шій* and *щій*; the superlative of adjectives, ending in *шій*, and adjectives used substantively, ending in *гій*, *шій*, and *щій*.

§ 98. In familiar language the terminations *ый* and *ій* are frequently changed into *ой*; as слѣпой, blind, instead of слѣпый; дорогой, dear, instead of дорогой &c.

DECLENSION OF ADJECTIVES ENDING IN *ній* AND *ней*.

*S i n g u l a r.*

Nom. дрѣвній, ancient. дрѣвняя , дрѣвнее.

Gen. дрѣвняго , дрѣвней (*іа*) дрѣвняго.

Dat. дрѣвнему , дрѣвней , дрѣвнему.

Acc. дрѣвн  $\left. \begin{smallmatrix} \text{ій} \\ \text{яго} \end{smallmatrix} \right\}$  дрѣвнюю , дрѣвнее.

Ins. дрѣвнимъ , дрѣвнею , дрѣвнимъ.

Прер. о дрѣвнемъ , одрѣвней , дрѣвнемъ.

*P l u r a l.*

|       |                                      |                                      |             |
|-------|--------------------------------------|--------------------------------------|-------------|
| Nom.  | дрѣвніе,                             | дрѣвніа,                             | дрѣвніа.    |
| Gen.  | дрѣвнихъ,                            | дрѣвнихъ,                            | дрѣвнихъ.   |
| Dat.  | дрѣвнимъ,                            | дрѣвнимъ,                            | дрѣвнимъ.   |
| Acc.  | дрѣвн <sup>іе</sup> <sub>ихъ</sub> , | дрѣвн <sup>ія</sup> <sub>ихъ</sub> , | дрѣвніа.    |
| Ins.  | дрѣвними,                            | дрѣвними,                            | дрѣвними.   |
| Преп. | о дрѣвнихъ,                          | о дрѣвнихъ,                          | о дрѣвнихъ. |

§ 99. All adjectives ending in the nominative in *ній* and *ней* are declined according to the above example.

~~~~~

T H E M E X.

ON THE DECLENSION OF ADJECTIVES.

There is nothing *perfect* in the world. He who seeks friends, should first make himself *worthy* of friendship. A *grateful* man is like a

in, въ, gov. the prep.	should, долженъ.
the world, свѣтъ.	first, прежде всего.
there is nothing, нѣтъ	make himself, сдѣлать
ничего.	ся, gov. the ins.
perfect, совершенный.	worthy, достойный.
he who, кто.	friendship, дружба.
seeks, ищетъ себѣ.	grateful, благодарный.
friend, другъ.	is like, подобенъ.

fruitful soil, which liberally rewards the labour of the cultivator. There is no *true* happiness without virtue. A *good* intention cannot justify an *imprudent* action. *Modest* and *cheerful* behaviour captivates the heart of man. A man of a *benevolent* heart endeavours to turn every thing into good, but a *vicious* man finds evil in good itself. In *human* life

fruitful, плодотворный.	behaviour, обхождение.
soil, почва.	captivates, привлекает.
liberally, щедро.	еще.
which rewards, вознаграждающей.	heart, сердце.
the labour, труды.	of man, людей.
the cultivator, воздвигатель.	of, съ, gov. the ins.
there is no, нѣтъ.	benevolent, добрый.
true, истинный.	endeavours, старается.
happiness, благоденствие.	every thing, все.
good, добрый.	to turn, обращать.
intention, намерение.	into good, въ добро.
cannot, не можешь.	vicious, злой.
justify, оправдать.	but, же.
imprudent, неблагогра-зливый.	finds, находитъ.
action, дѣло.	in good itself, и въ самомъ добромъ.
modest, скромный.	evil, зло.
cheerful, веселый.	in, въ, gov. the prep.
	life, жизнь.
	human, человѣческой.

there is no *permanent* happiness. Happiness should be sought not in a *noisy* round of pleasures, but in the *peaceful* circle of a virtuous family. The ancient poets speak of the *golden*, the *silver*, and the *iron* age. *Ancient* Rome produced many *great* men. The *Christian* religion teaches us to be *benevolent* and *humane*. The rein-deer lives only in *cold*, and

there is no, нѣтъ.	Rome, Римъ.
permanent, прѣчный.	produced, произвѣлъ.
happiness, счастье.	many, многихъ.
should be sought, дол-	great, великій.
жно искашь.	man, мужъ, V. § 18.
not, не.	christian, христiан-
noisy, шумный.	скій.
round, кругъ.	religion, вѣра.
pleasure, удовольствiе.	teaches, приучаетъ.
peaceful, мирный.	us, насъ.
circle, кругъ.	to be, бытъ, gov. the ins.
family, семейство.	benevolent, благодѣ-
ancient, древнiй.	тельный.
poet, стихотворецъ.	humane, человеколю-
speak, говорящъ.	бivый.
of, о, gov. the prep.	the rein-deer, олень,
golden, золотiй.	to be in the plu.
silver, серебрянный.	live, водятся.
iron, желѣзный.	cold, холодный.
age, вѣкъ.	and, а.

the camel in *hot* countries. Among the Chinese beauty consists in a *broad* face, *narrow* eyes, a *flat* nose, *diminutive* feet and a *corpulent* body.

camel, верблюдь.	face, лице.
hot, тёплый.	narrow, узенькій.
country, страна.	eye, глазъ.
among, у, gov. the gen.	flat, сплющенный.
Chinese, Китаецъ.	nose, носъ.
beauty, красота.	diminutive, маленький.
consists, состоятъ.	feet (dimin.) ножки.
in, въ, gov. the prep.	corpulent, дорóдный.
broad, широ́кій.	body, тѣло.



S E C T. III.

DEGREES OF SIGNIFICATION.

THE COMPARATIVE DEGREE.

§ 100. The comparative degree is formed from the positive by changing the final letters *ый* and *ій* into *ѣе*, as.

сла́бый, weak.	слабѣе, weaker.
мудры́й, wise.	мудрѣе, wiser.
свѣжій, fresh.	свѣжѣе, fresher.

§ 101. When the above terminations are preceded by *з*, *к* or *х*, these gutturals are chan-

ged into their corresponding palatals, and *e* added instead of *ѣ*, as,

крѣпкій, strong.	крѣпче, stronger.
дорогій, dear.	дороже, dearer.
сухій, dry.	суше, dryer.

§ 102. In the same manner *д* is changed into *ж*; *т* into *ѣ* and *ст* into *щ*, as,

худой, bad.	хуже, worse.
молодой, young.	молоче, younger.
толстый, thick,	толще, thicker.
богатый, rich.	богаче, richer.

§ 103. The following are however exceptions to these rules :

долгий, long.	дольше, longer.
широкий, wide.	шире, wider.
далёкий, distant.	дальше, more distant.
горький, bitter.	горче, bitterer.
высокий, high.	выше, higher.
глубокий, deep.	глубже, deeper.
гадкий, horrid.	гаже, more horrid.
жидкий, liquid.	жиже; more liquid.
редкий, rare.	рже, more rare.
близкий, near.	ближе, nearer.
узкий, narrow.	уже, narrower.
сладкий, sweet.	слаще, sweeter.

§ 104. The four following form the comparative irregularly :

великій, great.	больше, greater.
малый, little.	меньше, less.
хорошій, fine.	лучше, finer.
красный, fair.	красне, fairer.

§ 105. The connexion between the two objects compared is sometimes expressed, as in English, by the particle *than*, *нѣжели*; but when the comparison is vague and indefinite, the particle is omitted, and the latter substantive put in the genitive case, as, весна́ пріятнѣе зимы, spring is more agreeable than winter.

§ 106. The comparison may be modified by adding the preposition *по*, or the adverb *гораздо*; the former diminishing, and the latter augmenting it, as, получше, a little better; гораздо лучше, much better.

§ 107. When the auxiliary verb to be, of the third person, either singular or plural, occurs in English between the substantive and the adjective, it is to be omitted in the Russian translation, as, здоровье дороже богатства, health is more precious than riches. This rule relates also to adjectives in the positive degree V. § 88.

§ 108. Adjectives of the comparative degree are the same for all genders.



THEME XI.

ON THE COMPARATIVE DEGREE.

The rose is *more beautiful* than the lily. The eagle is stronger than the hawk. The *more simple* food is, the *more healthy* it is. Spring is *more agreeable* than winter. Gold is *more precious* than the other metals, but iron is *more useful* than gold. The works of nature are much *more majestic*, than all the productions

the rose, рѳза.	winter, зимѧ.
beautiful, прекраснѧй.	gold, зѳлоото.
the lily, лиліѧ.	precious, драгоцѧнный.
the eagle, орѧлъ.	than other metals, дру-
strong, сѧльный.	гихъ метѧлловъ.
the hawk, ѧстребъ.	but, но.
the more food is, чѧмъ	iron, желѧзо.
пѧща бывѧетъ, fol-	useful, полѧзный.
lowed by the comp.	work, произвѧденіе.
simple, простѧй, V.	nature, природѧ.
§ 182.	much, V. § 106.
the more it is, шѧмъ	majestic, величествѧ-
она.	ный.
healthy, здоровѧй.	all, всѧ.
spring, веснѧ.	production, произве-
agreeable, прѧятнѧй.	деніе.

of art. A mountainous country is much *more attractive* than a dreary plain. The wool of the Saxon sheep is *finer* than the wool of the English. London is *more populous* than Paris. Asia is *more extensive* than Europe; but the Europeans are *more civilized* than the Asiaticks. The French language is *easier* than the Russian; but the Russian is *richer* than the French. Venus is *nearer* to the sun than the earth, and Mercury is *nearer* than Venus.

art, искусство.	Asia, Азія.
mountainous, горѣ- стый.	extensive, <i>простран-</i> <i>ный.</i>
country, страна́	Europe, Европа.
attractive, <i>привлекá-</i> <i>тельный.</i>	a European, Европéецъ. civilized, образованный
dreary, плóскій.	an Asiatick, Азіáшець.
plain, равнина.	French, Францúскій.
the wool, шерсть.	language, языкъ.
Saxon, Саксóнскій.	easy, лёгкій.
sheep, (sing.) овца́.	Russian, Рýской.
fine, <i>то́нкій</i> , V. § 101.	rich, <i>богáтый</i> , V. § 102.
English, Англáйскій.	Venus, Венéра.
London, Лóндонъ.	near, <i>блízкій</i> V. § 103
populous, <i>многолюд-</i> <i>ный.</i>	the sun, сóлнце. the earth, землѧ.
Paris, Парíжъ.	Mercury, Меркúрій.

THE SUPERLATIVE DEGREE.

§ 109. The superlative degree is formed from the comparative termination *ѣе*, by changing the final *е* into *ѣшій*, ex.

свѣтлѣе, lighter, свѣтлѣйшій, the lightest.

§ 110. In those adjectives, in which the gutturals are changed into palatals, (V. § 101.) the *е* of the comparative is changed into *а* in the superlative degree, ex.

ближе, nearer; ближайшій, the nearest.

§ 111. The superlative may also be formed as in English, by prefixing the adverb *самый*, the most, to the positive degree, as: *самый полезный*, the most useful.

§ 112. When the quality of an object is to be expressed in a high degree, without comparison with, or reference to any other object, the adverb *весьма*, or *очень* is prefixed to the positive degree, as,

весьма богáтый, very rich.

очень шрѹдный, very difficult,

§ 113. To increase the energy of expression *самый*, *пре*, *все* or *наи* is sometimes prefixed to the superlative.

книга самая полезнѣйшая, the most useful of
books.

пресвѣтлѣйшій, the brightest of all.

всемилосливѣйшій, the most gracious of
all.
наипрекраснѣйшій, the most beautiful
of all.

§ 114. The superlative may also be formed
by prefixing the indefinite pronoun *всего* to
adjectives in the comparative degree; as:
всего древнѣе, the most ancient of all.

~~~~~  
T H E M E XII.

ON THE SUPERLATIVE DEGREE.

Russia is the *most extensive* Empire in the  
world. Venus is the *brightest* of the planets.  
Self-love is the *most dangerous* flatterer. Natural  
history is one of the *most agreeable* sciences.  
Mercury is the *smallest* planet and the nearest

---

|                             |                                     |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| Russia, Россія.             | flatterer, льстець.                 |
| extensive, <i>простран-</i> | natural, естествен-                 |
| ный.                        | ный.                                |
| empire, государствo.        | history, исторія.                   |
| world, свѣтъ.               | one, одна.                          |
| Venus, Венѣра.              | agreeable, пріятный.                |
| bright, свѣтлый.            | science, наука.                     |
| of, изъ.                    | Mercury, Меркурій.                  |
| a planet, планета.          | small, <i>маленькій</i> , V. § 113. |
| self-love, самолюбіе.       | near, близкій.                      |
| dangerous, опасный.         | planet, планета.                    |

to the sun. The summits of the *loftiest* mountains are hid in the clouds. The horse is the *most beautiful*, and the sheep the *most useful* of all domestic animals. The ostrich is the *largest* of birds. The elephant is the *most sagacious* of all quadrupeds. It is considered as the *highest* degree of rudeness to interrupt the discourse of another person. A good example is the *strongest* incitement to

|                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| summit, вершина.        | quadruped, четвероногий.      |
| lofty, высокій.         |                               |
| mountain, горá.         | high, высокій.                |
| are hid, скрывающа.     | degree, стéпень.              |
| cloud, облако.          | rudeness, неучтйвость         |
| the horse, лошадь.      | it is considered, почитается. |
| beautiful, красивый.    |                               |
| and the sheep, овца же. | to interrupt, прерывать.      |
| useful, полезный.       |                               |
| of all, изъ всѣхъ.      | of another person, чужую.     |
| domestic, домашній.     |                               |
| animal, живóтное.       | the discourse, рѣчь.          |
| the ostrich, строусъ.   | good, хорошій.                |
| large, великій.         | example, примѣръ.             |
| bird, птица.            | strong, сильный.              |
| the elephant, слонъ.    | incitement, побужденіе.       |
| sagacious, смыслённый.  | to, къ.                       |

virtue. China is the *most populous* country in the world.

---

China, Кита́й. country, страна́.  
 populous, *многолюдный*. world, свѣтъ.

---

## S E C T. IV.

### POSSESSIVE ADJECTIVES.

§ 115. Possessive adjectives are of two kinds : *personal* and *common*. *Personal* possessive adjectives are formed from names, professions &c by changing the *mas.* terminations into *овъ* and *евъ*, and the *feminine* into *инъ* and *ынъ*; ex. *монаховъ*, from *монахъ*, a monk, *Царевъ*, or *Царскій* from *Царь* a King; *свекровинъ*, from *свекръ*, mother-in-law, &c.

§ 116. *Common* possessive adjectives are formed from substantives, and terminate in the *nom. mas.* in *ый*, *скій*, *ній*, and *ій*. Those ending in *ый* are declined according to the first example of qualificative adjectives, *мудрый*, the rest according to the second of the following examples, *рыбій*.

## DECLENSION OF PERSONAL POSSESSIVE ADJECTIVES.

| попѡвъ , а priest's.                |                      |              |                                      |
|-------------------------------------|----------------------|--------------|--------------------------------------|
| <i>Mas.</i>                         | <i>S i n g. Fem.</i> | <i>Neut.</i> | <i>Plu. of all gend.</i>             |
| N. попѡвъ ,                         | попѡва ,             | попѡво ,     | попѡвы .                             |
| G. попѡва ,                         | попѡвой ,            | попѡва ,     | попѡвыхъ .                           |
| D. попѡву ,                         | попѡвой ,            | попѡву ,     | попѡвымъ .                           |
| A. попѡгъ <sup>ь</sup> <sub>а</sub> | попѡву ,             | попѡво ,     | попѡвъ <sup>ы</sup> <sub>ыхъ</sub> , |
| I. попѡвымъ ,                       | попѡвою ,            | попѡрымъ ,   | попѡвыми .                           |
| Pr. о попѡвомъ ,                    | о попѡвой ,          | о попѡвомъ , | о попѡвыхъ .                         |

## DECLENSION OF COMMON POSSESSIVE ADJECTIVES:

| рыбій , fish (adj.)                     |                      |              |                                    |
|-----------------------------------------|----------------------|--------------|------------------------------------|
| <i>Mas.</i>                             | <i>S i n g. Fem.</i> | <i>Neut.</i> | <i>Plu. of all gend.</i>           |
| Nom. рыбій ,                            | рыбья ,              | рыбье ,      | рыбья .                            |
| Gen. рыбаго ,                           | рыбей ,              | рыбаго ,     | рыбыхъ .                           |
| Dat. рыбѣму ,                           | рыбей ,              | рыбѣму ,     | рыбимъ .                           |
| Acc. рыбъ <sup>іи</sup> <sub>ляго</sub> | рыбью ,              | рыбье ,      | рыбъ <sup>и</sup> <sub>ихъ</sub> . |
| Ins. рыбимъ ,                           | рыбѣю ,              | рыбимъ ,     | рыбими .                           |
| Pr. о рыбѣмъ ,                          | о рыбей ,            | о рыбѣмъ ,   | о рыбихъ .                         |

The following examples will shew the manner of forming possessive adjectives from substantives.

| <i>Substantives.</i> | <i>Poss. adjectives.</i> |
|----------------------|--------------------------|
| Илья , Ely.          | Ильинъ .                 |
| Монахъ , а monk.     | монаховъ .               |
| Отець , father.      | отцевъ .                 |

*Substantives.**Poss. adjectives.*

|                          |              |
|--------------------------|--------------|
| Петръ , Peter.           | Петрѡвъ.     |
| Свекрѡвъ, mother-in-law. | свекрѡвинъ.  |
| Верблюдь , a camel.      | верблюжій.   |
| Волкъ , a wolf.          | волчій.      |
| Коза , a goat.           | козій.       |
| Овца , a sheep.          | овечій.      |
| Птица , a bird.          | птичій.      |
| Деревня , a village.     | деревенскій. |
| Звѣрь , an animal.       | звѣрскій.    |
| Зима , winter.           | зимній.      |

## THEME XIII.

## ON THE POSSESSIVE ADJECTIVES.

*Cow's* , *sheep's* and *goat's* milk furnishes very healthy food. *Goat's* hair is employed in the manufacture of various stuffs. The Laplanders

---

|                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| milk , молоко.          | is employed, употреб-  |
| cow , корѡва.           | ляють.                 |
| sheep , овца.           | in the manufacture of, |
| goat , коза.            | на.                    |
| furnishes, доставляетъ. | various , разныя.      |
| very , весьма.          | stuff, ткань.          |
| healthy , здоровый.     | a Laplander, Лаплá-    |
| food , пища.            | нецъ.                  |



live upon rein-deer milk, and make themselves tents and clothing of the rein-deer skin. Hats, shawls and other articles are made of camel hair. Ox and calf skins are tanned for various uses. The inhabitants of the north clothe themselves in the winter in sable, fox, bear, and wolf skins. Beaver and ermine skins are highly

---

|                                     |                                    |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| live upon, питаются.                | are tanned, выдѣлываются.          |
| a rein-deer, олень.                 | for various, для разныхъ.          |
| milk, молоко.                       |                                    |
| they make themselves, дѣлають себѣ. | use, употребленіе.                 |
| tent, шалашъ.                       | inhabitant, житель.                |
| clothing, одежда.                   | the north, сѣверъ.                 |
| of, изъ, гов. the gen.              | clothe themselves, одѣваются.      |
| skin, кожа.                         | in the winter, зимою.              |
| a camel, верблюды.                  | a sable, соболь.                   |
| hair, шерсть.                       | a fox, лисица.                     |
| a hat, шляпа.                       | a bear, медвѣдь.                   |
| a shawl, плащѣ.                     | a wolf, волкъ.                     |
| other, другія.                      | a beaver, бобръ.                   |
| article, издѣліе.                   | an ermine, горностай.              |
| an ox, волъ.                        |                                    |
| a calf, телѣта.                     | are highly valued, дорого цѣнятся. |
| skin, кожа.                         |                                    |

ly valued. *Hare* and *beaver* down is employed in the manufacture of hats.

---

|                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| a hare, <i>заяцъ</i> .        | in, <i>для</i> , gov. the gen. |
| the down, <i>пухъ</i> .       | manufacture, <i>дѣланіе</i> .  |
| is employed, <i>служить</i> . | a hat, <i>шляпа</i> .          |

S E C T. V.

APOCOPATED ADJECTIVES.

§ 117. Adjectives may either be immediately prefixed to the substantive, as: *молодой человекъ*, a young man; *счастливая жена*, a happy wife, or connected by means of the auxiliary verb *быть*, to be. In the latter case, the verb is omitted in the present tense, and the adjective apocopated, *ех. онъ молодъ*, he is young; *она счастлива*, she is happy; *они здоровы*, they are healthy.

§ 118. Adjectives can only be apocopated in the positive degree V. § 88.

§ 119. Apocopated adjectives are formed from complete adjectives in the following manner.

| <i>Comp. adjec.</i> | <i>apocopated adjec.</i> | <i>Plu.</i>                   |
|---------------------|--------------------------|-------------------------------|
|                     | <i>Mas.</i>              | <i>Fem. Neut. of all gen.</i> |
| добрый, good.       | добръ,                   | ра́, ро́, добры.              |
| малый, little.      | малъ,                    | ла́, ло́, малы.               |
| великий, great.     | великъ,                  | ка́, ко́, велики.             |
| хороший, fine.      | хорошъ,                  | ша́, шо́, хороши.             |

IRREGULARITIES IN THE FORMATION OF THE  
АРОСОРЕ.

|                       |           |       |        |
|-----------------------|-----------|-------|--------|
| дóлгій, long.         | дóлогъ,   | лгá,  | лго́,  |
| корóпскій, short.     | корóпокъ, | шкá,  | шкó,   |
| злый, evil            | зо́ль,    | зла́, | злю́,  |
| тя́жкій, heavy.       | тя́жекъ,  | жкá,  | жко́,  |
| сильный, strong.      | силéнь,   | льнá, | льно́, |
| споко́йный, tranquil. | спокóенъ, | йна́, | оино́, |

§ 120. The plural of apocopated adjectives is formed by changing the final *a* of the fem into *ы* or *и*, ex.

|          |          |            |             |
|----------|----------|------------|-------------|
| долгá,   | дóлги.   | тя́жка,    | тя́жки.     |
| корáшкá, | корóшки. | сильнá,    | сильны́.    |
| злá,     | злы́.    | споко́йна. | споко́йны́. |

THEME XIV.

ON АРОСОРАТЕD ADJECTIVES.

*God is merciful. Virtue is modest. Be obedient*

---

|                               |                              |
|-------------------------------|------------------------------|
| merciful, <i>милосéрдый</i> , | be, будь.                    |
| modest, <i>скромный</i> .     | obedient, <i>поко́рный</i> . |

in childhood, and thou wilt be *respected* in age. The road to fame *is difficult*. The society of the licentious *is contagious*. Even our enemies are sometimes *useful* to us by pointing out our defects. The tumultuous pleasures of the world *are deceitful*. Indolence *is disgraceful* and *injuriously*. Man *is mortal*. The fox *is cunning*, the lion *magnanimous*, and the tiger *ferocious*.

---

|                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| childhood, дѣтство.      | our, наши.             |
| thou wilt be, будешь.    | defect, недостатокъ,   |
| respected, почитенный.   | V. § 14.               |
| age, старость.           | the tumultuous, шум-   |
| the road, путь.          | ный.                   |
| difficult, трудный.      | pleasure, радость.     |
| the society, сообще-     | deceitful, обманчивый. |
| ство.                    | indolence, лѣность.    |
| licentious, распущенный. | disgraceful, постыд-   |
| people, люди.            | ный,                   |
| contagious, зарази-      | injuriously, вредный.  |
| тельный.                 | mortal, смертный.      |
| sometimes, иногда.       | the fox, лисица.       |
| even, самые.             | cunning, хитрый.       |
| enemy, врагъ, V. § 13.   | the lion, левъ.        |
| are, бывають.            | magnanimous, вели-     |
| to us, намъ.             | кодушный.              |
| useful, полезный.        | the tiger, тигръ.      |
| by pointing out, от-     | ferocious, кровожад-   |
| крывал.                  | ный.                   |

*Love is blind. Time is precious, and life is short.*

---

|                |                        |
|----------------|------------------------|
| love, любовь.  | precious, драгоценный. |
| blind, слепый. | life, жизнь.           |
| time, время.   | short, короткий.       |



## S E C T. VI.

### AUGMENTATIVE AND DIMINUTIVE ADJECTIVES.

§ 121. Augmentative adjectives are only employed in the apocopated form, in the positive degree and nominative case.

§ 122. The augmentative terminations of adjectives are, *ехонекъ* and *ешенекъ*, either of which may be used.

|                 | <i>Mas.</i>   | <i>Fem.</i> | <i>Neut.</i> |
|-----------------|---------------|-------------|--------------|
| бѣлый, white,   | бѣлѣхонекъ,   | нька,       | нько.        |
| зелѣный, green, | зеленѣшенекъ, | нька,       | нько.        |

§ 123. Diminutive adjectives are of two kinds; the first terminate in *онькій* and *енькій*, and relate to the diminutiveness of the object; as бѣленькой платочикъ, a little white handkerchief; the second end in *сватый* and *ова-тын* and may be rendered in English by an

adjective with the modificative particle, *rather* ;  
 Небо аловато, the sky is *rather* red; онъ сла-  
 бовашъ, he is *rather* weak.

*Formation of diminutive adjectives.*

|               | <i>Mas.</i> | <i>Fem.</i> | <i>Neut.</i> |
|---------------|-------------|-------------|--------------|
| плохой, bad.  | плохонькій, | кая,        | кое.         |
| слабый, weak. | слабенькій, | кая,        | кое.         |
| алый, red.    | аловашый,   | шая,        | шое.         |

§ 124. The apocopated terminations of these  
 adjectives are *онекъ* or *енекъ*, *a*, *o*, pl. *и* ;  
*оватъ* or *еватъ*, *a*, *o*, pl. *ы*.



PROMISCUOUS EXERCISE ON THE DECLENSION OF  
 ADJECTIVES.

The *gentle* and *refreshing* evening had succeed-  
 ed (already in place of) the *sultry* day, when  
*young* Uslad, the minstrel, approached the banks

---

|                                       |                                                    |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------|
| gentle, <i>тихий</i> .                | day, день.                                         |
| refreshing, <i>прохла-<br/>дный</i> . | when, когда.<br>Uslad, Усладъ.                     |
| the evening, вѣчеръ.                  | young, молодой.                                    |
| had succeeded, заспу-<br>палъ.        | minstrel, пѣвецъ.<br>approached, прибли-<br>жился. |
| already, уже.                         |                                                    |
| place, мѣсто.                         | bank, берегъ.                                      |
| sultry, <i>палещій</i> .              |                                                    |

of the Moscow river, on which he had past the flowery days of his youth. The smooth surface of the water, scarcely ruffled by the gentle zephyr, was covered with the radiant glory of the west. In its mirror were reflected from one side the dark forest and the castle of the terrible Rogdai, surrounded with a high oaken palisade (it was built on a steep hill,

---

|                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| Moscow, Москва.       | the west, западъ.      |
| a river, рѣка.        | mirror, зеркало.       |
| on which, на кото-    | was reflected, отража- |
| рыхъ.                 | лись.                  |
| he had past, провёлъ. | from one side, съ од-  |
| flowery, цвѣтущій.    | ной стороны.           |
| his, свой.            | dark, дремучій.        |
| youth, юность.        | forest, лѣсъ.          |
| smooth, гладкій.      | castle, теремъ.        |
| surface, поверхность. | terrible, грозный.     |
| water, вода, (to be   | Rogdai, Рогдай.        |
| put in the plu.)      | surrounded, окружен-   |
| scarcely, едва.       | ной.                   |
| ruffled, лобзаемый.   | high, высокий.         |
| gentle, лёгкій.       | oaken, дубовый.        |
| zephyr, вѣтерокъ.     | palisade, тынъ.        |
| was covered, покрыта  | it was built, онъ былъ |
| была.                 | построенъ.             |
| radiant, розовый.     | steep, крутой.         |
| glory, сіяніе.        | hill, гора.            |

there, where now we see the *embattled* walls of the Cremel, the *magnificent* halls of the ancient Russian Tsars) from the other the *green* bank, covered with shrubs and scattered with the *lowly* cottages of the peasantry. All around, reigned tranquillity; the air was impregnated with the fragrance of the *blooming* linden-tree; at times the voice of the nightingale,

|                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| there, тамъ.            | scattered, осыпанный.   |
| where, гдѣ.             | lowly, низкій.          |
| now, нынѣ.              | cottage, хижина.        |
| we see, видимъ.         | all around, повсюду.    |
| embattled, зубчатой.    | reigned, царствовало.   |
| a wall, стѣна.          | tranquillity, спокой-   |
| Cremel, Кремль.         | ствіе.                  |
| magnificent, велико-    | the air, воздухъ.       |
| лѣнный.                 | was impregnated, былъ   |
| hall, чертогъ.          | растворёнъ.             |
| ancient, древній.       | fragrance, благоуханіе. |
| Russian, Рускій.        | blooming, цветущій.     |
| Tsar, Царь.             | the linden-tree, липа.  |
| from the other, съ дру- | at times, иногда.       |
| гой.                    | the depth, глубина.     |
| green, зелёный.         | forest, лѣсъ.           |
| bank, берегъ.           | resounded, раздавался.  |
| covered, покрытый.      | the voice, голосъ.      |
| shrubs, кустарникъ.     | nightingale, соловей.   |



or the *plaintive* notes of the thrush resounded in the depth of the forest; at others the *fickle* breeze-shook the tops of the trees, and the *timid* rabbit, startled by the rustling, skipped into the thicket and rattled among the *withered* branches. Uslad proceeded along the path-way, which wound among the trees; his soul, swelling with recollections of the past, was

|                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| plaintive, <i>печальный</i> . | (among, expressed by             |
| notes, <i>пѣніе</i> .         | the Ins. case)                   |
| the thrush, <i>иволга</i> .   | withered, <i>изсохшіѣ</i> . *    |
| at others, <i>иногда</i> .    | branch, <i>вѣтвь</i> .           |
| fickle, <i>непостоянный</i> , | proceeded, <i>шелъ</i> .         |
| the breeze, <i>вѣтерокъ</i> . | along, <i>по</i> , gov. the dat. |
| shook, <i>пошрясалъ</i> .     | the path-way, <i>про-</i>        |
| the top, <i>вершина</i> .     | <i>пѣнка</i> .                   |
| a tree, <i>дерево</i> .       | which wound, <i>извивав-</i>     |
| timid, <i>робкій</i> .        | <i>шейся</i> .                   |
| a rabbit, <i>кроликъ</i> .    | among, <i>между</i> , gov.       |
| startled, <i>испуганный</i> . | the ins.                         |
| the rustling, <i>шорохъ</i> . | a tree, <i>дерево</i> .          |
| skipped, <i>бросался</i> .    | swelling, <i>наполненная</i> .   |
| the thicket, <i>кустар-</i>   | recollection of the past,        |
| <i>никъ</i> .                 | <i>вспоминаніе</i> .             |
| rattled, <i>шумѣлъ</i> .      | was, <i>была</i> .               |

\* The participles are declined as adjectives.

plunged in pensiveness. Where art thou O happiness! exclaimed Uslad, I return to the spot, on which I once exulted in my existence: the *shady* grove, the *bright* river, the *green* banks are still the same, the *fragrant* linden - tree still sends forth its *grateful* odour, and the *plaintive* notes of the nightingale and thrush are still heard in the depth of the

|                                  |                                    |
|----------------------------------|------------------------------------|
| plunged, погруженный.            | bright, свѣтлый.                   |
| pensiveness, задумчивость.       | river, рѣка.                       |
| where art thou, гдѣ ты.          | green, зелѣный.                    |
| O happiness, мой радость.        | are still the same, не измѣнилось. |
| exclaimed, воскликнулъ.          | still, по прѣжнему.                |
| I return, прихожѹ.               | fragrant, благовоный.              |
| to, на.                          | the linden - tree, липа.           |
| the same, тоже.                  | sends forth, разливаетъ.           |
| spot, мѣсто.                     | grateful, сладостный.              |
| on which, на которомъ.           | odour, запахъ.                     |
| once, нѣкогда.                   | still, по прѣжнему.                |
| exulted, восхищался.             | plaintive, унылый.                 |
| in my existence, бытіемъ своимъ. | notes, пѣніе.                      |
| shady, тѣністый.                 | the nightingale, соловей.          |
| a grove, роща.                   | the thrush, иволга.                |
|                                  | are heard, раздаётся.              |
|                                  | depth, глубина.                    |

forest; but he, who once delighted in the  
fragrance of the blooming linden - tree and  
the warbling of the nightingale, is now dead  
to joy.

*Joukofsky.*

but he, а шопъ. fragrance, благовоніе.  
who, кто. blooming, цвѣтущій.  
once, нѣкогда. warbling, пѣніе.  
delighted, наслаждался. is now dead to joy,  
(in, expressed by the шопъ уже не похѣжъ  
Ins. case.) на самаго себя.



# TABLE FOR THE DECLENSION OF ADJECTIVES.

| <i>S i n g u l a r.</i> |     |     |               |          |                 |      |
|-------------------------|-----|-----|---------------|----------|-----------------|------|
| <i>M a s.</i>           |     |     | <i>F e m.</i> |          | <i>N e u t.</i> |      |
| Nom.                    | ый  | ій  | ая            | ая       | ое              | ее   |
| Gen.                    | аго | яго | ой, (ыя)      | ей, (ія) | аго             | яго  |
| Dat.                    | ому | ему | ой            | ей       | ому             | ему  |
| Acc.                    | ый  | ій  |               |          |                 |      |
|                         | аго | яго | ую            | ую       | ое              | ее   |
| Ins.                    | ымъ | имъ | ою            | ею       | ымъ             | имъ  |
| Prep.                   | омъ | емъ | ой            | ей       | омъ             | емъ  |
| <i>P l u r u l.</i>     |     |     |               |          |                 |      |
| Nom.                    | ые  | іе  | ыя            | ія       | ыя              | ія   |
| Gen.                    | ыхъ | ихъ | ыхъ           | ихъ      | ыхъ             | ихъ  |
| Dat.                    | ымъ | имъ | ымъ           | имъ      | ымъ             | имъ  |
| Acc.                    | ые  | іе  | ыя            | ія       |                 |      |
|                         | ыхъ | ихъ | ыхъ           | ихъ      | ыя              | ія   |
| Ins.                    | ыми | ими | ыми           | ими      | ыми             | ими  |
| Prep.                   | ыхъ | ихъ | ыхъ           | ихъ      | ыхъ             | ихъ. |

## C H A P. III.

## N U M E R A L S.

§ 125. Numbers are of two kinds : cardinal and ordinal; the former are declined as substantives, the latter have the termination and declension of adjectives.



## S E C T I.

## C A R D I N A L N U M B E R S.

|              |           |
|--------------|-----------|
| одинъ,       | one.      |
| два,         | two.      |
| три,         | three.    |
| четыре,      | four.     |
| пять,        | five.     |
| шесть,       | six.      |
| семь,        | seven.    |
| восемь,      | eight.    |
| девять,      | nine.     |
| десять,      | ten.      |
| одиннадцать, | eleven.   |
| двенадцать,  | twelve.   |
| тринадцать,  | thirteen. |

|                   |                       |
|-------------------|-----------------------|
| четы́рнадцать ,   | fourteen.             |
| пяти́надцать ,    | fifteen.              |
| шести́надцать ,   | sixteen.              |
| семи́надцать ,    | seventeen.            |
| восемна́дцать ,   | eighteen.             |
| девятна́дцать ,   | nineteen.             |
| два́дцать ,       | twenty.               |
| два́дцать одинъ , | twenty - one.         |
| два́дцать два ,   | twenty - two &c.      |
| три́дцать ,       | thirty.               |
| со́рокъ ,         | forty.                |
| пяти́десять ,     | fifty.                |
| шести́десять ,    | sixty.                |
| се́мьдесятъ ,     | seventy.              |
| во́семьдесятъ ,   | eighty.               |
| девяно́бѣто ,     | ninety.               |
| сто ,             | a hundred.            |
| сто одинъ ,       | a hundred and one &c. |
| двѣ́сти ,         | two hundred.          |
| три́ста ,         | three hundred.        |
| четы́реста ,      | four hundred.         |
| пяти́ со́тъ ,     | five hundred.         |
| шести́ со́тъ ,    | six hundred &c.       |
| ты́сяча ,         | a thousand.           |
| двѣ́ ты́сячи ,    | two thousand.         |
| пяти́ ты́сячь ,   | five thousand.        |
| милли́онъ ,       | a million.            |

§ 126. The collective numbers are; *пара*, a pair; *пятóкъ*, five; *полдýжны*, half a dozen; *десáтокъ*, ten; *дýжина*, a dozen; *два десáтка*, a score; *сóтня*, a hundred.

§ 127. The distributive numbers are: *половина*, half; *треть*, a third; *чётверть*, a quarter; *полтора*, one and a half; *полтретья*, two and a half; *полчвёрта*, three and a half, &c.

§ 128. The proportional numbers are: *двойной*, double; *тройной*, treble; *чвёртной*, quadruple; *стократный*, centuple.

§ 129. The simple cardinal numbers are declined as the substantives, which have similar terminations; and the compound, as: *пятьдесятъ*, fifty; *шестьдесятъ*, sixty &c. being composed of two numbers, each number is declined according to its own termination.

*Ex a m p l e.*

| <i>Simple.</i>                 | <i>Compound.</i>                       |
|--------------------------------|----------------------------------------|
| N. <i>шесть</i> , six.         | <i>шестьдесятъ</i> , sixty.            |
| G. <i>шестй</i> , of — — —     | <i>шестйдесяти</i> , of —              |
| D. <i>шестй</i> , to — — —     | <i>шестйдесяти</i> , to —              |
| A. <i>шесть</i> . — — — —      | <i>шестьдесятъ</i> . — —               |
| I. <i>шестью</i> , by or with. | <i>шестью десятью</i> , by<br>or with. |
| P. о <i>шестй</i> , of — —     | о <i>шестйдесяти</i> , of.             |

§ 130. The following are declined as adjectives.

| <i>Mas.</i>                                                                          | <i>Fem.</i> | <i>Neut.</i> | <i>Plu.</i>                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| N. одинъ, one.                                                                       | одна́, —    | одно́, —     | одни́.                                                                         |
| G. одного́, of —                                                                     | одной́, —   | одного́, —   | однихъ.                                                                        |
| D. оному́, to —                                                                      | одной́, —   | одному́, —   | однимъ.                                                                        |
| A. одъ $\left\{ \begin{array}{l} \text{инъ} \\ \text{ного́} \end{array} \right.$ — — | одну́, —    | одно́, —     | одъ $\left\{ \begin{array}{l} \text{ни́.} \\ \text{нихъ.} \end{array} \right.$ |
| I. однимъ, by or with.                                                               | одно́ю, —   | однимъ, —    | одними́.                                                                       |
| P. объ́, of                                                                          | одной́, —   | однымъ, —    | однихъ.                                                                        |

| <i>Mas. and Neut.</i>                                                                | <i>Fem.</i>                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Nom. два, two. — — —                                                                 | двѣ.                                                                      |
| Gen. двухъ, of — — —                                                                 | двухъ.                                                                    |
| Dat. двумъ, to — — —                                                                 | двумъ.                                                                    |
| Acc. двъ $\left\{ \begin{array}{l} \text{а} \\ \text{ухъ} \end{array} \right.$ — — — | двѣ $\left\{ \begin{array}{l} \text{ѣ} \\ \text{ухъ} \end{array} \right.$ |
| Ins. двумя́, by or with.                                                             | двумя́.                                                                   |
| Prep. о́, of — — —                                                                   | о́, of — — —                                                              |

| <i>Mas. and Neut.</i>                                                                | <i>Fem.</i>                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Nom. оба́, both. — — —                                                               | обѣ́.                                                                     |
| Gen. обѣихъ, of — — —                                                                | обѣихъ.                                                                   |
| Dat. обѣимъ, to — — —                                                                | обѣимъ.                                                                   |
| Acc. обѣ $\left\{ \begin{array}{l} \text{а} \\ \text{ихъ} \end{array} \right.$ — — — | обѣ $\left\{ \begin{array}{l} \text{ѣ} \\ \text{ихъ} \end{array} \right.$ |
| Ins. обѣими́, by or with,                                                            | обѣими́.                                                                  |
| Prep. о́, of — — —                                                                   | о́, of — — —                                                              |

*Of all three genders.*

|                   |                 |
|-------------------|-----------------|
| Nom. три́, three. | четы́ре, four.  |
| Gen. трехъ, of    | четы́рехъ, of — |

Dat. *трѣмъ, трѣмъ, — чѣтырѣмъ, to—*

Acc. *трѣхъ, трѣхъ, — чѣтырѣхъ, —*

Ins. *трѣма, трѣма, — чѣтырѣма, by or with.*

Prep. *о трѣхъ, трѣхъ. — о чѣтырѣхъ, of.*

§ 131. The numbers, *триста*, three hundred and *четыреста*, four hundred, are declined according to the first of the following examples, and *шестьсотъ*, six hundred; *семьсотъ*, seven hundred; *восемьсотъ*, eight hundred and *девятьсотъ*, nine hundred, according to the second.

N. *двѣсти*, two hundred. *пять сотъ*, five hundred.

G. *двухъ сотъ*, of — — *пяти сотъ*, of — —

D. *двумъ сѣмѣ*, to — — *пяти сѣмѣ*, to — —

A. *двѣсти* — — — *пять сотъ*. — — —

I. *двумѣ сѣмѣ*, by or *пятью сѣмѣ*, by or with.

P. *о двухъ сѣмѣ*, of — *о пяти сѣмѣ*, of. —

§ 132. Each simple number or component part of a compound number (however many there may be) is declined according to its own termination.

Nom. *пять-сотъ шестидесятъ семь.*

Gen. *пяти-сотъ шестидесяти сѣмѣ.*

Dat. *пяти-сѣмѣ шестидесяти сѣмѣ.*

Acc. *пять-сотъ шестидесятъ семь.*

Ins. *пятью-сѣмѣ шестидесятью сѣмѣю.*

Prep. *о пяти-сѣмѣ шестидесяти сѣмѣ.*





## THEME XV.

## ON THE CARDINAL NUMBERS.

The universal deluge in the time of Noah, continued *three hundred and seventy - seven days*. The Israelites wandered *forty* years in the wilderness. The solar year consists of *three hundred and sixty - five days*, *five* hours and *forty - five* minutes. Rome was built *seven hundred and fifty - three* years before the birth of Christ. Ptolemy Philadelphus employed *seventy - two* interpreters in the translation of the old tes-

---

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| universal , всеобщій.    | was built, пострѣенъ.    |
| deluge , пошопъ.         | before , до , gov. the   |
| the time , время.        | gen.                     |
| Noah , Ной ,             | the birth , рождество.   |
| continued , продолжал-   | of Christ , Христово.    |
| ся.                      | Ptolomy Philadelphus ,   |
| day , день.              | Пшоломѣй Филадѣлфъ.      |
| wilderness , пущыня.     | employed, употребиъ.     |
| the solar year , солнеч- | interpreter , толков-    |
| ный годъ.                | никъ.                    |
| consists , состоятъ.     | in , для , gov. the gen. |
| of , изъ , gov. the gen. | the translation , пере-  |
| hour , часъ.             | водъ.                    |
| minute , минуша.         | old , вѣтхій.            |
| Rome , Римъ.             | testament , завѣшъ.      |

tament into the Greek language. Constantinople was taken by the Turks, *one thousand one hundred and twenty-three* years after the removal thither of the capital by Constantine the Great, and *two thousand, two hundred and six* years after the building of the city of Rome. The Alexandrian library consisted of *three hundred thousand* volumes. Moses left Egypt with *six hundred thousand* Israelites, *four hundred and thirty* years after their first establishment in that country. A circle is divided into *three hundred and sixty*

---

|                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| into, на, gov. the acc. | Rome, Римъ.              |
| Greek, Грѣческій.       | Alexandrian, Алексан-    |
| language, языкъ.        | дрійскій.                |
| Constantinople, Кон-    | library, библіотека.     |
| станшинѳполь.           | consisted, состояла.     |
| was taken, былъ взятъ.  | of, изъ, gov. the gen.   |
| Turk, Турокъ.           | volume, книга.           |
| after, послѣ.           | Moses, Моисѣй.           |
| the removal, переселѣ-  | left, оставилъ.          |
| ніе                     | Egypt, Египецъ.          |
| thither, туда.          | their, ихъ.              |
| the capital, столица.   | establishment, посе-     |
| Constantine, Констан-   | лѣніе.                   |
| тинъ.                   | that, сей.               |
| great, великій,         | country, страна.         |
| the building, постро-   | a circle, кругъ.         |
| еніе.                   | is divided, раздѣляется. |

degrees. The light of the solar rays reaches us in about *eight* minutes. Alexander the great ascended the throne at *twenty*, and died at *thirty* years of age. *Thirty thousand* Jewish prisoners of war laboured during *five* years at the erection of the Roman amphitheatre, known under the name of the Colosseum. The portico of this building was a *thousand* and *fifty* feet in circumference, and supported by *four* rows of

degree, градусъ.  
the light, свѣтъ.  
solar, солнечный.

ray, лучъ.

reaches, достигаешь  
to, до.

us, насъ.

about, почти.

Alexander, Александръ.

ascended, вступилъ.

the throne, престолъ.

of age, отъ роду.

at, при, gov. the prep.

the building, построен-  
нiе.

Roman, Римскій.

amphitheatre, амфи-  
театръ.

known, извѣстный.

under, подъ, gov. the inst.  
name, имя.

Colosseum, Колизей.

laboured, работали.

during, въ продолженiе.

Jewish prisoners of war,

военнопленныхъ Ев-  
реевъ.

the portico, портикъ.

of this, сего.

building, зданiе.

was, имѣлъ.

a foot, футъ.

circumference, окруж-  
ность.

was, былъ.

supported, поддержи-  
ваемъ.

a row, рядъ.

pillars, each *two hundred and twenty-two* feet high. It was capable of containing a *hundred thousand* spectators, and not unfrequently a choir of *three thousand* singers and as many dancers amused the Roman public in this stupendous edifice. The height of the Mont-blanc is *fourteen thousand, five hundred and fifty-six* feet, and the height of the Chimborazzo *nineteen thousand, six hundred and two* feet. (*french.*)

---

|                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| a pillar, столбъ.      | a singer, пѣвецъ.      |
| height, выши́на.       | as many, столько же.   |
| each, кажды́й.         | a dancer, танцовщица.  |
| it was capable of con- | amused, увеселяли.     |
| taining, въ немъ по-   | in this, въ сѣмъ.      |
| мѣщалось.              | stupendous, огромны́й. |
| as many as, до, gov.   | Roman, Римскій.        |
| the gen.               | public, публика.       |
| a spectator, зрѣтель.  | Mont-blanc, Монбланъ.  |
| not, не.               | is, составляетъ.       |
| unfrequently, рѣдко.   | Chimborazzo, Чимбо-    |
| choir, хоръ.           | рассо.                 |



## S E C T. II.

## O R D I N A L N U M B E R S.

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| пёрвый,          | first.             |
| вшорый,          | second.            |
| шрётій,          | third.             |
| чешвёршый,       | fourth.            |
| пйпый,           | fifth.             |
| шештый,          | sixth.             |
| седьмый,         | seventh.           |
| осьмый,          | eighth.            |
| девяпый,         | ninth.             |
| десапый,         | tenth.             |
| одиннадцатый,    | eleventh.          |
| двѣнадцатый,     | twelfth.           |
| тринадцатый,     | thirteenth.        |
| чешыринадцатый,  | fourteenth.        |
| пшнадцатый,      | fifteenth.         |
| шешнадцатый,     | sixteenth.         |
| семнадцатый,     | seventeenth.       |
| восемнадцатый,   | eighteenth.        |
| девятинадцатый,  | nineteenth.        |
| двадцатый,       | twentieth.         |
| двадцать пёрвый, | twenty-first.      |
| двадцать вшорый, | twenty-second. &c. |
| тридцатый,       | thirtieth.         |
| сороковый,       | fortieth.          |
| пшидесапый,      | fiftieth.          |
| шешидесапый,     | sixtieth.          |

|                 |                       |
|-----------------|-----------------------|
| семидеся́тый ,  | seventieth.           |
| восмидеся́тый , | eightieth.            |
| девяно́сый ,    | ninetieth.            |
| со́тый ,        | hundredth.            |
| сто пе́рвый ,   | hundred and first &c. |
| двухсо́тый ,    | two hundredth.        |
| трехсо́тый ,    | three hundredth.      |
| четырёхсо́тый , | four hundredth.       |
| пятисо́тый ,    | five hundredth.       |
| шести́соый ,    | six hundredth.        |
| семисо́тый ,    | seven hundredth.      |
| восми́соый ,    | eight hundredth.      |
| девя́тисоый ,   | nine hundredth.       |
| ты́сячный ,     | thousandth.           |
| двухты́сячный , | two thousandth.       |
| пяти́тысячный , | five thousandth.      |
| миллио́нный .   | millionth.            |

§ 133. Ordinal numbers are declined as adjectives.

#### Е X A M P L E .

##### *Singular.*

| <i>Mas.</i>                  | <i>Fem.</i> | <i>Neut.</i> |
|------------------------------|-------------|--------------|
| Nom. пе́рвый , the first.    | пе́рвая ,   | пе́рвое .    |
| Gen. пе́рваго , of — —       | пе́рвой ,   | пе́рваго .   |
| Dat. пе́рвому , to — —       | пе́рвой ,   | пе́рвому .   |
| Acc. пе́рвый (аго) —         | пе́рвую ,   | пе́рвое .    |
| Inst. пе́рвымъ , by or with. | пе́рвою ,   | пе́рвымъ .   |
| Prep. о пе́рвомъ , of —      | о пе́рвой , | о пе́рвомъ . |

*Plural*

|                    |               |            |
|--------------------|---------------|------------|
| Nom. первые,       | первыя,       | первыя.    |
| Gen. первыхъ,      | первыхъ,      | первыхъ.   |
| Dat. первымъ,      | первымъ,      | первымъ.   |
| Acc. первые (ыхъ), | первыя (ыхъ), | первыя.    |
| Ins. первыми,      | первыми,      | первыми.   |
| Прер. о первыхъ,   | о первыхъ,    | о первыхъ. |

§ 134. In marking the date from any particular era, the Russians employ ordinal numbers, ex. книгопечатаніе изобрѣтено въ тысяча четырёхста сороковомъ году, printing was invented in the thousand four hundred and fortieth year. (in the year one thousand four hundred and forty.)

§ 135. When the number is compound, or composed of several simple numbers, the ordinal termination is only added to the last, ex. Америка была открыта въ тысяча четырёхста девяносто второмъ году, America was discovered in the thousand four hundred and ninety - second year (In the year one thousand four hundred and ninety - two.)



## THE ME XVI.

## ON THE ORDINAL NUMBERS.

On the monument of Peter the Great there is the following inscription: Catherine the *second* to Peter the *first*. The names of Peter the *first*, Fredrick the *second* and Henry the *fourth* are immortal in history. Rome had seven kings: the *first* was Romulus, the *second* Numa Pompilius, the *third* Tullus Hostilius, the *fourth* Ancus Martius, the *fifth* Tarquin Priscus, the *sixth* Servius Tullius, and the *seventh* and last, Tarquin the proud. The *first* month in

---

|                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| monument, памятникъ.   | was, былъ.              |
| Peter, Пётръ.          | Romulus, Рóмуль.        |
| there is, изображена.  | Numa Pompilius, Ну-     |
| following, слѣдующій.  | ма Помпи́лій.           |
| inscription, надписьъ. | Tullus Hostilius, Туль  |
| Catherine, Екатерина.  | Гостилій.               |
| name, имя.             | Ancus Martius, Анкъ     |
| Fredrick, Фридрихъ.    | Ма́рцій.                |
| Henry, Генрихъ.        | Tarquin Priscus, Тар-   |
| immortal, безсмерт-    | квиній Прискъ.          |
| ный.                   | Servius Tullius, Сёр-   |
| history, исторія.      | вій Ту́ллій.            |
| Rome, Римъ.            | Tarquin the proud, Тар- |
| had, имѣлъ.            | квиній гордый.          |
| a King, Царь.          | month, мѣсяць.          |



the year is January, the *second* February, the *third* March, the *fourth* April, the *fifth* May, the *sixth* June, the *seventh* July, the *eighth* August, the *ninth* September, the *tenth* October, the *eleventh* November, the *twelfth* December. The compass was invented in the year *one thousand three hundred and three*. The Russian company was established in England in the year *one thousand five hundred and fifty-five*. Peter the Great defeated Charles the *twelfth* at Poltava in the year *one thousand seven hundred and nine*. America was discovered in the fifteenth century.

---

|                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| January, Генварь, V.       | invented, изобрѣшенъ.   |
| § 41. Russian, Россійскій. |                         |
| February, Февраль.         | company, торговое об-   |
| March, Мартъ.              | щество.                 |
| April, Апрель.             | was established, осно-  |
| May, Май.                  | вано.                   |
| June, Июнь.                | England, Англія.        |
| July, Июль.                | defeated, побѣдилъ.     |
| August, Августъ.           | Charles, Карлъ.         |
| September, Сентябрь.       | at, при, gov. the прер. |
| October, Октябрь.          | Poltava, Полтава.       |
| November, Ноябрь.          | was discovered, от-     |
| December, Декабрь.         | крыша.                  |
| the compass, компасъ.      | century, вѣкъ.          |
| was, былъ.                 |                         |

---

## PROMISCUOUS EXERCISE ON NUMERALS.

Russia extends from East to West *one hundred and sixty - nine* degrees and a half, that is, from the *thirty - ninth* to the two *hundred and eighth* degree of longitude \*; but if we include the most distant isles of the eastern ocean (which reach to the *two hundred and twenty - fifth* degree), it extends *one hundred and sixty - nine* degrees. In its greatest breadth from North to South it extends *thirty - eight*

---

|                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| Russia , Россія.           | distant , отдалённый.   |
| extends , простира́ет-     | isle , островъ.         |
| ся.                        | eastern , восточный.    |
| from , отъ , gov. the gen. | ocean , океа́нь.        |
| the east , восто́къ.       | which , ко́и.           |
| the west , запа́дь.        | reach , доходя́тъ.      |
| (here follows the pre-     | (it extends , not to be |
| position на.)              | repeated.)              |
| and , съ , gov. the ins.   | its greatest breadth ,  |
| a half , полови́на.        | са́мое большо́е про-    |
| a degree , гра́дусъ.       | тяже́ние.               |
| that is , то есть.         | the north , съверъ.     |
| longitude , долготá.       | the south , югъ.        |
| but if we include , а      | it extends , составля-  |
| включа́я.                  | е́тъ.                   |

---

\* Reckoning from the meridian of the isle of Fero.

degrees, that is from the *seventy - eighth* to the *fortieth* degree of Latitude; consequently the greater part of Russia is situated in the temperate, and the smaller part in the frigid zone.

The whole surface of the Empire (exclusive of the isles of the Eastern ocean) covers a space of *three hundred and forty thousand* German Geographical square miles, or *sixteen millions, six hundred and sixty thousand* square versts.

---

|                                        |                                     |
|----------------------------------------|-------------------------------------|
| latitude, широта.                      | the Empire, Государ-                |
| consequently, следовательно.           | ство.                               |
| exclusively, исключительно.            | exclusive, исключая.                |
| the greater part, величайшая часть.    | covers a space of, простирается на. |
| is situated, находится.                | Geographical, Географический.       |
| temperate, умеренный.                  | square, квадратный.                 |
| the smaller, самая малая.              | German, Немецкий.                   |
| frigid, холодный.                      | mile, миля.                         |
| zone, пояс.                            | or, или.                            |
| the whole surface, вся же поверхность. | a verst, верста.                    |

---

## CH A P. IV.

### P R O N O U N S.

#### S E C T. I.

##### GENERAL REMARKS.

§ 136. A pronoun is a word used instead of a noun.

§ 137. Pronouns may be divided into personal, relative, possessive, demonstrative and indefinite.

§ 138. Pronouns are subject to the same modifications of number, gender and case as substantives.

§ 139. Personal pronouns are used instead of names. There are three persons: the first, who speaks, the second, the person spoken to, and the third, the person spoken of. I, thou, he; *я, ты, онъ*. plural: we, you, they; *мы, вы, они*.

§ 140. Relative pronouns relate to some preceding word or phrase.

§ 141. Possessive pronouns denote possession, as: *мой*, my; *твой*, thy; *его*, his. &c.

§ 142. Demonstrative pronouns, serve to point out objects, as, *сей*, this; *тотъ*, that &c. Indefinite pronouns are such as belong

to neither of the above kinds, as, *нѣко-  
торый*, a certain, *нѣкто* some one &c.

§ 143. Pronouns become interrogative by the construction of the sentence and the affix of the sign (?).



## S E C T. II.

### PERSONAL PRONOUNS.

#### DECLENSION OF PERSONAL PRONOUNS.

##### 1<sup>st</sup>. *Person.*

##### *Sing.*

##### *Plu.*

|                     |                |
|---------------------|----------------|
| Nom. я, I.          | мы, we.        |
| Gen. меня, of me.   | насъ, of us.   |
| Dat. мнѣ, to me.    | намъ, to us.   |
| Acc. меня, me.      | насъ, us.      |
| Ins. мною, by me.   | нами, by us.   |
| Prep. о мнѣ, of me. | о насъ, of us. |

##### 2<sup>nd</sup>. *Person.*

|                        |                 |
|------------------------|-----------------|
| Nom. ты, thou.         | вы, you.        |
| Gen. тебя, of thee.    | васъ, of you.   |
| Dat. тебѣ, to thee.    | вамъ, to you.   |
| Acc. тебя, thee.       | васъ, you.      |
| Ins. тобою, by thee.   | вами, by you.   |
| Prep. о тебѣ, of thee. | о васъ, of you. |

## 3rd. Person Singular.

| <i>Mas.</i>           | <i>Fem.</i>    | <i>Neut.</i>   |
|-----------------------|----------------|----------------|
| Nom. онъ, he.         | она́, she.     | оно́, it.      |
| Gen. егó, of him.     | ея́, of her.   | егó, of it.    |
| Dat. ему́, to him.    | ей́, to her.   | ему́, to it.   |
| Acc. егó, him.        | ее́, her.      | егó, it.       |
| Ins. имъ, by him.     | ею́, by her.   | имъ, by it.    |
| Prep. о немъ, of him. | о ней, of her. | о немъ, of it. |

*P. I. u.*

| <i>Mas.</i>            | <i>Fem. and. Neut.</i> |
|------------------------|------------------------|
| Nom. онѣ, they.        | онѣ.                   |
| Gen. ихъ, of them.     | ихъ.                   |
| Dat. имъ, to them.     | имъ.                   |
| Acc. ихъ; them.        | ихъ.                   |
| Ins. ими́, by them.    | ими́.                  |
| Prep. о нихъ, of them. | о нихъ.                |

§ 144. The reflexive personal pronoun *себя*, self, is of all three genders, and of both numbers: *самъ себя*, himself; *сама себя*, herself; *само себя*, itself, *сами себя*, themselves.

§ 145. *Самъ* is sometimes added to nouns and personal pronouns to mark with greater precision the identity of the person: *сами родители не красивы; но дѣти ихъ*, the parents themselves are not handsome, but their children.

|                   | <i>M.</i> | <i>F.</i> | <i>N.</i> | <i>Plu.</i> |
|-------------------|-----------|-----------|-----------|-------------|
| <i>N.</i>         | самъ,     | сама,     | само,     | сами.       |
| <i>G.</i> себя,   | самаго,   | самой,    | самаго,   | самихъ.     |
| <i>D.</i> себѣ,   | самоу,    | самой,    | самоу,    | самимъ.     |
| <i>A.</i> себя,   | самаго,   | саму,     | само,     | самихъ.     |
| <i>I.</i> собою,  | самимъ,   | самою,    | самимъ,   | самими.     |
| <i>P.</i> о себѣ, | о самомъ. | о самой,  | о самомъ, | о самихъ.   |



## T H E M E XVII.

### ON PERSONAL PRONOUNS.

Tell *me* with whom *you* \* associate, and *I* will tell *you* \* who *you* \* are. Remember *me*, when *you* \* are fortunate. *He*, who is not for *me*, is against *me*. Aristotle, giving

---

|                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| tell, скажи.           | are fortunate, бѹдетъ   |
| with whom, съ кѣмъ.    | счастьемъ.              |
| associate, обходишься. | he who, кто.            |
| will tell, скажу.      | is not, не.             |
| who you are, кто ты    | with, со, gov. the ins. |
| такъ.                  | is against; противъ.    |
| remember, помни.       | Aristotle, Аристотель.  |
| when, когда.           | giving, подавая.        |

---

\* In the above sentences, the second person plural of the English, when marked with an asterisk is to be rendered by the second person singular in Russ.

alms to an unworthy man , said : I do not give this to *him*, but to humanity. A true friend discovers to *us* our faults. Natural history gives (to) *us* an idea of *ourselves* , and of the objects which surround *us*. Reason points out (to *us*) the road to happiness ; but our passions divert *us* from it. Upon a certain Egyptian statue there was the following inscription : I am he, who was, is,

alms , милостыня.

unworthy , злой.

said , сказалъ.

I do not give , не даю.

but , а.

humanity , челове́че-

ство.

true , вѣрный.

friend , другъ.

discovers, открывае́шь.

our , наши.

fault , недоста́токъ.

natural , естѣствен-

ный.

history , исторія.

gives , дае́тъ.

an idea , понятіе.

of , о , gov. the prep.

ourselves, сами, V. § 145.

object , предме́тъ.

which surround, окру-

жающихъ.

reason , рассу́докъ.

points out, указы́ваете.

the road , путь.

to , къ, gov. the dat.

happiness , благополу-

but , а. чіе.

divert , отвлека́ють.

from it, отъ о́наго.

upon, на, gov. the prep.

a certain , одна.

Egyptian, Египетскій.

statue , стату́я.

there was, была.

following, слѣдующій.

inscription, надпись.

am he, есмь я.

who was, кто былъ.

is, есть.



and will be for ever; no one has ever taken the veil off *me*. To be angry is to punish *one's self* for the fault of another. Beware of a fool, if *you*\* touch *him*; of a wise man, if *you*\* do (to) *him* an injury, and of a vicious man, if *you*\* associate with *him*. Many people are like the current coin; not unfrequently we are obliged to receive *them* according to the rate of *exchange*, and not according to their *intrinsic* value.

|                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| will be, бѹдешъ.       | a vicious man, злый.     |
| for ever, въ вѣкъ.     | associate, сведѣшь зна-  |
| no one, никто.         | комъство.                |
| has ever, еще.         | many, многіе.            |
| taken, не снималъ.     | people, люди.            |
| off, съ, gov. the gen. | are like, подобны, gov.  |
| veil, завѣса.          | the dat.                 |
| to be angry, гнѣвашся. | current, ходячій.        |
| is, значить.           | coin, монѣта.            |
| to punish, наказывать. | not unfrequently, не     |
| for, за.               | рѣдко.                   |
| the fault of another,  | we are, бываемъ.         |
| чужую вину.            | obliged, принуждены.     |
| beware, берегись.      | to receive, принимай.    |
| a fool, глупецъ.       | according, по, gov. the  |
| if, если.              | dat.                     |
| touch, тронешь.        | the rate, not expressed. |
| a wise man, умный.     | the exchange, курсъ.     |
| do, причинишь.         | intrinsic, истинный.     |
| an injury, обидя.      | value, достоинство.      |



## S E C T III.

## R E L A T I V E P R O N O U N S .

§ 146. The relative pronoun *кошóрый*, which, is applied indiscriminately to persons, or things inanimate, and answers to the English personal and impersonal pronouns *who* and *which*.

DECLENSION OF THE RELATIVE PRONOUN  
*кошóрый*.

*S i n g.*

| <i>M.</i>            | <i>F.</i> | <i>N.</i>   |
|----------------------|-----------|-------------|
| N. кошóрый,          | кошóрая,  | кошóрое.    |
| G. кошóраго,         | кошóрой,  | кошóраго.   |
| D. кошóрому,         | кошóрой,  | кошóрому.   |
| A. кошóр{ый,<br>аго, | кошóрую,  | кошóрое.    |
| I. кошóрымъ,         | кошóрою,  | кошóрымъ.   |
| P. о кошóромъ,       | о кошóрой | о кошóромъ. |

*P l u.*

|                      |                   |             |
|----------------------|-------------------|-------------|
| N. кошóрые,          | кошóрыя,          | кошóрыя.    |
| G. кошóрыхъ,         | кошóрыхъ,         | кошóрыхъ.   |
| D. кошóрымъ,         | кошóрымъ,         | кошóрымъ.   |
| A. кошóр{ые,<br>ыхъ, | кошóр{ья,<br>ыхъ, | кошóрыя.    |
| I. кошóрыми,         | кошóрыми,         | кошóрыми.   |
| P. о кошóрыхъ,       | о кошóрыхъ,       | о кошóрыхъ. |

§ 147. When the style approaches the sublime, the relative pronoun *кой*, who, which, is employed instead of *кошóрый*; but it is never used in common conversation.

DECLENSION OF THE RELATIVE PRONOUN *кой*.

| <i>M.</i>                                   | <i>F.</i>        | <i>N.</i>         | <i>Plu.</i>                           |
|---------------------------------------------|------------------|-------------------|---------------------------------------|
| Nom. <i>ко́й</i> ,                          | <i>ко́я</i> ,    | <i>ко́е</i> ,     | <i>ко́и</i> .                         |
| Gen. <i>ко́его</i> ,                        | <i>ко́ея</i> ,   | <i>ко́его</i> ,   | <i>ко́ихъ</i> .                       |
| Dat. <i>ко́ему</i> ,                        | <i>ко́ей</i> ,   | <i>ко́ему</i> ,   | <i>ко́имъ</i> ,                       |
| Acc. <i>ко</i> { <i>й</i> ,<br><i>его</i> , | <i>ко́ю</i> ,    | <i>ко́е</i> ,     | <i>ко́</i> { <i>и</i><br><i>ихъ</i> , |
| Ins. <i>ко́имъ</i> ,                        | <i>ко́ею</i> ,   | <i>ко́имъ</i> ,   | <i>ко́ими</i> .                       |
| Prep. <i>о ко́емъ</i> ,                     | <i>о ко́ей</i> , | <i>о ко́емъ</i> , | <i>о ко́ихъ</i> .                     |

§ 148. The relative pronoun *кто*, who, can only relate to persons, and is declined as follows.

|                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| Nom. <i>кто</i> ,     | who.             |
| Gen. <i>кого́</i> ,   | of whom.         |
| Dat. <i>кому́</i> ,   | to whom.         |
| Acc. <i>кого́</i> ,   | whom.            |
| Ins. <i>къмъ</i> ,    | by or with whom. |
| Prep. <i>о комъ</i> , | of whom.         |

§ 149. The relative pronoun *что* , *what* , is impersonal.

|                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| Nom. <i>что</i> ,     | what.            |
| Gen. <i>чего́</i> ,   | of what.         |
| Dat. <i>чему́</i> ,   | to what.         |
| Acc. <i>что</i> ,     | what.            |
| Ins. <i>чьмъ</i> ,    | by or with what. |
| Prep. <i>о чемъ</i> , | of what.         |

| <i>M.</i>               | <i>F.</i> | <i>N.</i> | <i>Pl.</i> |
|-------------------------|-----------|-----------|------------|
| Nom. чей, whose.        | чья,      | чье,      | чьи.       |
| Gen. чьего, of — —      | чей,      | чьего,    | чьихъ.     |
| Dat. чьему, to — —      | чей,      | чьему,    | чьимъ.     |
| Acc. чей, — —           | чью,      | чье,      | чьи.       |
| Ins. чьимъ, by or with. | чьёю,     | чьимъ,    | чьими.     |
| Pr. о чьёмъ, of — —     | о чей,    | о чьёмъ,  | о чьихъ.   |

## T H E M E XVIII.

### ON RELATIVE PRONOUNS.

Beware of him, *who* continually praises thee.  
 He is brave, *whom* nothing can disturb.  
 People seldom love him, *whom* they fear.

---

|                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| beware, остерегайся | to disturb, встрево- |
| of him, того. *     | жить.                |
| continually, непре- | can, не въ состо-    |
| станно.             | яніи.                |
| praises, хвалятъ.   | people, люди.        |
| is brave, мужест-   | seldom, рѣдко.       |
| венъ.               | love, любящъ.        |
| nothing, ничто.     | they fear, боятся.   |

---

\* In such phrases, the Russians make use of the demonstrative pronoun *тотъ*, that one, instead of the personal pronoun.

Do not consider it a disgrace to learn in age, *what* you neglected in youth. Defer not until to - morrow, *what* thou canst perform to - day. Philip king of Macedon had an attendant, *who* used to remind him, that he was mortal. Life is like a dream, from *which* we are aroused in the hour of death. He is truly happy, *who* does not give way to his


---

|                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| prudent, благоразум-      | had, имѣлъ.              |
| ный.                      | an attendant, нарѣч-     |
| do not consider it, не    | ный.                     |
| почишай.                  | used to remind, напо-    |
| a disgrace, за стыдъ.     | миналъ.                  |
| to learn, учись.          | was mortal, смертный.    |
| age, старость.            | life, жизнь.             |
| neglected, не учился.     | is like, подобна, gov.   |
| youth, младость.          | the dat.                 |
| defer not, не откладывай. | a dream, сонъ, dat, сну. |
| until, до, gov. the gen.  | from, отъ, gov. the gen. |
| to - morrow, завтра.      | we are aroused, про-     |
| thou canst, можешь.       | сыпаемся.                |
| perform, сдѣлашь.         | the hour, часъ.          |
| to - day, сегодня.        | death, смерть.           |
| Philip, Филиппъ.          | truly, истинно.          |
| King, Царь.               | happy, счастливъ.        |
| of Macedon, Македон-      | does not give way, не    |
| скій.                     | даешь воли.              |
|                           | to his, своимъ.          |

passions. Reflect previously on *what* you \* intend to say. We are always fond of those *who* admire us, but not always of those, *whom* we ourselves admire. He, *who* justifies himself without being accused, only excites suspicion. It is difficult to love him, *whom* we do not respect. True civilization is that, which teaches us to be useful to the society, in *which* we live.

---

|                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| passion, страсть.         | accused, обвиняемъ.        |
| reflect, подумай.         | he, онъ.                   |
| previously, напередъ.     | only, только.              |
| on, о, gov. the prep.     | excites, возбуждаетъ.      |
| intend to say, хочешь     | suspicion, подозрѣнiе.     |
| сказать.                  | it is difficult, трудно.   |
| always, всегда.           | to love, любить.           |
| are fond, любимъ.         | we do not respect, не      |
| of those, тѣхъ.           | почитаемъ.                 |
| admire us, намъ уди-      | true, истинный.            |
| вляюся.                   | civilization, просвѣ-      |
| but not, а не.            | щенiе.                     |
| ourselves, сами.          | is that, есть то.          |
| we admire, удивляемся.    | teaches, учить.            |
| justifies himself, оправ- | to be, быть, gov. the ins. |
| дывается.                 | useful, полезный.          |
| without being, не бѣ-     | society, общество.         |
| дучи.                     | live, живемъ.              |



## § E C T. IV.

## POSSESSIVE PRONOUNS.

|       | <i>M.</i>                  | <i>F.</i> | <i>N.</i> | <i>Plu. of all gend.</i>  |
|-------|----------------------------|-----------|-----------|---------------------------|
| Nom.  | мой, тy.                   | моя ,     | моё ,     | мои.                      |
| Gen.  | моего ,                    | моей ,    | моего ,   | моихъ.                    |
| Dat.  | моему ,                    | моей ,    | моему ,   | моимъ.                    |
| Acc.  | мо <sup>й</sup> ,<br>его , | мою ,     | моё ,     | мо <sup>и</sup> .<br>ихъ. |
| Ins.  | моимъ ,                    | моёю ,    | моимъ ,   | моими.                    |
| Прер. | о моёмъ ,                  | о моей ,  | о моёмъ , | о моихъ .                 |

§ 150. The possessive pronoun *свой*, is used instead of *мой*, when the possession relates to the nominative of the phrase, ex. я беру свою шляпу, I take my hat; онъ мнѣ показаль свою библиотѣку, he shewed me his library. When the possession does not relate to the nominative of the phrase, *мой*, *твой*, *его*, *нашъ*, *вашъ*, are employed, ex. онъ живётъ въ моёмъ домѣ, he lives in my house; я читаю твою книгу, I read thy book. *Свой* and *твой* are declined in the same manner as *мой*.

|       | <i>M.</i>                   | <i>F.</i> | <i>N.</i>  | <i>Plu. of all gend.</i>   |
|-------|-----------------------------|-----------|------------|----------------------------|
| Nom.  | нашъ, our.                  | наша ,    | наше ,     | наши.                      |
| Gen.  | нашего ,                    | нашей ,   | нашего ,   | нашихъ.                    |
| Dat.  | нашему ,                    | нашей ,   | нашему ,   | нашимъ.                    |
| Acc.  | наш <sup>ъ</sup> ,<br>его , | нашу ,    | наше ,     | наш <sup>и</sup> .<br>ихъ. |
| Ins.  | нашимъ ,                    | нашею ,   | нашимъ ,   | нашими.                    |
| Прер. | о нашемъ ,                  | о нашей , | о нашемъ , | о нашихъ .                 |

§ 151. The possessive pronoun *вашъ*, your, is declined in the same manner as *нашъ*.

§ 152. In the Russian language there are no possessive pronouns for the third person singular or plural; but this defect is supplied by the genitive case of the personal pronouns *онъ*, he, *она*, she and *они*, they; as, *его* his, *ея*, her, and *ихъ*, their. These pronouns being themselves taken from an oblique case are indeclinable, and subject to no variations of gender.



## THEME XIX.

### ON POSSESSIVE PRONOUNS.

We should consider virtue *as our* best friend, for, it is the source of *our* happiness, *our* honour and *our* peace. I honour *my* parents, for to them I am indebted for *my* life and education.

---

|                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| we should, мы должны.    | peace, спокойствіе.     |
| consider, почитать.      | parent, родитель.       |
| as, (expressed by the    | for, ибо.               |
| ins. case)               | I am indebted, обязанъ. |
| best, лучшій.            | for (expressed by the   |
| for it is, ибо она есть. | ins. case.)             |
| the source, источникъ.   | life, жизнь.            |
| happiness, счастіе.      | education, воспитаніе.  |
| honour, честь.           |                         |



Avoid anger: it disfigures *thy* face, and still more *thy* mind. Speak not upon a subject, that is above *thy* capacity. Homer and Virgil are famous for *their* works. Be faithful to *thy* sovereign. The eagle, in its rapid flight, soars above the clouds. Endeavour to cultivate *thy* understanding, to ennoble *thy* mind and to strengthen *thy* body.

---

|                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| avoid , беречься , gov.  | be , будь.              |
| the gen.                 | faithful , вѣренъ.      |
| anger , гнѣвъ.           | Sovereign , Госудѣрь.   |
| disfigures , обезобра-   | the eagle , орёлъ.      |
| живаешь.                 | rapid , быстрый.        |
| face , лицѣ.             | flight , полѣтъ.        |
| and still , и ещё.       | soars , возно́сится.    |
| more , бо́лье.           | above , превы́ше.       |
| mind , душѣ.             | cloud , облако. .       |
| speak not , не говори.   | endeavour , стара́йся.  |
| upon , о, gov. the prep. | to cultivate , образо-  |
| is above , превы́ше ,    | ва́тъ.                  |
| gov. the gen.            | understanding , умъ.    |
| capacity , понятіе.      | to ennoble , облагоро́- |
| Homer , Оми́ръ.          | ди́тъ.                  |
| Virgil , Вирги́лій.      | to strengthen , укрѣ-   |
| are famous , сла́вны.    | ща́тъ.                  |
| for , по, gov. the dat.  | body , шѣло.            |
| work , шьорѣніе.         |                         |



## S E C T. V.

## DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

## DECLENSION OF DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

| <i>M.</i>                                                                      | <i>F.</i> | <i>N. , Plu. of all gen.</i>                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----------|---------------------------------------------------------------------------------|
| N. сей, this.                                                                  | сія ,     | сіе , сіи , these.                                                              |
| G. сего ,                                                                      | сей ,     | сего , сихъ .                                                                   |
| D. сему ,                                                                      | сей ,     | сему , симъ .                                                                   |
| A. се $\left\{ \begin{array}{l} \text{й} , \\ \text{го} , \end{array} \right.$ | сію ,     | сіе , $\left\{ \begin{array}{l} \text{и} . \\ \text{ихъ} . \end{array} \right.$ |
| I. симъ ,                                                                      | сею ,     | симъ , сими .                                                                   |
| P. о семъ ,                                                                    | о сей ,   | о семъ , о сихъ .                                                               |
| <i>M.</i>                                                                      | <i>F.</i> | <i>N. Pl. of all gend.</i>                                                      |
| N. тотъ , that.                                                                | та ,      | то , тѣ , those.                                                                |
| G. того ,                                                                      | той ,     | того , тѣхъ ,                                                                   |
| D. тому ,                                                                      | той ,     | тому , тѣмъ ,                                                                   |
| A. $\left\{ \begin{array}{l} \text{шъ} , \\ \text{го} , \end{array} \right.$   | ту ,      | то , $\left\{ \begin{array}{l} \text{ѣ} . \\ \text{ѣхъ} . \end{array} \right.$  |
| I. тѣмъ ,                                                                      | тою ,     | тѣмъ , тѣми ,                                                                   |
| P. о томъ ,                                                                    | о той ,   | о томъ , о тѣхъ .                                                               |

§ 153. In the same manner is declined the demonstrative pronoun *этотъ*, *эта*, *это*, this; excepting the letter *ѣ*, which is changed into *и* in the oblique cases; *ех*. *этимъ*, *эими*. &c.

154. *Тотъ*, may often be rendered in English by a personal pronoun or substantive; *тотъ*, *которой*, he who, or the man who; *та*, *которая*, she who, or the woman who; *то*, *которое*, that which, or the thing which.

§ 155. The demonstrative pronoun *о́ный* *о́ная*, *о́ное*, *that*, is declined like an adjective of similar termination V. Chap. II. Sect. II. It may often be rendered in English by the personal pronoun *it*, or *the said*.



## T H E M E XX.

### O N D E M O N S T R A T I V E P R O N O U N S .

The Emperor Titus considered *that* day as lost, in which he did no good. Do not repeat in one company, (*that*) what you \* have heard in another. *Those* people are unhappy, who are always discontented with their condi-

---

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| the Emperor, Императоръ.     | company, бесѣда.              |
| Titus, Титъ.                 | have heard, слышалъ.          |
| considered, считалъ.         | another, другой.              |
| day, день.                   | are unhappy, злополучны.      |
| as lost, потеряннымъ.        | people, люди.                 |
| he did, не сдѣлалъ.          | always, всегда.               |
| no good, ничего добраго.     | are discontented, недовольны. |
| do not repeat, не повторять. | condition, состояніе.         |

tion. Labour strengthens the body, and idleness debilitates it (V. § 155.) *This* punishment is proportioned to *this* crime. *This* hill, *this* grove, *this* field and *this* humble cottage remind me of my native place. All *these* statues, these monumental inscriptions, *these* majestic ruins, *this* silence, *this* solitude, *these* great names attest times of past glory. It is impossible to describe the (*that*) ecstasy; which

|                               |                                         |
|-------------------------------|-----------------------------------------|
| labour, трудъ.                | statue, мраморъ.                        |
| strengthens, укрѣпляетъ.      | monumental, надгробный.                 |
| the body, тѣло.               | inscription, надписьъ.                  |
| idleness, праздность.         | majestic, величественный.               |
| debilitates, ослабляетъ.      | ruin, развалина.                        |
| punishment, наказаніе.        | silence, безмолвіе.                     |
| is proportioned, со-размѣрно. | solitude, уединеніе.                    |
| crime, преступленіе.          | name, имя.                              |
| attest, свидѣтельству-юшъ.    |                                         |
| hill, холмъ.                  | time, время.                            |
| grove, роща.                  | past, прошедшій.                        |
| field, поле.                  | glory, слава.                           |
| humble, скромный.             | it is impossible, ничто не можетъ.      |
| cottage, хижина.              |                                         |
| remind, напоминающъ.          | gov. the ass. to describe, изобра-зять. |
| native place, родина.         |                                         |
| all, всѣ.                     | ecstasy, восторгъ.                      |

fills the mind, when you enter the church of St. Peter for the first time; when you stand upon *this* vast pavement, between *these* stupendous columns, before *these* brass pillars, at the sight of all *these* paintings, *these* statues, of all *these* mausoleums, of *all these* altars, under *this* cupola.

---

|                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| fills, восхищѣешь.     | column, подпѣра.        |
| the mind, душѣ.        | before, предѣ.          |
| you enter, входишь.    | brass, бронзовый.       |
| church of St. Peter,   | pillar, колонна.        |
| цѣрковь Св. Петра.     | at the sight, при видѣ. |
| for the first time, въ | painting, картина.      |
| первый разъ.           | statue, статуя.         |
| you stand, стойшь.     | mausoleum, мавзолей.    |
| vast, пространнѣй.     | altar, жертвенникъ.     |
| pavement, помостъ.     | under, подъ, gov. the   |
| between, между.        | ins.                    |
| stupendous, ужасный.   | cupola, куполь.         |



## S E C T. VI.

## INDEFINITE PRONOUNS.

§ 156. The indefinite pronouns are: нѣко-  
торый, a certain; нѣкто, somebody; нѣчто,  
что нибудь, something; нѣсколько, a few; иной,  
some; кто либо, кто нибудь, any body; другой,  
another; что либо, any thing; всякій, every-one;  
каждый, each; никакой, not one.

§ 157. The above indefinite pronouns are  
declined as кошорый, кто, что &c. without  
regard to the indeclinable particle, whether  
prefixed or added to the pronoun, ex.

|       |              |           |                |
|-------|--------------|-----------|----------------|
| Nom.  | кто либо.    | нѣкто.    | кто нибудь.    |
| Gen.  | кого либо.   | нѣкого.   | кого нибудь.   |
| Dat.  | комѹ либо.   | нѣкому.   | комѹ нибудь.   |
| Acc.  | кого либо.   | нѣкого.   | кого нибудь.   |
| Ins.  | кѣмъ либо.   | нѣкѣмъ.   | кѣмъ нибудь.   |
| Прер. | о комъ либо. | о нѣкомъ. | о комъ нибудь. |

|       |              |           |                |
|-------|--------------|-----------|----------------|
| Nom.  | что либо.    | нѣчто.    | что нибудь.    |
| Gen.  | чего либо.   | нѣчего.   | чего нибудь.   |
| Dat.  | чемѹ либо.   | нѣчему.   | чемѹ нибудь.   |
| Acc.  | что либо.    | нѣчто.    | что нибудь.    |
| Ins.  | чѣмъ либо.   | нѣчемъ.   | чѣмъ нибудь.   |
| Прер. | о чемъ либо. | о нѣчемъ. | о чемъ нибудь. |



## THEME XXI.

## ON THE INDEFINITE PRONOUNS.

*All* complain of the weakness of their memory, but *none* complain of the weakness of their understanding. *Every* (each) man must die. *Every* day brings with it *something* new. In this world there is *nothing* permanent. Do good and fear *no one*. *Not a* minute can be called ours, but the present. *Nothing* corrupts the manners so much, as bad society. *Man*,

|                        |                           |
|------------------------|---------------------------|
| complain, жалуются.    | there is, нѣтъ.           |
| of, на, gov. the acc.  | permanent, постоян-       |
| the weakness, сла-     | ный.                      |
| бость.                 | do good, дѣлай добро.     |
| memory, пѣмѣть.        | fear, бойся.              |
| complain, не жалѣется. | minute, минутѣ.           |
| understanding, умъ.    | can, не можешь.           |
| must, долѣжень.        | be called, называться.    |
| die, умерѣть.          | but, кромѣ, gov. the gen. |
| day, день.             | the present, настоящій.   |
| brings, приносѣшь.     | corrupts, не портишь.     |
| new, новаго.           | manner, нравъ.            |
| in, въ.                | bad, худой.               |
| world, свѣтъ.          | society, общество.        |

*whatever* be his condition, has always a *certain* kind of vanity.

---

whatever be his condi- always, всегда.  
 tion, какого бы со- kind, родъ.  
 стоянія ни былъ. vanity, тщеславіе.

~~~~~

PROMISCUOUS EXERCISE ON PRONOUNS.

Our native country.

What is *our* native country? the place, where
we were born; the cradle, in *which* *we* were
 rocked; the nest, in *which* *we* were cherished
 and brought up; the earth, where lie the
 ashes of *our* forefathers and where *we* ourselves

what is, что такое.	we were cherished, со-
our native country,	грѣшны.
отѣчество.	brought up, воспита-
the place, страна.	ны.
where, гдѣ.	the earth, земля.
were born, родились.	lie, лежатъ.
the cradle, колыбель.	the ashes, кости.
were rocked, возле-	forefather, отецъ.
лъяны.	where, куда.
the nest, гнѣздо.	shall lie, ляжемъ.

shall lie. *What* spirit dares to break asunder *these* sacred ties! *what* heart can be insensible to *this* holy flame! The very birds and beasts are attached to *their* birth - place, and shall man, endowed with a rational soul, estrange *himself* from *his* country and *his* fellow-citizens? *What* wretch is there, *who* has no affection for *his* mother? and is *our* native country less to *us*, than our mother? The antipathy to *this* unnatural feeling

spirit, душá.	soul, душá.
dares, дерзнѣтъ.	estrangle, опдѣлѣтъ.
to break asunder, рас-	from, отъ.
шогнуть.	country, странá.
sacred, крѣпкій.	fellow - citizen, едино-
ties, узы.	земець.
can be insensible, мо-	wretch, извергъ.
жетъ нечувствовать.	has no affection, не
holy, священный.	любитъ.
flame, пламя.	mother, мать.
a bird, птица.	and, но.
a beast, звѣрь.	less, меньше.
are attached, любятъ.	than, чѣмъ.
birth-place, мѣсто рож-	the antipathy, отвра-
денія.	щеніе.
and shall man, чело-	to, отъ, (from).
вѣкъ ли.	unnatural, противу-
endowed, одаренный.	естественный.
rational, разумный.	feeling, мысль.

is so great, *that whatever* immorality and
 vileness *we* may suppose in a man, even if
we were to imagine to *ourselves*, that *such a*
one may be found, *who* actually harbours
 in *his* corrupt soul hatred towards *his* native
 country, still, even *he* would be ashamed
 to confess *it* publicly. All ages, all nations,
 heaven and earth would cry out against *him*:
 hell alone would applaud *him*. *Shishkoff.*

great , великій.	harbours , пишáеть.
whatever we may sup-	hatred , ненави́сть.
pose , какую бы ни	still even , одна́ко же.
положи́ли мы.	would be ashamed , по-
a man , челове́къ.	стыди́лся бы.
immorality , худая нрав-	publicly , всенаро́дно
свенность.	и громогласно.
vileness , безстыд-	to confess , призна́шься.
ство.	an age , вѣ́къ.
even if , хотя́ бы и.	a nation , наро́дъ.
we were to imagine ,	the earth , землѣ.
предста́вили.	heaven , небеса́.
may be found , може́тъ	would cry out , возопи́-
найтис́я.	ли бы.
such a one , тако́й.	against , проти́въ.
corrupt , развра́щен-	hell alone , одинъ адъ.
soul , душа́.	would applaud , спалъ
actually , дѣйствитель-	бы рукоплеска́ть.

но.



The *perfect* marks the thorough accomplishment of the action; as, онъ распрóралъ, he moved thoroughly, or has moved.

The *semelfactive* expresses the sudden and single occurrence of an action; as, стрѣльну́тъ, to shoot (once).

The *iterative* marks the frequent repetition of the action; as, стрѣля́вать, to fire away, or to fire repeatedly.

Rem. Not every verb has all the four branches, as the nature of the action sometimes precludes the use of one or the other of them. This will be better understood by the following examples: шага́ть, to stride, may be used in the semelfactive, as it is possible to say шагну́тъ, to take *one* stride; but the verb бѣ́жать, to run has no semelfactive, because the signification of a repeated motion is inseparable from the nature of the action.

§ 162. *Mood.* There are three moods in the Russian language: the infinitive, the indicative and the imperative. *

§ 163. *Tense.* There are three principal tenses, the present, the past and the future.

* The conditional and subjunctive are formed by the addition of the particle *бы* to the past tense of the indicative.

§ 164. *Number* and *Person*. Russian verbs have two numbers and three persons.

§ 165. *Gender*. The gender of the person affects the verb only in the singular number of the past tense, by varying its termination; as, онъ сказа́лъ, he said; она́ сказа́ла, she said; оно́ сказа́ло, it said. In passive verbs however the distinction of gender is carried through all the tenses.

§ 166. The *Participle* may be considered as a verbal adjective; for its declension see Chap. VI.

§ 167. The *Gerund* present is employed to express an action, that is commenced and still continues, or is supposed to continue; the past denotes, that the action was just completed, when another began: добродѣтель связуе́тъ люде́й *снуща́я* имъ взаимную до́вѣренность, virtue unites mankind *by inspiring* them with mutual confidence; запеча́тавъ письмо́, having sealed the letter; прочита́вши кни́гу, having read the book &c.



S E C T. II.

CONJUGATION OF THE AUXILIARY VERB *быть*, to be.§ 168. The auxiliary verb *быть*, has two branches, the definite and the indefinite.

D E F I N I T E B R A N C H.

INFINITIVE MOOD, *быть*, to be.

I N D I C A T I V E M O O D.

*P r e s e n t.**Sing.**Plu.*

я (есмь), I am.

мы (есмы), we are.

ты (еси), thou art.

вы (ессте), you are.

онъ
она
оно } есмь, { he,
 } she, } is.
 } it, }они
онѣ } сущь, they are.*P a s t.*

я былъ, а, о, I was.

мы были, we were.

ты былъ, а, о, thou wast.

вы были, you were.

онъ былъ, he was.

они
онѣ } были, they were.

она была, she was.

оно было, it was.

F u t u r e.

я буду, I shall be.

мы будемъ, we shall be.

ты будешь, thou wilt be.

вы будете, you will be.

онъ
она
оно } будешь, { he,
 } she, } will be.
 } it, }они
онѣ } будутъ, they
 } will be.

*Imperative mood.**Sing.*

будь ты, be thou.

пускай	{ онъ она оно }	будетъ, let	{ him her it }	be.
--------	-----------------------	-------------	----------------------	-----

Plu.

будьте вы, be ye.

пускай	{ онъ онѣ }	будутъ, let them	be.
--------	----------------	------------------	-----

Participle.

Pres. сушій, being.

Past. бывшій, been, which was.

Fut. будущій, which is to be.

Gerund.

Pres. будучи, being.

Past. бывши, or бывъ, having been.

INDEFINITE BRANCH.

Infinitive mood.

бываать, to be.

Indicative.

Present.

Sing.

я бываю, I am.

ты бываешь, thou art.

онъ } бываешь, he, she,

она } it is.

оно }

Plu.

мы бываемъ, we are.

вы бываєте, you are.

они } бывають, they

онѣ } are.

*P a s t.**Sing.**Plu.*

я быва́лъ, а, о, I was. мы быва́ли, we were.
 ты быва́лъ, а, о, thou wast. вы быва́ли, you were.
 онъ быва́лъ, he was, она́ быва́ли } they were.
 она́ быва́ла, she was. онъ быва́ли }
 оно́ быва́ло, it was.

P a r t i c i p l e.

Past. быва́вший, who has been.

G e r u n d.

Past. быва́вши, having been.

§ 169. The first and second persons singular and plural of the definite branch of the auxiliary verb are almost always omitted in the present tense, and the adjective, which follows apocopated. V. § 88. as, я дово́ленъ, I *am* content; ты лѣннѣѣ, thou *art* lazy; онъ ученѣѣ, he *is* learned; вы смѣлы, you *are* bold &c.

~~~~~  
 T H E M E XXII.

О N T H E A U X I L I A R Y V E R B.

Day *is* the time for labour, and night for repose. Idleness *is* a vice. Virtue *is* its own

---

|                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| day, день.                 | repose, покой.           |
| the time, время,           | idleness, праздность.    |
| for, expressed by the gen. | a vice, поро́къ.         |
| labour, трудъ.             | its own (to herself) са- |
| night, ночь.               | ма себѣ.                 |

reward. The end of wrath is the beginning of repentance: A man without fixed principles is the victim of his own passions. There are good and bad people in every nation. Roubles and copenks are coins used in Russia. Boasting and haughtiness are the offspring of ignorance. Our desires are often insatiable. The eyes are often the interpreters of the heart. People are not so liberal of any thing

---

|                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| reward, награда.       | a coin, монета.          |
| the end, конецъ.       | used, употребляемая.     |
| wrath, гнѣвъ.          | Russia, Россія.          |
| the beginning, начало. | boasting, хвастовство.   |
| repentance, раскаяніе. | haughtiness, надмен-     |
| without, безъ, gov the | ность.                   |
| fixed, твердый.        | the offspring, дѣти.     |
| principle, правило.    | ignorance, невеже-       |
| the victim, (зрѣт) и   | ство.                    |
| grailище.              | desire, желаніе.         |
| razajon, страсть.      | insatiable, ненасыт-     |
| every, всякій.         | ный.                     |
| nation, народъ.        | the eye, глазъ.          |
| good, добрый.          | the interpreter, истол-  |
| bad, злый.             | кователь.                |
| people, люди.          | the heart, сердце.       |
| trouble, рубль.        | of any thing, ни на что. |
| alcorock, копѣйка.     | so, такъ.                |
|                        | liberal, либеральный.    |



as of advice. Pythagoras *was* the first of the Greek philosophers. The olive branch *was* a sign of peace among the ancients. The Romans *were* the greatest conquerors of antiquity. Alexander the great said: if I *were* not Alexander, I should wish *to be* Diogenes. Agriculture *was* in high esteem among the Romans. But few Europeans *have been* in the interior of Africa. God *is, was, and will be* for ever. Be temperate, and you *will be* healthy. *Be not*

as of, какъ.

advice, совѣтъ.

Pythagoras, Пифагоръ.

of, изъ, gov. the gen.

Greek, Греческій.

philosopher, мудрецъ.

olive, масличный.

branch, вѣтвь.

among the ancients, у

древнихъ.

a sign, знакъ.

peace, миръ.

a Roman, Римлянинъ.

great, великій.

conqueror, побѣди-

тель.

of antiquity, древнихъ

время.

Alexander, Александръ.

said, сказалъ.

if, если, V. § 162. note.

should wish, хотѣлъ бы

Diogenes, Диогенъ.

agriculture, земледѣ-

тельство.

among, у, gov. the gen.

esteem, почтеніе.

but few, не многіе.

European, Европейецъ.

in, во, gov. the prep.

the interior, внутрен-

ность.

Africa, Африка.

for ever, вѣкъ.

temperate, воздержный.

healthy, здоровый.

not, не, (to precede the

verb.)

envious. *To be* content is *to be* rich. Every one is capable of *being* an enemy, but not every one of *being* a friend. It is possible *to be* happy in every condition. The *future* is hid from us by an impenetrable veil. *Being* in health, we laugh at sickness. Mozart, *being* still a boy, enchanted every body with his skill in music. The commerce of the Genoese, *which was* once the first in the world, is now in complete decay.

|                                                                     |                         |
|---------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| envious, завѣсливый.                                                | veil, завѣса.           |
| content, довольный.                                                 | in health, здоровы.     |
| is, значить.                                                        | laugh, смѣемся.         |
| rich, богатый.                                                      | at, надъ, gov. the ins. |
| capable, способный.                                                 | sickness, болѣзнь.      |
| of being, (to be rendered by the infinitive.)                       | Mozart, Моцартъ.        |
| friend, другъ.                                                      | still, еще.             |
| condition, званіе.                                                  | a boy, малолѣтнимъ.     |
| it is possible, можно.                                              | transported, восхищаль. |
| happy, благополучный.                                               | his, V. § 150.          |
| the future, (to be rendered by the participle future of the indef.) | skill in music, игра.   |
| is hid, скрыто,                                                     | the commerce, торговля. |
| from, отъ, gov. the gen.                                            | a Genoese, Генуэзецъ.   |
| impenetrable, непроницаемый.                                        | once, нѣкогда.          |
|                                                                     | now, нынѣ.              |
|                                                                     | complete, великій.      |
|                                                                     | decay, упадокъ.         |

There *was* a time, when all Europe *was* plunged in ignorance. Let thy heart *be* a stranger to all falsehood.

---

|                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| there was, было.             | ignorance, невѣжество   |
| a time, время.               | let, да.                |
| when, когда.                 | thy heart, сердце твоё. |
| Europe, Европа.              | a stranger, чуждо.      |
| was plunged, была погружена. | all, всякій.            |
|                              | falsehood, неправда.    |

---

### SECT. III.

CONJUGATION OF ACTIVE AND NEUTER VERBS.

#### INDEFINITE BRANCH.

INFINITIVE MOOD, *трогать*, to touch.

*Indicative mood.*

PRESENT.

*S i n g.*

я трогаю, I touch.

ты трогаетъ, thou touchest.

онъ { трогаетъ, { he }  
она { трогаетъ, { she } touches.  
оно { трогаетъ, { it }

*P l u.*

мы трогаемъ, we touch.

вы трогаете, you touch.

они, онъ трогаютъ, they touch.

*P a s s i.*

*S i n g.*

я шрёгалъ, а, о, I touched.  
ты шрёгалъ, а, о, thou touchedst.  
онъ шрёгалъ, he touched.  
она шрёгала, she touched.  
оно шрёгало, it touched.

*P l u.*

мы шрёгали, we touched.  
вы шрёгали, you touched.  
они, онъ шрёгали, they touched.

*F u t u r e.*

*S i n g.*

я буду шрёгать, I shall touch.  
ты будешь шрёгать, thou wilt touch.  
онъ }  
она } будешь шрёгать, { he }  
          } she } will touch.  
оно }  
          } it }

*P l u.*

мы будемъ шрёгать, we shall touch.  
вы будете шрёгать, you will touch.  
они }  
онъ } будутъ шрёгать, they will touch.

**IMPERATIVE MOOD.**

*S i n g.*

шрёгай ты, touch thou.  
пусть { онъ } шрёгаетъ, let { him }  
          } она } touch.  
          } оно } { her }  
          } it }

*P l u.*

тpòгайтe вы, touch ye.

пусть они, онъ тpòгають, let them touch.

*Participle.*

*Pres.* тpòгающій, ая, ея, who or which touches

*Past.* тpòгавшій, ая, ея, who or which touched.

*G e r u n d.*

*Pres.* тpòгая, or тpòгаючи, touching.

*Past.* тpòгавши, or тpòгавъ, having touched.

PERFECT BRANCH.

INFINITIVE MOOD.

расстрòгать, to touch (thoroughly).

INDICATIVE MOOD.

*P a s t \*.*

*S i n g.*

я расстрòгалъ, а, о, I touched or have touched.

ты расстрòгалъ, а, о, thou hast touched.

онъ расстрòгалъ, he has touched.

она расстрòгала, she has touched.

оно расстрòгало, it has touched.

*P l u.*

мы расстрòгали, we have touched.

вы расстрòгали, you have touched.

они, онъ расстрòгали, they have touched.

---

\* The perfect branch expressing the thorough completion of the action has no present tense in the active or neuter form.

*F u t u r e.**S i n g.*

я распрѣгаю, I shall touch.

ты распрѣгаешь, thou wilt touch.

|     |   |              |   |     |   |             |
|-----|---|--------------|---|-----|---|-------------|
| онъ | { | распрѣгаетъ, | { | he  | { | will touch. |
| она |   |              |   | she |   |             |
| оно |   |              |   | it  |   |             |

*P l u.*

мы распрѣгаемъ, we shall touch.

вы распрѣгаете, you will touch.

они, онъ распрѣгаютъ, they will touch.

*IMPERATIVE MOOD.**S i n g.*

распрѣгай ты, touch thou.

|       |   |     |   |                  |   |     |   |        |
|-------|---|-----|---|------------------|---|-----|---|--------|
| пусть | { | онъ | { | распрѣгаетъ, let | { | him | { | touch. |
|       |   | она |   |                  |   | her |   |        |
|       |   | оно |   |                  |   | it  |   |        |

*P l u.*

распрѣгаемъ мы, let us touch.

распрѣгайте вы, touch ye.

пусть они, онъ распрѣгаютъ, let them touch.

*Participle.*

Past. распрѣгавшій, ая, ее, who, or which touched.

*Gerund.*

Past. распрѣгавши, or распрѣгавъ, having touched.

SEMELFACTIVE BRANCH.

INFINITIVE MOOD.

трòнуть, to touch (once).

INDICATIVE MOOD.

*P a s t . \**

*S i n g.*

я трòнулъ, а, о, I touched (once).

ты трòнулъ, а, о, thou touchedst.

онъ трòнулъ, he touched.

она трòнула, she touched.

оно трòнуло, it touched.

*P l u.*

мы трòнули, we touched.

вы трòнули, you touched.

они, онъ трòнули, they touched.

*F u t u r e.*

*S i n g.*

я трòну, I shall touch.

ты трòнешь, thou wilt touch.

онъ } трòнетъ, { he  
она } { she } will touch.  
оно } { it }

---

\* The semelfactive branch has no present tense, as it expresses the single and sudden occurrence of an action, the performance of which is not supposed to allow time for description.

*P l u.*

мы тронемъ, we shall touch.

вы тронете, you will touch.

они, онъ тронуть, they will touch.

IMPERATIVE MOOD.

*S i n g.*

пронъ ты, touch thou.

пускай  $\left\{ \begin{array}{l} \text{онъ} \\ \text{она} \\ \text{оно} \end{array} \right\}$  тронеть, let  $\left\{ \begin{array}{l} \text{him} \\ \text{her} \\ \text{it} \end{array} \right\}$  touch.

пронемъ, let us touch.

проньте, touch ye.

пускай они, онъ тронуть, let them touch.

*Participle.*

Past. тронувшій, ая, ея, who or which touched.

*G e r u n d.*

Past. тронувши, or тронувъ, having touched.

ITERATIVE BRANCH.

INFINITIVE MOOD.

трогивать, to touch (repeatedly.)

INDICATIVE MOOD.

*P a s t \*.*

*S i n g.*

я трогивалъ, I touched.

ты трогивалъ, thou touchedst.

онъ трогивалъ, he touched.

она трогивала, she touched.

оно трогивало, it touched.

---

\* The iterative branch is never employed in the present tense.



*P l u.*

мы трѡгивали, we touched.

вы трѡгивали, you touched.

они, онѣ трѡгивали, they touched.

*Participle.*

Past. трѡгивавшій, ая, ее, who or which touched.

*G e r u n d.*

Past. трѡгивавши, having touched.

§ 170. The above may be considered as a model for the conjugation of regular verbs both active and neuter, but as the final letters *тъ* of the infinitive are not always preceded by the same consonant and vowel as in the verb *трѡгать*, it is necessary to know, what changes are caused in the conjugation by the variation of those letters. V. § 172.



## S E C T. IV.

## FORMATION OF THE BRANCHES, MOODS, TENSES AND PERSONS.

§ 171. The infinitive of the indefinite branch is the root of the verb, and (in all regular verbs) ends in *тъ*, preceded by *а, и, ѣ, о, у, е, ы* or *я*.

*Examples.*

|                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| желѣть, to wish.     | вѣнуть, to fade.    |
| говорѣть, to speak.  | перѣть, to rub.     |
| владѣть, to possess. | мыть, to wash.      |
| молѣть, to grind.    | мѣрять, to measure. |

§ 172. The first person singular of the present indicative is formed from the infinitive, by varying the final letters *ть* according to the consonant and vowel which precede that termination.

*Formation of the 1<sup>st</sup>. per. sing. indicative.*

THE TERMINATION *ать*.

| <i>Preceded<br/>by</i> | <i>1 per.<br/>ind.</i> | <i>Example.</i>                  |
|------------------------|------------------------|----------------------------------|
| с                      | . шу .                 | { писа́ть, to write, пишу́.      |
| х                      |                        |                                  |
| ск                     | . щу .                 | иска́ть, to seek, ищú.           |
| б                      | . лю .                 | { колеба́ть, to shake, колеблю́. |
| п                      |                        |                                  |
| м                      |                        |                                  |
| д                      | . жу .                 | { глода́ть, to gulp, гложу́.     |
| з                      |                        |                                  |
| ш                      | . чу .                 | { меша́ть, to cast, мечú.        |
| к                      |                        |                                  |
| ев                     | . юю .                 | воева́ть, to combat, воюю́.      |
| ов                     | . ую .                 | прéбыва́ть, to demand, прéбую́   |

THE TERMINATION *ить*.

| <i>Preceded<br/>by</i> | <i>1 per.<br/>ind.</i> | <i>Example.</i>                 |
|------------------------|------------------------|---------------------------------|
| a vowel                | . ю .                  | стро́ить, to build, стрóю.      |
| л                      | . ю .                  | { моли́ть, to pray, молю́.      |
| н                      |                        |                                 |
| р                      |                        |                                 |
|                        |                        | { звони́ть, to ring, звоню́.    |
|                        |                        | { говори́ть, to speak, говорю́. |

| <i>Preceded</i> | <i>1. per.</i> | <i>Example.</i>           |
|-----------------|----------------|---------------------------|
| <i>by.</i>      | <i>ind.</i>    |                           |
| б               | лю             | любѣть, to love, люблю.   |
| в               |                | ловѣть, to catch, ловлю.  |
| м               |                | ломѣть, to break, ломаю.  |
| ф               |                | попѣть, to heat, поплю.   |
| п               |                | пѣть, to hit off, пѣлю.   |
| ж               | у              | служѣть, to serve, служу. |
| ч               |                | учѣть, to teach, учу.     |
| ш               |                | рѣшѣть, to decide, рѣшу.  |
| щ               |                | тащѣть, to drag, тащу.    |
| д               | жу             | ходѣть, to walk, хожу.    |
| з               |                | возѣть, to carry, вожу.   |
| с               | шу             | просѣть, to ask, прошу.   |
| п               | чу             | плащѣть, to pay, плачу.   |
| сш              | щу             | чѣщѣть, to clean, чищу.   |

THE TERMINATION *ть*.

| <i>Preceded</i> | <i>1. per.</i> | <i>Example.</i>                 |
|-----------------|----------------|---------------------------------|
| <i>by.</i>      | <i>ind.</i>    |                                 |
| дѣ              | жу             | видѣть, to see, вижу.           |
| лѣ              | ю              | велѣть, to order, велю.         |
| нѣ              |                | звенѣть, to sound, звеню.       |
| рѣ              |                | горѣть, to burn, горю.          |
| бѣ              | лю             | скорбѣть, to mourn, скорблю.    |
| мѣ              |                | шумѣть, to make a noise, шумлю. |
| пѣ              |                | терпѣть, to suffer, терплю.     |
| сѣ              | шу             | висѣть, to hang, вишу.          |
| шѣ              | чу             | вершѣть, to turn, верчу.        |

*Rem. 1.* Almost all the Russian verbs are comprehended in the above three terminations, *ать*, *ить* and *ть* preceded by *ѣ*; the other vowels, which occur before the *ть* of the infinitive, are: *е о у*, and *я*.

колѣшь, to pierce, колю.

тянушь, to draw, тяну.

мѣряшь, to measure, мѣрю.

трешь, to rub, трю.

*Rem. 2.* The verbs which terminate in *ать* and *ть* preceded by *ѣ* are not all subject to the above mentioned variations, some of them forming the first per. sing. without changing the consonant, *ex.*

кусаѣшь, to bite. кусаю.

копаѣшь, to dig. копаю.

пускаѣшь, to let. пускаю.

слабѣешь, to weaken, слабѣю.

твердѣешь, to harden. твердѣю.

умѣешь, to be able, умѣю.

*Formation of the 2<sup>nd</sup>. per. sing. indicative.*

§ 173. The second person singular ends either in *ешь* or *ишь*, and is formed by changing the final letter of the first person into one or the other of these terminations; as,

1<sup>st</sup>. per.

2<sup>nd</sup>. per.

желаю, I wish. желаешь, thou wishest.

говорю, I speak. говоришь, thou speakest.

§ 174. The changes, to which the final consonant of the first person is subject in the verbs ending in *ить*, do not extend to the second, which resumes the final consonant of the infinitive.

| <i>inf.</i>        | <i>1st. per.</i> | <i>2nd. per.</i> |
|--------------------|------------------|------------------|
| ходишь, to walk.   | хожѹ, I walk.    | ходишь.          |
| просишь, to ask.   | прошѹ, I ask.    | просишь.         |
| платишь, to pay.   | плажѹ, I pay.    | платишь.         |
| чистишь, to clean. | чищу, I clean.   | чистишь.         |

§ 175. The verbs, which have the termination *ешь* in the second person sing. are :

1<sup>st</sup>. All the regular verbs, which terminate in *ать* in the infinitive; желать, to wish, желаешь, thou wishest, &c.

2<sup>ly</sup>. All the regular verbs, that end in *ять* in the infinitive (unless this termination be preceded by *о*) as, мѣрять, to measure, мѣряешь, thou measurest.

3<sup>ly</sup>. All the verbs, ending in *ть* preceded by *з* that have the termination *зю* in first the per. sing. as, владѣть, to possess, владѣю, I possess, владѣешь, thou possessest.

4<sup>ly</sup>. All the verbs ending in *уть* in the infinitive; as,

тянуть, to drag. тянѹ, I drag, тянешь, thou draggest.

5ly. Those ending in the infinitive in *тъ* preceded by *е*; *шепѣтъ*, to rub; *мру*, I rub; *трещь*, thou rubbest.

§ 176. The verbs, which have the termination *ишь* in the second person singular indicative are:

1st. All the regular verbs, that end in *итъ* in the infinitive; as,

*говорѣтъ*, to speak; *говоришь*, thou speakest.

2ly. Those of the verbs, ending in *тъ* preceded by *ѣ* in the infinitive, which do not form the first person in *ѣю*; as, *вертѣтъ*, to turn, *верчу*, I turn, *вертишь*, thou turnest.

3ly. The verbs that end in the infinitive in *ать*, preceded by *о*; as,

*стоятъ*, to stand; *стоишь*, thou standest.

*Formation of the 3rd. per. plu. indicative.*

§ 177. The third person plural indicative is formed from the second person singular, and terminates in *ютъ*, *ютъ*, *ятъ* or *атъ*.

1st. In *ютъ*, when the termination *ишь* of the 2nd. person singular is preceded by a vowel or by *ѣ*; as,

*лаѣшь*, thou barkest; *лаютъ*, they bark.

*дѣешь*, thou blowest; *дуютъ*, they blow.

2ly. In *ятъ*, when the termination *ишь* of the 2nd. per. sing. is preceded by a consonant; as,

несёшь, thou carriest; несутъ, they carry.

пишешь, thou writest; пишутъ, they write.

4ly. In *лтъ* when the termination *ишь* of the 2<sup>nd</sup> per. sing. is preceded by any vowel or consonant, except a palatal; as,

стойшь, thou standest. стоятъ, they stand.

глядишь, thou lookest. глядятъ, they look.

5ly. In *атъ* when the termination *ишь* of the 2<sup>nd</sup> per. sing. is preceded by a palatal; as, учишь, thou teachest, учатъ, they teach.

§ 178. By the above rules, the first person indicative singular may be formed from the infinitive, the second person singular from the first, and the third person plural from the second person singular. These are the only persons of the verb, which present the least difficulty, the others being formed invariably according to the given example, by changing the termination *ишь* of the second person singular into *тъ* for the third; into *мъ* for the first person plural, and into *те* for the second person plural; as, любишь, thou lovest; любятъ, he loves; любимъ, we love; любите, you love.

*Formation of the past tense.*

§ 179. The past tense of the indicative mood is formed from the infinitive by changing *тъ* into *л*, *ли*, *ло*: чита~~тъ~~л, to read.

онъ читалъ, he read.

она читала, she read.

оно читало, it read.

*Formation of the future tense.*

§ 180. The future indefinite is formed by adding the future tense of the auxiliary verb to the infinitive of the principal verb, as, пишѣшь, to write. я буду пишѣшь, I shall write.

*Formation of the imperative mood.*

§ 181. The second person singular of the imperative mood is formed from the second person singular of the indicative present by changing *ешь* and *ишь* into *й*, *и* or *ь*.

1. When *ешь* is preceded by a vowel, into *й*: гуляешь, thou walkest, гуляй, walk.

2. When it is preceded by a consonant into *и* or *ь*:

тонешь, thou sinkest. тонѣй, sink.

вянешь, thou witherest. вянь, wither.

By changing *ишь* into *и* or *ь*:

кричишь, thou cryest. кричи, cry.

споришь, thou disputest. спорь, dispute.

§ 182. The imperative terminates in *и*, when the accent falls upon the last syllable of the 1<sup>st</sup> per. present, and in *ь*, when on any preceding syllable:



говорю, I speak.      говорѣ, speak.

плачу, I weep.      плачѣ, weep.

§ 183. The third person singular and plural of the imperative is formed from the same persons of the indicative present, by adding *пусть, пускай* or *да*.

пусть онъ говорѣтъ, let him speak.

пускай они пишутъ, let them write.

да благословѣтъ его Богъ, may God bless him.

§ 184. The second person plural is formed from the second person singular of the imperative by adding *те* :

дѣлай, do thou.      дѣлайте, do ye.

любѣ, love thou.      любѣте, love ye.

плачѣ, weep thou.      плачѣте, weep ye.

*Formation of the participle and gerund.*

§ 185. The participle present is formed from the third person plural of the indicative present by changing *тъ* into *щій, щая, щее*.

вѣрують, they believe, вѣрующій, he who believes.

терпятъ, they suffer, терпящій, he who suffers.

§ 186. The participle past is formed from the past tense of the indicative by changing *лъ* into *вшій, вшая, вшее*.

бѣгалъ, he ran, бѣгавшій, he who ran.

строилъ, he built, строившій, he who built.

§ 187. The gerund present is formed from the third person plural of the indicative present by changing the three final letters into *a* or *я*, *ex*.

*слѣдуютъ*, they follow. *слѣдуя*, following.

*служатъ*, they serve. *служя*, serving.

In common language the gerund frequently terminates in *ючи* or *ючи*, *ex*.

*тонуть*, to drown. *тонучи*, drowning.

*гулять*, to walk, *гуляючи*, walking.

#### *Formation of the perfect branch.*

§ 188. The infinitive of the perfect branch is formed from the indefinite by the prefix of a preposition or particle; but as it is impossible to give determinate rules for the employment of these prepositions with the different verbs, the following list of those, which most frequently occur, is given with the subjoined particle in italics. V. § 161.

*о*.

*огробишь*, to pillage. *оклеветашъ*, to calum-

*озлишь*, to irritate. *ниате*.

*ознобишь*, to congeal. *окрестить*, to christen.

*озябнушь*, to freeze. *ошягошишь*, to burden.

*окаменѣшь*, to petrify. *обвѣнчаешь*, to espouse.

**по.**

|                          |                            |
|--------------------------|----------------------------|
| поборóтъ, to wrestle.    | помѣловать, to spare.      |
| повалѣтъ, to upset.      | посадить, to plant.        |
| погасѣтъ, to extinguish. | поставить, to place.       |
| погѣбнуть, to perish.    | пожелтѣтъ, to turn yellow. |
| погубѣтъ, to ruin.       | построить, to build.       |
| покрытъ, to cover.       |                            |

**изъ.**

|                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| изгáдѣтъ, to defile.   | истолóчь, to pound.  |
| изжáрить, to roast.    | истопѣтъ, to heat.   |
| испóртитъ, to spoil.   | истрáтитъ, to spend. |
| испугáтъ, to frighten. | изорвáтъ, to tear.   |

**съ.**

|                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| сварѣтъ, to boil.         | созрѣтъ, to ripen. |
| сводѣтъ, to lead.         | сыскáтъ, to find.  |
| свозѣтъ, to transport.    | скѹшатъ, to eat.   |
| сгорѣтъ, to burn, (neut). | спечъ, to bake.    |
| сдвинуть, to move.        | стерѣтъ, to rub.   |
| сдѣлать, to do.           | сходить, to go.    |

**возъ.**

|                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| взбѣсѣтъ, to exasperate. | взлѣзтъ, to climb.     |
| взволновáтъ, to agitate. | вспотѣтъ, to perspire. |
| вспахáтъ, to plough.     | вспѹхнутъ, to swell.   |

**у.**

|                     |                       |
|---------------------|-----------------------|
| увя́нуть, to fade.  | упáсть, to fall.      |
| ужали́тъ, to sting. | уронѣтъ, to let fall. |
| укра́сть, to steal. | услы́шатъ, to hear.   |

## за.

задавить, to strangle. замёрзнуть, to freeze,  
 завинтить, to screw. (neut.)  
 задушить, to smother. заморозить, to congeal  
 заколоть, to pierce. (act.)

## раз.

разбогатеть, to enrich. разломать, to break.  
 разбудить, to awake. растаять, to melt.  
 разделить, to divide. разтрогать, to touch.

## на.

накормить, to feed. написать, to write.  
 напоить, to water. нарисовать, to draw.

## вы.

выблить, to whiten. вырасти, to grow up.  
 выгладить, to efface. выстрелить, to fire  
 выкрасить, to paint. (a musket.)  
 вылудить, to tin. высушить, to drain.  
 вылечить, to heal. выучить, to teach.  
 вымыть, to wash. вычернить, to blacken.  
 выпалить, to fire (a cannon.) вычистить, to clean.  
 выгесать, to comb.

§ 189. The perfect branch of several verbs ending in *ать* and *ять*, is formed by changing some of the final letters of the verb itself instead of prefixing a preposition or particle. — The following is a selection of such as are most commonly used :

*Indef.**Perf.*

|                          |              |
|--------------------------|--------------|
| бросать, to throw.       | бро́силь.    |
| встрѣчать, to meet.      | встрѣ́шишь.  |
| кончать, to end.         | ко́нчишь.    |
| лишать, to deprive.      | ли́шишь.     |
| обижать, to offend.      | оби́дѣшь.    |
| ощущать, to feel.        | ощу́ишь.     |
| понимать, to understand. | пони́мишь.   |
| пособлять, to assist.    | посо́бишь.   |
| посѣщать, to visit.      | посѣ́дишь.   |
| прощать, to pardon.      | просѣ́ишь.   |
| пускать, to allow.       | пу́стишь.    |
| пѣнать, to charm.        | пѣ́нишь.     |
| рождать, to bear.        | ро́дишь.     |
| рѣшать, to decide.       | рѣ́шишь.     |
| снабжать, to furnish.    | снабди́шь.   |
| совершать, to complete.  | соверши́шь.  |
| ступать, to tread.       | сту́пишь.    |
| увольнять, to dismiss.   | уво́лишь.    |
| уничтожать, to abolish.  | уничто́жишь. |
| уподоблять, to compare.  | уподо́бишь.  |
| учреждать, to establish. | учре́дишь.   |
| хватать, to catch.       | хвяти́шь.    |
| являть, to shew.         | яви́шь.      |

§ 190. The future perfect is formed by the prefix of a preposition or particle to the present tense of the Indefinite, ex.

я пишу, I write. я напи́шу, I shall write.

But the future tense of those verbs, which have no preposition prefixed, is formed from the infinitive in the same manner as the present of the indefinite branch, see § 172, *ex.*

*бросить*, to throw. *брошу*, I shall throw.

All the other moods and tenses of the perfect branch are formed in the same manner as the indefinite.

*Formation of the semelfactive branch.*

§ 191. Those verbs, which have the semelfactive branch, form the infinitive by changing the termination of the indefinite into *нуть ex.* *пугать*, to frighten; *пугнуть*, to frighten (once). *мелькать*, to sparkle, *мелькнуть*, &c.

In some instances the consonant, which precedes the final termination of the infinitive is omitted, and in others changed, *ex.*

*двигать*, to move, *двинуть*.

*кричать*, to cry, *крикнуть*.

When the letter *л* occurs before the termination *нуть*, the soft sign *ь* is inserted, *ex.*

*колоть*, to pierce, *коловать*.

*стрелять*, to fire, *стрельнуть*.

§ 192. The future tense of the semelfactive branch is formed by omitting the final letters *ть* of the infinitive, *ex.*

*шагнуть*, to stride. *я шагну*, I shall stride.

§ 193. The other modifications of this

branch are the same as those of the indefinite.

*Formation of the Iterative branch.*

§ 194. The infinitive of the iterative branch is formed from the infinitive indefinite by changing the final letters into *ывать* or *вать* *ex.*

стрѣляшь, to fire, стрѣливать.

рѣзашь, to cut, рѣзывать.

When *o* occurs in the last syllable but one of the infinitive indefinite it is changed in the iterative into *a*, *ex.*

говорить, to speak, говаривать.

In the formation of the iterative branch the consonants are subject to the variations, marked in § 5, *ex.*

ходить, to walk. хаживать.

просить, to ask. прашивать.

ловить, to catch. лавливать.



## T H E M E XXIII.

ON THE CONJUGATION OF ACTIVE AND  
NEUTER VERBS.

People *have* very different ideas of beauty. Without friendship life *has* no \* charms. We *love* the place of our nativity. The moon *borrow*s its light from the sun. The end *crowns* the work. Pure air *helps* much towards the

|                          |                                  |
|--------------------------|----------------------------------|
| people, люди.            | to borrow, <i>займство-</i>      |
| to have, <i>имѣть</i> .  | <i>вать</i> .                    |
| very, весьма.            | light, свѣтъ.                    |
| different, разлѣчный.    | from, <i>отъ</i> , gov. the gen. |
| idea, понятіе.           | the end, <i>конѣцъ</i> .         |
| beauty, красотá.         | to crown, <i>вѣнчать</i> .       |
| friendship, дружба.      | the work, <i>дѣло</i> .          |
| no, никакой.             | pure, чистый.                    |
| charm, прѣлестъ.         | air, <i>воздухъ</i> .            |
| to love, <i>любить</i> . | to help, <i>способство-</i>      |
| place, мѣсто.            | <i>вать</i> .                    |
| nativity, рождѣніе.      | towards, <i>къ</i> , gov. the    |
| the moon, лунá.          | dat.                             |

\* The Russians employ a double negation, which has the same signification as the single negation in English; as, to have no charms, не имѣшь никакой прѣлести.



curing of disease. Thou *thirstest* after glory,  
and he *seeks* riches. But few *do* good merely for  
the sake of good. You *like* foreign countries,  
and I *love* my native country. If thou *buyest*,  
what is superfluous, thou *will* soon *sell* what  
is necessary. The improvement of the telescope  
*has* greatly *contributed* to the modern discoveries  
in astronomy. The ancient Egyptians *did* not

---

|                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| the curing, излѣченіе.   | to buy, покупѣть.       |
| disease, болѣзнь.        | what is superfluous,    |
| to thirst, жѣждать.      | лишнее.                 |
| (after, expressed by the | soon, то скоро.         |
| gen.)                    | to sell, продаваѣть.    |
| glory, слава.            | what is necessary, нуж- |
| to seek, искѣть.         | ное.                    |
| riches, богатство.       | the improvement, усо-   |
| but few, немногіе.       | вершенствованіе.        |
| to do good, творѣть      | the telescope, теле-    |
| добро.                   | скопъ.                  |
| merely for the sake of   | greatly, много.         |
| good,                    | to contribute, способ-  |
| по одной толькѣ люб-     | ствовать.               |
| ви къ добру.             | modern, новыѣ.          |
| foreign, чужій.          | in astronomy, астро-    |
| a country, край.         | номическій.             |
| native country, отѣ-     | discovery, открытіе.    |
| чество.                  | ancient, древніи.       |
| if, если.                | Egyptian, Египтянинъ.   |

*know* the use of paper, but *wrote* upon the leaves of a plant, called papyrus. To *lie* is to *forget* God, and to *fear* nian. To *gamble* is to *throw* our fortune into the sea, in hopes, that we may *pick* it up again upon the shore. *Trust* in God. *Observe* the principles of honesty on all occasions. *Judge* not of things by their external appearance alone. *He who keeps*

---

|                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| to know, <i>знать</i> .      | again, снова.                |
| the use, употреблѣніе.       | to pick up, <i>собрать</i> . |
| paper, бумага.               | it, оно.                     |
| to write, <i>писать</i> .    | shore, берегъ.               |
| a leaf, листъ.               | to trust, <i>уповать</i> .   |
| a plant, растѣніе.           | in, на, gov. the gen.        |
| to call, именовать.          | to observe, <i>хранить</i> . |
| papyrus, папірусъ.           | on, во, gov. the prep.       |
| to lie, <i>лгать</i> .       | all, всякій.                 |
| is, значить.                 | occasion, случай.            |
| to forget, <i>забывать</i> . | principle, правило.          |
| to fear, <i>бояться</i> .    | honesty, чѣстность.          |
| to gamble, <i>играть</i> .   | to judge, <i>судить</i> .    |
| to throw, <i>бросать</i> .   | a thing, вещь.               |
| our fortune, своё имѣ-       | by, по, gov. the dat.        |
| ніе.                         | alone, одной.                |
| the sea, море.               | external appearance,         |
| in hopes, съ тою на-         | нужность.                    |
| дѣждою.                      | he, человекъ.                |
| that we may, чшобы.          | to keep, <i>хранить</i> .    |

silence, may observe the follies of others without *discovering* his own. Pliny *wishing* to explore the cause of the eruption of Mount-Vesuvius, *sacrificed* his life to his curiosity. Cicero in his oration against Catilina, *said*: it is impossible that thou shouldst remain with us any longer; I will not *allow* it, I *will* not *bear* it, I *will* not *suffer* it. *I came, I saw, I conquered.* Many of the works of the an-

silence, молчаніе.

can, можетъ.

to observe, *примѣчать*.

of others, чужія.

a folly, глупость.

to discover, *показыва-*

*вать*.

his own, свойхъ.

Pliny, Плиній.

to wish, *желать*.

to explore, *извѣдать*.

the cause, причина.

eruption, изверженіе.

mount, горá.

Vesuvius, Везувій.

to sacrifice, *пожертво-*

*вать*.

curiosity, любопытство.

life, жизнь.

Cicero, Цицеронъ.

oration, рѣчь.

against, прошивъ.

Catilina, Катилина.

to say, *сказать*.

with us, съ нами.

to remain, быть, *гов.*

the dat.

any longer, больше.

it is impossible, не-  
*возможно.*

to allow, *носить*.

to bear, *терпѣть*.

to suffer, *пускать*.

to come, прійти, *irr.*

past tense, пришёлъ.

to see, *видѣть*.

to conquer, *побѣдить*.

work, сочиненіе.

cients are lost. The autumn set in and the leaves faded. A favourable wind filled our sails, and the ship flew rapidly through the waves. An apple, which fell from a tree, discovered to Newton the law of gravitation. The huntsman hallooed and the hounds started. The lightning flashed, and the thunder roared. Virgil has drawn many ideas from Homer. The past is irrecoverable.

---

|                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| the ancients, дрѣвнѣе.  | Newton, Невтонъ.         |
| to lose, погибѣть.      | gravitation, шяготѣ-     |
| to set in, наступить.   | нѣе.                     |
| the autumn, осень.      | the huntsman, охот-      |
| a leaf, листь.          | никъ.                    |
| to fade, желтѣть.       | to halloo, крикнуть.     |
| favourable, благопрѣ-   | to start, вспрыгнуть.    |
| ятный.                  | the hounds, гончіе.      |
| wind, вѣтръ.            | to flash, блеснуть.      |
| to fill, надуть.        | lightning, молнія.       |
| a sail, парусъ.         | to roar, грѣнуть.        |
| the ship, корабль.      | Virgil, Виргилій.        |
| to fly, летѣть.         | to draw, потерпѣть.      |
| through, по, gov. the   | idea, мысль.             |
| dat.                    | from, изъ.               |
| a wave, волна.          | Homer, Гомеръ.           |
| to fall, упасть.        | to pass, миновать.       |
| from, съ, gov. the gen. | is irrecoverable, невоз- |
| to discover, открыть.   | вращимо.                 |

Some saltpetre *which exploded* in a mortar suggested the idea of inventing gunpowder. At the Olympic games poets *used to read* their verses, and orators *to pronounce* their orations.

|                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| to explode, <i>вспыхнуть</i> . | Olympic, Олимпійскій.           |
| a mortar, стѣпка.              | game, игра.                     |
| saltpetre, селитра.            | a poet, поэтъ.                  |
| to suggest, <i>подать</i> .    | verses, стихотвореніе.          |
| the idea, поводъ.              | to read, <i>читать</i> .        |
| of, къ, gov. the dat.          | an orator, Ораторъ.             |
| inventing, изобрѣтеніе         | to pronounce, <i>говорить</i> . |
| gun-powder, порохъ.            | an oration, рѣчь.               |

## S E C T. V.

### . CONJUGATION OF PASSIVE VERBS.

§ 195. The mode of expression, called by grammarians a passive verb, is formed in the Russian language (as in English) by prefixing the auxiliary verb *быть*, *to be*, in its different tenses to the participle passive; as, онъ всѣми любимъ, he is beloved by all, онъ былъ всѣми почитаемъ, he was respected by all; Гомеръ будетъ читанъ всѣми вѣками. Homer will be read in all ages.

§ 196. The distinction of gender is carried through all the tenses of passive verbs ; as,  
онъ по́сланъ, he is sent.

она́ была по́слана, she was sent.

оно́ будетъ по́слано, it will be sent.

§ 197. In the infinitive mood, the participle is ascopated, and put in the dative case ; as, быть́ любиму́, to be loved.

§ 198. The participle passive of the present tense is formed from the first person plural indicative present, by changing *ъ* into *ый, ая, ое, аз,*

мы́ любимъ, we love, любимый́, ая, ое, beloved.

мы́ шerзáемъ, we tear, шerзáемый́, ая, ое, torn.

§ 199. The participle past is formed from the past tense of the indicative, by changing *лъ* into *ннй, нная, нное*, for the perfect, indefinite and iterative branches.

онъ дѣлалъ, he did. дѣланный, done.

онъ на́писалъ, he wrote. написанный, written.

онъ двигалъ, he moved. двигиванный, moved.

§ 200. The participle passive of the semelfactive is formed from the past tense of the same branch, by changing *лъ* into *тый, тая, тое*; as,

онъ кинулъ, he threw, кину́тый, thrown.

онъ шро́нулъ, he moved, шро́нутый, moved.



## CONJUGATION OF A PASSIVE VERB.

## INDEFINITE BRANCH.

## INFINITIVE MOOD.

*Pres.* бышь трóгаему, to be touched.*Past.* бышь трóгану, to have been touched.

## INDICATIVE MOOD.

*Present.**Sing.*

|                    |                   |
|--------------------|-------------------|
| я трóгаемъ, а, о.  | I am touched.     |
| ты трóгаемъ, а, о, | thou art touched. |
| онъ трóгаемъ,      | he is touched.    |
| она трóгаема,      | she is touched.   |
| оно трóгаемо,      | it is touched.    |

*Plu.*

|          |             |                       |                |
|----------|-------------|-----------------------|----------------|
| мы       | } трóгаемы, | { we<br>you<br>they } | } are touched. |
| вы       |             |                       |                |
| они, онъ |             |                       |                |

*Past.**Sing.*

|                               |                    |
|-------------------------------|--------------------|
| я былъ, а, о, трóганъ, а, о,  | I was touched.     |
| ты былъ, а, о, трóганъ, а, о, | thou wast touched. |
| онъ былъ трóганъ,             | he was touched.    |
| она была трóгана,             | she was touched.   |
| оно было трóгано,             | it was touched.    |

|          |                |                       |                 |
|----------|----------------|-----------------------|-----------------|
| мы       | } были трóганы | { we<br>you<br>they } | } were touched. |
| вы       |                |                       |                 |
| они, онъ |                |                       |                 |





PERFECT BRANCH.

INFINITIVE MOOD.

бышь распрóгану, to be touched (thoroughly).

INDICATIVE MOOD.

*Present.*

*Sing.*

я распрóганъ, а, о, I am touched.  
ты распрóганъ, а, о, thou art touched.  
онъ распрóганъ, he is touched.  
она распрóгана, she is touched.  
оно распрóгано, it is touched.

*Plu.*

мы } распрóганы, { we  
вы } { you } are touched.  
они, онъ } { they }

*Past.*

*Sing.*

я былъ, а, о, распрóганъ, а, о, I was touched.  
ты былъ, а, о, распрóганъ, а, о, thou wast touched.  
онъ былъ распрóганъ, he was touched.  
она была распрóгана, she was touched.  
оно было распрóгано, it was touched.

*Plu.*

мы } были распрóганы, { we  
вы } { you } were touched  
они, онъ } { they }

IMPERATIVE MOOD.

будь распрóганъ, а, о, be thou touched.

пусть  $\left\{ \begin{array}{l} \text{онъ} \\ \text{она} \\ \text{оно} \end{array} \right\}$  бѹдетъ рас- let.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{him} \\ \text{her} \\ \text{it} \end{array} \right\}$  be touched.  
прóганъ, а, о,

P l u.

будьте распрóганы, be ye touched.

пусть  $\left\{ \begin{array}{l} \text{они} \\ \text{онѣ} \end{array} \right\}$  бѹдутъ распрóганы, let them be touched.

Participle.

Past. распрóганный, ая, ае, which was touched.

Gerund.

Past. бывъ or бывши распрóганъ, а, о, having been touched.

SEMELFACTIVE BRANCH.

INFINITIVE MOOD.

бышь прóнуну, to be touched, (once.)

INDICATIVE MOOD.

P a s t.

S i n g.

я былъ, а, о, прóнуну, а, о, I was touched.

ты былъ, а, о, прóнуну, а, о, thou wast touched.

онъ былъ прóнуну, he was touched.

она была прóнунута, she was touched.

оно было прóнунуто, it was touched.

( 182 )

*P l u.*

мы } были шрону́ты, { we }  
вы } } you } were touched.  
они, онъ } { they }

*F u t u r e.*

*S i n g.*

я буду шрону́ть, а, о, I shall be touched.  
ты будешь шрону́ть, а, о, thou wilt be touched.  
онъ будетъ шрону́ть, he will be touched.  
она будетъ шронута, she will be touched.  
оно будетъ шронуто, it will be touched.

**IMPERATIVE MOOD.**

*S i n g.*

будь шрону́ть, а, о, be thou touched.

пусть { онъ } будешь шро- let { him }  
она } } her } be touched.  
пусть { оно } нушь а, о, { it }

*P a r t i c i p l e.*

*Past.* шрону́мый, ая, ое, who or which was touched.

*G e r u n d.*

*Past.* бывъ ог бывши шрону́ть, а, о, having been touched.

**ITERATIVE BRANCH.**

**INFINITIVE MOOD.**

быть шро́гивану, to be touched (repeatedly).

## INDICATIVE MOOD.

*P a s t.**S i n g.*

я былъ трóгиванъ, а, о, I was touched.  
 ты былъ, а, о, трóгиванъ, а, о, thou wast touched.  
 онъ былъ трóгиванъ, he was touched.  
 она была трóгивана, she was touched.  
 оно было трóгивано, it was touched.

*P l u.*

мы } были трóгиваны { we } were touched.  
 вы } { you }  
 они, онъ } { they }

*P a r t i c i p l e.*

Past. трóгиванный, ая, ое, which was touched.

*G e r u n d.*

Past. бывъ or бывши трóгиванъ, а, о, having  
 been touched.



## T H E M E XXIV.

## ON THE CONJUGATION OF PASSIVE VERBS.

Egotism is frequently *punished* with contempt.  
 Sicily *is subject* to frequent earthquakes. It is

---

|                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| egotism, самолюбie.    | Sicily, Сицилія.        |
| frequently, часто.     | to subject, подвергáть. |
| to punish, наказывать. | earthquake, землетря-   |
| contempt, презрѣніе.   | сѣніе.                  |

related, that Romulus and Remus *were* suckled by a she-wolf. Man *is created* with faculties, which distinguish him from all other-creatures. At the sight of Achilles' tomb Alexander *was moved* to tears. The greater part of our knowledge *is drawn* from the works of the ancients. Hypocrisy is a tribute, *paid* by vice to virtue. The good,

---

|                                 |                              |
|---------------------------------|------------------------------|
| they relate, скáзывающъ.        | Alexander, Алексáндръ.       |
| Romulus, Рóмуль.                | to move, <i>прóгати</i> .    |
| Remus, Ремъ.                    | to, до, gov. the gen.        |
| to suckle, <i>воскорми́ть</i> . | a tear, слезá.               |
| a she-wolf, волчи́ца.           | the greater part, бóль-      |
| to create; <i>сотвори́ть</i> .  | шая частъ.                   |
| a faculty, даровáние.           | knowledge, знáние (to        |
| to distinguish, отли-           | be put in the plu.)          |
| ча́ть.                          | to draw, <i>потерпи́ть</i> . |
| from, отъ, gov. the             | from, изъ, gov. the gen.     |
| gen.                            | work, твopéние.              |
| other, прóчій.                  | the ancients, дрéвнiе.       |
| creature, тварь, gen.           | hypocrisy, лицемѣ́рiе.       |
| plu. твáрей.                    | tribute, дань.               |
| at, при, gov. the prep.         | to pay, <i>плати́ть</i> .    |
| the sight, видъ.                | vice, поро́къ.               |
| Achilles', Ахиллэсо-            | virtue, добродѣ́тель.        |
| вой.                            | to do, <i>содѣ́лать</i> .    |
| tomb, гробни́ца.                | the good, добрó.             |

done by us, should be forgotten, but that received kept in perpetual remembrance. A man, whose mind is illumined by the light of truth, observing all around him traces of the power and goodness of the Creator is lost in astonishment; but minds, plunged in ignorance or infidelity, amidst the innumerable wonders of the universe see nothing but chance: like those unfortunāte beings, whose eyes are

---

should be forgotten, a mind, умъ.

должно забываться. to plunge, погружать.

but, a. ignorance, невѣжество

(that, not expressed.) infidelity, безвѣріе.

to receive, получить. amidst, средѣ.

kept in perpetual re- innumerable, безчи-  
membrance, вѣчно сленный.

помнить. a wonder, чудо.

to illumine, озарять. the universe, міръ.

truth, вѣра, (faith). to see, видѣть.

to observe, усматри- nothing, ничегó.

вать. but, кромѣ, (except.)

all around him, вездѣ. chance, случай.

a trace, слѣдъ. like, онѣ подобны.

power, всемогущество. those, тѣ.

goodness, благость. an unfortunāte being,

the Creator, Создатель. несчастный.

is lost in astonishment. whose, ко́его.

дивящся имъ. eye, око, pl. очи.

*deprived* of sight; although they may turn towards the light of the sun, yet they discover nothing, but gloomy darkness.

---

|                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| to deprive, <i>лишѣть</i> .    | light, <i>свѣтъ</i> .           |
| sight, <i>зрѣніе</i> .         | yet, <i>но</i> .                |
| although, <i>хотѣ</i> .        | but, <i>крѣмѣ</i> .             |
| to turn, <i>обращаться</i> .   | <i>gloomy, мрачный</i> .        |
| of the sun, <i>солнечный</i> . | <i>darkness, темнота</i> .      |
| (solar.)                       | to discover, <i>встрѣчать</i> . |



## S E C T. VI.

### REFLECTIVE, RECIPROCAL AND COMMON VERBS.

§ 201. Those verbs are called *reflective*, which denote an action, that recoils upon the agent; онъ моется, he washes himself; онъ бросается, he throws himself &c.

§ 202. *Reciprocal* verbs denote the action of two or more agents upon each other; as, они бьются, they beat each other.

§ 203. *Reflective* and *reciprocal* verbs are formed by adding *ся* or *сь* (the abbreviation of the pronoun *себя*, self) to all the tenses and persons of transitive verbs; as,

я мою , I wash.      я моюсь , I wash myself.  
она мыла , she washed. она мылась , she washed  
herself.

§ 204. Common verbs have the signification of neuter verbs ; as , бояться to be afraid , стараться to endeavour &c ; and generally express things that happen of themselves , or some internal action of the mind. Common verbs always end in ся , without which particle they have no signification.

§ 205. There are many verbs used as reflective in the Russian language , which are not so in English ; some may be rendered by a passive and others by a neuter verb ; as ,

вѣчность *означается* Eternity *is represented*  
кругомъ. by a circle.

По мѣрѣ какъ мы отда- In proportion as we  
ляемся отъ предметовъ, recede from objects  
они *кажутся* намъ мѣнѣе. they *appear* less.





CONJUGATION OF A REFLECTIVE VERB.

INDEFINITE BRANCH.

*Infinitive mood, грѣться, to warm one's self.*

INDICATIVE MOOD.

*P r e s e n t.*

*S i n g.*

я грѣюсь, I warm myself.  
ты грѣешься, thou warmest thyself.  
онъ грѣется, he warms himself.  
она грѣется, she warms herself.  
оно грѣется, it warms itself.

*P l u.*

мы грѣемся, we warm ourselves.  
вы грѣетесь, you warm yourselves.  
они, онѣ грѣются, they warm themselves.

*P a s t.*

*S i n g.*

я грѣлся, I warmed myself.  
ты грѣлся, thou warmedst thyself.  
онъ грѣлся, he warmed himself.  
она грѣлась, she warmed herself.  
оно грѣлось, it warmed itself.

*P l u.*

мы грѣлись, we warmed ourselves.  
вы грѣлись, you warmed yourselves.  
они, онѣ грѣлись, they warmed themselves.

*F u t u r e.**S i n g.*

я буду грѣться, I shall warm myself.  
 ты будешь грѣться, thou wilt warm thyself.  
 онъ будешь грѣться, he will warm himself.  
 она будешь грѣться, she will warm herself.  
 оно будешь грѣться, it will warm itself.

*P l u.*

мы будемъ грѣться, we shall warm ourselves.  
 вы будете грѣться, you will warm yourselves.  
 они, онъ будутъ грѣться, they will warm themselves.

*IMPERATIVE MOOD.**S i n g.*

грѣйся, warm thyself.  
 пусть { онъ грѣется, } { him warm himself.  
           { она грѣется, } { let } her warm herself.  
           { оно грѣется, } { it warm itself.

*P l u.*

грѣйтесь, warm yourselves.  
 пусть они, онъ грѣются, let them warm themselves.

*P a r t i c i p l e.*

Present { Mas. грѣющійся, who warms himself.  
           { Fem. грѣющаяся, who warms herself.  
           { Neut. грѣющееся, which warms itself.  
 Past. { Mas. грѣвшійся, who warmed himself.  
           { Fem. грѣвшаяся, who warmed herself.  
           { Neut. грѣвшееся, which warmed itself.

( 190 )

*G e r u n d.*

Pres. грѣясь, warming one's self.

Past. грѣвшись, having warmed one's self.

PERFECT BRANCH.

*Infinitive mood*; согрѣться, to warm one's self.

INDICATIVE MOOD.

*P a s t.*

*S i n g.*

я согрѣлся, I warmed, or have warmed myself.

ты согрѣлся, thou hast warmed thyself.

онъ согрѣлся, he has warmed himself.

она согрѣлась, she has warmed herself.

оно согрѣлось, it has warmed itself.

*P l u.*

мы согрѣлись, we have warmed ourselves.

вы согрѣлись, you have warmed yourselves.

они, онѣ согрѣлись, they have warmed themselves.

*F u t u r e.*

*S i n g.*

я согрѣюсь, I shall warm myself.

ты согрѣешься, thou wilt warm thyself.

онъ согрѣется, he will warm himself.

она согрѣется, she will warm herself.

оно согрѣется, it will warm itself.

*P l u.*

мы согрѣмся , we shall warm ourselves.

вы согрѣетесь , you will warm yourselves.

они, онѣ согрѣются, they will warm themselves.

**IMPERATIVE MOOD.**

согрѣйся , warm thyself.

пусть  $\left\{ \begin{array}{l} \text{онѣ согрѣется ,} \\ \text{она согрѣется ,} \\ \text{оно согрѣется ,} \end{array} \right\} \text{let } \left\{ \begin{array}{l} \text{him warm himself.} \\ \text{her warm herself.} \\ \text{it warm itself.} \end{array} \right.$

*P l u.*

согрѣйтесь , warm yourselves.

пусть они , онѣ согрѣются , let them warm  
themselves.

*Participle past.*

Мас. согрѣвшійся , who warmed himself.

Фем. согрѣвшаяся , who warmed herself.

Неут. согрѣвшееся , which warmed itself.

*G e r u n d.*

Паст. согрѣвшись , having warmed one's self.



## T H E M E XXV.

ON REFLECTIVE, RECIPROCAL AND COMMON  
VERBS.

Our faculties *develop themselves* with age. Ivy *intwines itself* round the oak (tree). Curtius *threw himself* from a precipice for the sake of his country. The English and the Portuguese have *distinguished themselves* by their frequent voyages round the world. The Chinese *consider themselves* the wisest people in the world. Hippocrates.

---

|                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| faculty, способность.          | country, отѣчество.            |
| to develop, <i>развивать</i> . | an Englishman, Англи-          |
| with, съ.                      | чанинъ.                        |
| age, возрастъ.                 | a Portuguese, Порту-           |
| ivy, плющъ.                    | галець.                        |
| to intwine, <i>обвивать</i> .  | to distinguish, <i>просла-</i> |
| round, около, gov. the         | <i>вить</i> .                  |
| gen.                           | frequent, частый.              |
| oak, дубовый.                  | voyage, путешествовѣ.          |
| a tree, дерево.                | the world, свѣтъ.              |
| Curtius, Курцій.               | a Chinese, Китаецъ.            |
| to throw down, <i>низвер-</i>  | to consider, <i>почитать</i> . |
| <i>гать</i> .                  | wise, мудрый.                  |
| from, въ, gov. the acc.        | people, народъ.                |
| a precipice, пропасть.         | Hippocrates, Гипо-             |
| sake, спасеніе.                | красть.                        |

and Galen *are considered* as the fathers of the healing art. Gibraltar *is considered* one of the strongest fortresses in Europe. Gold *is tried* by fire, and a friend by adversity. Criminals *are punished* according to the measure of their crimes. In Kamtchatka dogs *are harnessed* instead of horses. Diana *was represented* with a bow, and a quiver full of arrows. Every thing in nature *changes*. Through all the course

---

|                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| Galen, Галѣнь.                 | Kamtchatka, Камчатка.          |
| the father, отецъ.             | instead, вмѣсто.               |
| healing, врачѣбный.            | a horse, лошадь.               |
| art, наука, (science.)         | to harness, <i>запрягать</i> . |
| Gibraltar, Гибралтаръ.         | a dog, собака.                 |
| strong, сильный.               | Diana, Діана.                  |
| fortress, крѣпость.            | to represent, <i>изобра-</i>   |
| Europe, Европа.                | <i>жать</i> .                  |
| gold, золото.                  | a bow, лукъ.                   |
| to try, <i>копытывать</i> .    | a quiver, колчанъ.             |
| fire, огонь.                   | full, наполненный.             |
| adversity, несчастье.          | an arrow, стрѣла.              |
| a criminal, виновный.          | every thing, все.              |
| to punish, <i>наказывать</i> . | nature, природа.               |
| according, по, gov. the        | to change, <i>измѣнять</i> .   |
| dat.                           | through, во.                   |
| measure, мѣра.                 | all, все.                      |
| a crime, преступленіе.         | the course, теченіе.           |

of this short life, we *struggle* with diseases, misfortunes, and above all, with our passions. All the world *complains* of the inconstancy of fortune. Virtue does not *dread* calumny. There are people, who *laugh* at others, but do not allow others to *laugh* at them.

---

|                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| short, краткій.            | inconstancy, коловрат-  |
| life, жизнь.               | ность.                  |
| to struggle, бороться.     | fortune, счастье.       |
| disease, болѣзнь.          | to dread, бояться.      |
| misfortune, бѣда.          | calumny, злословіе.     |
| above all, болѣе всего.    | there are, есть.        |
| passion, страсть.          | to laugh, смѣяться.     |
| all the world, весь свѣтъ. | at, надѣ, gov. the ins. |
| to complain, жаловаться.   | but do not, а не.       |
|                            | to allow, терпѣть.      |
| of, на, gov. the acc.      | at, надѣ, gov. the ins. |

---

# S E C T. VII.

## COMPOUND VERBS.

§ 206. Compound verbs are formed by prefixing a preposition to simple verbs, and thereby modifying or changing their original signification; as, *безславить*, to *dishonour* &c.

*Rem.* In some instances the simple verb has become obsolete, while the compound remains in use; as, *воскресѣть* to raise up; *исчезать* to disappear &c.

§ 207. The indefinite branch of compound verbs is formed by prefixing a preposition to the iterative of simple verbs; and the perfect branch by prefixing a preposition to the indefinite simple; as, печатаю, to seal, распечатываю, to unseal; perf. распечаталъ &c.

§ 208. When the simple verb has the self-factive, the compound derived from it has also this branch; as, двинуть, to move (once), воздвигнуть, to erect.

## CONJUGATION OF A COMPOUND VERB.

### INDEFINITE BRANCH.

*Infinitive mood:* подписывать, to undersign.

#### INDICATIVE MOOD.

##### *P r e s e n t.*

##### *S i n g.*

я подписываю, I undersign.

ты подписываешь, thou undersignest.

|     |              |     |             |
|-----|--------------|-----|-------------|
| онъ | подписываешь | he  | undersigns. |
| она |              | she |             |
| оно |              | it  |             |

##### *P l u.*

мы подписываемъ, we undersign.

вы подписываете, you undersign.

они, онъ подписываютъ, they undersign.

\* \*



( 196 )

*P a s t.*

*S i n g.*

я подписывалъ, а, о, I undersigned.  
ты подписывалъ, а, о, thou undersignedst.  
онъ подписывалъ, he undersigned.  
она подписывала, she undersigned.  
оно подписывало, it undersigned.

*P l u.*

мы подписывали, we undersigned.  
вы подписывали, you undersigned.  
они, онъ подписывали, they undersigned.

*F u t u r e.*

*S i n g.*

я буду подписывать, I shall undersign.  
ты будешь подписывать, thou wilt undersign.  
онъ } будешь подписывать, { he }  
она } will undersign. { she }  
оно } { it }

*P l u.*

мы будемъ подписывать, we shall undersign.  
вы будете подписывать, you will undersign.  
они, онъ будутъ подписывать, they will undersign.

**IMPERATIVE MOOD.**

*S i n g.*

подписывай, undersign (thou).  
пусть { онъ } подписываетъ, let { him }  
она } undersign. { her }  
оно } { it }

*P l u.*

подписывайте, undersign (ye).

пусть они, онѣ подписываютъ, let them undersign.

*P a r t i c i p l e.*

Pres. подписывающій, ая, ея, who undersigns.

Past. подписывавшій, ая, ея, who undersigned.

*G e r u n d.*

Pres. подписывая, undersigning.

Past. подписывавши, having undersigned.

PERFECT BRANCH.

*Infinitive mood.* подписа́ть, to undersign.

INDICATIVE MOOD.

*P a s t.*

*S i n g.*

я подписа́лъ, а, о, I have undersigned.

ты подписа́лъ, а, о, thou hast undersigned.

онъ подписа́лъ, he has undersigned.

она подписа́ла, she has undersigned.

оно подписа́ло, it has undersigned.

*P l u.*

мы подписа́ли, we have undersigned.

вы подписа́ли, you have undersigned.

они, онѣ подписа́ли, they have undersigned.

*F u t u r e.*

*S i n g.*

я подпишѹ, I shall undersign.

ты подпишешь, thou wilt undersign.

|     |   |            |   |                 |   |                 |
|-----|---|------------|---|-----------------|---|-----------------|
| онъ | { | подпишетъ, | { | he<br>she<br>it | } | will undersign. |
| она |   |            |   |                 |   |                 |
| оно |   |            |   |                 |   |                 |

*P l u.*

мы подпишемъ, we shall undersign.

вы подпишете, you will undersign.

они, онѣ подпишутъ, they will undersign.

**IMPERATIVE MOOD.***S i n g.*

подпиши, undersign (thou).

пусть  $\left\{ \begin{array}{l} \text{онъ} \\ \text{она} \\ \text{оно} \end{array} \right\}$  подпишетъ, let  $\left\{ \begin{array}{l} \text{him} \\ \text{her} \\ \text{it} \end{array} \right\}$  undersign.

подпишьте, undersign (ye).

пусть они, онѣ подпишутъ, let them undersign.

*P a r t i c i p l e.*

Past. подписавшій, ая, ое, who undersigned.

*G e r u n d.*

Past. подписавши or подписавъ, having undersigned.

§ 209. The prepositions used in the formation of compound verbs are the following:

*Безъ*, (without) marks privation, ex.

*безпоко́ить*, to deprive of rest, to disturb.

*безобра́зить*, to deprive of beauty, to disfigure.

*Во, въ* (in) adds the meaning of the preposition to the simple verb, ex. *вставля́ть*, to insert, *вовлечь*, to intrain.

*Воз, взо, вз*, (up) marks 1<sup>st</sup>. ascension:

*восходи́ть*, to ascend. *взлѣ́тъ*, to climb up.

2<sup>ly</sup>. The commencement of an action:

возлюбѣшь, to conceive an affection.

возненавидѣшь, to begin to hate.

3ly. Reinstatement :

возвратѣшь, to return.

возстановѣшь, to replace.

**Вы**, (out) marks 1<sup>st</sup> the passing of an object from the interior to the exterior, and corresponds to the latin preposition *ex*; as, выгнать, to expel.

вывозѣшь, to export.

2ly. Duration :

выстоять, to stand all the time.

выслушать, to listen to the end.

3ly. Acquirement by means of exertion :

выльстѣшь, to obtain by flattery.

выплакать, to obtain by tears.

**До**, (till, to) marks the boundary, or termination :

доходить, to arrive at a certain point.

дочитѣшь, to read to a certain point.

**За**, (for) marks 1<sup>st</sup> the commencement of an action.

заговорѣшь, to begin to speak.

закипѣшь, to begin to boil.

2ly. The expansion of the action over an object :

задѣлать, to stop up.

закрасѣшь, to cover over with colour.

3ly. Excess :

заговори́ться , to say too much.

заспа́ться , to oversleep.

4ly. Deviation :

за́ехать , to ride off the road.

5ly. Acquirement , by exertion.

зарабо́тать , to earn by labour.

6ly. Descent.

заходи́шь , to set , to go down.

*Изъ* , (from) has 1<sup>st</sup>. nearly the same signification as *съ* , but is used in a more elevated style.

изгна́ть , to banish. избра́ть , to elect.

2ly. Wasting by use :

износи́шь , to wear out.

3ly. Exploring.

изы́скивать , to search out.

*На* , (on) marks 1<sup>st</sup>. accumulation :

набро́сать , to throw in a heap.

наговори́ть , to speak too much.

2ly. Witchcraft :

наговáривать , to foretell.

наколóвывать , to bewitch.

*Надъ* , (upon) Corresponding to the latin preposition *super*.

надстро́ить , to build a superstructure.

надписа́ть , to superscribe.

**Низ**, (below) marks descent:

низвѣргнуть, to precipitate.

низходить, to descend.

**О**, **объ**, **обо** (about) corresponding to the latin preposition *circum*.

обливать, to circumfuse.

обходить, to circumambulate.

обнять, to embrace.

**Отъ**, (from) 1<sup>st</sup>. the separation of parts:

отбѣить, to detach.

отста́вить, to displace.

2<sup>ly</sup>. Cessation.

отписа́ть, to finish writing.

отпла́каться, to cease weeping.

3<sup>ly</sup>. With the particle *ся* deliverance:

отдѣ́латься, to disencumber one's self.

отговори́ться, to excuse one's self.

**Пере**, (over) marks 1<sup>st</sup>. excess:

переполни́ть, to overfill.

переспѣ́ть, to over-ripen.

2<sup>ly</sup>. Change of place:

перели́ть, to pour out of one vessel into  
another.

перевози́ть, to transport, to carry over.

3<sup>ly</sup>. Joined to the preposition *возъ*, superiority:

превзойти́, to surpass.

превосходи́ть, to excel.

4<sup>ly</sup>. Repetition:

переписать, to copy (to write over again).

перечитать, to read over again.

**По**, modifies the duration of the action :

поиграть, to play a little.

погостить, to pay a short visit.

**Подъ**, (under) corresponds in its first signification to the particle *sub*.

подложить, to put under.

подвергать, to subject.

подписать, to subscribe (undersign).

2<sup>ly</sup>. Approach :

подъехать, to drive up.

**Предъ**, (before) corresponding to the particle *pre*:

предсказать, to predict.

предшествовать, to precede.

предупреждать, to anticipate.

**При**, denotes 1<sup>st</sup> approach :

приехать, to arrive.

прикасаться, to touch.

присоединять, to unite.

2<sup>ly</sup>. Increase :

прибавлять, to add.

прибывать, to augment.

3<sup>ly</sup>. Concealment :

прикрывать, to hide under.

**Про**, (through) denotes 1<sup>st</sup> passage :

пронзять, to run through.

проходить, to pass through.

**2ly. Duration :**

простоять, to stand all the time.

**3ly. Loss :**

проспать, to lose by sleeping.

проиграть, to lose by gaming.

**4ly. with the particle *ся*, a fault or mistake :**

проболтаться, to speak incautiously.

***Противъ*, (against) marks opposition or contrariety :**

противорѣчить, to contradict.

противустоять, to oppose.

***Раз*, Marks 1<sup>st</sup>. separation :**

разобрать, to sort.

раздѣлить, to divide.

**2ly. Development :**

развѣвать, to expand.

развернуть, to unfold.

**3ly. With the particle *ся*, augmentation of the action :**

разсердиться, to become very angry.

***Со, съ* (marks) 1<sup>st</sup>. connexion :**

составить, to compound, mix.

сплести, to entwine, plait.

**2ly. Descent :**

сойти, to walk down.

сбросить, to throw down.

***У*, expresses 1<sup>st</sup>. departure :**



унести, to carry away.

улетѣть, to fly away.

2ly. Arrangement :

убрѣть, to place in order.

укладѣть, to pack up.

3ly. Diminution :

убывѣть, to decrease.

убавлять, to diminish.

4ly. Opposition :

устойть, to resist.

5ly. Persuasion.

убѣдѣть, to convince.

уговорить, to persuade.

6ly. Retention.

удержать, to stop, to arrest.



## THEME XXVI.

### ON COMPOUND VERBS.

The northern nations *harrassed* the Roman Empire by their frequent incursions. The Danube

---

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| northern, сѣверный.     | Empire, Имперія.      |
| a nation, народъ.       | frequent, частый.     |
| to harrass, безпокоить. | an incursion, набѣгъ. |
| Roman, Римскій.         | the Danube, Дунай.    |

*falls* into the Black-sea. The sight of the ocean *excites* admiration. The prayers of the righteous *ascend* to heaven. After the rain the sun *shone forth* again. It is impossible to *recall* lost time. The Neva *flows out* of the Ladoga lake. Troy *held out* a long time, but was taken at last. Priam *obtained* from Achilles the body of his son Hector. Paper is *made out* of rags.

---

|                            |                        |
|----------------------------|------------------------|
| to fall, па́дать.          | lost, потерянный.      |
| the Black Sea, Чёрное      | the Neva, Нева.        |
| море.                      | to flow out, выте-     |
| the sight, зрѣлище.        | кать.                  |
| the ocean, океа́нь.        | Ladoga, Ладо́жскій.    |
| to excite, возбу́ждать.    | Troy, Тро́я.           |
| admiration, удивле́ніе.    | to hold, де́ржать.     |
| a prayer, моли́тва.        | at last, наконецъ.     |
| a righteous man, пра́-     | to take, взять.        |
| ведный.                    | Priam, Приа́мъ.        |
| to go, ходи́ть. *          | to obtain, выпро́сить. |
| heaven, не́бо.             | Achilles, Ахилле́съ.   |
| after, послѣ.              | son, сынъ.             |
| the rain, нена́стье.       | Hector, Гекто́ръ.      |
| again, снова.              | paper; бума́га.        |
| to shine-forth, возсі́ять. | to make, де́лать.      |
| to recall, возо́ратить.    | of, изъ.               |

---

\* When the signification of the verb will allow of the separation the prefix of the preposition is left for the scholar.

No one has ever reached the pole. The Nile overflows the neighbouring countries annually. Speak candidly, but not imprudently. The sun had no sooner gone down, than the nightingale began to sing. The diligent deserve encouragement. Vesuvius emits flames. Bees extract honey from every flower. The alchymists endeavoured to

|                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| a rag , тряпича.        | nightingale , соловей.  |
| no one , никшо.         | to sing , пѣть.         |
| ever , ещё.             | diligent , прилѣж-      |
| to reach , доходить.    | ный.                    |
| the pole , полюсь.      | to deserve , заслужи-   |
| the Nile , Ниль.        | вать.                   |
| annually , каждый годъ. | encouragement , одо-    |
| to overflow , зато-     | брѣнiе.                 |
| плать.                  | Vesuvius , Везувій.     |
| neighbouring , окрѣст-  | to emit , извергать.    |
| ный.                    | flames , пламя.         |
| country , страна.       | a bee , пчелá.          |
| candidly , откровенно.  | to extract , извлекать. |
| to speak , говорить.    | honey , медь.           |
| no sooner , лишь толь-  | a flower , цвѣтъ.       |
| ко.                     | an alchymist , алхи-    |
| to go down , закатить-  | мистъ.                  |
| ся.                     | to endeavour to find ,  |
| than , какъ.            | изыскивать.             |

*discover* the means of transforming the base metals into gold. Misers *heap up* wealth and their heirs spend it. The desires of an ambitious man are not easily *satisfied*. Gipsies *tell fortunes* by the hand. On the pillars of Hercules *were inscribed* the words: *nec plus ultra*. In Rome they used to *precipitate* criminals from the Tarpean rock. Drunkenness *obscures* the

---

|                                     |                                            |
|-------------------------------------|--------------------------------------------|
| the means, способъ.                 | a gipsy, цыганка.                          |
| to transform, превра-<br>щать.      | to tell, <i>наговаривать</i> .             |
| base, низкій.                       | by, на, gov. the acc.                      |
| metal, металлъ.                     | a pillar, столпъ.                          |
| into, въ, gov. the acc.             | Hercules, Геркулесъ.                       |
| gold, золото.                       | to inscribe, <i>написывать</i> .           |
| a miser, скупой.                    | <i>nec plus ultra</i> , не да-<br>же сего. |
| to heap up, <i>накапливать</i> .    | Rome, Римъ.                                |
| wealth, богатства,<br>(plu).        | to precipitate, <i>низвер-<br/>гать</i> .  |
| an heir, наследникъ.                | a criminal, преступ-<br>никъ.              |
| to spend, <i>расходовать</i> .      | from, съ, gov. the gen.                    |
| desire, желаніе.                    | Tarpean, Тарпейскій.                       |
| an ambitious man, че-<br>столюбецъ. | a rock, скала.                             |
| not easily, нескоро.                | drunkenness пьянство.                      |
| to satisfy, <i>насыщаться</i> .     | to obscure, <i>омрачать</i> .              |

understanding. Captain Cook *sailed round* the world three times. The dread of shame *deters* many from criminal actions. No one should *excuse himself* by pleading ignorance of the laws. *Satiated* with earthly grandeur Charles V retired to a monastery. Many nomadian tribes *have changed* their mode of life, and settled (themselves) in villages. No poet *has*

|                                    |                                                 |
|------------------------------------|-------------------------------------------------|
| the understanding, раз-<br>судокъ. | to excuse one's self,<br><i>отговариваться.</i> |
| Captain Cook, Капи-<br>танъ Кукъ.  | should, не должно.                              |
| three times, три раза.             | to satiate, <i>пресыщать.</i>                   |
| to sail round, <i>объехать.</i>    | earthly, земный.                                |
| the world, весь земной             | grandeur, величье.                              |
| шаръ.                              | Charles, V. Карлъ пятый                         |
| the dread, опасеніе.               | to retire, <i>удалиться.</i>                    |
| shame, стыдъ.                      | to, съ.                                         |
| to deter, <i>отвращать.</i>        | a monastery, мона-                              |
| many, многихъ.                     | стырь.                                          |
| criminal, худой.                   | nomadian, кочевый.                              |
| an action, поступокъ.              | a tribe, народъ.                                |
| (by pleading, expres-              | to change, <i>перемѣнить.</i>                   |
| sed by the ins.)                   | mode, образъ.                                   |
| ignorance, незнаніе.               | to settle, поселить V.                          |
| the law, законъ.                   | 203.                                            |
| no one, никто.                     | a village, деревня.                             |
|                                    | a poet, стихотворецъ.                           |

ever *surpassed* Homer. Dark clouds *forebode* rain. We should *prefer* what is useful to that, which is agreeable. In spring numbers of birds *flock* to the north from warm countries. Hypocrites *conceal* their vices under a mask of sanctity. Science *enlightens* the understanding. Gamesters frequently *gamble away* all their fortunes.

---

|                                            |                                            |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------|
| to surpass, <i>презойти</i> .              | many, множество.                           |
| Homer, Гомеръ.                             | from, изъ, gov. the gen.                   |
| dark, мрачный.                             | warm, тёплый.                              |
| a cloud, облако.                           | a country, страна.                         |
| to forebode, <i>предвѣ-<br/>щать</i> .     | a hypocrite, лицемеръ.                     |
| rain, дождь.                               | to conceal, <i>прикрывать</i> .            |
| we should, должно.                         | a mask, личина.                            |
| to prefer, <i>предпочи-<br/>тать</i> .     | sanctity, святость.                        |
| that which is useful, <i>полезное</i> .    | science, наука, (to be<br>put in the plu.) |
| that which is agreeable, <i>приятный</i> . | to enlighten, <i>просвѣ-<br/>щать</i> .    |
| in the spring, весной.                     | a gamester, игрокъ.                        |
| to the north, на сѣверъ.                   | frequently, часто.                         |
| to flock, <i>прилетать</i> .               | to gamble away, <i>про-<br/>игрывать</i> . |
|                                            | a fortune, имѣніе.                         |



## S E C T. VIII.

## IMPERSONAL VERBS.

§ 210. A verb is called impersonal, when its nominative or agent is unknown, or considered as such; this unknown agent is expressed in English by, *it, one, they, people* &c. and in the Russian language as follows:

1<sup>st</sup>. By the third person singular of the reflective verb.

говорится, it is said. кажется, it seems.  
случается, it happens. требуется, it is required,  
удается, it succeeds. повествуется, it is re-  
lated.  
запрещается, it is for- повелевается, it is  
bidden. commanded.

2<sup>ly</sup>. By the third person singular of active or neuter verbs.

мерзнетъ, it freezes. зависитъ, it depends.  
недостаётъ, it is not enough. принадлежитъ, it belongs.  
есть, there is. причастствуетъ, it is  
proper.  
достаётъ, it is enough. таетъ, it thaws.

3<sup>ly</sup>. By the apocopated participle passive of the neuter gender.

ска́зано, it is said. ве́лно, it is commanded.  
 пи́сано, it is written. при́казано, it is ordered.  
 говоре́но, it is spoken. запре́щено, it is forbidden.  
 до́лжно, it must. позво́лено, it is permitted.  
 предпи́сано, it is ordai- ошма́чено, it is marked.  
 ned.

4<sup>ly</sup>. By a verb used in the form of an  
 adverb :

ви́дно, it is evident. ну́жно, it is necessary.  
 жела́тельно, it is desirable. у́годно, it pleases.  
 жа́лостно, it is pityable. извѣ́стно, it is known.  
 доса́дно, it is vexing. о́пасно, it is dangerous.

*Rem.* These, and other impersonals, formed  
 in the same manner, are conjugated with the  
 auxiliary verb, as,

Pres. при́казано, it is ordered,

Past. при́казано бы́ло, it was ordered.

Fut. при́казано бу́детъ, it will be ordered.

5<sup>ly</sup>. Any active or neuter verb used in the  
 third person plural without a pronoun :

пи́шутъ, they write. начина́ютъ, they begin.  
 гово́рятъ, they say. ска́зываютъ, they relate.

6<sup>ly</sup>. By the second person singular of the  
 verb ; as, ему́ *говори́шь*, а онъ *сме́ется*, one  
 speaks to him, and he laughs &c.



§ 211. Several verbs, which are impersonal in English have their subject in the Russian language ; as,

громъ гремитъ, it thunders.  
 молнія сверкаетъ, it lightens.  
 вѣтръ дуетъ, it blows.  
 дождь идѣтъ, it rains.  
 градъ идѣтъ, it hails.  
 снѣгъ идѣтъ, it snows.



## S E C T. IX.

### IRREGULAR VERBS.

§ 212. Irregular verbs are such as deviate from the general rules of conjugation.

§ 213. In the Russian language the irregular verbs are :

1<sup>st</sup>. All monosyllabical verbs, except :

знать, to know.      спѣть, to mature.

зрѣть, to ripen.      прѣть, to perspire.

грѣть, to warm.      смѣть, to dare.

дуть, to blow.      тлѣть, to decay.

2<sup>ly</sup>. All the verbs ending in the infinitive in *тъ*.

3<sup>ly</sup>. All the verbs which terminate in the infinitive in *тъ* or *ти* preceded by a consonant.

4<sup>ly</sup>. The verbs, which form the perfect branch without the aid of a preposition.

5<sup>ly</sup>. The verbs, which have a definite branch.

## 1st. MONOSYLLABICAL VERBS.

| <i>Infm.</i>                  | <i>1 per.</i> | <i>2 per.</i> | <i>3 per.</i> | <i>Imp.</i> |
|-------------------------------|---------------|---------------|---------------|-------------|
| бдѣть, to watch.              | бд-ю          | -ишь          | -ишь          | бди.        |
| бришь, to shave.              | брѣ-ю         | -ешь          | -ишь          | бри.        |
| бить, to beat.                | бь-ю          | -ешь          | -ишь          | бей.        |
| врать, to lie.                | вр-у          | -ешь          | -ишь          | ври.        |
| выть, to hurl.                | во-ю          | -ешь          | -ишь          | вой.        |
| вить, to wind.                | вь-ю.         | -ешь          | -ишь          | вей.        |
| гнишь, to rot.                | гни-ю         | -ешь          | -ишь          | гни.        |
| гнуть, to bend.               | гн-у          | -ешь          | -ишь          | гни.        |
| драть, to tear.               | дер-у         | -ешь          | -ишь          | дри.        |
| длѣть, to prolong.            | дл-ю          | -ишь          | -ишь          | дли.        |
| ждать, to expect.             | жд-у          | -ешь          | -ишь          | жди.        |
| жрать, to devour.             | жр-у          | -ешь          | -ишь          | жри.        |
| жать, to squeeze.             | жм-у          | -ешь          | -ишь          | жми.        |
| жать, to reap.                | жн-у          | -ешь          | -ишь          | жни.        |
| жить, to live.                | жив-у         | -ешь          | -ишь          | живи.       |
| звать, to call.               | зов-у         | -ешь          | -ишь          | зови.       |
| зрѣть, to behold.             | зр-ю          | -ишь          | -ишь          | зри.        |
| крыть, to cover.              | кро-ю         | -ешь          | -ишь          | крой.       |
| лгать, to lie.                | л-гу.         | -жешь         | -ишь          | лги.        |
| лѣстничь, to flatter.         | лѣ-щу         | -стичь        | -стичь        | лѣстни.     |
| лить, to pour.                | ль-ю          | -ешь          | -ишь          | лей.        |
| мчать, to fly.                | мч-у          | -ишь          | -ишь          | мчи.        |
| мять, to knead.               | мн-у          | -ешь          | -ишь          | мни.        |
| мыслѣть, to think.            | мы-ю          | -ишь          | -ишь          | мысли.      |
| мшишь, to cover<br>with moss. | мш-у          | -ишь          | -ишь          | мши.        |
| мстить, to revenge.           | м-щу          | -стичь        | -стичь        | мсти.       |
| мыть, to wash.                | мо-ю          | -ешь          | -ишь          | мой.        |
| ныть, to cramp.               | но-ю          | -ешь          | -ишь          | ной.        |
| пить, to drink.               | пь-ю          | -ешь          | -ишь          | пей.        |
| плыть, to float.              | плыв-у        | -ешь          | -ишь          | плыви.      |
| пѣть, to sing.                | по-ю          | -ешь          | -ишь          | пой.        |
| рвать, to tear.               | рв-у          | -ешь          | -ишь          | рви.        |

| <i>Infinitive</i>     | <i>1 per</i> | <i>2 per</i> | <i>3 per</i> | <i>Imp.†</i> |
|-----------------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
| ржѣть, to neigh.      | рж-у         | -ѣшь         | -уиѣ         | ржѣ.         |
| рыиѣть, to burrow.    | ро-ю         | -ѣшь         | -юиѣ         | роѣ.         |
| слииѣть, to send.     | ил-ю         | -ѣшь         | -юиѣ         | слиѣ.        |
| сплѣиѣть, to spread.  | спел-ю       | -ѣшь         | -юиѣ         | спелѣ.       |
| слѣиѣть, to pass for. | слѣв-у.      | -ѣшь         | -уиѣ         | слѣѣ.        |
| спѣиѣть, to congeal.  | спѣи-у       | -ѣшь         | -уиѣ         | спѣѣ.        |
| плѣиѣть, to weave.    | пл-ку        | -ѣшь         | -куиѣ        | плѣѣ.        |
| чѣиѣть, to honour.    | чѣу          | -ѣшь         | -ѣиѣ         | чѣѣ.         |
| шѣиѣть, to sew.       | шѣю          | -ѣшь         | -юиѣ         | шѣѣ.         |

§ 214 The past and future tenses of these verbs are formed regularly, the former by changing the termination *ть* of the infinitive into *лъ*, *ла*, *ло*, ex. *пѣть*, to sing; *я пѣлъ*, *а*, *о*, I sang; and the latter by the addition of the future tense of the auxiliary verb *быть* to the infinitive mood, ex. *я буду пѣть*, I shall sing.

#### 21. VERBS ENDING IN *ть*.

| <i>Infinitive</i>    | <i>1st. per.</i> | <i>2nd. per.</i> | <i>past.</i> |
|----------------------|------------------|------------------|--------------|
| беречь, to preserve. | бере-гу          | -жешь            | берегъ.      |
| влечь, to draw.      | вле-ку           | -чешь            | влекъ.       |
| жечь, to burn.       | ж-гу             | -жешь            | жегъ.        |
| мочь, to be able.    | мо-гу            | -жешь            | могъ.        |
| печь, to cook.       | пе-ку            | -чешь            | пекъ.        |
| стричь, to shear.    | стри-гу          | -жешь            | стригъ.      |
| сѣчь, to cut.        | сѣ-ку            | -чешь            | сѣкъ.        |
| течь, to flow.       | те-ку            | -чешь            | текъ.        |
| толочь, to pound.    | тол-ку           | -чешь            | толокъ.      |

§ 215. The above verbs form the third person plural of the present tense, by the addition of *тъ* to the first person singular, ex. берѣу, берѣу<sup>тъ</sup>; влеку, влеку<sup>тъ</sup>. The feminine and neuter genders of the past tense are formed from the masculine, by changing the final *ъ* into *ла*, *ло*, ex берѣу, берѣла, берѣло.

3ly. VERBS ENDING IN *тъ* OR *ти* PRECEDED BY A CONSONANT.

| <i>Infinitive.</i>  | <i>1<sup>st</sup> per.</i> | <i>2<sup>nd</sup> per.</i> | <i>Past.</i> |
|---------------------|----------------------------|----------------------------|--------------|
| блюсти, to guard.   | блю-ду                     | -ешь                       | блюлѣ.       |
| брести, to crawl.   | бред-у                     | -ешь                       | брелѣ.       |
| грести, to row.     | греб-у                     | -ешь                       | грелѣ.       |
| гнѣсти, to oppress. | гнѣш-у                     | -ешь                       | гнѣлѣ.       |
| грысти, to gnaw.    | грыз-у                     | -ешь                       | грызѣ.       |
| клясти, to curse.   | клян-у                     | -ешь                       | клялѣ.       |
| мести, to sweep.    | меш-у                      | -ешь                       | мелѣ.        |
| прести, to spin.    | пряд-у                     | -ешь                       | прядѣ.       |
| плести, to plait.   | плет-у                     | -ешь                       | плелѣ.       |
| пассти, to pasture. | пас-у                      | -ешь                       | пасѣ.        |
| расти, to grow.     | роси-у                     | -ешь                       | росѣ.        |
| трясти, to shake.   | тряс-у                     | -ешь                       | трясѣ.       |
| цвѣсти, to blossom. | цвѣт-у                     | -ешь                       | цвѣлѣ.       |

§ 216. The third person plural of the present tense, and the feminine and neuter genders of the past are formed in the same manner as in the verbs ending in *тъ*.

## 4th. VERBS WHICH FORM THE PERFECT BRANCH WITHOUT A PREPOSITION.

| <i>Infinitive.</i>               | <i>Indicative.</i> |              |                  | <i>Imperative.</i> |
|----------------------------------|--------------------|--------------|------------------|--------------------|
|                                  | <i>Present.</i>    | <i>Past.</i> | <i>Future.</i>   |                    |
| Ind. брать } to take.            | беру               | бралъ        | буду брать       | бери.              |
| Perf. взявъ }                    |                    | взялъ        | возьму           | возьми.            |
| Ind. давать } to give.           | даю                | давалъ       | буду давать      | давай.             |
| Perf. давъ }                     |                    | далъ         | дамъ             | дай.               |
| Ind. дѣвать } to place.          | дѣваю              | дѣвалъ       | буду дѣвать.     | дѣвай.             |
| Perf. дѣвъ }                     |                    | дѣлъ         | дѣну             | дѣнь.              |
| Ind. начинать } to begin.        | начинаю            | начиналъ     | буду начинать    | начинай.           |
| Perf. начавъ }                   |                    | началъ       | начну.           | начни.             |
| Ind. падать } to fall.           | падаю.             | падалъ       | буду падать      | падай.             |
| Perf. павъ }                     |                    | палъ         | паду             | пади.              |
| Ind. спановившись } to stand up. | спановлюсь         | спановился   | буду спановиться | спановись.         |
| Perf. спавъ }                    |                    | спалъ        | спану            | спань.             |
| Ind. ложиться } to lie down      | ложусь             | ложился      | буду ложиться    | ложись.            |
| Perf. лечъ }                     |                    | леть         | лягу             |                    |

|                 |                |        |          |               |         |
|-----------------|----------------|--------|----------|---------------|---------|
| Ind. садѣшься   | } to sit down. | сажусь | сѣдѣлся  | буду сѣдѣшься | сѣдѣсь. |
| Perf. сѣсть.    |                |        | сѣлъ     | сѣду.         | сѣдь.   |
| Ind. класть     | } to put.      | кладу  | класть.  | буду класть   | клади.  |
| Perf. положить, |                |        | положилъ | положу        | положи. |
| Ind. спать      | } to sleep.    | сплю   | спалъ    | буду спать    | спи     |
| Perf. уснуть,   |                |        | уснулъ   | усну          | усни.   |

## 59. VERBS WHICH HAVE A DEFINITE BRANCH.

| <i>Infinitive.</i> |           | <i>Indicative.</i> |              |                |               |
|--------------------|-----------|--------------------|--------------|----------------|---------------|
|                    |           | <i>Present.</i>    | <i>Past.</i> | <i>Future.</i> | <i>Imper.</i> |
| Ind. бѣгать,       | } to run. | бѣгаю              | бѣгалъ       | буду бѣгать    | бѣгай.        |
| Def. бѣжать,       |           | бѣгу               | бѣжалъ       | буду бѣжать    | бѣги.         |
| Perf. побѣжать,    |           |                    | побѣжалъ     | побѣгу         | побѣги.       |
| Ind. видѣть,       | } to see. | видаю              | видалъ       | буду видѣть    | видай.        |
| Def. видѣть,       |           | вижу               | видѣлъ       | буду видѣть    | видай.        |
| Perf. увидѣть,     |           |                    | увидѣлъ      | увиджу         | увидь.        |

| <i>Infinitive.</i>                                 | <i>Indicative.</i> |                             |                                     | <i>Imperative.</i>         |
|----------------------------------------------------|--------------------|-----------------------------|-------------------------------------|----------------------------|
|                                                    | <i>Present.</i>    | <i>Past.</i>                | <i>Future.</i>                      |                            |
| Ind. водитьъ,<br>Def. вести ,<br>Perf. свесити ,   | вѣду<br>веду       | водилъ                      | буду водить                         | води.                      |
| Ind. возитьъ,<br>Def. везти ,<br>Perf. свезити ,   |                    | велъ<br>свелъ               | буду вести<br>сведу                 | веди.<br>сведи.            |
| Ind. вѣшатьъ,<br>Def. вѣситьъ ,<br>Perf. свѣсити , |                    | возилъ<br>везъ<br>свезъ     | буду возить<br>буду везти<br>сведу  | вози.<br>вези.<br>свези.   |
| Ind. вѣшатьъ,<br>Def. вѣситьъ ,<br>Perf. свѣсити , | вѣшаю<br>вѣшу      | вѣшалъ<br>вѣсилъ<br>свѣсилъ | буду вѣшать<br>буду вѣсить<br>свѣшу | вѣшай.<br>вѣсь.<br>свѣсь.  |
| Ind. гонятьъ,<br>Def. гнать ,<br>Perf. погнашь ,   | гонаю<br>гоню.     | гонялъ<br>гналъ<br>погналъ  | буду гонять<br>буду гнать<br>погоню | гоняй.<br>гони.<br>погони. |

| <i>Infinitive.</i>                                           | <i>Indicative.</i> |                             |                                     | <i>Imperative.</i>         |
|--------------------------------------------------------------|--------------------|-----------------------------|-------------------------------------|----------------------------|
|                                                              | <i>Present.</i>    | <i>Past.</i>                | <i>Future.</i>                      |                            |
| Ind. лазить, } to climb.<br>Def. лѣзть,<br>Perf. слѣзть,     | лажу<br>лѣзу       | лазилъ<br>лѣзъ<br>слѣзъ     | буду лазить<br>буду лѣзть<br>слѣзу  | лазь<br>лѣзь.<br>слѣзь.    |
| Ind. лешать,<br>Def. лешть, } to fly.<br>Perf. полетѣть,     | лешаю<br>лечу      | лешалъ<br>лештъ<br>полетѣлъ | буду лешать<br>буду лешть<br>полечу | лешай.<br>лешь.<br>полети. |
| Ind. мѣрять,<br>Def. мѣрять, } to measure.<br>Perf. смѣрять, | мѣряю<br>мѣрю      | мѣрялъ<br>мѣрилъ<br>смѣрилъ | буду мѣрять<br>буду мѣрять<br>смѣрю | мѣрай.<br>мѣрь.<br>смѣрь.  |
| * Ind. носить,<br>* Def. нести,<br>Perf. снести,             | ношу<br>несу.      | носилъ<br>несъ<br>снесъ     | буду носить<br>буду нести<br>снесу  | носи.<br>неси.<br>снеси.   |



| <i>Infinitive.</i> |             |  | <i>Indicative.</i> |              |                | <i>Imperative.</i> |
|--------------------|-------------|--|--------------------|--------------|----------------|--------------------|
|                    |             |  | <i>Present.</i>    | <i>Past.</i> | <i>Future.</i> |                    |
| Ind. плаватьъ ,    | } to swim.  |  | плаваю             | плавалъ      | буду плаватьъ  | плавай.            |
| Def. плаыть ,      |             |  | плаыу              | плыль        | буду плаыть    | плаыи.             |
| Per. поплыть .     |             |  |                    | поплыль      | поплыу         | поплыи.            |
| Ind. ползатъ ,     | } to creep. |  | ползаю             | ползалъ      | буду ползатъ   | ползай.            |
| Def. ползти ,      |             |  | ползу              | ползъ        | буду ползти    | ползи.             |
| Per. сползти ,     |             |  |                    | сползъ       | сползу         | сползи.            |
| Ind. сажатъ ,      | } to plant. |  | сажаю              | сажалъ       | буду сажатъ    | сажай.             |
| Def. сажыть ,      |             |  | сажу               | садыль       | буду сажыть    | сади.              |
| Per. посадыть ,    |             |  |                    | посадыль     | посаду         | посади.            |
| Ind. таскають ,    | } to drag.  |  | таскаю             | таскаль      | буду таскають  | таскай.            |
| Def. тащыть ,      |             |  | тащу.              | тащиль       | буду тащыть    | тащи.              |
| Per. стащыть ,     |             |  |                    | стащиль      | стащу          | стащи.             |

§ 217. The definite branch corresponds to the prefix in English of the different tenses of the auxiliary verb *to be* to the gerund of the principal verb, ex. онъ ведётъ лошадь въ конюшню, he is leading the horse to the stable.

§ 218. The verbs ходить, to go, ѣздить, to ride and кушать, to eat, have also the definite branch: идти, to be going; ѣхать, to be riding, and есть, to be eating; which being too irregular to be inserted in the preceding table, the full conjugation of the definite and perfect branches is here subjoined.

*Conjugation of the verb идти, to be going.*

#### DEFINITE BRANCH.

*Infinitive mood, идти, to be going.*

#### INDICATIVE MOOD.

##### *P r e s e n t.*

##### *S i n g.*

я иду, I am going.

ты идёшь, thou art going.

онъ, она, оно идётъ, he, she, it is going.

##### *P l u.*

мы идёмъ, we are going.

вы идёте, you are going.

они, онъ идутъ, they are going.

##### *P a s t.*

##### *S i n g.*

я шёлъ, шла, шло, I was going.

ты шёлъ, шла, шло, thou wast going.

онъ шёлъ, he was going.

она шла, she was going.

оно шло, it was going.

*P l u.*

мы шли, we were going.

вы шли, you were going.

они, онѣ шли, they were going.

*F u t u r e.*

*S i n g.*

я буду идти, I shall be going.

ты будешь идти, thou wilt be going.

онъ, она, оно будетъ идти, he, she, it will be going.

*P l u.*

мы будемъ идти, we shall be going.

вы будете идти, you will be going.

они, онѣ будутъ идти, they will be going.

*IMPERATIVE MOOD.*

*S i n g.*

иди, go (thou).

пусть онъ, она, оно идётъ, let him, her, it go.

*P l u.*

идите, go (ye).

пусть они, онѣ идутъ, let them go.

*Participle.*

Pres. идущій, ая, ея, who or which is going.

Past. шедшій, ая, ея, who or which was going.

*G e r u n d.*

Pres. идя or идучи, going.

Past. шедши, having gone.

PERFECT BRANCH.

*Infinitive mood*, поѣхъ, to go.

*P a s s e d.*

*S i n g.*

я пошѣлъ, пошла, пошло, I went.  
ты пошѣлъ, пошла, пошло, thou wentest.  
онъ пошѣлъ, he went.  
она пошла, she went.  
оно пошло, it went.

*P l u.*

мы пошли, we went.  
вы пошли, you went.  
они, онъ пошли, they went.

*F u t u r e.*

*S i n g.*

я пойду, I shall go.  
ты пойдѣшь, thou wilt go.  
онъ, она, оно пойдѣтъ, he, she, it will go.

*P l u.*

мы пойдемъ, we shall go.  
вы пойдете, you will go.  
они, онъ пойдутъ, they will go.

IMPERATIVE MOOD.

*S i n g.*

пойди, go (thou).  
пусти онъ, она, оно пойдѣтъ, let him, her, it go.

*P l u.*

пойдемъ, let us go.  
пойдите, go (ye).  
пусти они, онъ пойдутъ, let them go.

*Participle.*

Past. пошедшій, ая, ея, gone.

*Gerund.*

Past. пошедши, having gone.

*Conjugation of the verb ѣхать, to be riding.*

**DEFINITE BRANCH.**

*Infinitive mood, ѣхать, to be riding.*

**INDICATIVE MOOD.**

*Present.*

*Sing.*

я ѣду, I am riding.

ты ѣдешь, thou art riding.

онъ, она, оно ѣдетъ, he, she, it is riding.

*Plu.*

мы ѣдемъ, we are riding.

вы ѣдете, you are riding.

они, онъ ѣдутъ, they are riding.

*Past.*

*Sing.*

я ѣхалъ, а, о, I was riding.

ты ѣхалъ, а, о, thou wast riding.

онъ ѣхалъ, he was riding.

она ѣхала, she was riding.

оно ѣхало, it was riding.

*Plu.*

мы ѣхали, we were riding.

вы ѣхали, you were riding.

они, онъ ѣхали, they were riding.

*Future.*

я буду ѣхать, I shall be riding.

ты будешь ѣхать, thou wilt be riding.

|     |   |               |   |     |                   |
|-----|---|---------------|---|-----|-------------------|
| онъ | { | будешь ѣхать, | { | he  | } will be riding. |
| она |   |               |   | she |                   |
| оно |   |               |   | it  |                   |

*Plu.*

мы будемъ ѣхать, we shall be riding.

вы будете ѣхать, you will be riding.

они, онъ будутъ ѣхать, they will be riding.

*IMPERATIVE MOOD.**Sing.*

|       |   |     |              |   |     |         |
|-------|---|-----|--------------|---|-----|---------|
| пусть | { | онъ | } ѣдетъ, let | { | him | } ride. |
|       |   | она |              |   | her |         |
|       |   | оно |              |   | it  |         |

пусть они, онъ ѣдутъ, let them ride.

*Participle.*

Pres. ѣдущій, ая, ея, who or which is riding.

Past. ѣхавшій, ая, ея, who or which was riding.

*Gerund.*

Pres. ѣдучи, riding.

Past. ѣхавши, having been riding.

*PERFECT BRANCH.**Infinitive mood*, поѣхать, to ride.*INDICATIVE MOOD.**Past.**Sing.*

я поѣхалъ, а, о, I rode.

ты поѣхалъ, а, о, thou rodest.

онъ поѣхалъ, he rode.

она поѣхала, she rode.

оно поѣхало, it rode.

*P l u.*

мы поѣхали, we rode.

вы поѣхали, you rode.

они, онъ поѣхали, they rode.

*F u t u r e.*

*S i n g.*

я поѣду, I shall ride.

ты поѣдешь, thou wilt ride.

онъ, она, оно поѣдетъ, he, she, it will ride.

*P l u.*

мы поѣдемъ, we shall ride.

вы поѣдете, you will ride.

они, онъ поѣдутъ, they will ride.

*IMPERATIVE MOOD.*

*S i n g.*

поѣзжай, ride (thou).

пусть  $\left\{ \begin{array}{l} \text{онъ} \\ \text{она} \\ \text{оно} \end{array} \right\}$  поѣдетъ, let  $\left\{ \begin{array}{l} \text{him} \\ \text{her} \\ \text{it} \end{array} \right\}$  ride.

*P l u.*

поѣзжайте, ride (ye).

пусть они, онъ поѣдутъ, let them ride.

*Participle.*

Past. поѣхавшій, ая, ея, who or which rode.

*Gerund.*

Past. поѣхавши, having ridden.

*Conjugation of the verb ѣсть, to be eating.*

**DEFINITE BRANCH.**

*Infinitive mood, ѣсть, to be eating.*

**INDICATIVE MOOD.**

*Present.*

*Sing.*

я ѣмъ, I am eating.

ты ѣшь, thou art eating.

онъ, она, оно ѣстъ, he, she, it is eating.

*Plu.*

мы ѣдимъ, we are eating.

вы ѣдите, you are eating.

они, онѣ, ѣдятъ, they are eating.

*Past.*

*Sing.*

я ѣлъ, ѣла, ѣло, I was eating.

ты ѣлъ, ѣла, ѣло, thou wast eating.

онъ ѣлъ, he was eating.

она ѣла, she was eating.

оно ѣло, it was eating.

*Plu.*

мы ѣли, we were eating.

вы ѣли, you were eating.

они, онѣ ѣли, they were eating.

*Futur e.*

*Sing.*

я буду ѣсть, I shall be eating.

ты будешь ѣсть, thou wilt be eating.

онъ, она, оно будетъ ѣсть, he, she, it will  
be eating.



*P l u.*

мы будемъ ѣсть, we shall be eating.  
вы будете ѣсть, you will be eating.  
они, онъ, будутъ ѣсть, they will be eating.

IMPERATIVE MOOD.

*S i n g.*

ѣшь, eat (thou).  
пусти онъ, она, оно ѣсть, let him, her, it eat.

*P l u.*

ѣшайте, eat (ye).  
пусти они, онъ ѣдятъ, let them eat.

*Participle.*

Pres. ѣдущій, ая, ея, who or which is eating.  
Past. ѣвшій, ая, ея, who or which was eating.

*Gerund.*

Pres. ѣдя, eating.  
Past. ѣвши, having eaten.

PERFECT BRANCH.

*Infinitive mood, съѣсть, to eat up.*

INDICATIVE MOOD.

*P a s t.*

*S i n g.*

я съѣлъ, съѣла, съѣло, I ate up.  
ты съѣлъ, съѣла, съѣло, thou ateest &c.  
онъ съѣлъ, he ate.  
она съѣла, she ate.  
оно съѣло, it ate.

*P l u.*

мы съѣли, we ate.

вы съѣли, you ate.

они, онѣ съѣли, they ate.

*F u t u r e.*

*S i n g.*

я съѣмъ, I shall eat &c.

ты съѣшь, thou wilt eat.

онъ, она, оно съѣстъ, he, she, it will eat.

*P l u.*

мы съѣдимъ, we shall eat.

вы съѣдите, you will eat.

они, онѣ съѣдятъ, they will eat.

**IMPERATIVE MOOD.**

*S i n g.*

съѣшь, eat (thou) &c.

пусти онъ, она, оно съѣсть, let him, her, it eat.

*P l u.*

съѣшайте, eat (ye).

пусти они, онѣ съѣдятъ, let them eat.

*P a r t i c i p l e.*

Past. съѣвшій, ая, ея, who or which ate &c.

*G e r u n d.*

Pres. съѣвши, having eaten &c.



## THEME XXVII.

## ON IRREGULAR VERBS.

In countries where there is no wood they burn coal, turf and even straw. Oak - wood is employed (*goes*) in the building of ships. The grape vine *cannot* grow in cold climates. Many Nomadian tribes inhabit (*live in*) Siberia. The hawk *soars* above the clouds. People *make* (*plait*) baskets of willow branches. Small offences *lead*

|                           |                        |
|---------------------------|------------------------|
| where there is no wood,   | cold, холодный.        |
| безлѣсный.                | climate, климатъ.      |
| country, страна.          | in, въ.                |
| to burn, жечь.            | Siberia, Сибирь.       |
| coal, каменное уголь.     | to live, жить.         |
| turf, торфъ.              | the hawk, ястребъ.     |
| even, даже.               | to soar, виться.       |
| straw, солома.            | above, надъ.           |
| oak-wood, дубовый лѣсъ.   | a cloud, облако.       |
| to go, идти.              | a basket, корзина.     |
| in, на, gov. the acc.     | to plait, плести.      |
| the building, строение.   | of, изъ, gov. the gen. |
| a ship, корабль, V. § 40. | willow, ивовый.        |
| grape, виноградный.       | branch, вѣтвь.         |
| vine, лоза.               | small, малый.          |
| to be able, мочь.         | offence, проступокъ.   |
| to grow, расти.           | to lead, вести.        |

to great crimes. Socrates *fell* a victim to the calumny and malice of his fellow-citizens Vasco de Gama *discovered* the passage by sea to the East-Indies (Eastern India) Mongolfier *invented* air balloons. Linæus *acquired* great fame by *reducing* (having reduced) natural history to a system. Peter the Great *established* the first Russian fleet. Where thou

---

|                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| great, большій.        | Mongolfier, Монголь-    |
| crime, пресшуплё-      | фіеръ.                  |
| ніе.                   | to invent, изобрѣсти.   |
| Socrates, Сократъ.     | air, воздушный.         |
| to fall, пасть.        | a balloon, шаръ.        |
| a victim, жертва.      | Linæus, Ляней.          |
| to, to be rendered by  | to acquire, приобрести. |
| the gen. case.         | fame, слава.            |
| calumny, клевета.      | by having, имѣя что.    |
| malice, злоба.         | to reduce, привести.    |
| fellow-citizen, согра- | natural, естествен-     |
| жданинъ.               | ный.                    |
| Vasco de Gama, Васко   | history, исторія.       |
| де Гама.               | a system, система.      |
| to discover, найши.    | Peter the Great, Пётръ  |
| by sea, морской.       | Великій.                |
| the passage, путь.     | to establish, завести.  |
| to, въ, gov. the ass.  | Russian, Россійскій.    |
| Eastern, восточный.    | fleet, флотъ.           |
| India, Индія.          | where, гдѣ.             |

hast not sown (there) thou wilt not *reap*. *Come* and *take* them, said Leonidas to the king of Persia who demanded, that the Spartans should deliver up their arms.

---

|                           |                                |
|---------------------------|--------------------------------|
| to sow, <i>сѣять</i> .    | King, Царь.                    |
| to reap, <i>пожать</i> .  | Persian, Персидскій.           |
| to come, <i>прійти</i> .  | to demand, <i>требовать</i> .  |
| to take, <i>взять</i> .   | a Spartan, Спартанецъ.         |
| to say, <i>отвѣчать</i> . | to deliver up, <i>отдать</i> . |
| Leonidas, Леонидъ.        | their arms, оружіе.            |



## С Е К Т. X.

### REMARKS ON THE USE OF THE TENSES AND MOODS.

#### 1. *Tenses.*

§ 219. In general the present tense Russ answers to the present tense English.

§ 220. The present tense is sometimes used instead of the past in Russ, as well as in English, especially in narration, ex.

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| Наконѣцъ <i>наступá-</i>     | At length the dismal          |
| <i>етъ</i> страшная ночь;    | night <i>comes on</i> ; black |
| небо <i>покрывáется</i> чѣр- | clouds <i>cover</i> the sky,  |
| ными облака́ми и ши-         | and a death-like si-          |

тннѣ подобная смѣр- lence *reigns* through  
ти объѣмлетъ всю при- all nature.  
роду.

§ 221. In some instances the present tense is used instead of the future in both languages; as,

Она чрезъ мѣсяцъ от- She *sets out* on her  
правляется путешѣ- travels in a month.  
ствовашъ.

Я завтра обѣдаю до- I *dine* at home to-  
ма. morrow.

§ 222. The past tense English preceded by the conjunction *if* or *whether* is rendered in Russ by the present tense; as,

Онъ спросилъ меня, He asked me, if I  
пишѣ ли я письмо. *was writing* a letter.

Онъ хотѣлъ знать, He wished to know,  
говорю ли я по Фран- if I *spoke* French.  
цузски.

Я сомнѣвался, дѣй- I doubted *whether*  
ствительно ли онъ чи- he actually *read* useful  
таетъ полезныя книги. books.

§ 223. The past indefinite is rendered by the imperfect tense in English, as,

Я вчера писалъ пись- I *wrote* some letters  
ма. yesterday.

Я никогда не читалъ I never *read* such an  
такой забавной книги. amusing book.

**Rem.** If the action be correlative, or continuing, when another commences, this tense may be rendered in English by the auxiliary verb *to be*, joined to the gerund of the principal verb; as,

Я писалъ, когда онъ вошёлъ. I was writing, when he entered.

Я думалъ о васъ вчера, когда я получилъ вашу записку. I was thinking of you yesterday, when I received your note.

§ 224. The past perfect corresponds to both the perfect and pluperfect English. When the action is of recent occurrence, it may be rendered by the former, and when of more remote occurrence and correlative, by the latter; as,

Я написалъ письмо. I have written the letter.

Вы мнѣ сказали, что онъ уже прочиталъ книгу, а онъ еще читалъ ее, когда я вошёлъ. You told me that he had read the book through, and he was reading it, when I went in.

§ 225. The past tense of the iterative, in addition to its signification of repetition, marks the remoteness of the action, and may be rendered in English by *used to* with the infinitive of the principal verb; as,

Соловьёв *говаривал* : Solon *used to say* :  
 познай самого себя! know thyself!  
 Я часто къ нему *ка-* I used often to visit  
*живалъ.* him.

§ 226. The past tense of the semelfactive cannot be expressed by any particular tense in English without the aid of an adverb.

Волна *плеснула* на The wave broke (sud-  
*палубу.* denly) on the deck.

Ряды *сочлились* и The ranks closed (at  
*войско двинулось.* once) and the army mo-  
 ved (suddenly).

§ 227. The future tenses of the indefinite, perfect and semelfactive branches are rendered in English by the first future.

Въ деревнѣ я буду In the country I shall  
*часто ѣздить верхомъ.* often ride on horseback!

Завтре я поведу за To-morrow I shall  
*городъ.* ride out of town.

Онъ ничего не тро- He will not touch any  
*нетъ.* thing.

§ 228. The Russian gerund present is rendered by the participle active English with the addition of *in*; as

Лодка, *переправляясь* In crossing the river,  
*чрезъ рѣку, опрокину-* the boat was upset.  
*лась.*



*Читая Гомера я восхищаюсь красотою его стиховъ.*      *In reading Homer I am transported at the beauty of his poetry.*

§ 229. The gerund past is rendered in English by the gerund present of the auxiliary verb *to have*, connected with the participle past of the principal verb; as,

*Снявшись съ якоря, мы пустились въ море.*      *Having weighed anchor we put out to sea.*

§ 230. The auxiliary verb *было* added to the past of the definite branch corresponds to the English pluperfect; as.

*Я сделалъ было ошибку, да успѣлъ ее поправить.*      *I had made a mistake, but corrected it in time.*

§ 231. The same verb with the past tense of the verb *хотѣть* and the infinitive of the principal verb corresponds to the English *was going*; as,

*Я хотѣлъ было выѣхать, но былъ удержанъ дурною погодою.*      *I was going to ride, but was prevented by the bad weather.*

§ 232. The auxiliary verb *бывало* added to the past tense of a verb, corresponds to the English *used to* followed by the infinitive; as,

*Я бывало бѣгалъ по лугамъ.*      *I used to run about the meadows.*

Я бывало хаживалъ I used to walk thirty  
по тридцати верстѣ versts a day.  
въ день.

*Rem.* Prefixed to the present tense it ex-  
presses the same idea in a more lively  
manner.

Въ школѣ мы быва- At school we used to  
ло учимся, а онъ и study, while he was  
граешь. playing.

## 2. Mood

§ 233. The infinitive is used in the Russian  
language without any preposition or sign; as,

Я желаю *знать*. I wish to know.

Учись *говорить* пра- Learn to speak cor-  
вильно. rectly.

§ 231. When the infinitive Russ is preceded  
by the conjunction *чтобы* or *дабы* it expresses  
the end of the action; as,

*Дабы* хорошо *знать* It is necessary to read  
языкъ, надобно много and write much to know  
*читать* и *писать*. a language well.

§ 235. The infinitive is frequently employed  
instead of the imperative; as,

*Исполнишь* по при- Let this be executed  
*казанію*. according to the order.

*Бышь* по сему. So be it.

§ 236. The infinitive is sometimes followed by the interrogative particle *ли*, in which case it expresses doubt; as,

Видать-ли мнѣ еще Shall I see my native  
разъ мою родину? place *once more*?

When preceded by *не* it marks the certainty of the non-occurrence of an action; as,

Не видеть тебѣ бо- Thou wilt never see  
же твою родину. thy native place more.

§ 237. In addition to the manner of forming the imperative shewn in the conjugation it may be expressed by the prefix of the particle *да*; in which form it corresponds to the optative English.

Да сохранишь васъ May God preserve  
Богъ. you.

Да исполнится ва- May your desire be  
ше желаніе. gratified.

Да будетъ воля Let thy will be done.  
твоя.

§ 238. There is neither conditional nor subjunctive mood in the Russian language; the former is expressed by the addition of the particle *бы* or *если бы* to the past indicative; as,

Безъ дружбы и любви свѣтъ *быль бы* печальною пустынею. Without love and friendship the world would be a dismal wilderness.

Еслибы я былъ богатымъ. If I were rich &c.

§ 239. The subjunctive is expressed in the Russian language by the particles *чтобы, дабы, or хотя бы*, added to the past tense of the indicative; as,

Онъ требуетъ, *чтобы* я съ нимъ поѣхалъ. He requires that I should go with him.

Дѣтей наказываютъ, *дабы* они исправились. Children are punished, that they may reform.





## PROMISCUOUS EXERCISE.

## ON THE CONJUGATION OF VERBS.

*Howard's tomb.*

If I tell you, that at the very entrance of the town of Sympheropol, on the high road from Nicolaeff, there stands a monument to Howard, you will think that I contradict myself in an unpardonable manner — but you will be mistaken, the monument is actually there,

|                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| if, если.                | to, expressed, by the     |
| to tell, сказа́ть.       | gen.                      |
| at, у, gov. the gen.     | Howard, Го́уардъ.]        |
| the very, са́мый.        | to think, поду́мать.      |
| entrance, въѣздъ.        | to contradict, проти-     |
| of the town, въ го́родъ. | во́рѣть.                  |
| of Sympheropol, Сим-     | in, expressed by the ins. |
| феропо́ль.               | case.                     |
| on, по, gov. the dat.    | unpardonable, непро-      |
| high, большо́й.          | сти́тельный.              |
| road, доро́га.           | manner, о́бразъ.          |
| from, отъ.               | but, и.                   |
| Nicolaeff, Никола́евъ.   | to be mistaken, оши-      |
| there, not expressed.    | ба́ться.                  |
| to stand, сто́ять.       | actually, по́длинно.      |
| a monument, па́мяш-      | there, пу́ть.             |
| никъ.                    | to be, нахо́дѣться.       |

high granite obelisk, the pedestal of which forms a sarcophagus with the *following* inscription: «Howard *departed* this life at the age of sixty five years, 1790.» It is *surrounded* by a circular stone wall with gates of iron railing opposite the inscription. This is all very well; thanks to him who first *conceived* the idea of *honouring* the memory of a man worthy of universal

|                            |                      |
|----------------------------|----------------------|
| high, высѣкій.             | circular, круглый.   |
| granite, гранитный.        | stone, каменный.     |
| obelisk, обелискъ.         | wall, ограда         |
| the pedestal, пьедесталь.  | railing, рѣшетчатый. |
| to form, составлять.       | wide, широкій.       |
| a sarcophagus, саркофагъ.  | gates, ворота.       |
| with, съ, gov. the gen.    | opposite, насупро-   |
| to follow, слѣдовать.      | тивъ.                |
| inscription, надпись.      | all this, все это.   |
| to depart this life, скон- | is very well, такъ.  |
| чаться.                    | thanks, и хвалѣ.     |
| at the age of 65, на       | to conceive an idea, |
| 65омъ году отъ рож-        | захотѣть.            |
| денія своего.              | to honour, почитать. |
| to surround, обно-         | the memory, па-      |
| суть.                      | мяшь.                |
|                            | worthy, достойный.   |
|                            | universal, всеобщій. |

esteem; but it is a monument, a cenotaph, and not the tomb of Howard. The ashes of this benefactor of the wretched *lie* about three versts from the town, where *I saw a miserable mouldering* brick pyramid, instead of the sun-dial, which *I hoped* to have found over his grave according to his last request. This circumstance may be perhaps unknown to you. In the year 1790, when a

esteem, уваженіе.

but, но.

it is, это.

a cenotaph, кенотафъ.

and not, а не.

the tomb, гробница.

the ashes, прахъ (sing.)

benefactor, благотвори-

тель.

the wretched, стражд-

ущіе.

to lie, *поживатьъ.*

about, въ, gov. the

прер.

three, V. § 130.

a verst, верста.

from, отъ.

where, и тамъ то.

to see, *видѣть.*

miserable, бѣдный.

brick, кирпичный.

pyramid, пирамида.

instead, вмѣсто.

the sun-dial, солнеч-

ные часы.

to hope, *желать.*

to find, *найти.*

over, надъ, gov. the ins.

according, согласно.

last, послѣдній.

request, воля.

circumstance, обстоя-

тельство.

maybe perhaps, можешь

быть.

unknown, неизвѣст-

но.

when, когда.

\*\*\*



contagious putrid fever *raged* in the Crimea, Howard *happened* to be at Cherson on his way to Constantinople. *You may easily imagine*, that it *was difficult* for a man, who *considered* it as a sacred duty daily to *visit* prisons, hospitals and dungeons, to *escape* the contagion: he actually *fell* a sacrifice to it. *Feeling* that

|                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| to rage , свирѣпство-    | man , человекъ.           |
| вать.                    | to consider , ставить     |
| in the Crimea, въ Кры-   | себѣ.                     |
| му.                      | as , въ , gov. the ass.   |
| contagious , прилипчи-   | sacred , неминуемый.      |
| вый.                     | duty , обязанность.]      |
| putrid , гнилѡй.         | daily , ежедневно.        |
| fever , горячка.         | to visit , посѣщать.      |
| to happen , случиться.   | a prison , тюрьма.        |
| to be , not expressed.   | an hospital , больница.   |
| at , въ , gov. the prep. | a dungeon , острогъ.      |
| Cherson , Херсонъ.       | to escape , избѣжать.     |
| on , на , gov. the prep. | the contagion , зараза.   |
| way , путь.              | actually , дѣйствитель-   |
| Constantinople , Царь-   | но.                       |
| градъ.                   | to fall , дѣлаться , gov. |
| easily , легко.          | the ins.                  |
| to imagine , предста-    | a victim , жертва.        |
| вить себѣ.               | it , V. § 155.            |
| you may , можешь.        | to feel , чувствовать.    |

his end was approaching, he *called* his two friends, with whom he could *converse* in his native language, and *having bid* them *farewell* said: *I wish* for no monument, and *beg* you only to *place* a simple sun-dial over my grave. But this request *was forgotten*, there is no sun-dial over his grave; and it is a pity, a great pity! His friends *erected* a little brick pyramid, but now even that simple monument is *mouldering away*,

---

|                                    |                                       |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| end, конецъ.                       | to place, <i>поставить</i> .          |
| was approaching, близокъ.          | grave, могила.                        |
|                                    | simple, простой.                      |
| to call, <i>призвать къ себѣ</i> . | sun-dial, солнечные                   |
| a friend, пріятель.                | часы.                                 |
| to be able, <i>мочь</i> . V.       | request, повелѣніе.                   |
| § 215.                             | to forget, <i>забыть</i> .            |
| to speak, <i>говорить</i> .        | there is no, нѣтъ.                    |
| native, природный.                 | it is a pity, эшого жаль.             |
| language, языкъ.                   | a great pity, очень жаль.             |
| to bid farewell, проститься.       | to erect, <i>воздвигать</i> .         |
|                                    | a little, маленький.                  |
| them, съ ними.                     | now, теперь.                          |
| to say, <i>сказать</i> .           | even, и.                              |
| monument, памятникъ.               | that, эшотъ.                          |
| no, никакого.                      | simple, простой.                      |
| to wish, <i>хотѣть</i> .           | to moulder away, <i>разсыпаться</i> . |
| to beg, <i>просить</i> .           |                                       |

and e'er long the place will be unknown where  
lie the remains of this friend of suffering hu-  
manity.

*Mouravieff.*

---

|                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| e'er long, вскорѣ.     | to lie, лежатъ.       |
| will be unknown, не    | the remains, остатки. |
|                        | узнають.              |
| of suffering humanity, |                       |
| the place, мѣсто.      | спрадальцевъ.         |

---

## С Н А Р. VI.

### P A R T I C I P L E S.

§ 240. The participle is a part of speech derived from the Verb, and combines the meaning of the relative pronoun кто, who; который, which, or что, that, with the signification of the verb, from which it is derived, ех. человекъ, любящій правду, the man, who loves truth.

§ 241. Participles have the same declension as adjectives and vary according to the number, gender and case of the substantive, to which they are prefixed, ех. лучи восходящаго солнца, the rays of the rising sun, &c.

## DECLENSION OF PARTICIPLES.

знáющій, knowing, or who knows.

*S i n g.*

|       | <i>Mas.</i> | <i>Fem.</i> | <i>Neut.</i> |
|-------|-------------|-------------|--------------|
| Nom.  | знáющій,    | знáющая,    | знáющее.     |
| Gen.  | знáющаго,   | знáющей,    | знáющаго.    |
| Dat.  | знáющему,   | знáющей,    | знáющему.    |
| Acc.  | знáющаго,   | знáющую,    | знáющее.     |
|       | знáющій,    |             |              |
| Ins.  | знáющимъ,   | знáющею,    | знáющимъ.    |
| Prer. | о знáющемъ, | о знáющей,  | о знáющемъ.  |

*P l u.*

|       |             |             |             |
|-------|-------------|-------------|-------------|
| Nom.  | знáющіе,    | знáущія,    | знáущія.    |
| Gen.  | знáющихъ,   | знáющихъ,   | знáющихъ.   |
| Dat.  | знáющимъ,   | знáющимъ,   | знáющимъ.   |
| Acc.  | знáющихъ,   | знáющихъ,   | знáущія.    |
|       | знáющіе,    | знáущія,    |             |
| Ins.  | знáющими,   | знáющими,   | знáющими.   |
| Prer. | о знáющихъ, | о знáющихъ, | о знáющихъ. |



## THEME XXVIII.

## ON THE DECLENSION OF PARTICIPLES.

The earth, *inhabited* by us is a planet, *belonging* to the solar system. The ruins of ancient Rome are monuments of its *former* greatness. A man, (*who is*) unmindful of his future destination, is like a traveller, *who has* no other end but the pleasures of the present moment. Russia is divided from America by Behring's straits,

---

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| the earth, землѣ.     | destination, опредѣ-    |
| by us, нами.          | ніе.                    |
| to inhabit, обитѣть.  | is like, подобенъ.      |
| a planet, планета.    | a traveller, путеше-    |
| to belong, принадле-  | ственникъ,              |
| жѣть.                 | not to have, не имѣть.  |
| solar, солнечный.     | any other, другой.      |
| system, система.      | end, цѣль.              |
| the ruins, развалины. | but, кромѣ.             |
| ancient, древній.     | of the present moment,  |
| Rome, Римъ.           | минутный.               |
| a monument, памят-    | pleasure, удовольствіе. |
| никъ.                 | Russia, Россія.         |
| former, бывшій.       | to divide, отдѣлять.    |
| its, его.             | from, отъ.              |
| greatness, величіе.   | America, Америка.       |
| to be unmindful, за-  | Behring. Берингъ.       |
| бываѣть.              | strait, проливъ.        |

*which are* about 73 versts wide. Of the rivers, *which fall* into the Caspian sea, the Volga is the most considerable. Among the poets, *who have distinguished themselves* in modern times in England, the most celebrated are Scott and Byron. Epaminondas, mortally *wounded* in the battle of Mantinea, said to his friends, *who lamented* that he should die without leaving any children; I leave two daughters, the victories of Leuctra

---

|                   |               |                     |                    |
|-------------------|---------------|---------------------|--------------------|
| which are,        | rendered by   | Epaminondas,        | Епами-             |
| the participle of | имѣть,        |                     | нондъ.             |
|                   | to have.      | mortally,           | смертельно.        |
| a verst,          | верста.       | to wound,           | ранить.            |
| a river,          | рѣка.         | the battle,         | сраженіе.          |
| to fall,          | впадать.      | Mantineia,          | Мантинія.          |
| Caspian,          | Каспійскій.   | to say,             | сказать.           |
| the Volga,        | Волга.        | a friend,           | другъ.             |
| considerable,     | значительный. | to lament,          | соболезновать.     |
| among,            | изъ числа.    | that he should die, | о томъ что умирая. |
| a poet,           | стихотворецъ. | without leaving,    | не оставяешь.      |
| to distinguish,   | прославить.   |                     |                    |
| modern,           | новѣйшій.     | a child,            | дитя.              |
| time,             | время.        | to leave,           | оставляшь.         |
| England,          | Англія.       | daughter,           | дочь.              |
| Scott,            | Скоттъ.       | the victory,        | побѣда.            |
| Byron,            | Бейронъ.      | Leuctra,            | Левкшра.           |

and Mantinea. Ignorance *united* with modesty is more bearable than knowledge *accompanied* by haughtiness. A *perturbed* mind, like a *troubled* sea, reflects all the objects, *which surround it, distorted and broken*, communicating to them that disordered motion, by which it is itself *agitated*. It is necessary for man, who is hourly *tempest-tost* on the sea of life, to have faith

|                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| ignorance, невѣжество.      | to distort, обезобра-      |
| to unite, соединять.        | живать.                    |
| with, съ.                   | to break, преломлять.      |
| modesty, скромность.        | to communicate, со-        |
| bearable, сносный.          | общать.                    |
| knowledge, знаніе.          | that, може.                |
| to accompany, сопровождать. | disordered motion, вол-    |
| haughtiness, спесь.         | неніе.                     |
| to perturb, встревать.      | to agitate, обуревать.     |
| mind, духъ.                 | for, expressed by the dat. |
| like, подобно.              | hourly, ежечасно.          |
| to trouble, взволновать.    | sea, море.                 |
| the sea, море.              | life, жизнь.               |
| to reflect, отражать.       | to tempest-toss, обуре-    |
| all, все.                   | вать.                      |
| to surround, окружать.      | it is necessary, необ-     |
| an object, предметъ.        | ходимо.                    |
|                             | to have, имѣть.            |
|                             | faith, вѣра.               |

in Providence for his pilot. The first step beyond the cottage presented me with the most enchanting view. The rays of the *rising* sun, *intercepted* by a range of rocky hills, shot their *enlivening* light through the rugged openings ; the valley partly *illumined*, and partly *hid* in shade, exhibited the most varied display of colours. The Tartar village with its huts , *sending forth* their white clouds of

---

|                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| in , въ.                       | through , сквозь.               |
| Providence , Провидѣ-          | rugged opening, уголь.          |
| не.                            | to enliven, <i>оживлять</i> .   |
| step , шагъ.                   | light , свѣтъ.                  |
| beyond , за.                   | the valley , долина.            |
| the threshold , поро́гъ.       | partly , частію.                |
| cottage , хѣжина.              | to illumine, <i>освѣщать</i> .  |
| to present , доставить.        | to hide , <i>скрывать</i> .     |
| enchancing , восхищѣ-          | shade , тѣнь.                   |
| пелый.                         | to exhibit , являть.            |
| view , взглядъ.                | varied , разнообразный.         |
| a ray , лучъ.                  | display , игра.                 |
| to rise , <i>восходить</i> .   | colour , цвѣтъ.                 |
| to intercept , <i>перехва-</i> | Tartar , Тамарскій.             |
| тывать.                        | a village , деревня.            |
| a range , степѣя.              | hut , домикъ.                   |
| rocky , каменный.              | to send forth, <i>пускать</i> . |
| a hill , горá.                 | white , бѣлый.                  |
| to shoot , броса́ть.           | column , облако.                |



*curling* smoke through the dark foliage of the trees, was seated like the ruling genius of the mountain scene, *which served* as its crown; amidst the groves *which girded* it as with a luxuriant garland; and on the shore of the great deep; *which brought* to its feet the tribute of its waves.

---

|                                    |                                |
|------------------------------------|--------------------------------|
| to curl, <i>витъся</i> .           | a crown, вѣнецъ.               |
| smoke, дымъ.                       | amidst, между.                 |
| dark, густой.                      | a grove, роща.                 |
| foliage, сѣнь.                     | to gird, <i>препоисывать</i> . |
| a tree, дерево.                    | as, въ образѣ.                 |
| was seated, величалось.            | luxuriant, роскошный.          |
| like, какъ.                        | a garland, гирлянда.           |
| the ruling genius, царица.         | shore, берегъ.                 |
| of the mountain scene, между горъ. | the great deep, море.          |
| to serve, <i>служить</i> .         | to bring, <i>приносить</i> .   |
| as its, ей.                        | foot, ногá.                    |
|                                    | tribute, дань.                 |
|                                    | a wave, волна.                 |



---

## С Н А Р. VII.

### A D V E R B S.

§ 242. The adverb is commonly prefixed to the verb to express some qualifying circumstance of the action; as,

говори́ть *вня́тно*, to speak distinctly.

посту́пать *благора́зумно*, to act prudently.

§ 243. The only variations, which adverbs are subject to, are the degrees of signification \* which are formed by changing the termination of the verb for the comparative, and by prefixing *пре*, *очень*, or *весьма́* to the positive for the superlative degree; as,

бы́стро, rapidly. бы́стрѣе, more rapidly.

мнóго, much, премнóго, very much.

ра́но, early, о́чень рано, very early.

успѣ́шно, success- весьма́ ус- very success-

sully. пѣ́шно. tully.

#### 1. *Adverbs of place, in answer to the question*

*гдѣ? where?*

здѣсь, here.

гдѣ нибу́дь, any-where.

тамъ, there.

вездѣ } everywhere.

тутъ, here.

повсю́ду }

---

\* There are however diminutive adverbs, which are formed in the same manner as diminutive adjectives: *малова́шо*, rather little; *ранёва́шо*, pretty early etc.

|                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| гдѣ, somewhere.    | въ низу, below.         |
| кругомъ, around.   | въ право, on the right. |
| вокругъ, about.    | въ лѣво, on the left.   |
| внушрѣ, inside.    | посреди, in the middle. |
| снаружи, outside.  | близко, near.           |
| въ передѣ, before. | далекó, far.            |
| назадѣ, behind.    | вдали, at a distance.   |
| на верху, above.   | вблизи, near, at hand.  |

2. *Adverbs of movement, in answer to the questions куда? whither откуда? whence. &c.*

|                              |                                             |
|------------------------------|---------------------------------------------|
| сюда, hither.                | отсюда, hence.                              |
| туда, thither.               | оттуда, thence.                             |
| куда нибудь, some-<br>where. | извнушрѣ, from out.<br>извнѣ, from without. |
| прáмо, straight forward.     | съ верху, from above.                       |
| вкось, on one side.          | съ низу, from below.                        |
| вдоль, along.                | съ переди, from before.                     |
| поперѣгъ, across.            | съ зади, from behind.                       |
| вверхъ, up.                  | издали, from far.                           |
| внизъ, down.                 | изблизѣ, from near.                         |
| внушрь, into.                | съ лѣва, from the left.                     |
| назадъ, behind.              | съ права, from the right.                   |
| впередъ, before.             | отовсюду, from all<br>sides.                |
| вдаль, distantly.            |                                             |
| вонъ, away.                  | прочъ, away.                                |

3. *Adverbs of time, in answer to the question*  
 когда? *when?*

|                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| тогда, then.          | пóздо, late.           |
| тепéрь, now.          | дóлго, long.           |
| нынѣ, at present.     | ужé, already.          |
| сейчасъ, this minute. | опнынѣ, henceforth.    |
| потчасъ, immediately. | впредь, henceforward.  |
| иногда, sometimes.    | сегóдня, to day.       |
| всегда, always.       | завтра, tomorrow.      |
| никогда, never.       | вчера, yesterday.      |
| рѣдко, seldom.        | прѣшняго дня, the day  |
| часто, often.         | before yesterday:      |
| давно, long ago.      | послѣ завтра, the day  |
| не давно, lately.     | after tomorrow.        |
| вѣчно, eternally.     | ежегóдно, annually.    |
| издávна, long since.  | ежеднѣвно, daily.      |
| прѣжде, before.       | постепенно, gradually. |
| послѣ, after.         | исподоволь, by and by. |
| потомъ, then.         | пока, until.           |
| рано, early.          | посреди, in the midst. |

4. *Adverbs marking the order of time.*

|                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| во пѣрвыхъ, in the first | спервá, at first.       |
| place.                   | прѣжде, before.         |
| во вторыхъ, in the se-   | потомъ, afterward.      |
| cond place.              | за сýmъ, after this.    |
| сначала, from the be-    | мáло по мáлу, little by |
| ginning.                 | little.                 |

|                         |                 |
|-------------------------|-----------------|
| далье, farther.         | снова, }        |
| наконецъ, at last.      | вновь, } again. |
| напоследокъ, at length. | опять, }        |

5. *Adverbs of repetition, in answer to the question сколько разъ?*

|                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| столько разъ, so many times. | несколько разъ, several times. |
| однажды, }                   | множественно, frequently.      |
| единожды, } once.            |                                |
| однократно, }                | часто, often.                  |
| дважды, twice,               | сто разъ, a hundred times.     |

6. *Adverbs of quantity, in answer to the question сколько? how much?*

|                   |                           |
|-------------------|---------------------------|
| столько, so much. | довольно, enough.         |
| много, much.      | достаточно, sufficiently. |
| мало, little.     |                           |
| несколько, some.  | слишкомъ, too much.       |

7. *Adverbs of affirmation.*

|                 |                               |
|-----------------|-------------------------------|
| да, yes.        | конечно, certainly.           |
| такъ, so.       | вѣрно, faithfully.            |
| точно, exactly. | действительно, actually.      |
| впрямь, surely. |                               |
| вообще, indeed. | безъ сомнѣнія, without doubt. |

право, truly. на вѣрное, for cer-  
въ самомъ дѣлѣ, in fact. tain.

### 8. *Adverbs of negation.*

|                     |         |               |
|---------------------|---------|---------------|
| не, not.            | ошнѣдь, | } not at all. |
| нѣтъ, no,           | никакъ, |               |
| нигдѣ, } not in the | ничего, | nothing.      |
| ничуть, } least     |         |               |

### 9. *Adverbs of doubt.*

|                    |                        |
|--------------------|------------------------|
| едва ли, scarcely. | можетъ быть, perhaps.  |
| авось, perchance.  | можешь спастся, maybe. |

### 10. *Adverbs of augmentation and excess.*

|                        |                     |
|------------------------|---------------------|
| гораздо, much.         | слишкомъ, too much. |
| очень, } very.         | чрезвычайно, uncom- |
| весьма, }              | monly.              |
| крайне, } excessively. | совсѣмъ, entirely.  |
| излишне, }             | вовсе, altogether.  |

### 11. *Adverbs of comparison.*

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| такъ какъ, so.    | равно, equally.   |
| такъ же какъ, as. | подобно, like.    |
| какъ бы, } as if. | иначе, otherwise. |
| будто, }          | точно, exactly,   |

### 12. *Adverbs of explanation.*

|                   |                 |
|-------------------|-----------------|
| то есть, that is. | именно, namely. |
|-------------------|-----------------|

13. *Adverbs of quality in answer to the question*  
какъ? how?

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| такъ, so.               | обыкновенно, com-     |
| такимъ образомъ, in     | monly.                |
| such a manner.          | охотно, willingly.    |
| хорошо, well.           | добровольно, volun-   |
| худо, badly.            | tarily.               |
| изрядно, tolerably.     | насилъно, forceably.  |
| дурно, indifferently.   | нарочно, purposely.   |
| такъ и сякъ, so-so.     | явно, evidently.      |
| порядочно, pretty well. | легко, easily.        |
| посредственно, mid-     | удобно, conveniently. |
| lingly.                 | даромъ, gratis.       |
| вдругъ, all at once.    | тайно, secretly.      |
| внезапно, suddenly.     | шцётно, fruitlessly   |
| опромѣшчиво, rashly.    | &c.                   |

14. *Adverbs of interrogation.*

|                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| гдѣ, where.            | скóлько, how many. |
| куда, whither.         | скóлько разъ, how  |
| откуда, whence.        | many times.        |
| докуда, how far.       | какъ, how.         |
| когда, when.           | какимъ образомъ in |
| доко́ль, till when.    | what way.          |
| сколь долго, how long. | почто́, why.       |
| какъ часто, how often. | зачѣмъ, for what.  |



## THEME XXIX.

## ON ADVERBS.

The people are happy *there, where* industry is combined with good morals. We see *everywhere* traces of the wisdom of the Creator. Magellan performed the first voyage round the world. There is *no where* such a dense population as in China. In Egypt, *where formerly* the sciences flourished, ignorance *now* reigns. *Anger often* causes us to act *rashly*. As we ap-

---

|                  |              |                      |               |
|------------------|--------------|----------------------|---------------|
| are happy ,      | благодѣн-    | there is ,           | нѣтъ.         |
|                  | ствуешь.     | such ,               | такóй.        |
| industry ,       | трудолюбіе.  | a dense population , |               |
| to combine ,     | соеди-       |                      | многoлюдствo. |
|                  | нѣтъ.        | China ,              | Китáй.        |
| morals ,         | нравы.       | Egypt ,              | Егѣпетъ.      |
| to see ,         | видѣть.      | a science ,          | наука.        |
| a trace ,        | слѣдъ.       | to flourish ,        | процвѣ-       |
| wisdom ,         | нремудрость. |                      | тать.         |
| of the Creator , | Божіей.      | to reign ,           | царствов-     |
| Magellan ,       | Магелланъ.   |                      | вать.         |
| to perform ,     | совершѣть.   | anger ,              | гнѣвъ.        |
| voyage ,         | путешествіе. | to cause ,           | заставлять.   |
| round ,          | крягомъ ,    | to act ,             | дѣйствовать.  |
|                  | the gen.     | as we approach ,     | при-          |
| the world ,      | свѣтъ.       |                      | ближаясь.     |



proach the land we discover *first* the summits of the mountains, *then* the tops of towers, and at *last* the shore itself. A grateful man remembers *eternally* a benefit once conferred upon him. To speak *much* and reflect *little* is a sign of frivolity. We do not know *for certain how far* the Phenicians extended their navigation. *There is* no rule without exception. In some arts we can *scarcely* be compared with the ancients. A gentle spirit, *like* a smooth lake,

---

|                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| land, бѣрегъ.           | a Phenician, Фени-     |
| to discover, примѣчать. | кіянина.               |
| (to observe.)           | to extend, прости-     |
| summit, вершина.        | рашь.                  |
| a mountain, горá.       | navigation, плаваніе.  |
| tops, верхъ.            | a rule, правило.       |
| a tower, башня.         | exception, исключе-    |
| the shore, бѣрегъ.      | ніе.                   |
| a grateful man, бла-    | art, искусство.        |
| годарный.               | we can, мы можемъ.     |
| to remember, пом-       | to compare, равняться. |
| нить.                   | with, съ.              |
| to confer, оказáть.     | the ancients, древніе. |
| a benefit, услуга.      | gentle, спокойный.     |
| a sign, признакъ.       | spirit, душа.          |
| frivolity, легкомысліе. | smooth, зеркальный.    |
| to know, знать.         | lake, озеро.           |

reflects every object in its just proportions. The Lacedæmonians, accustomed their children from their very infancy to speak *briefly* and *distinctly*. It is *easier* to govern the passions than to conquer them. People forgive malice *sooner* than contempt. Many people write *better* than they speak, and others speak *better* than they write. *Sooner*, said Pyrrhus, will the sun swerve from its course,

|                           |                        |
|---------------------------|------------------------|
| to reflect, отражать.     | to conquer, побъж-     |
| object, предметъ.         | дашь.                  |
| in въ.                    | people, люди.          |
| just, надлежащій.         | soon, скоро.           |
| proportion, видъ.         | to forgive, прощать.   |
| a Lacedæmonian, Ла-       | malice, злоба.         |
| кедемонянинъ.             | than, нежели.          |
| from, съ.                 | contempt, презрѣнiе.   |
| very, самый.              | many, многие.          |
| in infancy, младенчество. | to write, писать.      |
| to accustom, приучать.    | to speak, говорить.    |
| a child, дитя V. § 51.    | to say, сказать.       |
| to speak, говорить.       | Pyrrhus, Пирръ.        |
| briefly, кратко.          | will swerve, совра-    |
| distinctly, ясно.         | шійся.                 |
| to govern, управляшь.     | from, съ.              |
| passion, спрасшь.         | course, путь, V, § 40. |

than Fabricius from the path of virtue. Leaving our own country (Russia) at the commencement of autumn, in *a few* days we passed to the south of England, *where* delightful weather *still* lingered; and *when even there* the rains and fogs commenced, and the vegetative force of Nature began to decay, in the stormy month of December we passed over

|                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| its, свой.                  | delightful, прекрасный.     |
| Fabricius, Фабрицій.        | weather, погода.            |
| path, стезя.                | to linger, продолжѣть.      |
| to leave, оставить.         | ся.                         |
| our own country, отечество. | even, и.                    |
| Russia, Россія.             | to commence, начинаться.    |
| at, при, gov. the prep.     | rain, дождь.                |
| commencement, наступлѣніе.  | fog, туманъ.                |
| autumn, осень.              | vegetative, растительный.   |
| in, въ.                     | force, сила.                |
| a few, нѣсколько.           | to decay, мёртвѣть.         |
| day, день.                  | stormy, бурный.             |
| to pass, перейти.           | month of December, Декабръ. |
| to, въ, gov. the ass.       | to pass over, переноситься. |
| south, южный.               |                             |
| England, Англія.            |                             |

to the still warmer climate of the south of Europe. *There* the most delightful summer *again* met us. *All* creation was full of life, *every thing* blossomed, *every thing* was clothed in green, and thousands of insects murmured in the air.

---

|                          |          |                         |
|--------------------------|----------|-------------------------|
| to, въ, гов.             | the acc. | full, исполнено.        |
| still warmer,            | жаркій.  | life, жизнь.            |
| climate,                 | климатъ. | to blossom, цвѣстѣ.     |
| Europe, Евро́па.         |          | was clothed, одѣво.     |
| delightful, прекра́сный. |          | green, зе́лень.         |
| summer, лѣ́то.           |          | an insect, на́съко́мое. |
| to meet, встрѣ́титишь.   |          | to murmur, шумѣ́шь.     |
| creation, твора́нiе.     |          | the air, во́здухъ.      |



---

## С Н А Р. VIII.

### П Р Е П О S I T I O N S.

§ 244. Prepositions serve to point out the relation, in which objects stand to each other, as, книга лежить *на* столѣ, the book lies *on* the table. красота *безъ* пріятности, beauty *without* grace &c.

The following is a list of the prepositions alphabetically arranged. \*

|                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| безъ, without.         | изъ, from.           |
| близъ or близко, near. | кромѣ, besides.      |
| вдоль, along.          | къ or ко, to.        |
| вмѣсто, instead.       | между, between.      |
| внутри, inside.        | мимо, near by.       |
| внѣ, outside.          | на, on.              |
| возлѣ, near.           | надъ, above.         |
| вокругъ, around.       | напротивъ, opposite. |
| въ or во, in.          | около, about.        |
| для, for.              | окресѣ, around.      |
| до, until, before.     | опричь, besides.     |
| за, after.             | отъ, from.           |

---

\* For the different cases, which they govern see Syntax, Chap. II. Sect. VI.

|                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| по, according, until. | прóтивъ, against.      |
| повѣрхъ, above.       | ра́ди, for the sake.   |
| пóдлѣ, close.         | сверхъ, in addition.   |
| подъ, under.          | сквозь, through.       |
| позади, behind.       | спустѣ, after.         |
| поперѣгъ, across.     | средѣ, amidst.         |
| пóслѣ, after.         | супротивъ, opposite.   |
| предъ, before.        | съ, or со, from, with, |
| прежде, before.       | about.                 |
| про, about.           | чрезъ, through, by.    |



### Т Е М Е XXX.

#### ON PREPOSITIONS.

There is no fruit *without* labour. *Near* Schafhausen is the celebrated fall of the Rhine. Savages use sharp stones, or fish bones, *instead*

---

|                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| labour, трудъ.          | a fall, водопадъ.    |
| there is no, нѣтъ.      | savages, дикіе.      |
| fruit, плодъ.           | iron, желѣзо.        |
| Schafhausen, Шафрау-    | to use, употреблять. |
| зень.                   | sharp, острый.       |
| is, находится.          | a stone, камень.     |
| celebrated, славный.    | a fish, рыба.        |
| of the Rhine, Рейнскій. | bone, кость.         |

of iron. Learning serves as an ornament to man *in* prosperity, and a refuge *in* adversity. The planets revolve *round* the sun. The Ural mountains divide Siberia *from* European Russia. Pleasures are the rocks, *on* which many young people are wrecked. They press *after* them with all sails set; but *without* compass to guide their course, and *without* helm

|                           |                        |
|---------------------------|------------------------|
| iron, желѣзо.             | Siberia, Сибирь.       |
| learning, учѣніе.         | pleasure, утѣхи.       |
| to serve, служить.        | a rock, скала.         |
| prosperity, счастье.      | on, о.                 |
| as, expressed by the ins. | to be wrecked, раз-    |
| an ornament, украше-      | биваться.              |
| ніе.                      | many, большая часть.   |
| adversity, несчастье.     | young, молодой.        |
| a refuge, прибежище.      | people, люди.          |
| a planet, планета.        | to press, пускаются.   |
| to revolve, обращаются    | after, за.             |
| the sun, солнце.          | with all sails set, на |
| Ural, Уральскій.          | всѣхъ парусѣхъ.        |
| a mountain, гора.         | compass, компасъ.      |
| to divide, отдѣлять.      | to, для.               |
| European, Европѣй-        | guide, направленіе.    |
| скій.                     | course, плаваніе.      |
| Russia, Россія.           | helm, кормило.         |

to steer the vessel, and so *instead* of enjoyment, they meet with shame and disappointment. What melancholy ideas of the transitory grandeur of nations are excited in Italy, at the foot of ancient columns; on the top of triumphal arches; in the interior of ruined tombs, and on the mossy banks of fountains. Apollo is sometimes represented *with* a lyre,

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| to steer the vessel, мо- | Italy, Италія.           |
| гущаго управлять         | the foot, подóшва.       |
| кораблёмъ.               | ancient, дрéвній.        |
| and so, и пошому.        | a column, колонна.       |
| enjoyment, удоволь-      | the top, высотá.         |
| ствие.                   | triumphal, торжéст-      |
| to meet, встрѣчашъ.      | венный.                  |
| shame, стыдъ.            | arch, воро́ша.           |
| disappointment, огор-    | of ruined, развалѣв-     |
| чѣніе.                   | шихся.                   |
| what, сколь.             | a tomb, гробни́ца.       |
| melancholy, печáльный.   | mossy, мши́стый.         |
| idea, мысль.             | bank, бе́регъ.           |
| transitory, непостоян-   | a fountain, исто́чникъ.  |
| ный.                     | Apollo, Аполло́нь.       |
| grandeur, велѣ́чіе.      | sometimes, иногда.       |
| nation, наро́дъ.         | to be represented, изоб- |
| are excited, рожда́ют-   | ража́шься.               |
| ся.                      | a lyre, ли́ра.           |



and sometimes with a drawn bow. Innocence smiles like a vernal morning, *upon* her elevated brow sit peace of mind and tranquility; unfading roses and lilies bloom *upon* her cheeks. The playful zephyrs sporting *around* her, wanton with her white and airy robe and floating locks. Crowned *with* the flowers of the Graces she glides *along* the smiling earth,

|                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| drawn , нахънушый.        | playful , рѣзвый.          |
| bow , лукъ.               | zephyr , зефиръ.           |
| innocence , невѣнность.   | to sport , вѣтѣся , игг.   |
| to smile , улыбаѣться.    | to wanton , играѣть , гов. |
| like , подобно , gov. the | the ins.                   |
| dat.                      | airy , лѣгкій.             |
| elevated , высóкий.       | white , бѣлый.             |
| brow , челó.              | robe , одѣжда.             |
| to sit , изображаѣться.   | floating , распущённый.    |
| peace of mind , ду-       | lock , вóлосъ.             |
| шѣвный миръ.              | crowned , увѣнчанный.      |
| tranquility , спокой-     | flower , цвѣтъ.            |
| ствіе.                    | the Graces , Граціи.       |
| unfading , неувядаемый.   | to glide , шѣстствовать.   |
| a rose , рóза.            | along , по.                |
| a lily , лйлія.           | smiling , благословѣн-     |
| to bloom , цвѣстѣ.        | ный.                       |
| the cheek , ланйта.       | the earth , землѣ.         |

storms and clouds flee *at* her approach, and celestial happiness spreads itself *before* her *in* sunny rays. When mortals obeyed the voice of beneficent Nature, and lived *in* love, tranquillity and peace, innocence resided *upon* earth; but when man, *in* a fatal hour of error, spurned the laws of nature, then innocence returned (*up*) to heaven, her native place. *Since* that time she rarely visits the

|                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| a storm, буря.            | love, любовь V. § 36.    |
| clouds, мѣрки.            | tranquillity, тишина.    |
| at her approach, отъ      | peace, миръ.             |
| нее.                      | to reside, обитать.      |
| to flee, удаляться.       | fatal, гибельный.        |
| celestial, небесный.      | hour, часъ.              |
| happiness, благодѣ-       | error, заблужденіе.      |
| to spread one's self, из- | to spurn, презирать.     |
| ливаясь.                  | to return, возвратиться. |
| ray, лучъ.                | ся.                      |
| sunny, солнечный.         | up, на.                  |
| a mortal, смертный.       | heaven, небо, V. § 45.   |
| to obey, повиноваться.    | to, съ.                  |
| ся.                       | her native place, свое   |
| the voice, гласъ.         | отечество.               |
| beneficent, благодѣ-      | since, съ.               |
| тельный.                  | rarely, рѣдко.           |
| to live, жить.            | to visit, посѣщать.      |

earth and is seldom seen by mortal eye. (visible to the eye of mortal).

---

to be visible, быва́тъ the eye, око, V. § 45.  
ви́диму. а mortal, сме́ртный,  
to, къ. V. § 23.

---

## С Н А Р. IX.

### С О Н Ј У Н С Т И О Н Ѕ.

§ 245. The conjunction is a part of speech, which serves to connect words and parts of sentences.

§ 246. Conjunctions are divided, according to their signification, into:

#### 1) *Connective.*

|               |                       |
|---------------|-----------------------|
| и, and.       | шакъ, so.             |
| да, and, but. | не то́лько, not only. |
| та́кже, also. | но и, but.            |
| какъ, as.     | да́же, even.          |

#### 2) *Distributive.*

|                |                |
|----------------|----------------|
| и́ли, or.      | ни, not, nor.  |
| ли́бо, either. | не́жели, than. |

3) *Conditional.*

|                |                 |
|----------------|-----------------|
| ёжели , if.    | бўде , in case. |
| то , then.     | ко́ли , if.     |
| когда́ , when. | погда́ , then.  |

4) *Concessive.*

|                          |                     |       |
|--------------------------|---------------------|-------|
| пусть , or пускай , let. | ско́ль ни , however |       |
| хоть ,                   | } although.         | much. |
| хоть бы ,                |                     |       |
| пра́вда , true.          | ка́къ ни , however. |       |
|                          | чтó ни , whatever.  |       |

5) *Adversative.*

|                        |                           |
|------------------------|---------------------------|
| а , but                | напро́тивъ , on the con-  |
| но , but               | trary.                    |
| одна́ко , still.       | то́лько or то́кмо , only. |
| же , than.             | не взира́я на то , not-   |
| впроче́мъ , otherwise. | withstanding.             |

6) *Causative.*

|                     |                  |            |
|---------------------|------------------|------------|
| и́бо , for.         | по́тому что ,    | } because. |
| поелѣ́ку , because. | для́ того́ что , |            |

7) *Conclusive.*

|                    |                       |
|--------------------|-----------------------|
| по́ сему́ , hence. | сле́довательно , con- |
| и та́къ , and so.  | sequently.            |
|                    | по́тому , therefore.  |

8) *Comparative.*

|                 |                    |
|-----------------|--------------------|
| какъ, as.       | шѣмъ, the.         |
| такъ, so.       | такъ-что, so that. |
| чѣмъ, the more. |                    |

9) *Relative.*

что, дабы, чтобы, that.



THEME XXXI.

ON CONJUNCTIONS.

Forget not your own weakness, *that* you may the more readily excuse the errors of others. *Neither* precepts, *nor* severity act so powerfully on morals, as a good example. Na-

---

|                           |                      |
|---------------------------|----------------------|
| to forget, забыватьъ.     | another, другой.     |
| your own, собственный     | severity, строгость. |
| свой.                     | a precept, наставлѣ- |
| weakness, слабость.       | ніе.                 |
| readily, удобный.         | to act, дѣйствовать. |
| to be able, мочь (V. irr. | powerfully, сильно.  |
| verbs).                   | morals, нравы.       |
| to excuse, извинять.      | good, хорошій.       |
| an error, погрѣшность     | example, примѣръ.    |

ture produces talents , *and* education displays them. Death spares *neither* rich , *nor* poor. Fear not death , *but* shame. *Although* the commencement of learning is difficult , the end is delightful. Pythagoras obliged his scholars to remain silent five years , *that* they might learn to reflect. Avoid indolence : *for* it is the source of many vices. True civilization not only opens a way to fortune , *but*

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| to produce , произво-      | delightful , приятный.       |
| дайть.                     | Pythagoras , Пиеагоръ.       |
| talent , дарованіе.        | to oblige , заспа-           |
| education , воспитаніе.    | вляшь.                       |
| не.                        | a scholar , ученикъ.         |
| to display , обнаруживашь. | five years , пять лѣтъ.      |
| death , смерть.            | to remain silent , молчасть. |
| to spare , щадить.         | to learn , научиться.        |
| a rich man , богатый.      | to reflect , разсуждать.     |
| a poor man , бѣдный.       | to avoid , убѣгать.          |
| to fear , бояться.         | indolence , праздность.      |
| shame , стыдъ.             | the source , источникъ.      |
| the commencement , начало. | никъ.                        |
| learning , ученіе.         | true , истинный.             |
| difficult , трудный.       | civilization , образованіе.  |
| the end , конецъ.          | не.                          |
|                            | to open , открывать.         |

confirms our internal happiness. Mental beauty is preferable to external beauty. Human happiness is so uncertain, *that* it may be destroyed in a moment. The heavier a body is; *the more* rapidly it falls to the earth. The Americans said to their oppressors: You, who behave so tyrannically and cruelly towards us, you must be *either* Gods, or such people as ourselves; *if* you are Gods, you should be

|                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| a way, путь.           | rapidly, скоро.        |
| to confirm, утверж-    | to fall, падать.       |
| дать.                  | an American, Амери-    |
| internal, внутреннй.   | канецъ.                |
| happiness, благососто- | to say, говорить.      |
| яніе.                  | an oppressor, угнетѣн- |
| mental, душевный.      | тель.                  |
| beauty, красота.       | so, столько.           |
| preferable, лучше.     | tyrannically, само-    |
| external, телесный.    | властно.               |
| uncertain, непостоян-  | cruelly, сурово.       |
| ный.                   | to behave, поступать.  |
| to be destroyed, измѣ- | towards, съ, gov. the  |
| ниться.                | ins.                   |
| a moment, мгновеніе.   | must, должны.          |
| a body, тѣло.          | such people as oursel- |
| heavy, тяжёлый.        | ves, такіе же люди.    |

merciful to men, and if you are such creatures as ourselves, you should remember humanity.

---

merciful, милосердый. humanity, челове́че-  
to remember, помни́шь. сшво.

---

---

## С Н А Р. X.

### І N T E R J E C T I O N S.

§ 247. Interjections are, mere sounds expressive of the different emotions of the soul, and denote,

*J o y.*

а! га! Ah!

урá! hurra!

*G r i e f.*

увы! Alas!

ах! Ah!

*S u r p r i s e.*

не ужéль! Indeed!

*A v e r s i o n.*

шьфу! Fye!

*D e s i r e o f s i l e n c e.*

шэ! Hush! Silence!

*P a i n.*

аа! Oh.



*Incitement of attention.*

ay! hear! Hark! Listen!

*Calling.*

эй! Holla!

*Encouragement.*

ну! ну же! now then!

~~~~~

T H E M E XXXII.

O N I N T E R J E C T I O N S .

Oh, endearing ties of country, kindred and friendship! Ah, how happy is he, who enjoys peace of mind! Alas! how uncertain is human happiness. Alas! all hope is vanished. Woe to thee thou impious man! Ah, how

endearing, милый.	mind, духъ.
ties, узы.	uncertain, непостоян-
country, отечество.	ный.
kindred, родство.	happiness, счастье.
friendship, дружба.	human, человеческий.
happy, счастливъ.	to vanish, исчезать.
to enjoy, наслаждаться.	hope, надежда.
ся.	impious man, не-
peace, спокойствие.	честивый.

glad I am that I have met you. The troops met
their beloved leader with loud cries of Hurra !

glad, радъ.	beloved, любимый.
to meet, увидѣться.	leader, -вождь.
the troops, войско.	loud, громкій.
to meet, встрѣтить.	cry, крикъ.

С Н А Р. XI.

DERIVATION AND COMPOSITION.

S E C T I.

D E R I V A T I O N.

1. SUBSTANTIVES DERIVED FROM SUBSTANTIVES.

§ 248. Substantives are derived from other substantives by the addition of the following terminations, which denote the occupation of a person with the object, expressed by the primitive :

-никъ.	-акъ.
-овникъ.	-аръ.
-чикъ.	-атъ.
-щикъ.	-лкъ.

in **никъ**.

мѣдь, a copper.	мѣдникъ, a copper-smith.
печь, a stove.	печникъ, a stove-builder.
охота, a hunt.	охотникъ, a hunter.
совѣтъ, a counsel.	совѣтникъ, a counsellor.

Examples, in which the final consonant is changed.

сапогъ, a boot.	сапожникъ, a boot maker.
грѣхъ, a sin.	грѣшникъ, a sinner.
башмакъ, a shoe.	башмашникъ, a shoe maker.

in **овникъ**.

садъ, a garden.	садовникъ, a gardener.
полкъ, a regiment.	полковникъ, a colonel.
санъ, a dignity.	сановникъ, a dignitary.

in **чикъ**.

переплѣтъ, binding.	переплѣтчикъ, a book binder.
переводъ, a translation.	переводчикъ, a translator.

in **щикъ**.

камень, a stone.	каменщикъ, a stone-mason.
могила, a grave.	могильщикъ, a grave-digger.
штрактиръ, an inn.	штрактирщикъ, an inn-keeper.
барабанъ, a drum.	барабанщикъ, a drummer.

in **акъ**.

рыба, a fish.	рыбакъ, a fisherman.
чудо, a wonder.	чудакъ, an original.

in *аръ*.

столъ, a table. столáръ, a cabinet-maker.

звонъ, ringing. звонарь, a ringer.

in *ачь*.

труба́, a trumpet. трубагъ, a trumpeter.

скри́пка, a violin. скрипагъ, a fiddler.

in *якъ*.

мо́ре, the sea. моря́къ, a seaman.

зе́мля, a country. земля́къ, a countryman.

§ 249. When the derivatives terminating in *никъ* are not personal, or do not mark the occupation of a person with the object expressed by the primitive, they denote, that the derivative is a receptacle of the substance, expressed by the primitive; as,

чай, tea. чайни́къ, a tea-pot.

молоко́, milk. моло́шникъ, a milk-pot.

кофе́й, coffee. кофе́йникъ, a coffee-pot.

250. The termination *ница* added to a primitive has a similar signification; as,

песо́къ, sand. песо́чница, a sand-box.

черни́ла, ink. черни́льница, an ink-stand.

госпе́, a guest. гостя́нница, an inn.

§ 251. This termination denotes also the occupation of a female with the substance expressed by the primitive, or the feminine of titles and professions ending in *никъ* and *тель*.

полкóвникъ, a colo- полкóвница, a colonel's wife.
nel.

писáпель, a writer. писáтельница, a female writer.
молоко́, milk. моло́шница, a milk-maid.

§ 252. The derivatives formed by the addition of *ство* denote a substance or quality connected with the signification of the primitive; ex.

сосѣдъ, a neighbour. сосѣдство, neighbourhood.

рабъ, a slave. рабство, slavery.

лѣкаръ, a doctor. лѣкарство, medicine.

§ 253. The derivatives ending in *іе* require the prefix of a preposition to the substantive, ex.
смѣрть, death. безсмѣртіе, immortality.

слава, glory. щцеслáвіе, vain-glory, vanity.

гробъ, a coffin. надгробіе, a tomb-stone.

2. SUBSTANTIVES DERIVED FROM ADJECTIVES.

§ 254. Substantives are derived from adjectives, by changing the adjectival terminations *ый* and *ій* into *ость*, *есть*, *ство*, *ина*, *ота*, *іе* and *еиъ*, ex.

гóрдый, proud. гóрдо́сть, pride,

тяже́лый, heavy. тяжё́сть, heaviness.

бога́тый, rich. богат́ство, riches.

ти́хий, tranquil. ти́шина. tranquillity.

толста́ый, thick. толсто́та, thickness.

зоро́вый, healthy. зоро́віе, health.

глу́шый, stupid. глу́пецъ, a fool.

3. SUBSTANTIVES DERIVED FROM VERBS.

§ 255. Substantives are derived from verbs by changing the final *ть* of the infinitive * into *ба*, *нiе*, *тель*, *ецъ*, *унъ*, *окъ*, *никъ*, *чикъ*, *икъ*, and *аъ*.

служ ^и ть, to serve.	сл ^у жба, service.
смотр ^ѣ ть, to look.	смотр ^ѣ нiе, inspection.
пис ^а ть, to write.	пис ^а тель, a writer, an author.
куп ^и ть, to buy.	куп ^е ць, a buyer, a mer- chant.
лг ^а ть, to lie.	лгунъ, a liar.
игр ^а ть, to gamble.	игр ^о къ, a gambler.
уч ^и ть, to teach.	учен ^и къ, a scholar.
р ^ѣ з ^а ть, to carve.	р ^ѣ щ ^и къ, a carver.
подр ^я д ^и ть, to contract.	подр ^я дчикъ, a con- tractor.
шк ^а ть, to weave.	шк ^а тъ, a weaver.

4. ADJECTIVES DERIVED FROM SUBSTANTIVES.

§ 256. Adjectives are derived from Substantives by the addition of the terminations : *ный*, *еный*, *истый*, *овый*, *ивый*, *ый*, *скій*, and *яный*, *ех*.

* By the above examples it will be seen, that the vowel, which precedes *те* is frequently changed in forming the derivative.

мѣдь, copper.	мѣдный, copper, adj.
соль, salt.	солёный, salt, adj.
лѣсъ, a wood.	лѣсѣстый, woody.
дубъ, an oak.	дубовый, oaken, oak.
поле, a field.	полевой, field, adj.
спесь, pride.	спесивый, proud.
золошо, gold.	золотый, golden, gold.
человѣкъ, a man.	человѣческій, human.
водá, water.	водный, aqueous.

§ 257. Several adjectives are derived from the plural of substantives by the addition of ный; as,

чудеса, miracles.	чудесный, miraculous.
небеса, the heavens.	небесный, heavenly.

5. ADJECTIVES DERIVED FROM VERBS:

§ 258. Adjectives are derived from verbs by changing the termination *ть* of the infinitive into *ный, лый, кій, тій, жій* and *ивый*, ex.

погребáть, to bury.	погребáльный, burial.
закоренѣть, to radi- cate.	закоренѣлый, deep-roo- ted.
ломáть, to break.	ломкій, brittle.
работáть, to labour.	работѣтій, laborious.
проходѣть, to pass.	прохóжій, transitory.
игрáть, to play.	игрѣвый, playful.

§ 259. Many adjectives, and derivatives with the adjectival termination, have the signification of substantives.

дикий, a savage.	прохожий, a passenger.
лётчик, a pilot.	службой, one who serves.

6. VERBS DERIVED FROM SUBSTANTIVES.

§ 260. Verbs are derived from substantives by adding the infinitive terminations, *ать*, *ить*, *ать* and *ть*, preceded by *ѣ* to the primitive, ex.

защѣта, defence.	защищ <i>а</i> ть, to defend.
соль, salt.	сол <i>ѣ</i> ть, to salt.
мѣра, a measure.	мѣр <i>я</i> ть, to measure.
шумъ, a noise.	шум <i>ѣ</i> ть, to make a noise.

7. VERBS DERIVED FROM ADJECTIVES.

§ 261. Verbs are derived from adjectives by changing the adjectival terminations *ый* and *ій* into the infinitive termination *ть* preceded by a vowel, ex.

золотый, golden.	золот <i>ѣ</i> ть, to gild.
сухой, dry.	суш <i>ѣ</i> ть, to dry.
красный, red.	красн <i>ѣ</i> ть, to blush.
великий, great.	велич <i>а</i> ть, to magnify.
ясный, clear.	объясн <i>а</i> ть, to explain.

8. ADVERBS DERIVED FROM ADJECTIVES.

§ 262. Adverbs are derived from adjectives by changing the adjectival terminations *ый* and *ий* into *о*, *е*.

благочестивый, pious.	благочестиво, piously
простый, common.	просто, commonly.
прилжный, diligent.	прилжно, diligently.
горький, bitter.	горько, bitterly.
гладкий, smooth.	гладко, smoothly.
сстрогий, severe.	сстрого, severely.



S E C T. II.

C O M P O S I T I O N.

§ 263. Compound substantives may be formed

1st. By the combination of a primitive with a verbal substantive; as,

землеописáние, geography.

кораблекрушénие, a shipwreck.

мореплáвание, navigation.

2^{ly}. By the combination of a substantive with an adjective.

добродúшие, kindness.

злонрáвие, wickedness.

пустослóвие, nonsense.

3^{ly}. By the combination of a verb with a substantive; as,

честолюбіе, ambition.

рыболовство, fishing.

садоводство, gardening.

4^{ly}. By the combination of a numeral with a substantive; as,

единодушіе, unanimity.

двоешчіе, a colon.

треугольникъ, a triangle.

5^{ly}. By the combination of a preposition with a substantive; as,

надпись, an inscription.

предшественникъ, predecessor.

предопредѣленіе, predestination.

§ 264. Compound adjectives may be formed:

1st. By prefixing a substantive to an adjective; as,

правовѣрный, orthodox.

гостепріимный, hospitable.

громогласный, thundering.

2^{ly}. By the combination of two adjectives; as,

свѣтло-голубый, light-blue.

темно-бұрый, dark-brown.

остро-конечный, sharp-pointed.

3ly. By the combination of a numeral with an adjective; as,

единообразный, uniform.

четверонóгий, quadruped.

пятиугóльный, pentangular.

§ 265. Compound verbs may be formed:

1st. By the combination of a substantive with a verb; as,

благóтворить, to do good.

путешéствовать, to travel.

лицетворить, to personify.

2ly. By the combination of an adjective with a verb; as,

злослóвить, to calumniate.

3ly. By the combination of two verbs; as,

любопытéствовать, to be curious.

4ly. By the combination of an adverb with a verb; as,

мимоходíть, to pass by.

5ly. By the combination of a pronoun with a verb; as,

самовлáствовать, to use an absolute authority.

6ly. By the combination of a preposition with a verb; as,

изкоренíть, to eradicate &c.



P A R T III.

S Y N T A X.

§ 266. Syntax is that part of grammar, which shews the agreement or concordance of the different parts of speech, their government, or influence upon each other, and their right disposition in a sentence.

C H A P I.

C O N C O R D A N C E.

S E C T. I.

C O N C O R D A N C E O F N O U N S I N G E N E R A L.

§ 267. When two substantives occur together and relate to the same object, they are both put in the same case, ex. *рѣка Невá*, the river Neva; *мѣсяць Іюль*, the month of July; *на горѣ Этнѣ*, on Mount Etna &c.

§ 268. When one substantive relates to two or more objects it is put in the plural number, ex. *Апóстолы Пётръ и Пáвель*, the apostles Peter and Paul.

§ 269. Adjectives must agree with the substantives, to which they refer in gender, number and case, ex. *Слáвный* нарóдъ, a famous people,

дѣбрые нравы, good manners; *скромная* женщина, a modest woman, *обширное* озеро, an extensive lake; *обитатель холоднаго климата*, an inhabitant of a cold climate, &c.

§ 270. When a possessive adjective precedes two or more substantives, it agrees with the first in number, gender and case, ex. *отеческая любовь* и попеченіе, paternal love and care —

§ 271. When an adjective follows two substantives and relates to both, it is put in the plural, ex. *Гомеръ и Виргилій, славыя своими стихотвореніями*, Homer and Virgil famous for their poems. When the substantives are of different genders the preference is given to the masculine, ex. *народы и государства знаменитые въ исторіи*, the nation and kingdoms, celebrated in history.

§ 272. When a common and proper noun occur together, the adjective must agree with the common, ex. *рѣка Днѣпръ по причинѣ множества пороговъ неспособна къ судоходству*. The river Dneiper is unfit for the purposes of navigation on account of its numerous falls.

Rem. The above rules relate equally to the cardinal numbers, *одинъ*, one; *два*, two, and *оба* both; to the ordinal numbers, and to the relative, possessive, demonstrative and indefinite pronouns.

EXAMPLES OF THE CONCORDANCE
OF ADJECTIVES, NUMERALS, PRONOUNS, AND PARTI-
CIPLES WITH THEIR SUBSTANTIVES.

A pronoun and adjective.

Mas. Sing.

- N. мой вѣрный другъ , my true friend.
G. моего вѣрнаго друга , of — — —
D. моему вѣрному другу , to — — —
A. моего вѣрнаго друга , — — — —
I. моимъ вѣрнымъ другомъ , by or with—
P. о моёмъ вѣрномъ другѣ , of — — —

P l u.

- N. мои вѣрные друзья , my true friends.
G. моихъ вѣрныхъ друзей , of — — —
D. моимъ вѣрнымъ друзьямъ , to — — —
A. моихъ вѣрныхъ , друзьями , — — — —
I. моими вѣрными друзьями , by or with—
P. о моихъ вѣрныхъ друзьяхъ , of — — —

A pronoun and participle.

Fem. Sing.

- N. сѣя текѹщая рѣка , this flowing river.
G. сѣя текѹщей рѣкѣ , of — — — —
D. сѣя текѹщей рѣкѣ , to — — — —
A. сѣю текѹщую рѣкѹ , — — — — —
I. сѣю текѹщею рѣкою , by or with.
P. о сѣя текѹщей рѣкѣ , of — — — —

P l u.

N. сій текучія рѣки, these flowing rivers.

G. сихъ текучихъ рѣкъ, of — — — —

D. симъ текущимъ рѣкамъ, to — — —

A. сій текучія рѣки, — — — — —

I. сими текущими рѣками, by or with—

P. о сихъ текучихъ рѣкахъ, of — — —

A PRONOUN AND NUMERAL.

Neut. Sing.

N. ваше первое письмо, your first letter.

G. вашего перваго письма, of — — —

D. вашему первому письму, to — — —

A. ваше первое письмо, — — — —

I. вашимъ первымъ письмомъ, by or with —

P. о вашемъ первомъ письмѣ, of — —

P l u.

N. ваши первыя письма, your first letters.

G. вашихъ первыхъ писемъ, of — — — —

D. вашимъ первымъ письмамъ, to — — —

A. ваши первыя письма — — — — —

I. вашими первыми письмами, by or with —

P. о вашихъ первыхъ письмахъ, of — —



S E C T. II.

CONCORDANCE OF VERBS.

§ 273. The verb agrees with its nominative in person and number, *ex. я гуляю*, I walk; *онъ пишетъ* he writes; *мы рисуемъ*, we draw; *вы желаете*, you wish.

§ 274. In the past tense the verb must agree with its nominative in gender also, ex. громъ грянулъ, молнія блеснула, и море зашумѣло, the thunder rattled, the lightning flashed, and the sea began to roar.

§ 275. Passive verbs agree with their nominative in gender and number through all the tenses, ex. Римъ былъ взятъ и разграбленъ Галлами, Rome was taken and pillaged by the Gauls. Италія часто посѣждаема путешественниками, Italy is frequently visited by travellers.

§ 276. When two or more nouns or pronouns are connected together in a sentence as joint agents or subjects, the verb must be in the plural, ex. живопись и ваѣніе процвітають въ Италіи, painting and sculpture flourish in Italy.



С H A P. II.

G O V E R N M E N T.

S E C T. I.

G O V E R N M E N T O F S U B S T A N T I V E S.

§ 277. When two substantives occur together, the one, which answers to the question *whose* or *of which?* or *of what?* is put in the genitive case, ex. *свѣтъ истины*, the light of truth; *царствование Августа*, the reign of Augustus. *

§ 278. In such instances as the latter, where the relation of the two substantives denote possession, a possessive adjective is frequently used instead of the genitive case, ex. *Августово царствование*, Augustus' reign; *Монаршая милость*, the Monarch's bounty.

§ 279. Substantives, which denote quantity, measure or weight govern the genitive case, ex. *множество народа*, a multitude of people; *стаканъ воды*, a glass of water; *пудъ муки*, a pood of flour &c.

* The dative case is sometimes used instead of the genitive, ex. *хозяинъ дому*, the master of the house; *господинъ имѣнію*, the proprietor, or lord of the estate; *рѣчь книгамъ*, a catalogue of books.

§ 280. When a quality is ascribed to an object, the noun, which expresses that quality, is put in the genitive case, ex. *женщина кроткаго нрава*, a woman of mild manners; *мущина высокаго роста*, a tall man.

§ 280. The word *охотникъ* (fem. *охотница*) an amateur, governs the gen. case with the preposition *до*, as: *она охотница до чтенія*, she is a lover of reading; *онъ охотникъ до лошадей*, he is an amateur of horses.



S E C T. II.

GOVERNMENT OF ADJECTIVES.

§ 281. The adjectives *достойнъ*, worthy; *чуждъ*, strange (free from); *полонъ* full, govern, the gen. case; as, *человѣкъ достойный почитенія*, a man worthy of respect; *сосудъ полный воды*, a vessel full of water; *чуждъ пристрастія*, free from prejudice.

§ 282. The adjectives *вѣренъ*, faithful; *знакомъ*, known; *миль*, agreeable; *любезенъ*, lovely; *полезенъ*, useful; *прилѣтенъ*, proper; *равенъ*, equal; *подобенъ*, like; *покоренъ*, humble; *соразмѣренъ*, proportioned; *угоденъ*, pleasant, govern the dative case, as: *Вѣренъ Госудáрю*, faithful to the sovereign; *миль всякому*, agreeable to every one &c.

§ 283. The adjectives, *агленъ* greedy; *спосббенъ* or *гбденъ*, fit; *прилбженъ*, diligent; *пристрбстенъ*, prejudiced; *готбвъ*, ready; *склбненъ*, inclined; *стрбстенъ*, passionate; *сострадбтеленъ*, compassionate, govern the dative with the preposition *къ*, ex. *пристрбстенъ къ игръ*, passionately fond of gaming; *сострадбтеленъ къ нестбстнымъ*, compassionate to the unfortunate &c.

§ 284. The adjectives: *бережливъ*, careful; *похбжъ*, like; *дёрзокъ*, bold; *легбкъ*, active (light), govern the accusative with the preposition *на*, ex. *онъ бережливъ на плбтье*, he is careful of his clothes; *онъ дёрзокъ на языкъ*, he is bold in his speech; &c.

§ 285. The adjectives *блбденъ*, pale; *ббденъ*, poor; *богбтъ*, rich; *ббленъ*, sick; *всликъ*, great; *высбкъ*, high; *дикъ*, wild; *довбленъ*, content; *знаменбтъ*, *славенъ*, celebrated; *знбтенъ*, distinguished; *крбтокъ*, gentle; *малъ*, little; *нбзокъ*, low; *старъ*, old; *чистъ*, clean; *скбденъ*, miserable; *слабъ*, weak; *крбпокъ*, strong; *стбстливъ*, fortunate; *провбренъ*, active, govern the instrumental case, ex. *онъ блбденъ лицбмъ*, his face is pale; *она больнб головою*, her head aches; *знбтенъ порбдою*, of a distinguished race &c.

§ 286. The adjectives: *искусенъ*, skilful; *исправенъ*, exact; *умѣренъ*, moderate; *твердъ*, firm; *постояненъ*, steady, govern the instrumental case with the preposition *въ*, ex. *Онъ исправенъ въ должности*, he is exact in his duty; *она умѣренна въ пищѣ*, she is moderate in her food &c.

§ 287. Adjectives of the comparative degree (when not connected with the substantive by the particle *нежели*, than) govern the gen. case, ex. *честь дороже жизни*, honour is dearer than life. The latter manner is generally employed, when the comparison is vague and indefinite.



S E C T. III.

GOVERNMENT OF NUMERALS.

§ 288. Два, two; оба both; три, three; and четыре, four, when used in the nominative, require the gen. sing. ex. *два рубля*, two roubles; *три дня*, three days; *четыре корабля*, four ships &c. When there is an adjective relating to the same substantive, it is frequently put in the genitive plural instead of the nominative case, ex. *два дома каменныхъ*, two stone houses; *три голубя прекрасныхъ*, three

beautiful pigeons. In the oblique cases these numbers agree with the substantives, to which they relate, *ex. тремъ воинамъ*, to three warriors &c.

§ 289. Cardinal numbers from five upwards govern the genitive plural, *ex. пять футовъ*, five feet; *шесть работниковъ*, six labourers &c. The numerals *двое*, *трое*, *четыре*, govern the same case, when they relate to animated objects.

§ 290. When numbers are used to mark the age of a person, they are put in the genitive case, *ex. онъ женился тридцати, а умеръ семидесяти лѣтъ*, he married at thirty, and died at seventy years of age.



S E C T. IV.

GOVERNMENT OF VERBS.

§ 291. Active verbs govern the accusative case, *ex. родители любятъ своихъ дѣтей*, parents love their children; *топъ одерживаетъ славнѣйшую побѣду, кто себя самаго побѣждаетъ*, he gains the most glorious victory, who conquers himself. But if the action extends to only part of the verb, it then governs the genitive case, *ex. спустить воды*,

to let out part of the water; *убавитъ парусовъ*, to take in some of the sails, &c.

§ 292. An active verb, preceded by a negation, governs the gen. case, ex. *безъ прилѣжанія не ожидай успѣха въ наукахъ*, expect not to make progress in learning without diligence.

§ 293. Reciprocal verbs govern the instrumental case with the preposition *съ*, ex. *сражаться съ неприятелемъ*, to combat with the enemy; *бороться со страстями*, to struggle with the passions; *знаться съ честными людьми*, to be acquainted with honest people. Reflective verbs govern the same cases as the active verbs, from which they are derived.

§ 294. Compound verbs govern different cases according to the preposition, with which they are formed. The prepositions *въ*, *до*, *съ*, *отъ* and *предъ* are frequently repeated before the noun, ex. *дойти до крайности*, to be driven to extremity; *предстать предъ судомъ*, to appear before the tribunal; *соглашаться съ другомъ*, to agree with one's friend. Verbs, composed with the preposition *при*, and which signify the approach of one object towards another, require the dative case with the preposition *къ*, ex. *пристать къ берегу*, to land; *приготовиться къ войнѣ*, to prepare for war;

Those composed with the particle *вы* require the genitive case with the preposition *изъ*, *вырвать победу изъ рукъ непріятеля*, to wrest the victory out of the hands of the enemy. Those composed with the particle *воз* or *сз* require the accusative case and the preposition *на*, ex. *взлѣсть на дѣрево*, to climb up a tree, &c.

§ 295. The auxiliary verb *быть*, to be, governs the nominative case, when it expresses a permanent duration, and the instrumental when a temporary, ex. *смерть есть общій жребій человечества*, death is the common lot of humanity; *Шекспиръ былъ великій поэтъ*, Shakspeare was a great poet; *Иосифъ былъ въ некоторое время рабомъ въ Египтѣ*, Joseph was for some time a slave in Egypt.

§ 296. The verbs: *желать*, to wish; *достигать*, to attain, *слѣдовать*, to hear; *слѣдовать*, to follow; *избѣгать*, to avoid; *стыдиться*, to be ashamed; *дожидаться*, to await; *оспеperаться*, to take care; *бояться*, to be afraid; *отчаиваться*, to despair; *чуждаться*, to estrange, govern the genitive case, ex. *желать счастья*, to wish for happiness; *страшиться смерти*, to be afraid of death. &c.

§ 297. When the passive form of the verb is used instead of the active, the nomi-

native case is employed in place of the accusative, and the instrumental instead of the nominative, ex. (active) *Богъ сѣздалъ вселѣнную*, God created the universe; (passive) *Вселѣнная создана Богомъ*.

Rem. When the instrumental case occurs in the phrase, which is to be rendered by the passive voice, the preposition *отъ* with the genitive case is employed to avoid its repetition, ex. *Богъ одарилъ человѣка разумомъ*, God has endowed man with reason; *человѣкъ одарѣнъ отъ Бога разумомъ*, Man is endowed by God with reason. From the above rules it will be seen, that passive verbs govern either the instrumental, or the genitive case with the preposition *отъ*.

§ 298. The verbs *завѣсѣтъ*, to depend; *исцѣлѣться* or *вылѣчиться*, to be cured; *беречься* or *храниться*, to preserve; *свободѣться*, to liberate; *воздѣрживаться*, to refrain; *удаляться*, to depart; *очищаться*, to purify; *разрѣшиться*, to be delivered; *спасаться*, to be saved; *уклоняться*, to recede, govern the genitive case with the preposition *отъ*, ex. *разрѣшиться отъ бремени*, to be delivered of a burden; *спасѣться отъ смѣрти*, to be saved from death; *удаляться отъ родины*, to depart from our native place, &c.

§ 299. In general the same verbs, that are followed by the dative in English, govern that case in the Russian language, *ex.* повиноваться законамъ; to be obedient to the laws; внимать гласу совѣсти, to listen to the voice of conscience; прилѣжать къ учѣнію, to apply to learning &c. But in some instances the dative is employed after Russian verbs, when it cannot be used after the corresponding verbs in English, *ex.* удовлетворять своимъ желаніямъ, to satisfy our desires; учиться Латинскому языку, to learn the latin language; печаль вредитъ здоровью; sorrow injures the health &c.

§ 300. The verbs: править, управлять, to direct or govern; презирать, to despise; промышлять, to speculate; уважать, to esteem; располагать, to dispose; повелѣвать, to order (govern); предводительствовать, to conduct; владѣть, to rule; обладать, to possess; жертвовать, to sacrifice; дорожить, to esteem; немочь, to be ill; обильовать, to abound; слыть, to pass; жить, to live; мучиться, to be tormented; веселиться, to rejoice; звать, называться, to call one's self; мѣняться, to change; возноситься, to exalt one's self; клясться, to swear; пользоваться, to profit, govern the instrumental case, *ex.* жертвовать имѣніемъ, to sacrifice one's estate; предво-

дѣйствовать *вбѣскою*, to conduct an army; слыть *честнымъ человекомъ*, to pass for an honest man; жить *своими трудами*, to live by one's own labour; рѣки изобилуютъ *рыбою*, the rivers abound with fish, &c.

§ 301. The verbs *смотрѣть*, to look; *примѣчать*, to observe and *гоняться*, to pursue, in most instances, govern the instrumental case with the preposition *за*, ex. *смотрѣть за дѣломъ*, to look after an affair; *примѣчать за его поведѣніемъ*, to observe his conduct; *гоняться за честию и богатствомъ*, to pursue honours and riches.

§ 302. The verbs: *дѣйствовать*, to act; *умилосердивляться*, to have compassion; *господствовать*, to domineer; *начальствовать*, to rule, and some other verbs of like signification, govern the instrumental case with the preposition *надъ*, ex. *краснорѣчіе дѣйствуетъ надъ сердца́ми слушателей*, eloquence affects the minds of the hearers; *спра́сти нерѣдко господствуютъ надъ разумомъ*, not unfrequently the passions domineer over reason; *сжалились надъ бѣднымъ*, to have compassion upon the poor, &c.

§ 303. The verbs *граничить*, to border; *сходствовать*, to resemble; *согласоваться*, to

agree; равня́ться, to be equal; сообразова́ться, to conform, govern the instrumental case with the preposition *съ*, ex. Россіа граничитъ *съ Кита́емъ*, Russia borders upon China; согласо́ваться *съ истиною*, to agree with truth, &c.

§ 304. The verbs: упорство́вать, to persist; успѣ́вать, to make progress; вини́ться, to accuse; исповѣ́дываться, to confess (sins); призна́ваться, to acknowledge; ошиба́ться, to be mistaken; упражня́ться, to exercise one's self; обманыва́ться, to be mistaken; нужда́ться, to be in want; раская́ваться, to repent; сомнѣ́ваться, to doubt, followed by the preposition *въ*, govern the prepositional case, ex. упорство́вать *въ требованіи*, to persist in a demand; раская́ваться *въ грѣхѣхъ*, to repent of one's sins; нужда́ться *въ деньгахъ*, to be in want of money, &c.

Rem. The verb сомнѣ́ваться is sometimes followed by the preposition *о*, ex. сомнѣ́ваться *о истинѣ*, to doubt of the truth, &c.

§ 305. The verbs: осно́вываться, to found and утвержда́ться, to confirm, govern the prepositional case with the preposition *на*, ex. осно́вываться *на опытахъ*, to found upon experiments. &c.

§ 306. The verbs: бѣтъ, to watch; мило-сѣрдовать, to have compassion; ходатайствовать, to intercede; жалѣть and сожалѣть, to pity; плакать, to weep; хлопотать, to take pains, тужить and скорбѣть, to be afflicted; стараться, to endeavour; заботиться, to take care, govern the prepositional case with the preposition о, ex. бдѣть о благосостояніи народа, to watch over the welfare of the people; заботиться о воспитаніи дѣтей, to take care of the education of children.

§ 307. The verbs: велѣть, to command; готовить, to prepare one's self; дать, to give; допускать, and позволять, to allow; долженствовать, to be obliged; думать, to think; желать, to wish; замыслить, to conspire; проповѣдовать, to preach; запрещать, to prohibit; зарекаться, to forswear; затѣвать, to invent; начинать, and начинать, to begin; знать, to know; любить, to like; молить, to beg, мыслить, to imagine; мочь, to be able; надѣяться, to hope; обѣщать, to promise; опасаться, to be afraid; привыкать, and привычать, to accustom one's self; покушаться, to try; понуждать, and принуждать, to oblige; предпринимать, to undertake; приказывать, to order; продолжаться,

to continue; *предписывать*, to ordain; *просить*, to ask; *сбираться*, to prepare one's self; *умѣть*, to know how; *уповать*, to trust; *хотѣть*, to desire, require to be followed by the infinitive of another verb, *ex. разсудокъ предписываетъ избирать* полезное, reason directs (us) to choose what is useful; *законъ Божій повелѣваетъ любить другъ друга*, the law of God commands (us) to love one another.



SECT. V.

GOVERNMENT OF ADVERBS.

§ 308. The adverbs: *достойно*, worthily; *много*, much; *довольно*, enough; *мало*, little; *нѣсколько*, some; *близъ*, near; *касатель-но*, relatively; *вдоль*, along, *вмѣсто*, instead; *внутри*, inside; *вокругъ*, around; *позади*, behind; *поперѣкъ*, across; *сверхъ*, beyond govern the genitive case, *ex. вдоль берега*, along the coast; *внутри города*, in the interior of the city; *среди двора*, in the midst of the court; *сверхъ силъ*, beyond one's strength, &c.

§ 309. Adverbs of the comparative degree govern the genitive case, *ex. лѣто проходитъ*

гораздо веселѣе *лѣтъ*, summer passes much more cheerfully than winter.

§ 310. The adverb: *вонъ*, out, governs the genitive case with the preposition *изъ*, from; * *ex. вонъ изъ дому*, out of the house; *прогъ*, away, requires the same case with the preposition *отъ*, (from) *ex. прочь отъ меня*, away from me, &c.

§ 311. The adverbs : *вопреки*, in opposition; *подобно*, like ; *прилично*, пристойно, suitably; *противно*, in an opposite manner; *своёвременно*, naturally; *удбно*, agreeably, govern the dative case, *ex. Богъ обещалъ Аврааму умножить сѣмя его подобно песку морскому*, God promised Abraham to multiply his seed like the sand upon the sea shore; *ты долженъ жить пристойно состоянію*, you should live suitably to your condition.

§ 312. In general adverbs derived from other parts of speech, govern the same cases as their primitives.

* *Изъ*, signifies the passing of an object from the interior; *отъ*, the mere removal of one object from another.



S E C T. VI.

GOVERNMENT OF PREPOSITIONS.

§ 313. Prepositions require the substantives, to which they are prefixed, to be put in certain cases.

I. PREPOSITIONS, WHICH GOVERN THE
GENITIVE CASE.

безъ, without.	около, about.
близъ, or близко, near.	окрѣстъ, around.
вдоль, along.	опрѣчь, besides.
вмѣсто, instead.	отъ, from.
внутри, inside.	подлѣ, close.
внѣ, outside.	позади, behind.
возлѣ, near-by.	поперѣгъ, across.
вокругъ, around.	послѣ, after.
для, for.	прѣжде, before.
до, until.	прóтивъ, against.
исключая, except.	ради, for the sake.
изъ, from.	сверхъ, in addition.
крóмъ, besides.	средѣ, amidst.
мимо, close by.	сýпротивъ, opposite.
напрóтивъ, opposite.	у, at.

2. PREPOSITIONS, WHICH GOVERN THE DATIVE CASE.

къ or ко, to.

3. PREPOSITIONS, WHICH GOVERN THE ACCUSATIVE
CASE :

<i>про</i> , about.	<i>сквозь</i> , through.
<i>через</i> , through.	<i>снустя</i> , after.

4. PREPOSITIONS WHICH GOVERN THE INSTRUMENTAL
CASE :

<i>надъ</i> , over.	<i>между</i> , among.
<i>Rém. между</i> governs the genitive also.	

§ 314. The following prepositions vary their signification according to the case of the substantive, to which they are prefixed.

За, governs the accusative, when it signifies *for*, and the instrumental, when it signifies *behind*.

Подъ, under, and *предъ*, before, govern the accusative case, when they denote the motion of one object towards another, and the instrumental case, when they express the stationary position of an object.

Въ, or *со*, in, and *на*, on, govern the accusative case, when they denote the motion of one object towards another, and the prepositional, when they express the stationary position of an object.

Съ, or *со*, from, governs the genitive case.

Съ, or *со*, with, governs the instrumental case.

Съ, or **со**, about, governs the accusative case.

По, according, governs the dative.

До, until, governs the accusative.

Послѣ, after, governs the prepositional.

§ 315. The prepositions **во**, **ко** and **со** are used instead of **въ**, **къ** and **съ**, when the word, to which they are prefixed, begins with two or more consonants, and the sound requires the intervention of the vowel, ex. **со скалы**, from the rock; **ко мнѣ**, to me; **въ старинѣ**, anciently.

Rem. When a noun is preceded by two prepositions the first is the governing preposition, ex. **изъ подъ столá**, from under the table, **изъ за стѣны**, from behind the wall &c.



С Н А Р. III.

С О Н С Т Р У К Ц И О Н.

§ 316. Construction treats of the arrangement of the different parts of speech in the formation of a sentence. In the Russian language words may be placed in the natural, the reversed, or the interrogative order, ex. я пишу письмо, I am writing a letter; письмо я пишу, a letter I am writing; писалъ ли я письмо? have I written a letter? &c.

§ 317. In the natural order the first place is occupied by the nominative of the phrase, the second by the verb and the third by the regimen of the verb. ex. она читаетъ книгу, she is reading a book; in which phrase, книга, a book, is put in the accusative case, being the regimen of the -transitive verb читаешь, to read; these three principal members of a sentence admit the insertion of explanatory parts of speech, as: adjectives, numerals, adverbs &c. in the arrangement of which the following rules are to be observed:

§ 318. The adjective should precede its substantive, ex. она читаетъ забавную книгу, she is reading an *amusing* book.

§ 319. The genitive case follows the nominative, ex. письма *Русскаго путешественника*, the letters of a Russian traveller.

§ 320. Numerals generally precede the nouns, to which they relate, ex. два часа, two hours. When the numeral follows the noun, the number is not marked with precision, ex. час~~а~~ два, about two hours &c.

§ 321. Pronouns should precede their substantives, ex. с~~я~~ стран~~а~~, this country, and when the substantive is qualified by an adjective, they precede the adjective also, ex. с~~я~~ прекрасная стран~~а~~, this delightful country.

§ 322. The apposition is placed after the substantive, to which it belongs, ex. Вѣра, с~~я~~ крошк~~а~~ д~~и~~щер~~ь~~ н~~е~~ба, утѣш~~а~~етъ насъ въ несчастіи, Faith, that gentle daughter of heaven, consoles us in misfortune.

§ 323. The adverb generally follows the verb, ex. я чит~~а~~лъ вчер~~а~~ кн~~и~~гу, I read a book yesterday.

§ 324. When two verbs occur in a phrase, the infinitive mood is placed after the indicative, ex. онъ застав~~и~~лъ враговъ трепет~~а~~ть, he made the enemy (to) tremble.

Rem. Although the above may be the most natural disposition of the different parts of speech in a sentence, yet the Russian language (on account of its declensions by cases &c.) allows much greater liberty in construction, than can be taken in English composition without injury to perspicuity. The best Russian authors have paid much more attention to harmony than to the rules of construction, and in reading their works we continually meet with the following departures from the natural order.

§ 325. The adjective placed after the substantive, *ex.* Народъ Россійскій, the Russian People; мужъ славный, a celebrated man &c.

§ 326. The transposition of the pronoun, *ex.* отецъ мой, my father; другъ мой любезный, my dear friend; милостивый государь мой, my honoured sir &c.

§ 327. The apposition before the principal noun, *ex.* мужъ славный и учёный, Локъ, that celebrated and learned man, Locke.

§ 328. The infinitive before the indicative, *ex.* ужасать враговъ жестокою, было его правиломъ; It was a rule with him to terrify the enemy by his cruelty.

§ 329. Beginning the sentence with the word, to which it is intended to attract attention, ex.

сего́дня я отъ васъ получи́лъ письмо́.

отъ васъ получи́лъ я сего́дня письмо́.

письмо́ получи́лъ я сего́дня отъ васъ.

which transposition of words has the same effect in the Russian language, as the transposition of emphasis in English, ex.

I received a letter from you to day.

I received a letter from you to day.

I received a letter from you to day.

§ 330. A phrase becomes interrogative 1) by the transposition of the verb and the addition of the interrogative particle *ли*, ex. *вы были въ Москвѣ*, you have been in Moscow—*были ли вы въ Москвѣ?* have you been in Moscow? 2) by prefixing an interrogative pronoun or adverb, *когда были вы въ Москвѣ?* when were you in Moscow? *какой городъ вамъ бо́лье нра́вится Парижъ или Лондонъ?* which city do you prefer, Paris or London?

§ 331. The interrogation may also be expressed by the mere elevation of the voice at the conclusion of the phrase, as: *и вы наказываемые Богомъ, дерзаете учить другихъ? ска́заль Влади́миръ Иуде́йскимъ проповѣдникамъ прише́дшимъ склонить его́ къ приня́тію свое́му*

ей въры; And you, punished by the Almighty, pretend to teach others? said Vladimir to the Jewish Rabins, who had come to persuade him to adopt their faith. Сей храмъ строился со-рокъ шесть лѣтъ, и ты въ три дня воздвигнешь его? Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

§ 332. When the interrogative particle *ли* is used, it generally follows immediately after the verb, or the apocopated adjective, ex. знаешь ли ты свой долгъ? — do you know your duty? — остороженъ ли онъ? — is he cautious? — But it may also be placed after the other parts of speech, ex. это ли сынъ вашъ? is this your son? не правду ли я вамъ сказалъ? did I not tell you the truth? не уже ли ты больше отца нашего? Art thou greater than our father? &c.



P A R T. IV.

ORTHOGRAPHY.

§ 333. Orthography is that part of grammar, which treats of the correct combination of letters in the formation of words.

§ 334. In the Russian language words are written, as they are pronounced, every letter bearing its full and proper sound, consequently the only difficulty, that can occur in the choice of letters, arises from those characters, which are similar, or nearly similar in sound, but different in form, as, *e*, *z* and *э*; *i*, *и* and *ы*; *z* and *ь*.

§ 335. The letter *z* occurs :

1st. As the final of the prepositional singular of all substantives, except those, which terminate in the nominative singular in *и*, *е* and *о* (fem); *ех*,

стулъ, a chair, *prep.* на стулъ.

покой, a room, — въ покой.

свадьба, a marriage, — по свадьбѣ.

кухня, a kitchen, — при кухнѣ.

письмо, a letter, — о письмѣ.

море, the sea, — на морѣ.

монастырь, a monastery, въ монастырѣ.

- 2ly. In the dative singular of substantives, ending in the nominative in *a* and *я*, as :
роса́, dew, *dat.* росѣ.
конюшня, a stable, — конюшнѣ.
- 3ly. In the dative and prepositional cases of the personal pronouns я, I; ты, thou, and себя, self; as, мнѣ, тебѣ, себѣ &c.
- 4ly. In the plural of the pronouns тотъ, that one, and весь, all, through all the cases, as :
тѣ, тѣхъ, тѣмъ, &c.
- 5ly. In the instrumental singular of the pronouns тотъ, that; кто, who; что, what; весь, all, as : тѣмъ, кѣмъ, чѣмъ and всѣмъ.
- 6ly. In the nominative plural fem. of the pronoun онъ, he, as : онѣ, they.
- 7ly. In the nominative plural feminine of the numerals одинъ, one, and два, two, as :
однѣ, двѣ.
- 8ly. In the feminine of оба, both, through all the cases : обѣ, обѣихъ, обѣими, &c.
- 9ly. In the comparative and superlative degrees of adjectives, as :
ясный, clear, яснѣе, and, яснѣйшій.
- 10ly. In all verbs, which have the sound of the letter *а* before the final *тъ*; as, пѣтъ, to sing; краснѣтъ, to blush &c. Except, мерѣтъ, to die; перѣтъ, to push, and мерѣтъ, to rub.

Rem. When the 1st person indicative terminates in *тю*, the letter *ѣ* is retained through all the conjugation of the verb.

§ 336. In general it may be remarked, that when a primitive word, or root is written with *ѣ*, that vowel is retained in all the derivatives. The following is a list of the most useful words, in which this letter occurs, arranged according to the different parts of speech.

Substantives.

Апрѣль, April.	дѣло, an affair.
бесѣда, conversation.	дѣти, children.
бѣда, calamity.	желѣза, a gland.
бѣсъ, a devil.	желѣзо, iron.
вѣдѣма, a sorceress.	зашѣи, a scheme.
вѣнó, marriage portion.	звѣзда, a star.
вѣкша, a squirrel.	звѣрь, an animal.
вѣкъ, an age.	змѣй, a serpent.
вѣнецъ, a wreath.	зѣнѣца, the eye-ball.
вѣра, faith.	кѣльѣ, a cage.
вѣсъ, weight.	колѣно, the knee.
вѣшѣвь, a branch.	лѣнь, idleness.
вѣшрь, wind.	лѣсъ, a forest.
гнѣвъ, anger.	лѣстѣница, a stair-case.
гнѣздó, a nest.	лѣшо, the summer.
грѣхъ, sin.	медвѣдь, a bear.
дѣва, a virgin.	мѣдь, copper.
дѣдъ, grand-father.	мѣлъ, chalk.

a shallow.	свирѣль, a shepherd's
a change.	pipe.
a measure.	свѣтъ, light.
, a place.	свѣча, a candle.
, a month.	слѣдъ, a trace.
, a target.	смѣхъ, laughter.
fur.	снѣгъ, snow.
ша, a bride.	сѡвѣсть, conscience.
я, a week.	сосѣдъ, a neighbour.
indolence.	стрѣла, an arrow.
, the bowels.	стѣна, a wall.
, a dinner.	сѣдло, a saddle.
, a vow.	сѣмя, seed.
нокъ, unleaven-	сѣнь, a cover.
ed bread.	сѣра, sulphur.
, a nut.	сѣно, hay.
, captivity.	сѣтъ, a net.
а, a victory.	сѣверъ, the North.
тъ, a district.	телѣга, a cart.
ю, a log.	тѣло, the body.
ѹи, a kiss.	тѣнь, a shadow.
froth.	тѣсто, dough.
, punishment.	хлѣбъ, bread.
а, a radish.	хлѣвъ, a sheep-house.
a river.	хмѣль, hops.
, a turnip.	цвѣтъ, a flower.
ца, the eye-lid.	цѣль, aim.
, an oration.	цѣна, price.

цѣпь , a chain.

цѣпь , a flail.

человѣкъ , a man.

хрѣнь , horse-radish.

Adjectives.

блѣдный , pale.

бѣдный , poor.

бѣлый , white.

бѣлый , bay.

зрѣлый , mature.

извѣстный , celebrated.

лѣвый , left (side).

лѣный , idle.

мѣлкій , shallow.

мѣжный , tender.

мѣтый , dumb.

пѣгій , piebald.

пѣшій , foot (soldier).

рѣдкій , rare.

рѣзвый , playful.

свирѣпый , ferocious.

свѣжій , fresh.

слѣпый , blind.

спѣлый , ripe.

сѣрый , grey.

тѣсный , crowded.

цѣлый , entire.

Verbs.

брѣю , I shave.

бѣгаю , to run.

встрѣчаю , to meet.

вѣдаю , to know.

вѣсню , to weigh.

вѣщаю , to tell.

вѣю , to blow.

дѣваю , to dispose.

дѣлаю , to do.

дѣяю , to act.

зашѣваю , to contrive.

зашмѣваю , to obscure.

лѣзю , to climb.

лѣплю , to mould.

лѣчу , to cure.

мѣсню , to knead.

мѣшкаю , to hesitate.

обрѣтаю , to find.

одѣваю , to clothe.

посѣщаю , to visit.

пѣню , to complain.

рѣзаю , to cut.

рѣшѣть, to decide. снѣдѣть, to consume.
 смѣяться, to laugh. спѣшѣть, to make haste
 снабдѣвать, to supply. сѣчь, to flog.

A d v e r b s.

вездѣ, every-where. гдѣ, where.
 вмѣстѣ, together. здѣсь, here.
 вмѣсто, instead. нѣгдѣ, some-where.
 внѣ, outside. нѣкогда, once.

§ 337. The letter *э* occurs in words of foreign origin only, as: Экваторъ; the Equator; поэзія, poetry &c.

§ 338. The letters *й* and *і* are exactly similar in sound, the first is used before consonants, and the second before vowels; as,
 доли́ня, a valley. Іюль, July.
 мѣ́льница, a mill. чтѣ́ніе, reading.
 ви́шня, a cherry. насѣ́діе, violence.

Rem. 1. The only exception to the above rule is the word миръ, the world, in which the *і* occurs before a consonant to distinguish it from миръ, peace.

Rem. 2. Many writers retain *и* in all words composed of the preposition при and a word commencing with a vowel, as: приобщѣть, to communicate; приѣхѣть to arrive; but it is more regular to change the *и* into *і*, and to write such words приобщѣти and приѣхати. For the letter *й* V. § 5.

§ 339. The letter *к* may always be distinguished from *х* by its guttural sound ; it occurs in the genitive singular and nominative plural of the substantives ending in *а*, and in the nominative plural of those ending in *ъ* : V § 5.

§ 340. The letter *о* is commonly pronounced as *а* when it occurs in a syllable, upon which the accent does not fall, as :

конѣць, the end, pronounced kanetz.

§ 341. The consonants, having a definite sound, are not liable to be mistaken for each other, except the compound letters *ц* and *щ*, which may be written by mistake *тс* and *сѣ*, and *vice versa* :

цѣрковь, a church, and not, тсѣрковь.
щѣдрость, bounty, — — — сѣдрость.
брáтскій, a brother's, — — брѣтскій.
счислѣніе, calculation, — — щислѣніе.

§ 342. The *з* of the particles *из*, *воз*, and *раз*, is changed into, *с* when the word, with which they are connected, begins with a hard consonant, ex.

из, истребѣть, to destroy.
воз, воскресѣніе, the resurrection.
раз, распечѣашъ, to unseal.

§ 343. The hard or soft sign (ъ or ѣ) follows the last letter of every word, that ends in a consonant, as: глаго́лъ, a verb; дво́рь, a court; вѣтвь, a branch; крѣпость, a fortress &c.

§ 344. In the modifications, to which the variable parts of speech are subject, the hard sign ъ occurs :

1st. In words composed with the prepositions *безъ, въ, изъ, объ, отъ, подъ, предъ, раз,* and *съ*, when the letter, which follows, the preposition is one of the vowels *е, и, ѣ, ю* or *я*.

бѣзымѣнный, anony-	отъѣздъ, departure.
mous.	подѣячій, an attorney:
въѣздъ, entry.	предѣидущій, preced-
изъявленіе, indication.	ing.
объявленіе, declaration.	съѣздъ, an assembly.

2^{ly}. In the conjugation of verbs, at the end of the third person singular, and of the second and third persons plural of the present, as:

онъ ѣздитъ, he rides. мы читаемъ, we read.
она пишеть, she writes. они играютъ, they play.

3^{ly}. In the past tense of all three persons singular of the masculine gender, as, я ска-
залъ, I said; ты отвѣчалъ, thou answeredst;
онъ молчалъ, he kept silence.

§ 345. The soft sign ѣ occurs :

1st. As the final of all regular verbs in the infinitive mood, as: *ходить*, to walk; *говорить*, to speak &c.

2^{ly}. In the conjugation of verbs, as the final of the second person singular, present tense, ex. *ты любишь*, thou lovest; *ты страдаешь*, thou sufferest &c.

3^{ly}. In the second person singular of the imperative, V § 182.

4^{ly}. In the middle of many derivatives, as: *мельница*, a mill, &c.

§ 346. The signification of the following words is determined by the prefix of the hard or soft sign (*ъ* or *ь*).

<i>братъ</i> , brother.	<i>братъ</i> , to take.
<i>вязъ</i> , an elm.	<i>вязъ</i> , a bog.
<i>кладъ</i> , a treasure.	<i>кладъ</i> , a cargo.
<i>кровъ</i> , roof.	<i>кровъ</i> , blood.
<i>мать</i> , mate (at chess).	<i>мать</i> , mother.
<i>пéрсть</i> , a finger.	<i>пéрсть</i> , earth.
<i>плóть</i> , a raft.	<i>плóть</i> , the flesh.
<i>пыль</i> , heat.	<i>пыль</i> , dust.
<i>сто́ль</i> , a table.	<i>сто́ль</i> , so much.
<i>уго́ль</i> , a corner.	<i>уго́ль</i> , coal.
<i>цѣ́ль</i> , a flail.	<i>цѣ́ль</i> , a chain.
<i>шесть</i> , a pole.	<i>шесть</i> , six.
<i>щего́ль</i> , a goldfinch.	<i>щего́ль</i> , a fop.

§ 347. The signification of the following words is determined by the position of the accent:

ь, an atlas.	аплáсь, satin.
, fine weather.	ведрó, a pail.
а fleece.	волнá, a wave.
the lip.	губá, a bay.
ь, irons.	желѣзá, a gland.
, a castle.	замóкъ, a lock.
шь, to heap.	засыпáть, to doze.
, a coach-box.	козлы́, goats.
, I cover.	крою́, I cut-out.
ша, phlegm.	мокротá, humidity.
torment.	мукá, flour.
pairs.	пары́, vapours.
ь, to steam.	парить́, to soar.
ь, full.	полóнь, captivity.
ь, gun-powder.	порóкъ, vice.
ло, a rule.	прави́ло, a rudder.
ня, a hermitage.	пусты́ня, a desert.
seed.	семья́, a family.
I thaw.	шajú, I hide.
ый, coal. (adj.)	уго́льный, corner, (adj.)

48. The only signs peculiar to the Russian age are ' and ' ' ; the former is placed over *ien* that vowel is used in the diphthongs *й, ий, ой, уй, ей, тй, эй, юй*, and *лй*; the over *е*, when that vowel is pronounced as *далёко*, distant, pronounced *daleoko*. &c.

END OF THE FIRST BOOK.

E R R A T A.

<i>Page</i>	10	<i>line</i>	24	for <i>numbes</i>	read	numbers.
—	26	—	10	<i>riches</i>	—	indolence.
—	59	—	18	<i>exceptions</i>	—	exceptions.
—	108	—	7	<i>Coloseum</i>	—	Coliseum.
—	115	—	9	<i>sixty nine</i>	—	eighty six.
—	146	—	13	<i>indefinite</i>	—	definite.



O M I S S I O N S.

<i>Page</i>	7	<i>line</i>	20	omitted	<i>animal.</i>
—	32	—	15	—	whistling, свистъ.
—	40	—	12	—	of the White sea, Бѣлаго моря.
—	41	—	11	—	gratitude, благодарность
—	135	—	8	—	никто, nobody, and ничто, nothing.



K E Y
 T O
 T H E T H E M E S
 C O N T A I N E D I N
 H E A R D ' S
 R U S S I A N G R A M M A R ,
 T O W H I C H A R E A D D E D
 A V O C A B U L A R Y , D I A L O G U E S
 A N D
 R E A D I N G - L E S S O N S
 I N P R O S E A N D V E R S E .

S^t. PETERSBURG.

I N T E N D E D F O R T H E A U T H O R , A N D S O L D B Y S L E U N I N E ,
 A N D B Y B O O S E Y A N D S O N S L O N D O N .

1827.

517.



ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЕНО

съ тѣмъ, чтобы по напечатаніи, до выпуска
изъ Типографіи, представлено было *семь* эк-
земпляровъ сей книги въ Цензурный Коми-
тетъ, для препровожденія куда слѣдуетъ, на
основаніи узаконеній. С. Петербургъ, Іюня
30 дня, 1826 года.

Цензоръ Александръ Красовскій.

Въ типографіи Департамента народнаго
просвѣщенія.

712

CONTENTS.

KEY

	PAGE.
the themes on substantives	1
ctives	12
erals	18
nouns	22
s	28
ticiples	41
rbs	43
ositions	45
junctions	47
jections	48
ULARY	49
nd ranks	88
Russian weights, measures and coins	94

DIALOGUES.

I. On the arrival of a foreigner at Cronstadt.	96
- II. At an inn	102
- III. Expressions of politeness	105
- IV. Remarkable objects at Petersburg . . .	108
- V. Shopping.	111
- VI. With tradespeople.	113
- VII. Enquiries previous to a journey . . .	115
- VIII. On the road to Moscow	119
- IX. Remarkable objects at Moscow	121

READING LESSONS IN PROSE.

An Oriental tale	123
The Bedouin Arab	125
Domestic scene	132
Gibraltar	135
St. Petersburg	141
The first English in Russia	144

READING LESSONS IN VERSE.

The ass and the nightingale	150
Rich and poor	154
The church-yard	158
A national song	162
Good night	166
The Hermit	172
Gray's elegy	186



Т Н Е М Е I.

ON THE MASCULINE TERMINATION.

Ъ.

Богъ есть Создатель *міра*.

Душѣ *человѣка* безсмертна.

Разумъ данъ *человѣку* для обузданія *стра-*
шей.

Счастливъ *попъ* юноша, который нашѣлъ
жрнаго друга.

Пьянство ослабляетъ *разсудокъ*.

Желѣзо напертое магнитомъ всегда пока-
зываетъ на Сѣверъ.

Богословія есть наука, которая рассу-
ждаетъ о Богѣ.

Поселянинъ говоритъ *о плугѣ* и *о поскѣ*.

Санктпетербургъ есть одинъ изъ краси-
вѣйшихъ городовъ въ Европѣ; въ семь *городѣ*
есть много великолѣпныхъ *домовъ*.

Опытъ есть наставникъ *глупцевъ*.

Любопытство влечетъ *разумъ* человеческій
въ новыя *предметы*.

Дружба есть взаимное влеченіе добродѣтельныхъ сердець; люди злые имѣють *общниковъ порока*, распущные *соучастниковъ разврата*, *сребролюбцы* товарищей корысти, суетные состязателей тщеславія, — одні только добродѣтельные имѣють *друзей*.

Весною земля украшается *цвѣтами*.

Правовѣденіе есть наука *о законахъ*.

Въ городахъ обилѣешь роскошь, а *въ селахъ* простота.



Т Е М Е II.

ON THE MASCULINE TERMINATION

И.

Великодѣіе есть свойство истиннаго *героя*.

Пойдемъ къ *ручью* купаться.

Садовникъ построилъ *улей*, въ кошбромъ онъ содержишь цѣлый *рой* пчель.

Оемистоклъ изгнанъ былъ *жребіемъ* изъ опечества.

Супружескій союзъ устанбвленъ былъ *въ рай*.

Въ Африкѣ водятся ядовитыя *змеи*.

Не пропускай удобныхъ *случаевъ* къ приоб-
рѣтенію познаній.

Смерть ужасна *злodeямъ*.

Древніе Египтяне обожали *змѣевъ*.

Дождь напиралъ верхніе *слои* земли.

Темпейская долина орошаема многими *ру-
чьями*.

Слѣва Александра великаго гремѣла во всѣхъ
краяхъ вселенной.



Т Е М Е III.

ON THE FEMININE TERMINATION

a.

Нѣтъ *розы* безъ шиповъ.

Кто не удивляется дѣйствіямъ *Природы?*

Горѣ Роза едва ли уступаетъ *въ вышинѣ*
горѣ Монбланъ.

Работа укрѣпляетъ *силу* и здорovіе.

Древніе Римляне презирали *нѣгу* и роскошь.

Волга изобилуетъ *рыбою*.

Все *въ Природѣ* возмущаетъ премудрость
Творца.

Алпійскія *горы* суть высочайшіе въ Европѣ.

Египтяне вѣрили переселенію *душъ*.

До изобрѣшенія компаса мореходцы напра-
вляли своё плаваніе по *звѣздамъ*.

Надёжда пишѣешь *души* несчастныхъ.

Швейцарія изобилуешь *горѣми и долинами*.

Греки при Олимпійскихъ *играхъ* вначѣлѣ
побѣдителей лавровыми вѣнками.



Т Е М Е IV.

ON THE FEMININE TERMINATION

А.

Страннопріимство, происпекавшее у дрѣ-
внихъ народовъ изъ чистаго человеколюбія
нынѣ основывается на выгодахъ *торговли*.

Воины должны слѣпо повиновѣться *волѣ*
своего предводителя.

Франклинъ изобрѣлъ средство отвращающ-
ую молнію громовымъ ошводомъ.

Одно мгновеніе ушечкаешь за другимъ, какъ
струя за *струей* въ море вѣчности.

Люди, привыкшіе къ городской роскош-
и не находящія никакого удовольствія въ *деревнѣ*.

Полковододецъ долженъ сохранять присущ-
ствіе духа среди свисша *пулей* и грома *пу-
шекъ*.

Учреждѣніе *школъ по деревнямъ* содѣйствовало къ благосостоянію Шотландіи.

Африка заключаешь въ себѣ многіе *пространныя пустыни*.

Изъ Россійскихъ стихотворцевъ Крыловъ, Дмѣтріевъ и Хемницеръ прославились своими *иснями*.

Въ разныхъ *земляхъ*, разные обычаи.



Т Е М Е V.

ON THE FEMININE TERMINATION

Ъ.

Здоровіе есть плодъ *умѣренности*.

Младенчество есть счастливѣйшее время *жизни*.

Добродѣтель предпочтительна богатству, ружество *лести*, а польза удовольствію.

Человѣкъ лѣнивый самъ себѣ бываешь въ *тѣлѣ*.

Щедрость должна быть умѣряема *бережливостію*.

Азія была *колыбѣлю* рода человѣческаго.

Если хочешь быть добродѣтельнымъ, размышлай часто о *смерти*.

Правосудіе есть первая изъ *добродѣтелей*.
Опасно предаваться неумѣреннымъ *стра-*
стямъ.

Созерцаніе Природы внушаетъ *величе-*
ственные мысли.

Разумъ часто помрачается *страстями*.

Есть необыкновенные умы, прославившіеся
во всѣхъ *отвѣтахъ* человѣческихъ познаній.



Т Е М Е VI.

ON THE SUBSTANTIVES ENDING IN Ъ, WHICH
ARE MASCULINE.

Тщѣнное усиліе *сочинителя* угождаетъ вку-
су всѣхъ своихъ *читателей*.

Ученикъ долженъ повиноваться своему *учи-*
телю.

Южная Россія производитъ въ великомъ
изобиліи *лѣсъ*, *прѣсо*, овесъ и всякаго
рода хлѣбныя растѣнія.

Рюрикъ былъ *основателемъ* Россійскаго
Государства.

Непріятель опустошилъ всѣ города и села
огнемъ и мечемъ.

Англичанинъ Чанселоръ, пріѣхавъ на *кораблѣ*
къ берегамъ Бѣлаго моря, завелъ первыя тор-
говыя связи съ Россією.

Заповѣтели въ одинъ годъ испровергають то, что учреждается вѣками.

Въ Англіи много отличныхъ писателей.

Россійскіе крестьяне носятъ вмѣсто обуви лапти, плетенныя изъ берёзовой коры.

Дишя оказываютъ своимъ родителямъ благодарность покорностію и почтѣніемъ.

Египтяне были учителями Грековъ въ наукахъ и искусствахъ.

Ученость въ средніе вѣки процвѣтала въ однихъ только монастыряхъ.



Т Е М Е VII.

ON THE NEUTER TERMINATION

О.

Изъ Россіи вывозится много *железа*.

Вставать рано по *утру* здорово.

Трудъ и упражненіе укрѣпляютъ *тѣло*.

Истинно великій человекъ соединяетъ скромность съ *достоинствомъ*.

Мексиканскіе рудники изобилуютъ *золотомъ* и *серебромъ*.

Порядокъ требуетъ, чтобы всякая вещь находилась на своемъ *мѣстѣ*.

Средства самыя простыя суть часто самыя лучшія.

Иногда отъ малыхъ *наталь* раждаются великія *дѣла*.

Скромность принадлежитъ къ привлекательнѣйшимъ *свойствамъ* жѣнскаго пола.

Сократъ превосходилъ всѣхъ своихъ согражданъ *качествами* ума и сердца.

Краснорѣчіе не сосойшетъ въ высокопарныхъ *словахъ*: но въ сильныхъ *чувствахъ*.



Т Е М Е VIII.

ON THE NEUTER TERMINATION

е.

Судьба человека большею частію зависить отъ собственнаго его *поведенія*.

Человѣкъ не имѣющій благодарнаго *сердца* неспособенъ къ добродѣтельному поступку.

Хвадитъ человека въ *лице* значить уличать его въ *тщеславіи*.

Спезъ къ добродѣтели есть путь къ *спокойствію*.

Привычка подавляетъ *воображеніе*.

Утѣшеніе въры бываешь върнѣйшимъ нашимъ *прибѣжищемъ* въ *нестѣстии*.

Славно умереть на *полѣ* бѣшвы, сражаясь за ошечество.

Въ сѣастіи надлежѣшь хранишь *воздѣржаніе*, а въ *несѣастіи* *терпѣніе*.

Сердца юношей равно отвѣрсты для добрыхъ и для худыхъ *впечатлѣній*.

Восхожденіе *солнца на морѣ* есть одно изъ величественнѣйшихъ *зрѣлищъ* въ природѣ.

Предразсудокъ ослѣпляетъ глаза *пустыми привидѣніями*.

Добродѣтельный человекъ находитъ въ собственныхъ *чувствованіяхъ* удовлетвореніе за всѣ превратности міра.

Т Н Е М Е IX.

ON THE NEUTER TERMINATION

МЯ.

Немнѣгіе люди умѣютъ цѣнить важность *времени*.

Большая часть жителей, населяющихъ Россію, принадлежатъ къ Славянскому *племени*.

Послѣ великихъ препятствій Крестовщины успѣли водрузить *знамя* свое на стѣнахъ Іерусалима.

Не должно унывать даже и подѣ *временъ* несчастій.

О *времена!* о *нравы!*

Всякое изъ *временъ* года имѣеть свой прѣлести.

Исторія предаетъ потомству *имена* великихъ мужей.

Непріятель вступилъ въ городъ съ распущенными *знаменами*.

Мы имѣемъ мало извѣстій о *племенахъ* населяющихъ внутренность Африки.



PROMISCUOUS EXERCISE

ON THE DECLENSION OF SUBSTANTIVES.

Финляндія.

Здѣсь царство *зимы*. — Въ началѣ *Октября* все покрыто *снѣгомъ*. — Едва сосѣдняя скала выказываетъ безплодную *вершину*; иней падаетъ въ видѣ *густаго облака*. *Деревья*, при первомъ утреннемъ *морозѣ*, блистають *радугю*, отражая солнечные *лучи* тысячью пріятныхъ *цвѣтовъ*. Но солнце, кажешся, съ *ужасомъ*зираешь на опустошенія *зимы*; едва явился и уже погруженъ въ багровый *туманъ*, предвѣстникъ сильной *стужи*. Мѣсяцъ въ теченіе всей *ночи* изливаетъ сере-

бренные *луги* свой и образуетъ *круги* на чистой *лазурѣ* небесной, по которой изрѣдка пролетаютъ блестящія *метеоры*. Ни малѣйшее дуновеніе *вѣтра* не колѣблетъ *деревъ*, облитыхъ *иной*: печальное, но пріятное зрѣлище! Какая необыкновенная тишина. Рѣбкая лавъ торопко пробирается въ *тѣщу*, опрысая съ *роговъ* своихъ оледенѣлый *иной*; спадомъ *тѣтеревей* безопасно дремлетъ въ глубокой *тишинѣ* *лѣса*, и всякій шагъ *странника* слышанъ въ снѣжной *пустынѣ*.

Но и здѣсь природа улыбается весело, но крашкою *улыбкою*. Когда *снѣга* распали отъ теплаго *лѣтняго вѣтра* и яркихъ *лучей солнца*; когда *воды* съ *шумомъ* устремя въ *морѣ*, образовавъ въ *теченіи* своемъ тысячи *ручьевъ*, тысячи *водопадовъ*; тогда природа выходитъ изъ шатостнаго и продолжительнаго *усыпленія*. Вдругъ озимыя *поля* одѣваются зеленымъ *бархатомъ*, *луга* душистыми *цвѣтами*. Вчера все было мертво, — сего дня все цвѣтѣтъ, все благоухаетъ.



Т Е М Е X.

ON THE DECLENSION OF ADJECTIVES.

Въ свѣтъ нѣтъ ничего *совершеннаго*.

Кто ищетъ себѣ друзѣй, тотъ долженъ прежде всего сдѣлаться *достойнымъ* дружбы.

Благодарный человѣкъ подобенъ *плодотворной* нѣчѣ, щедро награждающей труды воздѣлывателя.

Нѣтъ *истиннаго* благодѣнствія безъ добродѣтели.

Доброе намѣреніе не можешь оправдывать *неблагодарнаго* дѣла.

Скромное и *веселое* обхожденіе привлекаетъ сердца людей.

Человѣкъ съ *добрымъ* сердцемъ старается все обращать въ доброе, злой же находитъ и въ самомъ добромъ зло.

Въ жизни человѣческой нѣтъ *прѣгнаго* счастья.

Счастія должно искать не въ *шумномъ* вершеніи удовольствій; но въ *мирномъ* кругу *добродѣтельнаго* семейства.

Древніе стихотворцы говорятъ о *золотомъ*, *серебряномъ* и *железномъ* вѣкѣ.

Древній Римъ произвелъ многихъ *великихъ* мужей.

Христіанская вѣра приучаетъ насъ быть *благодѣтельными и словолюбивыми*.

Олѣни водятся только въ *холодныхъ*, а верблюды въ *тѣплыхъ* странахъ.

У Китайцевъ красота состоитъ въ *широкомъ* лицѣ, въ *узенькихъ* глазахъ, въ *сплюсненномъ* носѣ, въ *маленькихъ* ножкахъ и въ *дородномъ* шлѣ.



Т Е М Е Х I.

ON THE COMPARATIVE DEGREE.

Роза *прекраснѣе* лилей.

Орель *сильнѣе* нежели ястребъ.

Чѣмъ пища бываетъ *проще*, тѣмъ она *здоровѣе*.

Весна *пріятнѣе* зимы.

Золото *драгоцѣннѣе* другихъ металловъ; но желѣзо *полезнѣе* золота.

Произведенія природы гораздо *величественнѣе* нежели всѣ произведенія искусствъ.

Гористая страна гораздо *привлекательнѣе* для глазъ, нежели плоская равнина.

Шерсть Саксонскихъ овецъ *тонѣе* нежели шерсть Англійскихъ.

Лондонъ *многолюднѣе* Паріжа.

Азія *пространнѣе* Европы , но Европѣйцы *образованнѣе* Азіатцевъ.

Французскій языкъ *легче* Русскаго, но Русскій богаче Французскаго.

Венѣра *ближе* къ солнцу нежели земля, а Меркурій *ближе* нежели Венѣра.



Т Е М Е XII.

ON THE SUPERLATIVE DEGREE.

Россія есть *пространнѣйшее* Государство въ свѣтѣ.

Венѣра есть *свѣтлѣйшая* изъ планетъ.

Самолубіе есть *опаснѣйшій* льстецъ.

Естественная исторія есть одна изъ *пріятнѣйшихъ* наукъ.

Меркурій есть *самая меньшая* и *ближайшая* къ солнцу планета.

Вершины *высочайшихъ* горъ скрываются въ облакахъ.

Лошадь есть *красивѣйшее*, овца же *самое полезное* изъ всѣхъ домашнихъ животныхъ.

Строусъ есть *величайшая* изъ птицъ.

Слонъ есть *самое смысленное* изъ всѣхъ четвероногихъ.

Высочайшимъ степенемъ неучтивства почитается прерываніе чужую рѣчь.

Хорошій примѣръ есть *сильнѣйшее* побужденіе къ добродѣтели.

Китайъ есть *самая* многолюдная страна въ свѣтѣ.



Т Е М Е XIII.

ON POSSESSIVE ADJECTIVES.

Молоко *коровье*, *овежье* и *козье* доставляетъ весьма здоровую пищу.

Козью шерсть употребляютъ на разные шкани.

Лапландцы питаются *оленьимъ* молокомъ и дѣлаютъ себѣ шалаши и одежду изъ *оленьей* кожи.

Изъ *верблюжей* шерсти дѣлаются шляпы, плашки и другія издѣлья.

Волыую и *телятью* кожу выдѣлываютъ для разнаго употребленія.

Жители сѣвера одѣваются на зиму *собольими*, *лисиными*, *медвѣжьими* и *волчьими* мѣхами.

Бобръвые и *горностайевы* мѣхи дорого цѣнятся.

Бобръвый и *зипгій* пухъ служить для дѣланія шляпъ.



Т Н Е М Е XIV.

ON APOCORATED ADJECTIVES.

Богъ *милосѣрдъ*.

Добродѣтель *скромна*.

Будь *покоренъ* въ дѣшствѣ, и ты будешь
погнѣнъ въ старости.

Труденъ путь ко славѣ.

Сообщество развратныхъ людей *заразитель*
тельно.

Иногда самыя врагѣ бывають намъ *полезны*,
открывая намъ наши недоспашки.

Шумныя радости свѣша *обманчивы*.

Лѣность *постыдна* и *вредна*.

Человѣкъ *смертенъ*.

Лисица *хитра*, левъ *великодѣшенъ*, а шигръ
кровожаденъ.

Любовь *слѣпа*.

Время *драгоценно*, а жизнь *кратка*.



PROMISCUOUS EXERCISE

ON THE DECLENSION OF ADJECTIVES.

Тихій и прохладный вечеръ заступалъ уже
мѣсто *палѣщаго* дня, когда *Усладъ, молодой*
пѣвецъ, приближился къ берегамъ Москвы

рѣкъ, на кошóрыхъ провёлъ *цвѣтущіе* (*) дни своей юности. *Гладкая* повѣрхность водъ, едва лобзаемая лёгкимъ вѣтеркомъ покрýша была *розовымъ* сіяніемъ за́пада; въ зеркаль ихъ отражались съ одной стороны *дремýгій* лёсъ и шѣремъ *грознаго* Рогдая, окружённый *высокимъ дубовымъ* шыномъ—(онъ былъ постро́енъ на *крутой* горѣ, тамъ, гдѣ нынѣ видимъ *зубатыя* стѣны Кремля, *великолѣпныя* черто́ги *древнихъ* Рýсскихъ Царѣй) — съ другой *зелёные* берега, покрýшые кустáрникомъ и осы́панные *низкими* хйжинами земледѣльцевъ. Повсюду цáрствовало спокойствіе: вóздухъ былъ растворёнъ благоуханіемъ *цвѣтущей* лѣпы; иногда во глубинѣ лѣса раздавался гóлосъ соловья, или печáльное пѣніе йволги; иногда *непостоянный* вѣтерокъ потрясáлъ вершины деревъ; иногда *робкій* кро́ликъ, испуганный шóрохомъ бросáлся въ кустáрникъ и шумѣлъ *мзсѣхшими* вѣтками. — Услáдь шель по тропинкѣ, извивáвшейся между деревьями; душа егó, напóлненная воспомина́ніями, погружена́ была въ задумчивость. Гдѣ ты, мой радóсть? воскликнулъ Услáдь: прихожý на то же мѣсто, на кошóромъ я нѣкогда восхищáлся бышіемъ своимъ: *тѣнистая* роща, *свѣтлая* рѣ́ка, *зелёные* берега не измѣнились! Попрѣжнему благовонная лѣпа разлива́етъ свой *сладостный* запахъ, по

(*) Participles have the same declension as adjectives.

прѣжнему *уныло* пѣніе соловья и йволги раздается въ глубинѣ *дремутаго* лѣса; а потѣ кто нѣкогда *улажда*лся благово́ніемъ *цвѣтущей* липы, и пѣніемъ соловья, *шош*ь ужé не *похож*ь на самаго себя!



Т Н Е М Е XV.

ON THE CARDINAL NUMBERS.

Всеобщій потѣпъ во время Ноя продолжался *триста семдесятъ семь* дней.

Израильяне *схранш*вовали *сорокъ* лѣтъ въ пустынь.

Солнечный годъ состоятъ изъ *трехъ сотъ шестидесяти пяти* дней *пяти* часѣвъ и *сорока* *пяти* минутъ.

Римъ построень за *семь сотъ пятьдесятъ три* года до Рождества Христова.

Птоломей Филадэльфъ, употребилъ *семьдесятъ двухъ* толковниковъ для перевода вѣщаго завѣща на Греческій языкъ.

Константинополь былъ *взятъ* Турками *тысята сто двадцать три* года послѣ перенесенія шуда столицы Константиномъ Великимъ и

двѣ тысячи двести шесть лишь послѣ построй-
нія города Рима.

Александрійская библіотѣка состояла изъ
трѣхъ сотъ тысячъ книгъ.

Моисей оставилъ Египеть съ *шестью ста-
ми тысячъ* Израильянъ спустя *четыреста
тридцать* лишь послѣ перваго ихъ поселенія
въ сей странѣ.

Кругъ раздѣляется на *триста шестьдесятъ*
градусовъ.

Свѣтъ солнечныхъ лучей достигаешь до
насъ почти въ *восемь* минутъ.

Александръ великій вступилъ на престолъ
двадцаті, а умеръ *тридцаті* лишь отъ ро-
ду.

При постройбѣ Римскаго Амфитеатра,
извѣстнаго подъ именемъ Колизея, работав-
ли въ продолженіе *пяти* лишь *тридцать ты-
сятъ* военноплѣнныхъ Евреевъ. Портикъ сего
зданія имѣлъ *двѣ тысячи пятьдесятъ* футовъ
въ окружности и былъ поддерживаемъ *че-
тырьмя* рядами столбовъ въ *двести двадцать
два* фута вышины каждый. Въ немъ помѣща-
лось до *ста тысячъ* зрителей и не рѣдко
хоры въ *три тысячи* пѣвцовъ и столько же
шанцовщицъ увеселяли въ семь огромномъ
зданіи Римскую публику.

Высота Монблана составляетъ *четырнад-
цать тысячъ пять сотъ пятьдесятъ шесть*,

а высота Чимборассо *девятнадцать тысяч*
шесть сотъ два (Парижскихъ) фўша.



Т Н Е М Е XVI.

ON THE ORDINAL NUMBERS.

На пѣмѣшникѣ Петра Великаго изображена
слѣдующая надпись: Пётру *первому* Екаше-
рина *второй*.

Имена Петра *перваго*, Фридриха *второго*
и Генриха *четвёртаго* безсмертны въ и-
сторіи.

Римъ имѣлъ семь Царей: *первой* былъ Ро-
муль, *второй* Нума Помпилий, *третій* Тулль
Госпильй, *четвёртый* Анкъ Марцій, *пятый*
Тарквиній Прискъ, *шестой* Сервій Туллій,
седьмой и послѣдній Тарквиній Гордый.

Первый мѣсяцъ въ году Генварь, *второй*
Февраль, *третій* Мартъ, *четвёртый* Апрель,
пятый Май, *шестой* Июнь, *седьмой* Июль,
восьмой Августъ, *девятый* Сентябрь, *десятый*
Октябрь, *одиннадцатый* Ноябрь, *двенадца-*
тый Декабрь.

Компасъ былъ изобрѣшёнъ въ *тысяча три-*
ста третьемъ году.

Россійское торго́вое о́бщество основано въ Англіи въ *ты́сячи пятьсо́тъ пятьдеся́тъ лѣ́томъ* году.

Петръ Великій побѣдилъ Ка́рла *двѣ́надцатаго* при Полша́вѣ въ *ты́сячи семь со́тъ девѣ́томъ* году.

Аме́рика ошкры́ша въ *пятна́дцатомъ* вѣ-



PROMISCUOUS EXERCISE

ON NUMERALS.

Россія простира́ется отъ восто́ка къ запа́ду на *сто шестьдеся́тъ де́вять* съ полови́ною гра́дусовъ, ш. е. отъ *три́дцать де́вѣ́таго* до *двухъ со́тъ восьма́го* съ полови́ною гра́дусовъ до́лгошъ; и включа́я са́мые ошдалѣ́нные оштрова́ восто́чнаго Оке́ана, (ко́и дохо́дяшъ до *двухъ со́тъ двѣ́дцать пѣ́таго* гра́дуса,) на *сто восьме́-деся́тъ шесть* гра́дусовъ.

Са́мое большо́е просяже́ніе отъ сѣ́вера къ ю́гу составля́ешь *три́дцать во́семь* гра́дусовъ шо ешть, отъ *сорокова́го* до *семдеся́тъ восьма́го* гра́дуса шири́шъ: Слѣ́довашельно велича́йшая ча́сть Россіи нахо́дится въ умѣ́ренномъ, а са́мая ма́лая въ холо́дномъ поя́сѣ. Вся же пове́рхность Госуда́рства выключа́я

острова восточнаго Океана, простирающагося на *триста сорокъ тысячъ* географическихъ квадратныхъ Нѣмецкихъ миль, или *шесть—на́дцать милліоновъ шестьсотъ шестьдесятъ тысячъ* квадратныхъ верстъ.

Т Н Е М Е XVII.

ON PERSONAL PRONOUNS:

Скажи *мнѣ*, съ кѣмъ *ты* обходишься, и *я* тебѣ скажѹ, кто *ты* таковъ.

Помни *меня*, когда *ты* будешь счастливъ.

Кто не со *мною*, пошѣ пропивъ *меня*.

Аристотель, подавая злому чело́вѣку *мнѣ*—лошныню, сказа́лъ: не *ему́* даю, а чело́вѣч—ству.

Вѣрный другъ открыва́етъ *намъ* наши недоса́пки.

Естественная исторія даётъ *намъ* понятіе о насъ самихъ и о предме́сахъ *насъ* окружающихъ.

Разсѹдокъ указы́ваетъ *намъ* путь къ благополучію, а снра́сти отвлека́ютъ *насъ* отъ него.

На одной Египетской статуѣ была слѣдующая надпись: *я* есмь *пошѣ*, кто былъ, и

есть, и будешь въ вѣкъ; никто еще не снималъ съ *меня* завѣсы.

Грѣшаешь значить наказывать *себя* за чужую вину.

Берегись дурака, если *его* промешь; умнаго, если причинишь *ему* обиду, и злаго, если *ведешь* съ *нимъ* знакомство.

Многіе люди подобны ходячей монетѣ: не **В**ако принуждены бываемъ приниматьъ *ихъ* по **У**рсу, а не по истинному *ихъ* достоинству.

Т Е М Е XVIII.

ON RELATIVE PRONOUNS.

Осперегайся того, *кто* тебя безпрестанно хвалишь.

Мужественъ тотъ, *кого* ничто встреводитъ не въ состояніи.

Люди рѣдко любятъ того, *кого* боятся.

Не починай за спыдъ учишься въ зрѣлыхъ дѣлахъ тому, *чему* не научился въ младости.

Не откладывая до завтра, *что* можешь сдѣлать сегодня.

Филиппъ, Царь Македонскій имѣлъ у себя нарочнаго, *который* напоминалъ ему, *что* онъ смершнй.

Жизнь подобна сну, ось *котóраго* просыпаемся въ часъ смёрши.

Истинно счастливъ *шомъ*, *кто* не даётъ боли своимъ страстямъ.

Подумай наперёдъ о *шомъ*, *что* хочешь сказать.

Мы всегда любимъ *шѣхъ*, *котóрые* намъ удивляются, а не всегда *шѣхъ*, *котóрымъ* сами удивляемся.

Кто оправдывается, не будучи обвиняемъ, *шомъ* только возбуждаетъ подозрѣніе.

Трудно любить *шогó*, *кого* не почитаемъ.

Истинное просвѣщеніе есть *шо*, *котóрое* учитъ насъ быть полезными *шому* обществу, въ *котóромъ* мы живёмъ.



Т Н Е М Е XIX.

ON POSSESSIVE PRONOUNS.

Мы должны почитать добродѣтель *лучшимъ своимъ* другомъ, ибо она есть источникъ *нашего* счастья, *нашей* чести и *нашего* спокойствія.

Я почитаю *своихъ* родителей: ибо обязанъ имъ *моею* жизнью и *моимъ* воспитаніемъ.

Берегись гнѣва: онъ обезображиваетъ *твое* лице, и ещё болѣе *твою* душу.

Не говори о предметъ, который превыше
твоихъ понятій.

Гомеръ и Виргилій славны по *своимъ* пи-
рѣніямъ.

Будь вѣренъ *своему* Государю.

Орель въ быстромъ полетѣ *своимъ* возно-
сился превыше облаковъ.

Спайайся образовавъ *свой* умъ, облагоро-
дишь свою *душу* и укрѣпишь *свое* шло.



Т Е М Е XX.

ОН ДѢМОНСТРАТИВЪ PRONOUNS.

Императоръ Титъ считалъ *тотъ* день по-
шрѣнянымъ, въ который не сдѣлалъ ничего
добраго.

Не повторяй въ одной бесѣдѣ *того*, что
ты слышалъ въ другой.

Злополучны *тѣ* люди, которые всегда не-
довольны своимъ состояніемъ.

Трудъ укрѣпляетъ шло, а праздность раз-
слабляетъ *оное*.

Сіе наказаніе соразмѣрно *сему* преступленію.

Сей холмъ, *сія* роща, *сіе* поле, *сія* скром-
ная хижина напоминають мнѣ мою родину.

Всѣ *сїи* мраморы, *сїи* надгробныя пѣдписи, *сїи* величественныя развалины, *сїе* безмолвіе, *сїе* уединеніе, *сїи* великія имена свидѣтельствуютъ времена протекшей славы.

Ничто не можетъ изобразить *того* восторга, который восхищаетъ душу, когда войдешь въ церковь св. Петра въ первый разъ; когда стоишь на *семъ* пространномъ помостѣ, между *сихъ* ужасныхъ подпоръ, предъ *симъ* бронзовыми колоннами, при видѣ всѣхъ *сихъ* картинъ, всѣхъ *сихъ* спавшуй, всѣхъ *сихъ* мавзольевъ, всѣхъ *сихъ* жершвенниковъ, подъ *симъ* куполомъ.



Т Е М Е XXI.

ON INDEFINITE PRONOUNS.

Всѣ жалуются на слабость памяти, *никто* не жалуется на слабость ума.

Каждый человекъ долженъ умереть.

Всякій день приноситъ съ собою *что* либо новаго.

На семь свѣтъ нѣтъ *нигдѣ* постоянного.
Дѣлай добро и *никого* не бойся.

Ника́къ минѹта не можешъ назваться на-
шею, кромѣ настоящей.

Никто́ такъ не по́ршитъ нравовъ, какъ ху-
до́е сообщество.

Человѣкъ, *како́го* бы состоянiя ни былъ,
имѣешь всегда *нѣкоторый* родъ щеслiвiя.



PROMISCUOUS EXERCISE

ON PRONOUNS.

Что такое Отечество? Сирота, гдѣ мы
родились; колыбель, въ *которой* мы возлелѣяны;
гнѣздó, въ *которомъ* согрѣты и воспитаны;
земля, гдѣ лежатъ кости *отцевъ нашихъ*, и
куда мы *сами* ляжемъ. *Какъ* душа дер-
знетъ распóргнуть *сѣй* крѣпкія ўзы? *Какое*
сѣрдце *можетъ* не чѹснновать *сего* священ-
наго пламени? *Самыя* пипицы и звѣри любящъ
мѣсто рожденiя *своего*: *человѣкъ* ли, одарѣнный
разумною душею, отдѣлитъ *себя* отъ сира-
ны *своей*, отъ единокѣмцевъ *своихъ*? *Какой*
извергъ не любитъ матери *своей*! Но отече-
ство меньше ли *намъ*, чѣмъ *матѣ*? Ошвраще-
нiе отъ *сей* противусшественной мысли
такъ велико, *что какою* бы ни положили мы

въ человѣкѣ худую нравственность и безсмысленство; хотя бы и представили *себѣ, что* можешь найтись *такой, который* въ развращенной душѣ *своей* дѣйствительно питаетъ ненависть къ опечесству *своему*; однако же и *тотъ* постыдился бы всенародно и громогласно въ *томъ* признаться. *Всѣ* вѣки, *всѣ* народы, земля и небеса возопіяли бы пробопвъ *него*: одинъ адъ спалъ бы *ему* рукоплескать.



Т Н Е М Е XXII.

ON THE AUXILIARY VERB.

День *есть* время труда, а ночь время покоя.

Праздность *есть* порокъ.

Добродѣтель *есть* сама себѣ награда.

Конѣцъ гнѣва *есть* начало раскаянія.

Человѣкъ безъ твердыхъ правилъ *есть* игралище своихъ спрасхей.

Есть во всякомъ народѣ и добрые и злые люди.

Рубли и копейки *суть* монеты, уопшребляемыя въ Россіи.

Хвастовствó и надмѣнность *суть дѣши невѣжества.*

Желанія наши *бывають* ненасытны.

Глаза *бывають* истолкованіями сердца.

Люди ни на что не *бывають* такъ щедры, какъ на совѣщы.

Пифагоръ *былъ* первый изъ Греческихъ мудрецовъ.

Масличная вѣщъ *была* у древнихъ знакомъ мѣра.

Римляне *были* величайшими побѣдителями древнихъ временъ.

Александръ великій сказалъ: если бы я не *былъ* Александромъ, то хотѣлъ бы *быть* Діогеномъ.

Хлѣбопашество *было* у Римлянъ въ великомъ почтеніи.

Немнóгіе Европéйцы *бывали* во внутренности Африки.

Богъ *есть*, *былъ* и *будетъ* въ вѣкъ.

Будь воздѣрженъ и ты *будешь* здоровъ.

Не *будь* завѣспливъ.

Быть довольнымъ значить *быть* богатымъ.

Каждый человекъ способенъ *быть* врагомъ, но не всякій другомъ.

Во всякомъ званіи можно *быть* благополучнымъ.

Будущее скрыто отъ насъ непроницаемою завѣсою.

Будущи здоровы, мы смѣемся надъ болѣзнями.

Моцартъ, *бывши* еще малолѣшнымъ, восхищалъ уже всѣхъ своею игрою.

Торговля Генуэзцовъ, *бывшая* нѣкогда первою въ свѣтѣ, нынѣ въ великомъ упадкѣ.

Было время, когда вся Европа *была* погружена въ невѣжество.

Да *будетъ* сердце швое чуждо всякой неправды.



Т Е М Е XXIII.

ON THE CONJUGATION OF ACTIVE AND NEUTER VERBS.

Люди *имѣютъ* весьма различныя понятія о красотѣ.

Безъ дружбы жизнь не *имѣетъ* никакой прелести.

Мы *любимъ* мѣсто своего рожденія.

Луна *займствуетъ* свой свѣтъ отъ солнца.

Конѣцъ *свнгаетъ* дѣло.

Чистый воздухъ много *способствуетъ* къ излѣченію отъ болѣзней.

Ты *жа́дешъ* сла́вы, а онъ *и́щетъ* бога́тства.
Не мно́гіе люди *твора́тъ* добро́ по одной
то́лько любви́ къ добру́.

Вы *лю́бите* чужіе кра́и, а я *люблю́* свое́
оше́сество.

Если *покупа́ешь* лишнее, то *скоро́ будешь*
продава́ть ну́жное.

Усовершенство́ваніе телеско́повъ мно́го
способствовало́ но́вымъ астроно́мическимъ от-
крытіямъ.

Дре́вніе Египтяне не *зна́ли* употребле́нія
бума́ги, и *писа́ли* на листьяхъ рас́твня, име-
ну́емаго папи́русомъ.

Ага́тъ, зна́титъ забыва́тъ Бо́га и *бо́йтсѧ*
люде́й.

Игра́тъ, зна́титъ броса́тъ свое имѣ́ніе въ мо́ре
съ то́ю наде́ждою, что́бы сно́ва *собра́тъ* оно́е
на бере́гу.

Упова́й на Бо́га.

Храни́ во вся́комъ слѹча́ѣ пра́вила че́стно-
сти.

Не *судите́* о веща́хъ по одной на́ружности.

Человѣ́къ *храня́щій* молча́ніе мо́жетъ *при-
мѣ́тать* чужіа глѹпости, не *пока́зывая* своихъ.

Пли́ній, *жела́я извѣ́дать* причину изверже́нія
горы Везу́вія, *пожѣ́ртвовалъ* своему́ любопы́т-
ству жи́знию.

Цицеронъ въ рѣчи своей противъ Капилины
сказалъ : съ нами быть тебѣ больше не воз-
можно ; не *скесу* , не *стерплю* , не *попущу*.

Пришелъ , узрѣлъ и побѣдилъ.

Многія сочиненія древнихъ *погибли*.

Наступила осень : листья *пожелтели*.

Благопріятный вѣтръ *надулъ* паруса наши,
и корабль быстро *полетѣлъ* по волнамъ.

Упавшій съ дѣрева яблокъ , *открылъ* Невшону
законъ шагошнія.

Охотникъ крикнулъ : *вспрянули гончіе*.

Блестѣла молнія и *грянулъ* громъ.

Виргилій *потерпѣлъ* многія мысли изъ Го-
мера.

Минувшее невозвратимо.

Вспыхнувшая въ стѣпкѣ селитра *подала*
поводъ къ изобрѣшенію пороха.

На Олимпійскихъ играхъ поэты *гитывали*
свой стихошворенія и ораторы *говаривали*
рѣчи.



Т Е М Е XXIV.

ON THE CONJUGATION OF PASSIVE VERBS.

Самолюбіе часто *бываётъ* наказываемо презрѣніемъ.

Сицилія *подвержена* частымъ землетрясеніямъ.

Сказываютъ, что Ромулъ и Ремъ *были* вскормлены волчицею.

Человѣкъ *сотворёнъ* съ дарованіями, отличающимися его отъ всѣхъ прочихъ тварей.

При видѣ Ахиллесовой гробницы Александръ *былъ тронутъ* до слезъ.

Большая часть нашихъ знаній *потерпнута* изъ швореній древнихъ.

Лицемеріе есть дань, *платималъ* порокомъ добродѣтели.

Содѣланное нами добро должно забываться, а *полученное* вѣчно поминаться.

Человѣкъ, *озаренный* свѣтомъ вѣры, усматривая вездѣ слѣды всемогущества и благоспущенія Создателя, дивился имъ; но умы *погруженные* въ невѣжество и безвѣріе, среди безчисленныхъ чудесъ міра не видятъ ничего,

крѣмъ слѣчая: онѣ подобны тѣмъ несчастнымъ, коихъ очи, лишённые зрѣнія, хотѣя обращающа къ солнечному свѣту; но крѣмъ мрачной шемношѣ ничего не встрѣчаютъ.

Т Е М Е XXV.

ON REFLECTIVE, RECIPROCAL AND COMMON
VEARS.

Способности наши *развиваются* съ возрастомъ.

Плющъ *обвивается* около дубовыхъ деревь.

Курцій *низвергся* въ пропасть для спасенія своего отечества.

Англичане и Португальцы *прославились* многочисленными путешествіями около свѣта.

Китайцы *почитаютъ* себя мудрейшими народами въ свѣтѣ.

Гиппократъ и Галенъ *почитаются* отцами врачебной науки.

Гибралтаръ *почитается* одною изъ сильнѣйшихъ крепостей въ Европѣ.

Золото *испытывается* огнёмъ, а другъ несчастіемъ.

Виноныя наказываются по мѣрѣ преступленія.

Въ Камчаткѣ вмѣсто лошадей запрягаются собаки.

Диана изображалась съ лукомъ и колчаномъ наполненнымъ стрѣлами.

Все въ Природѣ измѣняется.

Во все теченіе сей краткой жизни мы боремся съ болѣзнями, съ бѣдами, а болѣе всего со страстями.

Весь свѣтъ жагуется на коловращность счастья.

Добродѣтель не боится злословія.

Всѣ люди, которые смѣются надъ другими, и не умираютъ, чтобы надъ ними смѣялись.

Т Е М Е XXVI.

On compound verbs.

Сѣверныя народы безпокойны Римскую Имперію частыми набѣгами.

Дунай впадаетъ въ Черное море.

Зрѣлище Океана возбуждаетъ удивленіе.

Молишвы праведнаго возносятся къ небесамъ.

Послѣ ненастья снова *возсѣло* солнце.
Невозможно *возвратитъ* потеряннаго вре-
мени.

Нева *вытекаетъ* изъ Ладожскаго озера.
Троя долго *выдерживала* осаду; но на-
конецъ была взята.

Приамъ *выпросилъ* у Ахиллеса шло сына
своего Гектора.

Бумагу *выдѣлываютъ* изъ тряпичъ.

Никто еще не *доходилъ* до полюса.

Ниль каждый годъ *затопляетъ* окрѣстными
страны.

Говеря *откровенно*, но не *заговаривая*.
Лишь только *закатилось* солнце, какъ
соловей запѣлъ.

Прилѣжный *заслуживаетъ* ободрѣніе.

Везувій *извергаетъ* пламя.

Пчѣлы *извлекаютъ* медъ изъ всѣхъ цвѣтѣвъ.

Алхимисты *изыскивали* способъ *превратить*
низкіе металлы въ золото.

Скупые *накапливаютъ* богатства, а наслѣд-
ники ихъ *растопляютъ* бѣныя.

Желанія честолюбца не скоро *настигаютъ*.

Цыганки *наговариваютъ* на руку.

На столпахъ Геркулесовыхъ были *надписаны*
слова: не *дальше* сего.

Въ Римѣ низвергали пресѣпниковъ съ
Тарпейской скалы.

Пьянство омрачаетъ разсудокъ.

Капитанъ Кукъ при разѣ объѣхалъ весь
земной Шаръ.

Опасеніе стыда отворачиваетъ многихъ отъ
худыхъ поступковъ.

Незнаніемъ законовъ никто отговариваться
не долженъ.

Пресыщенный земнымъ величіемъ, Карлъ
пятый удалился въ монастырь.

Многіе кочевые народы перемѣнили свой
образъ жизни и поселились въ деревняхъ.

Ни одинъ стихотворецъ не превзошелъ
Гомера.

Мрачныя тучи предвѣщаютъ дождь.

Должно предпочитать полезное приятному.

Весною на сѣверъ прилетаетъ множество
птицъ изъ теплыхъ странъ.

Ангелы прикрываютъ свои порѣки личи-
ною святости.

Науки просвѣщаютъ разумъ.

Игроки часто проигрываютъ все свое имѣніе.

Они же и проигрываютъ свое будущее.

Итакъ, игра — это путь къ погибели.

~~~~~

~~~~~

Т Н Е М Е XXVII.

ON IRREGULAR VERBS.

Въ безлѣсныхъ сѣпранѣхъ *жгутъ* каменное
уголье, шурфъ и даже солóму.

Дубóвый лѣсъ *идеть* на строеніе кораблей.

Виноградная лоза не *можетъ* расти въ хо-
лодныхъ климапахъ.

Въ Сибири *живутъ* многія кочевыя племена.

Яспребъ *вьётся* надъ облаками.

Корзины *плетутъ* изъ ивовыхъ вѣтвей.

Малые проступки *ведутъ* къ большимъ пре-
ступленіямъ.

Сократи́ *паль* жёршвою клеветы и злобы
своихъ согражданъ.

Васко де Гама *нашёлъ* морской путь въ
Восточную Индію.

Монгольфьеръ *изобрёлъ* воздушные шары.

Линней *приобрёлъ* великую славу тѣмъ, что
привёлъ Естественную Исторію въ системъ.

Петръ Великій *завёлъ* первый Россійскій
флотъ.

Гдѣ не *послалъ*, тамъ и не *нуженъ*.

Приди и *возми*, отвѣчалъ Леонидъ Царю
Персидскому, требовавшему, чтобы Спаршан-
цы отдали оружіе.



PROMISCUOUS EXERCISES

ON THE CONJUGATION OF VERBS.

Если я *скажу* тебѣ, что у самаго въѣзда въ городъ (Симферополь) по большой дорогѣ отъ Николаева, *стоитъ* памятникъ Гоуарда, ты *подумаешь*, что я *противорѣчу* себѣ непростишительнымъ образомъ — и ты *ошибься*: памятникъ подлинно *тутъ находится* — высокій гранитный обелискъ, кою предсѣлѣ *составляетъ* саркофагъ съ слѣдующею надписью: Гоуардъ *скончался* на шестьдесятъ пятомъ году отъ рожденія своего въ 1790; онъ *обнесенъ* клѣткою каменною оградой, съ рѣшѣпчатыми широкими желѣзными дорожками, *назвупропавъ* надписи. — Все это такъ; и хвала тому, кто *защитилъ* память человека, достойнаго всеобщаго уваженія: но это памятникъ, кеношафъ, а не гробница Гоуарда. Прахъ сего благоворителя *спраждующихъ поживаетъ* въ трехъ верстахъ отъ города; и тамъ-то я *видѣлъ* развалившуюся *бѣлую* кирпичную пирамиду въ три солнечныхъ часовъ, копорые я *желалъ* *найти* надъ могилою его, согласно съ *последнею* его волею: это обстоятельство мо-

жетъ быть тебѣ неизвѣстно. — Когда въ 1790 году *смирнствовалъ* въ Крымѣ прилипчивыя гнилыя горички, Гюардъ *служился* въ Херсонѣ, на пушй своемъ въ Царыградъ. Легко себѣ *представить* можешь, что человѣку, который *ставилъ* себѣ въ неминуемую обязанность ежедневно *посѣщать* шюрьмы, больницы, оспроги, *спрудно было избѣжать* заразы: онъ дѣйствительно *сдѣлался* жѣршвою бной. *Чувствуя*, что конѣцъ его близокъ, онъ *призвалъ* къ себѣ двухъ пріятелей своихъ, съ которыми могъ *говорить* на природномъ своемъ языкѣ и *простѣвшись* съ ними, *сказалъ*: пѣмашника я не *хочу*; а *прошу* васъ *поставить* надъ могилою моею простыя солнечныя часы; но повелѣніе сіе *было забыто*: нѣтъ солнечныхъ часовъ надъ его могилою; и эшто жалъ, очень жалъ! Друзья его *воздвигли* маленькую кирпичную пирамиду, тепѣрь, и эптошъ простой пѣмашникъ *разсыпается* и вскорѣ не *узнаютъ* мѣста, гдѣ *лежатъ* останки друга спрадѣльцевъ.

Муравьевъ.



Т Н Е М Е XXVIII.

ON THE DECLENSION OF PARTICIPLES.

Земля, нами обитаемая, есть планета, принадлежащая къ солнечной системѣ.

Развалины древняго Рима суть памятники бывшаго его величія.

Человѣкъ, забывающій своё опредѣленіе для будущаго свѣта подобенъ путешественнику, не имѣющему другой цѣли кромѣ минутнаго удовольствія.

Россия отдѣляется отъ Америки Беринговымъ проливомъ, имѣющимъ ширину около семидесяти прехъ верстъ.

Изъ рѣкъ, впадающихъ въ Каспійское море Волга есть самая значительная.

Изъ числа стихотворцевъ, прославившихся въ новѣйшія времена въ Англіи, знаменитѣйшіе суть Вальтеръ Скоттъ и Бейронъ.

Эпаминондъ, смертельно раненный въ сраженіи при Мантинѣ, сказалъ друзьямъ своимъ, соблазновавшимъ о томъ, что онъ умирая не оставляетъ дѣтей: я оставляю двухъ дочерей Левкшры и Мантинію.

Невѣжество соединенное со скромностію, сноснѣ знаній, сопровождается спесію.

Встревобженный духъ, подобно взволненному морю, отражаетъ всѣ окружающіе предметы обезображенными и преломленными, сообщая имъ тоже волненіе, которыми онъ самъ обуреваемъ.

Человѣку, ежечасно въ морѣ жизни *обуреваемому*, необходимо должно имѣть кормчимъ вѣру въ Провидѣніе.

Первой шагъ за порогъ хижины доставилъ мнѣ восхитительнѣйшій взглядъ. Лучи *восходящаго* солнца, *перехваченные* спѣною каменныхъ горъ, бросали сквозь углы ихъ *оживляющій* свѣтъ свой; долина, частію *освѣщенная*, а частію *скрытая* въ тѣни, являла самую разнообразную игру цвѣтовъ. Татарская деревня съ домиками, *пускающими* бѣлыя облака *вѣющагося* дыма сивозъ густую сѣнь деревъ, величалась какъ Царѣца между горъ, *служащихъ* ей вѣнцемъ; между рощей, *препоисывающихъ* ее въ образѣ роскошныхъ гирляндъ, на берегу моря, *приносащаго* къ ногамъ ея дань своихъ волнъ.



Т Н Е М Е XXIX.

ON ADVERBS.

Тамъ благодѣнствуютъ народы, *гдѣ* трудолюбіе соединено съ добрыми нравами.

Мы видимъ *повсюду* слѣды премудрости Божіей.

Магелланъ совершилъ первое путешествіе кругомъ свѣта.

Нигдѣ нѣтъ такого многолюдства, какъ въ Кишанъ.

Въ Египтѣ, *гдѣ прежде* процвѣтали науки, нынѣ царствуетъ невѣжество.

Гнѣвъ тѣсто заспавляетъ насъ дѣйствовать опротивчиво.

Приближаясь къ бѣрегу, мы примѣчаемъ *сначала* вершины горъ, *потомъ* верхіи башенъ, а *наконѣцъ* и самый бѣрегъ.

Благодарный *всегда* помнитъ *единожды* оказанную ему услугу.

Много говоришь и *мало* думаешь есть признакъ легкомыслія.

Мы не знаемъ *за πόδῃν* *сколь далеко* Финикіяне простирали свое плаваніе.

Нѣтъ правила безъ исключенія.

Въ нѣкоторыхъ искусствѣхъ мы *едва ли* можемъ равняться съ древними.

Спокойная душа *подобно* зеркальному озеру

отража́етъ всякій предме́тъ въ надлежа́щемъ его́ видѣ.

Лаккедемоняне съ самаго младенчества приучали своихъ дѣтей говорить *кратко* и *ясно*.

Легче управляешь спра́сцію, нежели пошущишь о́ную.

Люди *скорѣе* проща́ютъ злобу, нежели презрѣ́ніе.

Многіе люди пѣшутъ *лучше*, чѣмъ говорятъ, а другіе *лучше* говорятъ, чѣмъ пѣшутъ.

Скорѣе, сказа́лъ Цирръ, совра́тишь со́лнце съ пупи онаго: нежели Фабри́ція со спезі́ добродѣтели.

Оста́вя опѣ́чество (Россію) при наступле́ніи осени въ нѣсколько дней перешли мы въ южную Англію, *гдѣ* прекра́сная по́года *еще́* продолжалась; когда́ же и *тутъ* начались дожди и туманы, и *когда́* растѣшительная сила природы и *тамъ* начина́ла мерзвѣть, то въ бу́рномъ Декабрѣ перенеслись мы въ жа́ркій клі́матъ Евро́пы. *Тамъ* прекра́снѣйшее лѣто *вновь* насъ встрѣ́сило. Все творе́ніе исполнено было жи́зни, все цвѣло, все одѣ́ло зеле́нью, и ты́сячи насѣко́мыхъ шумѣли въ во́здухъ.



Т Н Е М Е XXX.

ON PREPOSITIONS.

Безъ труда нѣтъ плода.

Близъ Шафгаузена находится славный Рейнскій водопадъ.

Дикіе вмѣсто желѣза употребляютъ острые камни и рыбу косятъ.

Ученіе слѣжитъ человѣку въ счастіи украшеніемъ, а въ несчастьи прибѣжищемъ.

Планеты обращаются около солнца.

Уральскія горы отдѣляютъ Европѣйскую Россію отъ Сибири.

Утѣхи суть скалы, о которыя разбивается Большая часть молодыхъ людей. Онѣ пускаются за ними на всѣхъ парусахъ; но безъ компаса для направленія ихъ плаванія и безъ кормила могущаго управлять кораблемъ, и пошому вмѣсто удовольствія встрѣчаютъ стыдъ и огорченіе.

Сколько печальныя мысли о непостоянномъ величїи народовъ раждаются въ Пипалин у подошвы древнихъ колоннъ, на высотѣ торжественныхъ вѣрѣтъ, внутри развалившихся гробницъ, на мшистыхъ берегахъ испоконковъ.

Аполлонъ иногда изображается съ лирою, а иногда съ напѣвушымъ лукомъ.

Невинность улыбаётся подобно утру весеннему, на высокомъ челѣ ея изображается душевный миръ и спокойствіе. Неувядаемая рѣзы и лиліи цвѣтутъ на ея ланитахъ; рѣзвые зефиры, вѣясь *вокругъ* ея, играютъ легкою и бѣлою ея одеждою и разпущенными волосами. Увѣнчанная цвѣтами Грацій шествуетъ она по землѣ благословенной; бѣды и мраки *отъ* неѣ удаляются; небесная благодѣтельность *предъ* нею въ лучахъ солнечныхъ. Когда смерпные повиновались гласу благодѣтельной природы и жили въ любви, тишинѣ и мѣрѣ, тогда невинность на землѣ обитала; но когда человекъ въ гибельный часъ заблужденія презрѣлъ законы природы, тогда невинность возвратилась на небеса въ свое отечество. Съ того времени она уже рѣдко посѣщаетъ зѣмлю, и рѣдко бываетъ видима оку смертнаго.

Karamzin.



Т Н Е М Е XXXI.

ON CONJUNCTIONS.

Не забывай собственных своих слабостей, *дабы* ты удобнее могъ извинить погрѣшности другаго.

Ни строгость, *ни* наставленія не дѣйствуютъ *столь* сильно на нравы *какъ* хорошій примѣръ.

Природа производитъ дарованія, *а* воспитаніе раскрываетъ оныя.

Смерть не щадитъ *ни* богатаго, *ни* бѣднаго.

Не смѣрти, *но* стыда бойся.

Хотя начало ученія прудно; *но* конецъ онаго пріятень.

Пифагоръ заставлялъ учениковъ своихъ пять лѣтъ молчать, *чтобы* они научились разсуждать.

Убѣгай праздности, *ибо* она есть источникъ многихъ пороковъ.

Истинное образованіе *не только* открываетъ путь къ счастью; *но* и утверждаетъ вѣнреннее наше благосостояніе.

Душевная красота лучше, *нежели* телѣсная.

Счастье человеческое *столь* непостоянно, *что* можешь измѣниться въ одно мгновеніе.

Чѣмъ тѣло тяжѣлѣе, тѣмъ скорѣе падаешь къ землѣ.

Америкѣанцы говорили утѣснителямъ своимъ: вы, кои споль самовлѣстно и споль сурово поступали съ нами, вы должны бытъ *или* бѣги, *или* такіе же люди: *ѣжели* вы бѣги, *то* должны бытъ къ людямъ милосерды; *а* *ѣсли* такіе же люди, *то* должны помнишь человѣчешво.



Т Н Е М Е XXXII.

ON INTERJECTIONS.

О мѣлыя ўзы опѣчешва, родствѣ и дружбы!
Ахъ, сколь счѣсливъ тошъ, кто наслаждаешся спокойствіемъ дѣха!

Увы, сколь непостоянно счѣстіе челоѣчешкое.

Увы, изчѣзла надежда!

Горе тебѣ, нечестивому!

Ахъ! какъ я радъ, что увидѣлся съ вами!

Вѣйско встрѣшило своего любимаго вожда
громаимъ крикомъ, *ура!*



V O C A B U L A R Y . •

S P I R I T U A L O B J E C T S .

Substantives.

Богъ , God.	Вѣра , the faith.
Богъ Отецъ , God the Father.	Христіанинъ , a Christian.
Богъ Сынъ , God the Son.	язычникъ , a heathen.
Иисусъ Христосъ , Jesus Christ.	идолъ , an idol.
Духъ Святой , The Holy Ghost.	идолопоклонникъ , an idolater.
Провидѣніе , Providence.	вольнодѣлецъ , a free-thinker.
Ангелъ , an Angel.	еретикъ , a heretick.
Святые , the Saints.	лицемѣръ , a hypocrite.
рай , paradise.	ханжа , a bigot.
страшный судъ , the day of judgment.	судьба , fate.
Священное писаніе , the Holy scriptures.	вѣчность , eternity.
Библия , the Bible.	таинство , a mystery.
Вѣтхій заветъ , the old testament.	заповѣдь , a commandment.
Новый заветъ , the new testament.	молитва , a prayer.
	богослуженіе , divine service.
	проповѣдь , a sermon.

* The above arrangement has been adopted in preference to an alphabetical list, that the scholar might have an opportunity of increasing the number of grammatical exercises by connecting the different parts of speech and forming sentences.

Adjectives.

Божественный, God-like.	правовѣрный, orthodox.
Божескій, Divine.	праведный, just.
милосѣрдый, merciful.	набожный, pious.
Ангельскій, Angelic.	избранный, elect.
райскій, heavenly.	тайнственный, mystic.
адскій, infernal.	безсмертный, immortal.
вѣчный, eternal.	суевѣрный, superstitious.
безконечный, everlasting.	Христіанскій, Christian.
	языческій, pagan, heathen.

Verbs.

обожать, to adore.	вѣровать, to believe.
поклоняться, to worship.	проповѣдывать, to preach.
призывать, to implore.	спасаться, to be saved.
молиться, to pray.	исповѣдываться, to confess.
креститься, to make the sign of the cross.	причащаться, to commune.
служить, to serve.	грѣшить, to sin.
преклонять колѣна, to kneel.	проклипать, to curse.
обращаться, to be converted.	опрекаться, to abjure.

*NATURAL OBJECTS.**Substantives.*

Природа, Nature.	свѣйство, a quality.
начало, beginning.	величина, magnitude.
конецъ, end.	длина, length.

рождѣніе, birth.	ширина, breadth.
жизнь, life.	вышина, высота, height.
смерть, death.	толщина, thickness.
движеніе, motion.	глубина, depth.
время, time.	пространство, extent.
мѣсто, place.	тяжесть, weight.
тѣло, a body.	количество, quantity.
цѣлое, the whole.	число, number.
часть, a part.	вещество, substance.
существо, a being.	мѣра, measure.
наружный видъ, exterior figure.	

Adjectives.

природный, natural.	густой, dense.
начальный, original.	круглый, round.
конечный, final.	старый, old.
живой, living.	престарѣлый, aged.
мертвый, dead.	цѣлый, entire.
большой, великій, great.	скорый, quick.
длинный, долгій, long.	быстрый, rapid.
широкій, wide.	временной, temporal.
высокій, high.	подвижный, moveable.
толстый, thick.	неподвижный, immoveable.
глубокій, deep.	существенный, substantial.
тѣлесный, corporeal.	малый, little.
пространный, extensive.	короткій, short.
неизмѣримый, immeasurable.	узкій, narrow.
тяжелый, heavy.	низкій, low.
безчисленный, innumerable.	тонкій, thin.
твердый, hard.	мѣлкій, shallow.
грубый, rough, rude.	тѣсный, confined.
	безмѣрный, immense.

лёгкій, light.	но́вый, new.
многочисленный, numerous.	молодой, young.
	юный, youthful.
мягкій, soft.	ча́стный, partial.
нѣжный, tender.	мѣдленный, slow.
рѣдкій, rare.	внеза́пный, sudden.
о́стрый, sharp.	по́лный, full.

Verbs.

быть, to be.	увеличиваться, to en-
существовать, to exist.	large.
начи́нать, to begin.	продолжа́ть, to con-
ко́нчить, to end.	tinue.
ро́диться, to be born.	расши́рять, to widen.
жи́ть, to live.	возвыша́ть, to elevate.
умира́ть, to die.	толсти́ть, to thicken.
дви́гаться, to move.	углубля́ться, to deepen.
проходи́ть, мина́вать, to pass (away).	распростра́нять, to spread.
исчеза́ть, to disappear.	вѣсить, to weigh.
расши́, to grow.	мѣря́ть, to measure.
сра́жаться, to grow old.	счита́ть, to count.
	обновля́ться, to renew.

*OF THE UNIVERSE.**Substantives.*

Вселенная, the universe.	коме́та, a comet.
ми́ръ, свѣтъ, the world.	восто́къ, the east.
не́бо, heaven, the sky.	за́падъ, the west.
со́лнце, the sun.	сѣверъ, the north.
луна́, мѣсяцъ, the moon.	ю́гъ, the south.
звѣ́зда, a star.	восхожде́ние со́лнца, sun-rise.
созвѣ́здіе, a satellite.	захожде́ние со́лнца, sun-set.
плане́та, a planet.	

печёніе, бѣгъ, course.	полнолу́ніе, a full moon.
свѣтъ, light.	
лучъ, a ray.	послѣдняя чётверть, last quarter.
затмѣніе, an eclipse.	
новолу́ніе, но́вый мѣ- сяцъ, a new moon.	млѣчный путь, the milky-way.
пѣрвая чётверть, first quarter.	сѣверное сіяніе, the Northern-lights.

Adjectives.

всемі́рный, universal.	за́падный, west, western.
небе́сный, celestial.	сѣверный, полуно́чный, north, northern.
со́лнечный, solar.	
лу́нный, мѣся́чный, lu- nar.	ю́жный, полу́денный, south, southern.
звѣ́здный, starry.	холо́дный, cold.
я́сный, clear.	те́плый, warm.
те́мный, dark.	жа́ркій, hot.

Verbs.

обраща́ться, to revolve.	свѣти́шь, to light.
освѣща́ть, to illumi- nate.	сія́шь, to shine.
согрѣва́ть, to warm.	мелька́ть, to glitter.
восходи́шь, to rise.	зашмѣ́ива́ться, to ob- scure.
заходи́шь, to set.	каза́ться, to appear.

OF THE ELEMENTS AND NATURAL PHENOMENA.

Substantives.

Стихі́я, an element.	ды́мъ, smoke.
огóнь, fire.	и́скра, a spark.
водá, water.	пла́мя, a flame.
возду́хъ, air.	зола́, пѣ́пелъ, ashes.
земля́, earth.	уго́ль, coal.

ра́дуга, a rain-bow.	дождь, rain.
мо́лнія, lightning.	ка́пля, a drop.
вѣтеръ, wind.	бу́ря, a storm.
о́блако, a cloud.	пого́да, weather.
туманъ, a fog, vapour.	блудя́щій огóнь, ignis- fatuus.
ро́са, dew.	
и́ней, hoar-frost.	гро́мъ, thunder.
морóзъ, frost.	вихрь, a whirlwind.
снѣ́гъ, snow.	непого́да, bad weather.
гра́дь, hail.	вью́га, мя́сель, snow- storm.
ле́дь, ice.	

Adjectives.

огненный, igneous,	ды́мный, smoky.
fiery.	гро́мовой, thunder.
водя́ный, aqueous, wa- tery.	вѣспренный, windy.
возду́шный, aerial.	о́блачный, cloudy.
земно́й, terrestrial.	туман́ный, foggy.
горю́чий, combustible.	пасмурный, misty, dark.
пепельный, ashy.	снѣ́жный, snowy.
пла́менный, flaming.	ледови́тый, icy.
уго́льный, coaly.	дождево́й, rainy.
	бу́рный, stormy.

Verbs.

гора́ть, to burn (v. neu- ter.)	мо́лнія блестя́тъ, it lightens.
же́чь, to burn (v. active.)	дождь иде́тъ, it rains.
наводня́тъ, to deluge.	снѣ́гъ иде́тъ, it snows.
воспламеня́тъ, to in- flame.	гра́дь иде́тъ, it hails.
дыми́ться, to smoke.	ду́шь, to blow.
гро́мъ гре́мѣтъ, it thunders.	морóзѣтъ, to freeze.
	переменя́ться, to chan- ge.

OF THE EARTH AND ITS PARTS.

Substantives.

почва землѣ, the soil.	поле, a field.
повѣрхность, the surface.	лугъ, a meadow.
гора, a mountain.	садъ, a garden.
холмъ, пригорокъ, a hill.	степь, a waste.
океанъ, the ocean.	пустыня, a wilderness.
море, the sea.	приливъ, flow.
заливъ, a gulph.	отливъ, ebb.
проливъ, a strait.	волна, a wave.
хребетъ горъ, a chain of mountains.	озеро, a lake.
равнина, a plain.	прудь, a pond.
долина, a valley.	рѣка, a river.
скала, a rock.	ручѣй, a rivulet, brook.
пещѣра, a cave.	болото, a bog, marsh.
лѣсъ, a forest, wood.	берегъ, a coast.
роща, a grove.	островъ, an island.
	пропасца, a precipice.
	бездна, an abyss.

Adjectives.

плодоносный, fruitful.	безплодный, unfruitful.
плодородный, fertile.	морской, marine.
ровный, plain, smooth.	рѣчной, river.
возвышенный, high, elevated.	зеленой, green.
гористый, mountainous.	болотистый, marshy, boggy.
холмистый, hilly.	береговой, coast.
утесистый, rocky.	дикій, wild.
лѣсной, woody.	пустынный, waste, solitary.
полевой, field.	разнообразный, diversified.
степной, desert.	

Verbs.

рыть, to dig.	срывать, to tear up.
пахать, to plough.	проводить, to cut.
обрабатывать, to cultivate.	высушать, to drain.
сажать, to plant.	огораживать, to enclose.

OF THE PRODUCTIONS OF THE EARTH:
THE MINERAL KINGDOM.

Substantives.

руда, a mine.	магнитъ, loadstone.
металл, a metal.	ржавчина, rust.
сталь, steel.	сѣра, brimstone, sulphur.
золото, gold.	селитра, salt-petre.
серебро, silver.	мѣлъ, chalk.
мѣдь, copper.	соль, salt.
жѣлтая мѣдь, brass.	купоросъ, copperas.
олово, pewter.	дорогой камень, a precious stone.
ртуть, quicksilver.	алмазъ, a diamond.
жестъ, tin.	изумрудъ, an emerald.
свинѣцъ, lead.	рубинъ, a ruby.
камень, a stone.	жемчугъ, a pearl.
кремень, a flint.	яшма, jasper.
известь, lime.	сердоликъ, cornelian.
глина, clay.	гранатъ, a garnet.
гранитъ, granite.	амethystъ, amethyst.
мраморъ, marble.	сафиръ, a sapphire.
песокъ, sand.	
жельзо, iron.	

Adjectives.

золотой, gold, golden.	оловянный, pewter.
серебряный, silver.	жестяной, tin.
мѣдный, copper.	свинцовой, leaden.

стальной, steel.	бѣлый, white.
железной, iron.	чёрный, black.
соляной, salt.	красный, румяной, red.
каменный, stone.	зелёный, green.
кремнистый, flinty.	жёлтый, yellow.
известковый, limy.	синий, blue.
глинистый, clayey.	фиолетовый, violet.
сухой, dry.	сѣрый, grey.
вязкий, adhesive.	коричневый, brown.
грубый, rude.	бѣловатый, whitish.
гладкий, smooth.	черноватый, blackish.
мраморный, marble.	красноватый, reddish.
стеклянный, glass.	зеленоватый, greenish.
ковкий, malleable.	синеватый, bluish.
плотный, solid.	изжелта красный, light red.
плавкий, fusible.	прозрачный, transparent.
рыхлый, loose.	
крупный, massy.	

Verbs.

плавить, to melt.	бѣлить, to whiten.
ковать, to forge.	чернить, to blacken.
ломать, to break.	краснить, to redden.
серебрить, to plate.	копать, to dig.
золотить, to gild.	рѣзать, to cut.
лудить, to tin.	смѣшивать, to mix.
полировать, to polish.	
красить, to colour.	

THE VEGETABLE KINGDOM.

Substantives.

растѣнiе, a plant.	стволь, a stem.
дерево, a tree.	вѣтвь, a branch.
корень, a root.	листь, a leaf.

цвѣтъ , цвѣтѣкъ , а flower.	рожь , rye.
пѣчка , а bud.	пшеница , wheat.
сѣмя , а seed.	ячмѣнь , barley.
зерно , а grain.	овѣсъ , oats.
плодъ , fruit.	прѣсо , millet.
корá , the rind, bark.	рисъ , rice.
жѣлудъ , an acorn.	картѣфель , potatoes.
дубъ , an oak.	вишня , а cherry.
илимъ , an elm.	пѣрси́къ , а peach.
ель , а fir.	абрикѣсъ , an apricot.
берѣза , а birch.	яблоко , an apple.
осина , an aspen.	гру́ша , а pear.
бу́къ , а beech.	слива , а plum.
кле́нь , а maple-tree.	сморо́днна , а currant.
ли́па , а linden tree.	крыжѣвникъ , а goose- berry.
я́сень , an ash tree.	мали́на , а raspberry.
со́сна , а pine.	зе́мляника , а straw- berry.
и́ва , а willow.	орѣ́шникъ , а nut-tree.
я́блоня , an apple tree.	орѣ́хъ , а nut.
ку́стъ , а bush.	минда́ль , an almond.
куста́рникъ , а shrub- bery.	каштанъ , а chesnut.
бу́зина , an alder-tree.	лимо́нъ , а lemon.
мо́зжевѣ́льникъ , mul- berry-tree.	поме́ранецъ , а lime.
плю́щъ , ivy.	о́вощи , garden-stuff.
кра́пива , а nettle.	горо́хъ , pease.
тросъ , а reed.	чечеви́ца , lentil.
пери́ovníкъ , а thorn	бобы́ , beans.
спра́ва , grass.	капу́ста , cabbage.
сѣно , hay.	рѣ́па , а turnip.
де́рнь , turf.	морко́вь , а carrot.
хлѣ́бъ , corn.	ра́дька , а radish.
ко́лосъ , an ear of corn.	лу́къ , an onion.
	чесно́къ , garlick.

стебель , stubble.	спáржа , asparagus.
пешру́шка , parsley.	жасми́нь , jasmine.
ды́ня , a melon.	фи́алка , a violet.
ты́ква , a pumpkin.	тюльпа́нь , a tulip.
арбу́зь , a water-melon.	нарцис́съ , narcissus ,
огурцы́ , cucumbers.	гяцянть , hyacinth.
щавель , sorrel.	гвозди́ка , a pink.
мя́ша , mint.	василе́къ , corn-flower.
хмѣль , hops.	незабу́дка , forget-me-
солóма , straw.	not.
сокъ , sap.	левко́й , a gilliflower.
виногра́дь , grapes.	ла́ндышь , a may-flower.
виногра́дная лоза́ , a	подсо́лнечникъ , a sun-
grape-vine.	flower.
виногра́дная кисть , a	макъ , a poppy.
bunch of grapes.	ревѣнь , rhubarb.
цвѣ́тъ , blossoms.	таба́къ , tobacco.
ро́за , a rose.	ле́нь , flax.
лиле́я , a lily.	пенька́ , hemp.

Adjectives.

вѣтви́стый , branchy.	оси́нный , aspen.
сучковáтый , knotty.	кислый , sour.
пусто́й , hollow.	го́рькій , bitter.
колю́чий , prickly.	сла́дкій , sweet.
цвѣ́тущій , blooming.	прі́ятный , agreeable.
плодо́вый , fruitful.	благоухáнный , души-
беспло́дный , unfruit-	стый , aromatic.
ful.	краси́вый , beautiful.
дубо́вый , oaken.	прелѣ́стный , charming.
берѣ́зовый , birch.	зрѣ́лый , ripe.
сло́вый , fig.	вкус́ный , fine flavoured.
ли́повый , linden.	со́чный , juicy.

{ 60 }

Verbs.

расти, to grow.	вѣннуть, блѣкнуть, to wither.
сажать, to plant.	
сѣять, to sow.	жать, to reap.
вырывать, полоть, to weed.	собира́ть, to gather.
срубать, to cut down.	молотъ, to thrash.
поливáть, to water.	созрѣва́ть, to ripen.
цвѣсти, to blossom.	пада́ть, to fall.
распуска́ться, to put forth.	благоуха́ть, to per- fume.
	пахáть, to plough.

THE ANIMAL KINGDOM.

Substantives.

Четвероногія животныя, quadrupeds.

лѣвъ, a lion.	олень, a rein-deer.
слонъ, an elephant.	волкъ, a wolf.
верблю́дъ, a camel.	ба́рсь, a leopard.
медвѣ́дь, a bear.	ло́сь, an elk.
ти́гръ, a tiger.	за́яць, a hare.
каба́нь, a wild boar.	соболь, a sable.
бобра́, a beaver.	горноста́й, an ermine.
лиси́ца, a fox.	ежъ, a hedge-hog.
куни́ца, a marten.	крѣ́ликъ, a rabbit.
крошъ, a mole.	ко́нь, a steed.
бѣлка, a squirrel.	лоша́къ, a mule.
ло́шадь, a horse.	кобы́ла, a mare.
осе́ль, an ass.	коро́ва, a cow.
жеребе́ць, a stallion.	овца́, a sheep.
бы́къ, a bull.	коза́, a she-goat.
барáнь, a ram.	ко́шка, a cat.
козе́ль, a goat.	кры́са, a rat.
соба́ка, a dog.	мышь, a mouse.

Птицы, birds.

орёлъ, an eagle.	айсъ, a crane.
соколъ, a falcon.	скворецъ, a starling.
сова, an owl.	жаворонокъ, a lark.
сорóка, a mag-pie.	йволга, a thrush.
журавль, a stork.	воробей, a sparrow.
попугай, a parrot.	павлинъ, a peacock.
соловей, a nightingale.	пѣшухъ, a cock.
щегóль, a gold-finch.	гусь, a goose.
ласточка, a swallow.	гóрлица, a dove.
стрóусъ, an ostrich.	лѣбедь, a swan.
ястребъ, a hawk.	кúрица, a hen.
воронъ, a raven.	ýшка, a duck.
гáлка, a jack-daw.	гóлубь, a pigeon.

Рыбы, fishes.

китъ, a whale.	акýла, a shark.
щúка, a pike.	карпъ, a carp.
сёмга, a salmon.	осётръ, a sturgeon.
ýгорь, an eel.	сельдь, a herring.

Земноводныя животныя, amphibious animals.

крокодилъ, a crocodile.	ящерица, a lizard.
змíя, a serpent.	черепаха, a turtle.
лягушка, a frog.	жаба, a toad.
ýстрица, an oyster.	ракъ, a crab.

Насѣкомыя, insects.

саранча, a locust.	пчелá, a bee.
комáръ, a gnat.	бабочка, a butterfly.
моля, a moth.	блòхá, a flea.

пау́къ, a spider.	муравѣ́й, an ant.
му́ха, a fly.	жу́къ, a beetle.
сверче́къ, a cricket.	клопъ, a bug.

Adjectives.

звѣ́рскій, brute.	ужа́сный, horrid.
косма́тый, shaggy.	стра́шный, frightful.
гора́чий, рѣ́звый, fiery.	вре́дный, noxious.
ручо́й, tame.	ди́кій, wild.
домо́шній, domestic.	лю́тый, ferocious.
голо́дный, hungry.	сви́рый, savage.

Verbs.

лови́ть, to catch.	мыча́ть, to bellow.
спра́лять, to shoot.	пища́ть, to squeek.
ла́ять, to bark.	куса́ть, to bite.
ржа́ть, to neigh.	пожира́ть, to devour.
пѣ́ть, to sing.	поглоща́ть, to gulp.
свиста́ть, to whistle.	щипа́ть, to nip.
крича́ть, to cry.	прыга́ть, to jump.
визжа́ть, to yell.	по́лзать, to creep.
вы́ть, to roar.	пасты́ся, to pasture.
лета́ть, to fly.	гнезди́ться, to nestle.
пла́вать, to swim.	пой́ть, to water.
бѣ́гать, to run.	корми́ть, to feed.

*О Ф М А Н.**Substantives.*

человѣ́къ, man.	стари́къ, стари́ца, an
мужи́на, a man.	old man.
жѣ́нщина, a woman.	стари́ха, an old woman.

чикъ, a boy.	тѣло, the body.
шка, a girl.	кожа, the skin.
а, лицѣ, a person.	кости, the bones.
ъ, the brains.	брюхо, живóтъ, the belly.
ъ, the flesh.	
ъ, the blood.	ногá, a foot.
а, the veins.	икра, the calf of the leg.
съ, the hair.	лядвѣя, the thigh.
тъ, the scull.	колѣно, the knee.
вá, the head.	подóшва, the sole of the foot.
ъ, the face.	
ъ, челó, the forehead.	носъ, the nose.
	щекá, a cheek.
ъ, an eye.	виски, the temples.
ъ, an eye-brow.	ухо, an ear.
шъ, eye-lids.	потъ, perspiration.
о́къ, an eye-ball.	слезá, a tear.
юсть, a jaw.	членъ, a member.
ъ, the mouth.	составъ, a joint.
ъ, the lips.	слюна́, expectoration.
ъ, the teeth.	пятá, the heel.
ъ, the tongue.	внутрѣнность, the inside.
á, the gums.	
орóдокъ, the chin.	сѣрдце, the heart.
дá, the beard.	ребро́, a rib.
ъ, the neck.	лѣгкое, the lungs.
ю, the throat.	печѣнка, the liver.
о́, a shoulder.	желчь, the gall.
ъ, the breast.	пóчки, the kidneys.
á, the back.	желúдокъ, the stomach.
а, a hand.	образъ, видъ, form.
шь, an elbow.	морщина, a wrinkle.
ць, a finger.	станъ, shape.
шь, a nail.	походка, gait.

Adjectives.

человѣческій, human.	борода́тый, bearded.
мужеской, masculine.	бѣлокүрый, fair.
женской, feminine.	смүглый, dark.
стрóйный, well-made.	блѣдный, pale.
благоо́бразный, proportioned.	дородный, corpulent.
изувѣчный, mutilated.	дюжйй, muscular.
горба́тый, hump-backed.	сухоцáвый, thin, meagre.
безо́бразный, deformed.	сла́бый, weak.
сѣдо́й, grey.	криво́й, crooked.
	косо́й, squint-eyed.

Verbs.

ходи́ть, to walk.	дѣла́ть, to make, to do.
сидѣ́ть, to sit.	встава́ть, to rise.
лежа́ть, to lie.	ѣсть, to eat.
спать, to sleep.	пить, to drink.
трога́ть, to touch.	жева́ть, to chew.
бра́ть, to take.	глотáть, to swallow.
класть, to put.	плева́ть, to expectorate.

OF THE HUMAN MIND AND FACULTIES.

Substantives.

душа́, the soul.	предста́вленіе, conception.
умъ, the mind.	па́мяшь, memory.
разумъ, the understanding.	вспоми́наніе, remembrance.
остро́та, wit.	вообра́женіе, imagination.
остро́уміе, acuteness.	чу́вствованіе, sentiment.
разсүдо́къ, reason.	жела́ніе, desire.
разсүжде́ніе, reflection.	
поя́ніе, comprehension.	

воля, will.	злоба, malice.
рѣшеніе, resolution.	рѣвность, jealousy.
намѣреніе, intention.	знаніе, познаніе, свѣ-
поступокъ, action.	дніе, knowledge.
предубѣжденіе, pre-	нравъ, manner.
possession.	характеръ, character.
мысль, idea.	поведеніе, conduct.
мнѣніе, opinion.	прихоть, whim.
сомнѣніе, doubt.	сонъ, сновидѣніе, a
предразсѣудокъ, preju-	dream.
dice.	мечта, a vision.
чувство, feeling.	забота, care.
зрѣніе, sight.	суета, vanity.
слухъ, hearing.	трудъ, labour.
осязаніе, touch.	наказаніе, punishment.
вкусъ, taste.	мученіе, torment.
обонаніе, smell.	страданіе, suffering.
рѣчь, discourse.	должность, обязан-
слово, a word.	ность, duty.
звукъ, a sound.	упрѣкъ, reproach.
голосъ, the voice.	досада, vexation.
крикъ, a cry.	способность, capacity.
языкъ, a language.	дарованіе, talent.
разговоръ, a dialogue.	совѣсть, conscience.
выраженіе, an expres-	мудрость, wisdom.
sion.	благоразуміе, pru-
предложеніе, a pro-	dence.
position.	выборъ, choice.
склонность, inclina-	смѣхъ, laughter.
tion.	плачь, weeping.
спрасть, a passion.	подозрѣніе, suspicion.
пристрастіе, parti-	почтеніе, respect.
ality.	презрѣніе, contempt.
любовь, love.	отвращеніе, antipathy.
ненависть, hatred.	дружба, пріязнь, friend-
зависть, envy.	ship.

вражда, enmity.	радость, joy.
нѣжность, delicacy.	печаль, sorrow.
грубость, rudeness.	прискорбiе, affliction.
страхъ, fear.	удовольствiе, pleasure.
надѣжда, hope.	
отча́яние, despair.	гнѣвъ, wrath, anger.
удивлѣнiе, astonishment.	ярость, fury.

Adjectives.

умственный, mental.	рѣшительный, decisive.
умный, wise.	швѣрдый, firm.
разумный, prudent.	сомнительный, doubtful.
разсудительный, considerate.	свѣдущiй, well-informed.
понятливый, intelligent.	своенравный, self-willed.
острый, quick, clever.	прихотливый, whimsical.
остроумный, witty.	мечтательный, fanciful.
замысловатый, ingenious.	заботливый, careful.
чувственный, feeling.	трудолюбивый, diligent.
безчувственный, unfeeling.	терпѣливый, patient.
слѣпой, blind.	способный, capable.
глухой, deaf.	совѣстливый, conscientious.
нѣмой, dumb.	безсовѣстный, inconscionable.
словоохотной, loquacious.	
выразительный, expressive.	мудрый, wise.
склонный, inclined.	благоразумный, prudent.
страстный, passionate.	
забывчивый, forgetful.	смѣшной, ridiculous.
разсѣянный, distracted.	плачевной, melancholy.
чувствительный, sensible.	пристрастный, partial.

злобный, malicious.	отвратительный, disgusting.
ревнивый, jealous.	
завистливый, envious.	дружный, friendly
почтительный, respectful.	страшный, terrible.
почтенный, respectable.	безнадёжный, hopeless
презрительный, contemptible.	удивительный, astonishing.
подозрительный, suspicious.	радостный, joyful.
	печальный, mournful.
	довольный, contented.
	яростный, furious.

V e r b s.

умѣть, to be able.	желать, to desire.
разумѣть, to understand.	мыслишь, to reflect.
разсуждать, to consider.	думать, to think.
понимать, to comprehend.	знать, to know.
представлять, to conceive.	вести себя, to behave.
женишь, to remember.	рѣшаться, to decide.
воображать, to imagine.	намѣреваться, to intend.
ощущать, to feel.	поступать, to act.
видѣть, to see.	видѣть во снѣ, to dream.
слышать, to hear.	забѣишься, to mind.
осязать, to touch.	суеишься, to bustle.
вкусать, to taste.	трудиться, to work.
обонять, to smell.	страдать, to suffer.
говорить, to speak.	досадовать, to vex.
чувствовать, to feel.	перенѣть, to bear.
нравиться, to please.	выбирать, to choose.
хотѣть, to wish.	смѣяться, to laugh.
	плакать, to weep.
	кричать, to cry (out).
	разговаривать, to converse.
	выражать, to express.

любить, to love.	страшиться, to be
ненавидѣть, to hate.	afraid.
завидовать, to envy.	бояться, to fear.
злобствовать, to bear	надѣяться, to hope.
malice.	отчаяваться, to des-
ревновать, to be jea-	pair.
lous.	удивляться, to wonder.
подозрѣвать, to suspect.	радоваться, to rejoice.
почитать, to respect.	печалиться, to mourn.
презирать, to despise.	гнѣваться, to be angry.
гнушаться, to abhor.	яриться, to be furious.

VIRTUES AND VICES.

Substantives.

добродѣтель, virtue.	человѣколюбіе, phi-
набожность, piety.	lanthropy.
смирѣніе, humility.	доброшá, goodness.
упованіе, trust.	жáлость, pity.
надѣжда, hope.	посшóйство, constan-
терпѣніе, patience.	stancy.
крóтость, gentleness.	ошкровѣнность, can-
вѣрность, fidelity.	dour.
чѣстность, honesty.	правосúдіе, justice.
благодарность, grati-	прозорлѣвость, pene-
tude.	tration.
воздержаніе, temper-	прилежаніе, industry.
ance.	цѣломудріе, chastity.
бережлѣвость, careful-	скромность, modesty.
ness,	услужливость, com-
щѣдрость, bounty.	plaisance.
великодушіе, magna-	учтѣвость, politeness.
nimity.	послушаніе, obedience.
храбрость, bravery.	осторóжность, care-
смѣлость, boldness.	fulness.

поро́къ, vice.	малоду́шие, pusillanimity.
беззако́ние, irreligion	
высоко́мѣрие, надмен-	дерзос́тъ, temerity.
ность, haughtiness.	безчело́вѣчїе, inhumanity.
го́рдосť, pride.	
непере́тлївостъ, im-	злос́тъ, malice.
patience.	жесто́кость, cruelty.
щесла́віе, vanity.	непоспоя́нство, in-
вѣроло́мство, infide-	constancy.
lity.	хитрос́тъ, artifice.
плушове́ство, villainy.	безпече́ность, indiffe-
несправедли́вость, in-	rence.
justice.	лѣнносť, idleness.
неблагодѣ́рность, in-	распу́тство, licen-
gratitude.	tiousness.
невозде́ржность, in-	безсты́дство, impru-
temperance.	dence.
расшочіше́льность, ex-	гру́босť, rudeness.
travagance.	упря́мство, obstinacy.
ску́пность, avarice.	неосторо́жность, care-
	lessness.

Adjectives.

добродѣ́тельный, vir-	великоду́шный, mag-
tuous.	panimous.
благочес́тїивый, pious.	хра́брый, brave.
смирѣ́нный, humble.	смѣ́лый, bold.
терпѣ́ливый, patient.	чело́вѣколю́бивый, hu-
кро́шкїй, gentle.	mane.
вѣ́рный, faithful.	до́брый, good.
че́стный, honest.	жа́лосла́вный, com-
справедли́вый, just.	passionate.
благодѣ́рный, grateful.	поспоя́нный, constant.
умѣ́ренный, temperate.	откровен́ный, candid.
бережлї́вы, careful.	про́зорливый, pene-
жа́дный, voracious.	trating.

прилежный, diligent.	скупой, miserly, avaricious.
цѣломудренный, chaste.	
стыдливый, modest.	малодушный, pusillanimous.
услужливый, obliging.	
учтивый, polite.	робкій, timid.
послушный, obedient.	безчеловѣчный, inhuman.
осторожный, careful.	
порочный, vicious.	злой, evil.
беззаконный, impious.	жестокій, cruel.
высокомерный, proud.	легкомысленный, inconstant.
неперпильный, impatient.	хитрый, cunning.
щеславный, vain.	безпечный, careless.
вѣроломный, unfaithful.	лѣнивый, indolent.
безчестный, dishonest.	распутный, licentious.
неправосудный, unjust.	наглый, impudent.
неблагодарный, ungrateful.	неуслужливый, disobliging.
неумѣренный, intemperate.	грубый, rude.
распощительный, extravagant.	упрямый, obstinate.
	неосмотрительный, careless.

V e r b s .

смиряться, to submit.	гордиться, to pride one's self.
уповать, to trust.	
перпѣть, to bear.	щеславиться, to exalt one's self.
благодарить, to thank.	
беречь, to take care.	обманывать, to cheat.
воздерживаться, to refrain.	распощать, to spend.
ошѣиваться, смѣть, to venture.	пьянствовать, to drink (to excess.)
жалѣть, to pity.	робѣть, to be afraid.

предвидѣть, to foresee.	льстить, to flatter.
радѣть, to mind.	лѣниться, to be lazy.
услужить, to oblige.	упрямиться, to be ob-
слушаться, to obey.	stinate.
осерегаться, to be-	грубить, to be rude.
ware.	суетиться, to be vain.

C L O T H I N G.

S u b s t a n t i v e s .

одежда, clothing.	чулокъ, a stocking.
платье, clothes.	носокъ, a sock.
шляпа, a hat.	платокъ, a handker-
шапка, a cap.	chief.
шинель, a cloak.	шаль, a shawl.
салопъ, a lady's cloak.	носовой платокъ, a
кафтанъ, a coat.	Pocket-handkerchief.
камзолъ, a vest.	сапогъ, a boot.
жилетъ, a waistcoat.	башмакъ, a shoe.
серпукъ, a great-coat.	туфля, a slipper.
рубашка, a shirt.	пряжка, a buckle.
галстукъ, a neck-hand-	подвязка, a garter.
kerchief.	перчатка, a glove.
панталоны, pantaloons.	кольцо, } a ring.
рукавъ, a sleeve.	перстень, }
карманъ, a pocket.	лента, a ribband.
пешля, a button-hole.	поясъ, a girdle.
подкладка, lining.	пуговица, a button.
воронникъ, a collar.	гребень, a comb.
шубъ, a fur-coat.	парикъ, a wig.
чепчикъ, a (lady's) cap.	пудра, powder.
юбка, a petticoat.	серги, ear-rings.

ожерелье, a necklace.	кошелекъ, a purse.
зонтикъ, an umbrella.	муфта, a muff.
парасоль, a parasol.	корсетъ, a corsette.
опашало, a fan.	часы, a watch.
очки, spectacles.	цепочка, a chain.
лорнетъ, a lorgnette.	печать, a seal.

Adjectives.

богáтой, rich.	простой, plain.
опря́тый, neat.	нечистый, dirty.
новомодный, fashion- able.	неопрятный, untidy.
полный, full.	старомодный, old- fashioned.
одѣтый, dressed.	нагой, naked.

Verbs.

надѣвать, to put on.	раздѣвать, to undress.
одѣвать, to dress.	шнуровать, to lace.
покрывать, to cover.	причёсывать, to comb.
украшать, to ornament.	разстѣгивать, to un- brace.
застѣгивать, to brace.	
связывать, to tie.	развязывать, to untie.
мыть, to wash.	пудрить, to powder.

Н А В Ъ Т А Т И О Н.

Substantives.

стро́еніе, a build- ing.	хѣжина, a cottage.
жилище, an abode.	основаніе, the founda- tion.
цѣрковь, a church.	крѣвля, the roof.
дворецъ, a palace.	стѣна, a wall.
домъ, a house.	дворъ, a yard.

лѣстница, stair-case.	стойло, a stall.
ступень, a step.	сарай, a shed.
перила, railings.	голубятня, a dove-cot.
зала, a hall.	лавка, } a shop.
комната, a room.	магазинъ, }
прихожая, anti-chamber.	житница, a barn.
столовая, dining-room.	кухня, a kitchen.
спальня, bed-room.	труба, a chimney.
кабинетъ, cabinet.	замокъ, a lock.
окно, a window.	ключъ, a key.
окончины, a window-frame.	ручка, a handle.
ставни, shutters.	задвижка, a bolt.
полъ, the floor.	бревно, a log.
потолокъ, the ceiling.	доска, a board.
дверь, a door.	жилье, a story.
печь, a stove.	этажъ, a floor.
конюшня, a stable.	чердакъ, a garret.
	погребъ, a cellar.
	колодезь, a well.

Adjectives.

древній, старинный, old.	общественный, common.
четыреугольный, quadrangular.	церковный, church.
покойный, удобный, comfortable.	дворовый, court.
обширный, spacious.	домашній, domestic.
сосѣдній, neighbouring.	необитаемый, uninhabited.
	дальній, distant.
	частный, private.

Verbs.

строить, to build.	нанимать, to hire.
жить, to live.	срывать, to pull down.
обитать, to inhabit.	помещать, to hold.

отворя́ть, to open.	мосты́ть, to pave.
закрыва́ть, to cover.	очи́стить, to quit.
лома́ть, to break.	обива́ть, to hang.
убира́ть, to clear away.	затвора́ть, to shut.
связа́ть, to leave.	открыва́ть, to uncover.

HOUSEHOLD FURNITURE.

Substantives.

ме́бель, furniture.	креме́нь, a flint.
обо́и, tapestry.	кове́рь, a carpet.
сто́лъ, a table.	ска́терть, a table-cloth.
сту́лъ, a chair.	полоте́нцо, a napkin.
кресла́, an arm-chair.	салфе́тка, a towel.
скамья́, a bench.	паре́лка, a plate.
кове́рь, a carpet.	солонка́, a salt-cellar.
комо́дь, drawers.	блюдо́, a dish.
шка́пъ, a cupboard.	ло́жка, a spoon.
ла́вка, a shelf.	вилка́, a fork.
зе́ркало, a looking-glass.	но́жь, a knife.
посте́ль, a bed.	спакáнь, a glass.
крово́ать, a bed-stead.	рю́мка, a wine-glass.
за́навѣсь, a curtain.	ча́шка, a cup.
покрывáло, a bed-cover.	крю́жка, a jug.
тю́фякъ, a mattress.	буты́лка, a bottle.
поду́шка, a pillow.	та́зь, a bason.
проста́ня, a sheet.	уша́ть, a tub.
на́волочка, a pillow-	ведро́, a pail.
case.	корзи́на, a basket.
фона́рь, a lantern.	мѣшо́къ, a bag.
свѣ́ча, a candle.	чемодáнь, a portman-
подсвѣ́чникъ, a candle-	teau.
stick.	сунду́къ, a trunk.
щипцы́, snuffers.	щѣ́тка, a brush, broom.
дрова́, fire-wood.	но́жницы, scissors.
уго́ль, coal.	була́вка, a pin.

нрѹтъ , tinder.
огниво , a steel.

игóлка , a needle.
кѣшка , a cage.

Adjectives.

богáтый , rich.
великолѣпный , magni-
ficent.

простый , common.
посрѣдственный , pass-
able.

отбóрный , chosen.
хорóший , fine.
приличный , proper.
порядочный , tolerable.
нѹжный , necessary.
бѣдный , poor.

худóй , bad.
готовый , ready-made.
непристойный , im-
proper.
лóмкій , brittle.
излишнй , superfluous.

Verbs.

наполня́тъ , to fill.
ли́шь, нали́вать , to pour.
стира́тъ , to rub.
зажигáтъ , to kindle.
освѣща́тъ , to light.
шлóбъ , to pound.
шерéтъ , to rub.
мestъ , to sweep.
прѣсть , to spit.

гладн́тъ , to iron.
опорóжниъ , to empty.
проливáтъ , to spill.
пошуш́тъ , to extin-
guish.
снима́тъ со свѣчи , to
snuff a candle.
рѣзатъ , to cut.
чи́стишь , to clean.

RELATIONSHIP.

Substantives.

семѣйство , a family.
родъ , race.
родствó , relationship.
родсвенникъ , родня ,
a relation.
женихъ , a bridegroom.
прѣдки , ancestors.
прáдѣдъ , great grand-
father.

дѣдъ , дѣдушка , grand-
father.
родители , parents.
оте́ць , father.
супрѹгъ, мужъ, husband.
сынъ , son.
внукъ , grand-son.
правнукъ , great grand-
son.

дядя , uncle.	бабушка , grand-mother
племянникъ , nephew.	дѣти , children.
шуринъ , brother - in-law.	мать , mother.
зять , son-in-law.	супруга , жена , wife.
тесть , father-in-law.	дочь , daughter.
братъ , brother.	внучка , grand-daughter.
двоюродный братъ ,	правнука , great grand-daughter.
cousin. m.	тѣтка , aunt.
вѣчимъ , step-father.	племянница , niece.
пасынокъ , step-son.	свойченица , sister-in-law.
вдовецъ , a widower.	невѣстка , daughter-in-law.
кумъ , a gossip. m.	теща , mother-in-law.
крестный отецъ , god father.	сестра , sister.
опекунъ , guardian.	двоюродная сестра ,
бракъ , супружество , marriage.	cousin. f.
свадьба , a wedding.	мачиха , stepmother.
сговоръ , contract.	падчерица , step daughter.
обручение , espousals.	вдова , a widow.
невѣста , a bride.	кума , a gossip.
пошомки , descen-	крестная мать , god-mother.
dents.	сирота , an orphan.
прабабушка , great-grand mother.	

Adjectives.

семейственный , family.	супружескій , matrimo-
родной , related.	nial.
женатый , married.	холостой , unmarried.
отеческій , paternal.	материнскій , maternal.
сыновній , filial.	дочеринскій , filial.
братскій , brotherly.	свадебный , marriage.

A TOWN AND ITS ENVIRONS.

Substantives.

городъ, a city, town.	хѣжина, a cottage, hut.
предмѣстie, suburbs.	монастырь, a monastery.
крѣпость, a fortress.	кладбище, a burying-ground.
замокъ, a castle.	часовня, a chapel.
башня, a tower.	садъ, a garden.
церковь, a church.	рынокъ, market-place.
колокольня, a belfry.	площадь, a square.
мостъ, a bridge.	большая дорога, the high-road.
улица, a street.	постоялый дворъ, an inn.
переулокъ, a lane.	каналь, a canal.
ворота, gates.	ровъ, a ditch.
застава, a barrier.	таможня, the custom-house.
валъ, a wall.	гумно, a barn.
бѣдка, a watch-house.	смирительный домъ, house of correction.
монѣтный дворъ, the mint.	домъ сумасшедшихъ, a mad-house.
биржа, the exchange.	тюрьма, a prison.
арсеналъ, the arsenal.	
анбаръ, a store-house.	
почта, the post.	
гошпиталь, an hospital.	
деревня, село, a village.	
окрѣстность, neighbourhood.	

TITLES AND DIGNITIES.

Substantives.

Государь, a Sovereign.	Великій Князь, a Grand-Duke.
Императоръ, an Emperor.	Великая Княгиня, a Grand-Duchess.
Императрица, an Empress.	

Король, а King.	Игумень, an Abbot.
Королѣва, а Queen.	проповѣдникъ, a preacher.
Герцогъ, а Duke.	монахъ, а monk.
Герцогиня, а Duchess.	монахиня, а nun.
Князь, а Prince.	Священникъ, а priest.
Княгиня, а Princess.	господинъ, а master.
Графъ, а Count.	помѣщикъ, а land-owner.
Графиня, а Countess.	начальникъ, а chief.
Баронъ, а Baron.	Казначей, а treasurer.
Баронесса, а Baroness.	Докторъ, врачъ, а doctor.
Посолъ, an Ambassador.	челобитчикъ, an accuser.
Посланникъ, an Envoy.	природный житель, а native.
Фельдмаршалъ, а Field-Marshal.	подданный, а subject.
Генералъ, а General.	погребщикъ, wine-merchant.
Полковникъ, а Colonel.	шюрѣмщикъ, а turn-key.
Подполковникъ, а Lieutenant-colonel.	поваръ, а cook.
Маіоръ, а Major.	кучеръ, а coachman.
Капитанъ, а Captain.	поселянинъ, а villager.
Поручикъ, а Lieutenant.	слуга, а servant.
Корнетъ, а Cornet.	крестьянинъ, а peasant.
Прапорщикъ, an Ensign.	дворянство, nobility.
Губернаторъ, а Governor.	дворянинъ, а nobleman.
Судья, а Judge.	купецъ, а merchant.
Духовенство, the clergy.	кавалеръ, а knight.
Патріархъ, а Patriarch.	свидѣтель, а witness.
Митрополитъ, а Metropolitan.	народъ, the people.
Архіепіскопъ, an Archbishop.	гражданинъ, а citizen.
Епископъ, а Bishop.	

солда́тъ, a soldier.	иноста́нецъ, a fo-
мѣща́нство, citizenship.	reigner.
мѣща́нинъ, a citizen.	ла́вочникъ, a shop-keep-
секретарь, a secretary.	er.
спря́вчій, a lawyer.	пала́чь, an executioner.
обвиня́емый, an accu-	куха́рка, a cook. f.
sed (person).	изво́щикъ, a hack-dri-
прися́жный, a juror.	ver.

Adjectives.

Импера́торскій, Цар-	Короле́вскій, Royal.
скій, Imperial.	ды́швыше́льный, ac-
верхо́вный, high.	tual.
гла́вный, head, prin-	наро́дный, popular.
cipal.	посторо́нный, acces-
	sory.
поче́стный, venerable.	ни́зкій, low, base.
вое́нный, military.	сма́тскіа, civil

Verbs.

ца́рствовашъ, to reign.	повино́ваться, to obey.
прика́зывать, to com-	поко́рствовашъ, to sub-
mand.	mit.
проповѣ́дывать, to	внима́шь, to hear with
preach.	attention.
судя́шь, to judge.	нака́зывать, to punish.
опредѣ́ляшь, to decree,	опра́вдывать, to ju-
to appoint.	stify.
защища́шь, to defend.	казни́шь, to execute.

*OF WAR.**Substantives.*

война́, war.	сою́зникъ, an ally.
миръ, peace.	щи́тъ, a shield.
тишина́, tranquillity.	сирѣ́я, an arrow.
возму́щеніе, a distur-	мечь, a sword.
bance.	пу́шка, a cannon.

ядро́, a cannon-ball.	лукъ, a bow.
бомба, a bomb.	колчанъ, a quiver.
оружіе, arms.	копье́, a lance.
поро́хъ, gun-powder.	лафе́тъ, a carriage (for cannon).
шпа́га, a sword.	пу́ля, a ball.
кинжа́лъ, a dagger.	грана́тъ, a grenade.
клинко́къ, a blade.	ружьё́, a gun (musket).
бараба́нъ, a drum.	дро́бь, shot.
литавра́, a kettle-drum.	са́бля, a sabre.
портупе́й, a sword-belt.	шты́къ, a bayonet.
ножны́, a scabard.	труба́, a trumpet.
похо́дъ, a campaign.	ефе́съ, the hilt.
ста́вка, пала́тка, a tent.	су́мка, a sash.
во́йско, an army.	ла́герь, ста́нъ, a camp.
полкъ, a regiment.	оса́да, a siege.
ро́та, a company.	гарнизо́нъ, a garrison.
эскадро́нъ, a squadron.	пашру́ль, a patrol.
баталио́нъ, a battalion.	рундъ́, a round.
ко́нница, cavalry.	пикё́тъ, a piquet.
артилле́рія, artillery.	карау́ль, a guard.
сраже́ніе, a battle.	шпіо́нъ, a spy.
выстрѣ́лъ, firing.	пѣхота́, infantry.
побѣ́да, victory.	прѣ́ступъ, an attack.
мяте́жь, бунтъ́, a revolt.	сты́чка, a skirmish.
непрі́ятель, an enemy.	сла́ва, glory.

Adjectives.

ми́рный, peaceful.	сою́зный, allied.
возму́тительный, se-	пу́лочный, cannon.
ditious.	бараба́нный, drum.
похо́дный, campaign.	непрі́ятельскій, ad-
ко́нный, horse.	verse.
уби́тый, killed.	ружьё́йный, musket.
ра́неный, wounded.	тру́бный, trumpet.

днѣй, victorious.	осадный, besieged.
опролященный, bloody.	пѣхотный, foot.
сѣвенный, war-like.	плѣнный, captive.
юнишельный, defensive.	славный, glorious.
скій, военный, military.	непобѣдимый, invincible.
ѣжный, rebellious.	непреступный, inaccessible.
	наступательный, offensive.

V e r b s.

асть, to make war.	распускасть, to disband.
расть, to collect.	усмирять, to quell.
ущаться, to excite.	укрощать, to subdue.
говать, to rebel.	ранить, to wound.
асть, to kill.	взять приступомъ, to take by storm.
на приступъ, to attack, storm.	заряжать, to load.
лать, палить, to fire.	отступать, to retreat.
ступать, to approach.	нападать, to attack.
дять, to besiege.	защищать, оборонять-ся, to defend.
могать, to aid.	бомбардировать, to bombard.
лать, to fortify.	рубить, to cut.
шь, to pierce.	умерщвлять, to kill.
ть, to fly.	опустошать, to devastate.
рять, to destroy.	дать сраженіе, to give battle.
ишь, to pillage.	
ючать миръ, to conclude peace.	

THE ARTS AND SCIENCES.

Substantives.

Наука , a science.	Врачъ , мѣдикъ , a physi-
Богослѳвія , Theology.	cian.
Правовѣднiе , Juris-	Филѳсофъ , a Philoso-
prudence.	pher.
Врачѣбная наука , the	Спихотворецъ , a Poet.
healing art.	Ораторъ , an orator.
Филосѳфія , Philosophy	Историкъ , an Historian.
Словѣсность , Litera-	Сочинитель , Писа-
ture.	тель , an Author.
Грамматика , Gram-	Библиотѣкаръ , a li-
mar.	brarian.
Спихотворство , поэ-	Перевѳдчикъ , a trans-
зія , Poetry.	lator.
Краснорѣчіе , Eloquen-	рѣчь , an oration.
ce.	спихи , verses.
Исторія , History.	правѳло , a rule.
Географія , землеопи-	поѳма , a poem.
саніе , Geography.	слогъ , style.
Фѳзика , Physic.	слово , a word.
Естѣспвенная Истѳ-	пѣсня , a song.
орія , Natural History.	письмо , a letter.
Математика , Mathe-	книга , a book.
matics.	листь , a leaf.
Астронѳмія , Astronomy.	страница , a page.
учѣніе , learning.	перѳ , a pen.
Профѣссоръ , a Profes-	чернила , ink.
sor.	бумага , paper.
Учѣтель , a Teacher.	худѳжество , искѳство ,
Богословъ , a Theolo-	an art.
gian.	мѳзыка , music.
Правовѣдъ , Законовѣ-	ваяніе , скульпшѳра ,
децъ , a Lawyer.	sculpture.

живопись, painting.	зодчій, архитекторъ,
рѣзьба, carving.	an architect.
зодчеснво, архитек-	изобрѣшатель, an in-
шѹра, architecture.	ventor.
кораблеплаваніе, na-	земледѣлецъ, an agri-
vigation.	culturist.
книгопечатаніе, print-	хлѣбопашецъ, a hus-
ing.	bandman.
прѹмысль, a trade.	рыболовъ, a fisherman.
земледѣліе, хлѣбопаше-	рудокопъ, a miner.
ство, agriculture.	охотникъ, a hunter.
рыболовство, fishing.	паспухъ, a shepherd.
охота, звѣроловство,	изобрѣшеніе, an inven-
hunting.	tion.
скотшвѹдство, breed-	открытіе, a discovery,
ing of cattle.	картина, a picture.
рудокѹпство, mining.	портретъ, a portrait.
торговля, commerce.	кисть, a pencil.
худѹжникъ, an artist.	рѣзецъ, a chisel.
музыкантъ, a musician.	флейта, a flute.
виртѹбѹзъ, a virtuoso.	свирѣль, a pipe.
ваятель, скульпторъ,	скрипка, a violin.
a sculptor.	фабрика, a manufac-
живописецъ, a painter.	tory.
гравѣръ, an engraver.	машина, a machine.
рѣзчикъ, a carver.	плугъ, a plough.

Adjectives.

ученый, learned.	живописный, pictu-
врачебный, medical.	resque.
краснорѣчивый, eloquent.	архитектурный, ar-
правильный, correct.	chitectural.
письменный, written.	промышленный, enter-
изѹстный, extempore.	prising.
искусственный, arti-	торговый, commercial.
ficial.	изобрѣшательный, in-
музыкальный, musical.	ventive.

Verbs.

учить, to teach.	изобрѣтать, to invent.
учиться, to learn.	играть, to play.
писать, to write.	живописать, to paint.
читать, to read.	рѣзать, to carve.
разговаривать, to converse.	плавать, to melt.
сочинять, to compose.	печатать, to print.
лѣчить, to heal.	промышлять, to contrive.
описывать, to describe.	пахать, to plough.
повѣствовать, to relate.	сѣять, to sow.
переводить, to translate.	боронить, to harrow.
вычислять, to calculate.	молотить, to grind.
считать, to reckon.	копать, to dig.
	ловить, to catch.

О Ф Т Р А Д Е С. &c.

Substantives.

ремесло, a trade.	сѣдельникъ, a harness-maker.
ремесленникъ, an artist.	ткачъ, a weaver.
плотникъ, a carpenter.	портной, a tailor.
сшолляръ, a cabinet-maker.	шляпникъ, a hat-maker.
шкаръ, a turner.	скорняжникъ, a furrier.
карѣшникъ, a carriage-maker.	сапожникъ, a boot-maker.
каменщикъ, a stone-mason.	стекольщикъ, a glazier.
хлѣбникъ, a baker.	гончаръ, горшечникъ, a potter.
мясникъ, a butcher.	мѣдникъ, a copper-smith.
пирожникъ, a pastry-cook.	оловянникъ, a tin-man.
кожевникъ, a tanner.	

красильщикъ , a dyer.	кузнѣцъ , a black-smith.
мѣльникъ , a miller.	молотило , a flail.
слѣсарь , a lock-smith.	уздá , a bridle.
золотыхъ дѣлъ ма- стеръ , a gold-smith.	сѣдло , a saddle.
переплѣтчикъ , a book- binder.	шпóра , a spur.
перевóщикъ , a water- man.	сѣть , } a net.
работникъ , a labourer.	менѣта , }
морехóдецъ , a seaman.	удá , a fish-hook.
солдáтъ , a soldier.	шелéга , a cart.
орудíе , tools.	сáни , a sledge.
шопóръ , an axe.	карéта , a carriage.
стрóгъ , a plane.	коляска , a calash.
пила , a file or saw.	колесó , a wheel.
осéлокъ , a hone.	шпанóкъ , a press.
колóдка , a block.	терпóгъ , a rasp.
но́жницы , scissors.	буравъ , a gimblet.
мѣрка , a measure.	кора́бль , a ship.
вилы , a pitch-fork.	сúдно , a vessel.
рыча́гъ , a lever.	ло́дка , a boat.
сёрпъ , a sickle.	па́русъ , a sail.
косá , a scythe.	сна́сть , the rigging.
	руль , a rudder.
	весло́ , an oar.
	мáчта , a mast.

Verbs.

молóтъ , to grind , (corn.)	переплѣтáтъ , to bind , (books.)
буравить , сверлять , to bore.	лудить , to tin.
шочить , to sharpen.	паять , to solder.
ковáтъ , to shoe (a horse.)	рубить , to cut.
	стрóгáтъ , to plane.
	колошь , to split.

О Ф Т И М Е.

Substantives.

время, time.	Июль, July.
мгновѣніе, a moment.	Августъ, August.
минута, a minute.	Сентябрь, September.
часъ, an hour.	Октябрь, October.
полчасá, half an hour.	Ноябрь, November.
четверть часа, a quarter of an hour.	Декабрь, December.
три четверти часа, three quarters of an hour.	годъ, a year.
день, day.	полгода, half a year.
ночь, night.	полтора года, a year and a half.
утро, the morning.	праздникъ, a holiday.
вѣчеръ, the evening.	новый годъ, the new year.
полдень, mid-day, noon.	постъ, a fast.
полночь, midnight.	масляница, the carnival.
недѣля, a week.	Святая недѣля, Easter week.
Воскресѣніе, Sunday.	Троицынъ день, Witsuntide.
Понедѣльникъ, Monday.	Рождествó, Christmas.
Втóрникъ, Tuesday.	вѣкъ, an age.
Середá, Wednesday.	время года, a season.
Четвергъ, Thursday.	весна, spring.
Пятница, Friday.	лѣто, summer.
Суббота, Saturday.	осень, autumn.
мѣсяцъ, a month.	зима, winter.
Январь, January.	срокъ, a period, term.
Февраль, February.	вѣчность, eternity.
Мартъ, March.	рождѣніе, birth-day.
Апрѣль, April.	имянинны, names-day.
Май, May.	
Юнь, June.	

Adjectives.

годи́чный, annual.	весённый, spring.
годо́вой, yearly.	лѣтний, summer.
дневно́й, daily.	зы́мний, winter.
но́чной, nocturnal.	осе́нный, autumn.
ежего́дный, yearly.	полу́денный, mid-day.
еженеде́льный, weekly.	полу́ночный, mid-night.
ежедне́вный, daily.	предше́дущій, the pre-
ежеча́сный, hourly.	ceding.
у́тренний, morning.	после́дующій, the fol-
вече́рный, evening.	lowing.

Verbs.

насту́пать, to begin.	проходи́ть, to pass.
продолжа́ться, to con-	ока́нчиваться, to end.
tinue.	счита́ть, to count.



TITLES AND RANKS.

Emperors and Kings are addressed by the title of *Ваше Величество*, Your Majesty; the former being distinguished by the epithet *Императорское*, Imperial, and the latter by *Королевское*, Royal. All the members of the Imperial family, except the Emperor and Empress, are addressed by the title of *Ваше Императорское Высочество*, Your Imperial Highness.

Foreign Princes and Dukes, and a few Russian Princes, have the title of *Ваша Светлость*, which may be rendered in English, according to the dignity of the person addressed, Your Serene Highness, or Your Grace.

Russian Princes (*Князья*) and Counts (*Графы*) are addressed by the title of *Ваше Силецтво*, Your Lordship.

Those Persons, who are not distinguished by any hereditary title, are divided into 14 classes, and addressed according to their rank in the civil or military service.

1st Class.

Государственный Канцлеръ.	The Chancellor of the Empire.
Генераль - Фельдмаршалъ.	General-Field-Marshal.
Генераль-Адмираль.	Admiral in chief.
Дѣйствительный Тайный Совѣтникъ 1-го класса.	Actual Privy Counsellor of the first class.

2nd Class.

Генераль отъ Инфантеріи, Кавалеріи и Артиллеріи.	General of infantry, cavalry or artillery.
Адмираль.	Admiral.
Дѣйствительный Тайный Совѣтникъ.	Actual Privy Counsellor.

These two classes are addressed by the title of Ваше Высокопревосходительство, Your High Excellency.

3rd Class.

Генераль-Лейтенантъ.	Lieutenant-General.
Вице-Адмираль.	Vice Admiral.
Тайный Совѣтникъ.	Privy Counsellor.

4th Class.

Генераль-Маіоръ.	Major-General.
Консръ-Адмираль.	Rear Admiral.
Дѣйствительный Сшашскій Совѣтникъ.	Actual Counsellor of State.

The above two classes are addressed by the title of Ваше Превосходительство, Your Excellency.

5th Class.

Бригадиръ.	Brigadier.
Капитанъ Командоръ.	Commodore.
Статскій Совѣтникъ.	Counsellor of State.

This class is addressed by the title of Ваше Высокопрое, which may be rendered in English by Your Honour.

6th Class.

Полковникъ.	Colonel.
Флоша Капитанъ пер- ваго ранга.	Post Captain.
Коллежскій Совѣтникъ.	Counsellor of College.

7th Class.

Подполковникъ.	Lieutenant Colonel.
Флоша Капитанъ вто- раго ранга.	Captain in the Navy.
Надворный Совѣтникъ.	Counsellor of Court.

8th Class.

Маіоръ.	Major.
Флоша Капитанъ Лей- тенантъ.	Lieutenant and Com- mander.
Коллежскій Ассессоръ.	Assessor of College.

The above three classes are addressed by the title of Ваше Высокоблагородіе.

(91)

9th *C l a s s.*

Капитанъ.	Captain (army).
Флоша Лейтенантъ.	Lieutenant in the Navy.
Титулярный Совѣш- никъ.	Titulary Counsellor.

10th *C l a s s.*

Штабсъ-Капитанъ.	Captain of the 2 nd rank.
Коллежскій Секретарь.	Secretary of College.
Переводчикъ Коллегіи иностранныхъ дѣлъ.	Interpreter in the Col- lege of foreign affairs.

Rem. The 11th class has been suppressed.

12th *C l a s s.*

Поручикъ.	Lieutenant. (army).
Мичманъ.	Midshipman.
Губернскій Секретарь.	Provincial Secretary.

13th *C l a s s.*

Подпоручикъ.	Second Lieutenant.
Сенатскій и Синод- скій Регистраторъ.	Senate or Synod Re- gistrator.

14th *C l a s s.*

Прапорщикъ и Кор- нетъ.	Ensign and Cornet.
Коллежскій Регистра- торъ.	Registrar of College.

The above five classes have the appellation
of Ваше Благородіе.

**MANNER OF ADDRESSING LETTERS TO PERSONS
OF DIFFERENT RANKS.**

TO THE EMPEROR.

Его Императорскому Величеству, Всемило-
стивѣйшему Государю Императору НИКОЛАЮ
ПАВЛОВИЧУ.

TO THE EMPRESS.

Ея Императорскому Величеству, Всемило-
стивѣйшей Государынѣ Императрицѣ АЛЕК-
САНДРѢ ФЕОДОРОВНѢ.

TO THE SUCCESSOR TO THE THRONE.

Его Императорскому Высочеству, Государю
Наслѣднику и Великому Князю АЛЕКСАНДРУ
НИКОЛАЕВИЧУ, Милостивѣйшему Государю.

TO THE GRAND DUKE CESAREWITCH.

Его Императорскому Высочеству, Государю
Цесаревичу и Великому Князю КОНСТАНТИНУ,
ПАВЛОВИЧУ, Милостивѣйшему Государю.

TO THE GRAND DUKE.

Его Императорскому Высочеству, Милости-
вѣйшему Государю Великому Князю МИХАИЛУ
ПАВЛОВИЧУ.

TO THE GRAND DUCHESS.

Ея Императорскому Высочеству, Государы-
нѣ, Великой Княгинѣ, * followed by the pa-
tronymic etc. Милостивѣйшей Государынѣ.

* If the Grand Duchess be unmarried the address is Вели-
кой Княгинѣ, the same applies to Princesses before marri-
age, Ея Сіятельству, милостивой государынѣ Княжнѣ
Софіи Михайловнѣ etc.

TO A PRINCE OR COUNT.

Его Сіятельству Милоспивому Государю
Князю от Графу, Александру Ивановичу &c.
Ея Сіятельству Милоспивой Государынѣ Кня-
гинѣ от Графинѣ Аннѣ Петровнѣ &c.

TO A PERSON OF THE FIRST CLASS.

Его Высокопревосходительству, Милости-
вому Государю &c. Letters are addressed in the
same manner to persons of the other classes
according to their ranks, as: Его Превосхо-
дительству, or Его Высокородію &c. Мило-
спивый Государь being applied to them all.

Letters to Princes and Counts usually com-
mence with: Сіятельнѣйшій Князь, or Сіа-
тельнѣйшій Графъ; to Princesses, or Count-
esses Сіятельнѣйшая Княгиня, or Сіятель-
нѣйшая Графиня, and terminate with вашего
Сіятельства, Милоспивѣйшаго Государя, or
милоспивѣйшей Государыни, всепокорнѣйшій
слуга &c. To other persons of elevated rank
the letter may commence with Милостивый
Государь, and to Ladies, Милостивая госуда-
рыня, and terminate with честь имѣю пре-
быть

Вашимъ покорнѣйшимъ слугою.



TABLE OF RUSSIAN WEIGHTS, MEASURES
AND COINS.

Weights.

- 1 Берковецъ contains 10 пудъ *
1 Пудъ — — — — 40 фуншовъ.
1 Фуншъ — — — — 32 лота.

Dry measure.

- 1 Ластъ contains 12 четвершей **
1 Четверть — — — 2 осмины.
1 Осмина — — — 2 пайка.
1 Паёкъ — — — 2 четверика.
1 Четверикъ — — — 4 четвершки.
1 Четвертка — — — 2 гарнца.

Rem. The sack (куль) contains 10 tchetveriks.

Liquid measure.

- 1 Анкерокъ contains 3 ведра ***
1 Ведро — — — 4 четвершки.
1 Четвершка — — — 2 осмухи.

Long measure.

- 1 Верста contains 500 сажень ****
1 Сажень — — — 3 аршина *****
1 Аршинъ — — — 16 вершковъ.

* A good Russ is equal to $36\frac{1}{12}$ lb avoird. dup. consequently a Russian pound weighs 6373 grains English.

** A tchetvert is equal to $\frac{18}{25}$ of a quarter English.

*** A vedro is equal to $3\frac{1}{4}$ gallons English.

**** A sajen (сажень) is equal to 7 feet English.

***** The arshine (аршинъ) is equal to $\frac{7}{8}$ of an English yard, consequently $77\frac{1}{2}$ yd. contain 100 arshines.

Rem. Land, in Russia, is divided into desiateens (десятина), each desiateen containing 2400 square sajens (сажень).

C o i n s.

G o l d.

- 1 Имперіаль is equal to 10 рублей (sil) *
 1 Полуимперіаль — — — 5 рублей.

S i l v e r.

- 1 Рубль is equal to 100 копѣекъ.
 1 Полшинникъ — — — 50 — — —
 1 Полуполшинникъ — — — 25 — — —
 1 Гривенникъ — — — 10 — — —
 1 Пяшачекъ — — — 5 — — —

C o p p e r.

- 1 Грошъ is equal to 2 копѣйки.
 1 Копѣйка — — — — 2 деньги.
 1 Деньга — — — — 2 полушки.

* The intrinsic value of the silver rouble is about 3 Sh. 2½; the value of the paper rouble fluctuates according to the rate of the exchange; at the present period (1827) it is worth about $\frac{1}{4}$ of the silver rouble.



DIALOGUES.

~~~~~

### DIALOGUE I.

ON THE ARRIVAL OF A FOREIGNER AT CRONSTADT  
AND PETERSBURG.

Перевóщикъ, свези      Waterman! take me  
меня на берегъ.      on shore.

Могù ли я взять съ      Can I take my lug-  
собóю поклáжу?      gage with me?

Вы мóжете взять      You may take a small  
пóлькó небольшо́й      portmanteau; all the  
чемодáнь; все прочее      rest must go to the  
должнó быть отпра-      custom house for exa-  
влено въ тамо́жню для      mination.  
осмóтра.

Есть ли въ гóродъ      Are there any good  
хорóшие практíры?      inns in the town?

Вы найдёте два или      You will find two  
при Англíйскихъ пра-      or three English hou-  
ктíра.      ses.

Человѣкъ! снеси э́тогъ      Porter! carry this port-  
чемодáнь въ практíръ.      manteau to the inn.

Далеко́ ли отсюда?      Is it far?

Гдѣ живётъ Англíй-      Where does the  
скій Консуль?      English Consul live?

Въ э́томъ ли до́мѣ? Is this the house?  
Э́то ли А́нглийскій Is this an English  
практы́ръ? tavern?

Понеси́ мой че́моданъ Bring the portman-  
на ве́рхъ. teau up-stairs.

Пока́жите мнѣ ва́шъ Shew me your pass-  
па́спортъ. port.

Во́шь онъ. Here it is.

Мнѣ до́лжно взять I must take it with  
его́ съ собо́ю и е́сли me, and if you will  
вамъ у́годно прійти́ за- come to morrow to the  
ви́пра въ Ко́ншору, вы alien office, you will  
получи́те друго́й, ко- receive another, that  
то́рой послужу́ вамъ will serve you to Pe-  
до Пе́шербу́рга. tersburg.

Въ ко́торомъ часѹ At what o'clock must  
до́лжно мнѣ бы́ть тамъ? I be there?

О́коло пе́рваго ча́са. About 12 o'clock.

Надѣ́юсь, что ме- I hope I shall not  
ня́ не спа́нутъ заде́р- be detained, as I wish  
жива́ть, я хо́чу за́в- to go to Petersburg to-  
тра́ отпра́виться въ morrow.

Пе́тербу́ргъ.

Парохо́дь сейча́съ The steam-boat is  
отпра́вился. ready to start.

Ско́лько в ре́мени In what time does

идеть пароходъ до Петербурга? the steam boat usually perform the voyage to Petersburg?

Около трехъ часовъ, а иногда и мѣнѣе при благопріятномъ вѣтрѣ. In about three hours, and sometimes less, when the wind is fair.

Найдёмъ ли мы у пристани наёмныя кареты? Shall we find any hackney-coaches at the landing place?

Нѣтъ, но довольно дрожекъ, небольшой экипажъ въ одну лошадь. No, but plenty of droshkies, a small vehicle with one horse.

Бывали ли вы уже въ здѣшнемъ краю? Were you ever in this country before?

Нѣтъ, сударь, я въ первый разъ здѣсь. No, sir, it is my first visit.

Долго ли вы намѣрены остаться въ Петербургѣ? Do you intend to make a long stay in Petersburg?

Будучи побуждаемъ однимъ любопытствомъ, я по осмѣрѣ главныхъ достопримѣчательностей Петербурга, I shall

бурга, ошпрáвлюсь въ proceed to Moscow  
Москвѣу?

Вы найдёте въ Пе- You will find many  
шербургѣ, мно́жесиво of your countrymen in  
ва́шихъ земляко́въ. Petersburg.

Не знаёте ли вы, Do you know wheth-  
живёшь ли шамъ Г-нъ er Mr.N. resides there?  
Н, я имѣю къ нему ре- I have a letter of re-  
коменда́тельное пись- commendation to him,  
мо.

Я его́ очень короп- I know him very well;  
ко́ знаю: онъ живётъ he lives on the English  
по А́нглійской на́бе- quay.  
режной.

Какимъ́ образомъ со- What plan would  
вѣшвали бы вы ино- you advise a stranger  
стра́нцу распоря́дись to adopt in this town  
ся въ семь́ городъ въ in regard to his lodg-  
разсужде́нии кварши- ings?  
ры?

Въ случáе корóтка- If his stay be short,  
го пребы́ванія оспа- to live at an hotel, but  
новѣшься въ практи- if he intend residing  
рѣ, а е́сли онъ намѣренъ here a considerable  
оспа́иваться д о́ л г о е time it is better to hire  
вре́мя, — наня́ть ча- private lodgings.  
стную кварши́ру.



Котóрые самыя лóч- Which are the best  
шіе практіры въ гó- hotels in the town.  
родъ?

Демутовъ прак- Demuth's hotel , the  
тіръ, гóродъ Лондонъ, hotel de Londres ,  
Луисовъ опель и проч. Louis' hotel &c.

Послужишь ли мнѣ Will the passport,  
пáшпорішъ, котóрый which I received at  
я получилъ въ Крон- Cronstadt, serve for my  
штáтъ, для пребыванія residence in Peters-  
въ Петербургъ? burg?

Нѣтъ, вы получите No, it must be chan-  
другой: сейчасъ по при- ged; upon your ar-  
ѣздѣ въ гóродъ, вамъ rival you will deliver  
надóбно отдáть нáш- it to the landlord of  
портъ хозяину дóма, the house, in which  
въ котóромъ вы оста- you take up your  
новитесь; онъ ото- abode, and he will  
шлётъ его въ Адрессъ- send it to the alien  
Контóру, изъ которой office, from whence,  
вы, идя въ тудá сáми, upon personal appli-  
получите билётъ для cation you will receive  
пребыванія на годъ. a billet of residence.

А поклáжа, котóрую And my luggage,  
я оставилъ въ Крон- which I have left at  
штáтъ? Cronstadt?

Она́ бѹдетъ отпра- It will be sent to  
влена въ Петербѹрг- the custom house at  
скую тамо́жню, гдѣ Petersbурg, where you  
вамъ до́лжно бѹдетъ must apply for it.  
объ ней спра́виться.

Спа́нуть ли осма- Will our luggage be  
тривать на́ши ве́щи, examined , when we  
когда мы вы́йдемъ на land ?  
берегъ ?

Мо́жете быть осмо- Perhaps they may  
трять вашъ чемоданъ? look into your portman-  
teau.

Извощи́къ, свези́ ме- Coachman ! take me  
ня въ шра́кширь Ло́н- to the London hotel.  
донъ.

Въ Де́мушовъ шрак- To Demuth's hotel.  
ши́рь.

На А́нглийскую на- To the English quay.  
бережную.

Въ Га́лэрную ўлицу. To the Galernoystreet.

На Не́вскій про- To the Nevsky Pro-  
спектъ. spect.

Кака́я э́то ўлица? What street is this ?

Э́то ли тра́ктиръ? Is this the hotel ?

Стой здѣсь! Stop here !



DIALOGUE II.

AT AN INN.

Есть ли у васъ по-  
рожня комнаты? Have you any unoc-  
cupied rooms?

Въ кошóромъ эпажъ  
желáете вы ихъ имѣть? On which floor would  
you like to live?

Пожáлуйте, покази-  
те мнѣ ваши комнаты. Have the goodness to  
shew me your apart-  
ments.

Мнѣ надобны спаль-  
ня, гостиная, и пе-  
редняя. I shall want a bed-  
room, a sitting room  
and a servant's room.

Что вы берёте за  
наёмъ этихъ комнатъ  
на мѣсяць, на недѣлю,  
на день? What will be the rent  
of these rooms per  
month, per week, per  
day?

Прикажи́те внести  
сюда мой чемоданъ и  
развесити огонь въ го-  
стинной. Let my luggage be  
brought in, and order  
a fire to be made in the  
sitting room.

Приготовьте мнѣ  
ужинъ, какъ можно  
скорѣе. Let me have supper  
as soon as possible.

Прикажіте хоро-  
шеньковысушить про-  
стыни и посласть по-  
стель.

Order the sheets to  
be well aired and the  
bed to be made.

Принеси мнѣ горя-  
чей воды бриться.

Bring me some hot  
water to shave.

Вычищены ли мои  
сапоги и платье?

Are my boots cleaned  
and my clothes brush-  
ed?

Гдѣ мой слуга? приш-  
лите его сюда.

Where is my ser-  
vant? send him here.

Готова ли постель.

Is my bed ready.

Разбуди меня за-  
втра въ шесть часовъ.

Call me to morrow at  
six o' clock.

Подай поскорѣ за-  
втракъ.

Let me have break-  
fast immediately.

Чего вамъ угодно къ  
завтраку?

What would you wish  
to have for breakfast?

Чаю.

Tea.

Кѣфе.

Coffee.

Шоколаду.

Chocolate.

Молока.

Milk.

Хлѣба, масла.

Bread and butter.

Ветчины.

Ham.

Свѣжихъ яицъ, въ  
смятку.

Fresh eggs, not too  
much boil'd.

Сухарей.

Rusks.

Найми мнѣ коляску      Hire me a calash and  
и пару лошадей на день.      pair of horses for to  
day.

Сколько просятъ за      What do they charge  
день?      a day?

Я возвращусь къ обѣ-      I shall come back to  
ду около четырёхъ ча-      dinner about four o'  
совъ.      clock.

Готовъ ли обѣдъ?      Is the dinner ready?

Принеси мнѣ бутыл-      Bring me a bottle  
ку Поршвейна.      of Port-wine.

Мадеры.      Madeira.

Шампанскаго.      Champaign.

Портеру.      Porter.

Пива.      Beer.

Крепкаго пива.      Ale. &c.

Чашку кофе съ слив-      A cup of coffee,  
ками или безъ сливокъ.      with, or without cream.

Чая.      Tea.

Бутылку рому или      A bottle of rum or  
водки, горячей воды,      brandy, hot water, su-  
сахару, лимоновъ и пр.      gar, lemons &c.

Не можете ли вы оп-      Can you recommend  
рекомендовать мнѣ хо-      me a good servant?

Есть ли у тебя ат-      Have you a character  
тестатъ за последнее      from your last place?

вре́мя сво́ей слѣ́жбы?

У какихъ господъ ты      In whose service did  
прежде служилъ?      you live last?

Говоришь ли ты по      Can you speak Russ,  
Русски, по Француз-      French, German, &c.  
ски, по Нѣмецки, и пр.

Умѣешь ли ты пи-      Can you write?  
сать?

Хочешь ли ты ѣхать      Are you disposed to  
со мною въ Москвѣ?      go with me to Moscow?

Сколько ты про-      What wages do you  
сишь жалованья?      expect?

Сто рублѣй въ мѣ-      A hundred roubles a  
сяцъ, на своемъ ку-      month, and I will board  
шаньѣ.      myself.

Приходи завтра въ      Call to-morrow at ten  
одиннадцатомъ часу.      o'clock.

~~~~~  
DIALOGUE III.

EXPRESSIONS OF POLITENESS.

Здоровы ли вы, сѣ- How do you do Sir,
дарь, сударыня? Madam, Miss?

Слава Бѣгу, здоровъ, Very well, I thank
здоровъ. you.

Я очень радъ уви- I am very glad to see
дѣться съ вами. you.

Здорѡвъ ли вашъ бѣ-
тюшка, вѣша мѣтуш-
ка, вѣша сестрица ?

How is your father,
your mother, your si-
ster ?

Здорѡва ли вѣша су-
пруга ?

How is your wife ?

Здорѡвы ли вѣши
дѣти ?

How are your child-
ren ?

Благодарю васъ, онѣ
совершенно здорѡвы.

They are quite well,
I thank you.

Я этому ѡчень радъ.

I am very glad to
hear it.

Засвидѣтельствуй-
те моѣ почтѣніе вѣ-
шему бѣтюшкѣ, и пр.

Present my respects
to your father &c.

Не сдѣлаете ли вы
мнѣ чѣсти сегодня со
мною отобѣдать ?

Will you do me the
favour to dine with me
to day ?

Съ удовѡльствіемъ,
въ котѡромъ часу ?

With pleasure, at
what hour ?

Мы обыкновенно
обѣдаемъ въ пять ча-
совъ.

We dine usually at
five o'clock.

Желаю вамъ, сѣдари,
дѡбраго ѹтра.

Good morning, sir.

Дѡбраго вѣчера, су-
дарины.

Good evening, Madam

Покѡйной нѡчи.

Good night!

Прощайте.

Farewell!

Сча́сливо оста- Adieu ! good by!
ва́шься.

Сдѣлайте мѣлость Have the goodness
скажи́те мнѣ, гдѣ га- to inform me , which
ле́рная у́лица ? is the Galernoy street.

Я вамъ о́чень обя- I am exceedingly o-
занъ. bliged to you.

Спроси́те пожа́луй- Do me the favour to
те э́того челове́ка, ask this man what he
что ему́ на́добно ; я wants ; I do not under-
его́ не понима́ю. stand him.

Вы меня́ кра́йне обя- You are very obli-
за́ли, госуда́рь мой. ging sir.

Когда́ бу́ду я имѣ́ть When shall I have
удово́льствие уви́дѣть- the pleasure of seeing
ся съ вами ? you.

Прошу́ прощѣ́нія. I beg your pardon.

Не уго́дно ли вамъ Walk in , if you
войти́ ? please.

Садѣ́тесь. Take a seat.

Извини́те меня́ на If you will excuse
нѣско́лько мину́тъ, я me for a few minutes,
сейча́сь бу́ду къ вамъ. I will be with you al-
most immediately.

Давно́ ли вы при́еха- When did you arrive
ли въ Пе́тербу́ргъ ? in Petersburg, sir ?



D I A L O G U E IV.

REMARKABLE OBJECTS AT PETERSBURG.

Видѣли ли вы уже Have you seen any
нѣкоторыя изъ досто- of the curiosities of
примѣчательностей the place?
сего гóрода?

Весьма́ немно́го, но Very few, which are
я бѹду вамъ о́чень обѣ- the most remarkable
заянъ, е́сли вы назовѣте objects? You will great-
мнѣ самы́е достопримѣ- ly oblige me by na-
чательны́е предме- ming them.
ты.

Па́мятникъ Пётра The monument of
Вели́каго—произведе́- Peter the Great a pro-
нё знаменитаго Фаль- duction of the celebra-
конёша; Зима́нй дво- ted Falconet; the Win-
ре́цъ съ бога́тѣйшимъ ter palace and the rich
собра́нiемъ кар́тинъ и collection of paintings
рѣ́дкостей въ э́рмита́- and curiosities in the
жѣ; ку́нстка́мера или Hermitage; the mu-
нату́ра́льный каби- seum, or cabinet of na-
не́тъ; Акаде́мiя худо́- tural history; the Aca-
жествъ; ле́тний садъ demy of arts; the sum-
съ велико́лѣпною же- mer garden with its
ле́зною рѣ́шешкою и magnificent iron rail-
проч.

Какія изъ церквей Which of the churches are most worthy
заслуживають of observation?
особенное примѣчаніе?

Соборъ Нѣвской Лавры, въ коемъ покаяшся The church of St. Alexander Nevsky, which
мощи Святаго Александра Нѣвскаго, перенесенныя сюда Петромъ Великимъ при основаніи столицы; Contains the shrine of that saint, brought hither by Peter the Great when he founded the city; The Cazan cathedral, erected by Russian artists during the reign of the Emperor ALEXANDER I, in which the trophies of the Russian arms, overshadow the monument of Field Marshal Prince Kutusoff Smolensky; the cathedral of St. Peter and Paul in the fortress, which contains the tombs of the Russian sovereigns since Peter the Great.

Вы также съ большимъ удовольствіемъ You will also be gratified by visiting the

осмотрите, огромный воспитательный Домъ, въ коёмъ воспитывается нѣсколько сотъ дѣтей.

Сколько въ Петербургѣ публичныхъ театровъ ?

Два театра, въ которыхъ попеременно играютъ на Русскомъ, Французскомъ и Нѣмецкомъ языкахъ.

Осмотрѣвъ главные достопримѣчательности города вы познакомитесь съ нѣкоторыми изъ окрестностей онаго; съ Императорскими лѣтними дворцами въ Царскомъ селѣ, въ Петергофѣ, въ Павловскѣ, въ Ораніенбаумѣ, Гатчинѣ, Стрѣльнѣ, Ропшѣ и проч. съ островами Крестовскимъ, Елагинымъ, Каменнымъ и пр.

vast establishment of the foundling hospital, in which many hundreds of children are educated.

How many public theatres are there in Petersburg?

There are two, in which, pieces are performed alternately in the Russian, German and French languages.

After you have seen the most remarkable objects in the town itself, you can visit the environs; The Imperial summer residences of Tsarskoe-selo, Peterhoff, Pavlovsky, Oranienbaum, Gatchina, Strelnia, Ropsha, &c. The islands of Chrestofsky, Yelaguin, Kamanoi, &c.



DIALOGUE V.

SHOPPING.

Хотѣете ли вы ид-
ти со мною въ Гос-
тиной дворъ?

Will you go with me
to the great market
(Gostiny-dvorr).

Что вы покупаете,
сударь?

What do you wish
to buy, sir?

Шляпу.

A hat.

Пару перчатокъ.

A pair of gloves.

Тонкаго сукна.

Some fine cloth.

Пару сапоговъ.

A pair of boots.

Пару башмаковъ.

A pair of shoes.

Тонкаго полотна.

Some fine linnen.

Бумажные, шерстя-
ные, шелковые чулки.

Some cotton, wors-
ted or silk stockings.

Покажите мнѣ шля-
пу лучшей доброты,
другаго фасона.

Let me see a hat of
the best quality, of a
different form.

Эта шляпа мала.

It is too small.

Эта шляпа велика.

It is too large.

Что стоишь эта
шляпа?

What is the price of
this hat?

Это слишкомъ до-
рого, я не дамъ болѣе
двадцати рублей.

That is too dear, I
will give you twenty
roubles.

Есть ли у васъ пер- Have you any gloves ?
чатки? бѣлая, желтая, white , yellow , black ,
черныя, подбитыя мѣ- or lined with fur ?
хомъ ?

Почемъ аршинъ это- What is this cloth a
го сукна ? yard ?

Нѣтъ ли у васъ получ- Have you no better?
ше? это слишкомъ гру- this is too coarse , the
бо: Цвѣтъ мнѣ не нра- colour does not please
вится: онъ слишкомъ me ; it is too dark ,
темный, слишкомъ свѣ- it is too light.
телъ.

Что крайняя цѣна What is the lowest
этому сукну ? price for this ?

Отрѣжьте мнѣ ку- Measure me five yards
сокъ въ пять аршинъ and send it to my lodg-
и пришлите ко мнѣ на ings , here is my ad-
квартиру — вошь мой dress.
адресъ.

Не можете ли вы Can you give me
мнѣ сдать мѣлкихъ де- change , small change?
негъ? серебра? мѣлкихъ silver money ? small
ассигнацій ? мѣди ? notes ? copper ?



DIALOGUE VI.

WITH TRADESPEOPLE.

Не можете ли вы Can you recommend
оштрекомендовать мнѣ me a good tailor, shoe-
хорошаго портнаго, maker &c.
сапожника? и проч.

Сколько аршинъ сук- How many yards [of
на идёшь на пару cloth are necessary for
платья? a suit of clothes?

Сними съ меня мѣр- Take measure of me.
ку; смотри, чшобъ
платье не было сльш- Do not make them
комъ широко, сльш- too large, too small,
комъ узко, сльшкомъ too tight, too loose,
тѣсно, мѣшковато, too short, too long.
коротко, длинно.

Скоро ли онó будетъ When can I have
готова? them?

Мнѣ надобно скорѣе. I want them sooner.

Надобно, чтобъ было I must have them in
готова въ три дни. three days.

Какія пуговицы при- What buttons would
кажише положить на you like to have on
фракъ? свѣзлыя, или the coat, gilt buttons,
шелковыя пуговицы. or silk buttons?

Что берёшь за ра- What do you charge
боту съ фрака, жи- for making a coat, a

лѣта и пары панталонъ? a waistcoat, pantaloons?
лоновъ?

Смотри же, чтобы Be sure to let me.
непретѣнно было го- have them in three days
шова въ три дни.

Не заставь меня Do not disappoint me.
ждать.

Сапожникъ пришёлъ. The boot-maker is
here.

Пусть онъ войдѣтъ. Ask him in.

Есть ли у тебя хо- Have you any good
рошіе готовые сапоги? ready-made boots?

Покажи мнѣ пару. Shew me a pair.

Эти мнѣ не въ пору, They do not fit me,
они жмутъ, они сльш- they pinch me, they
комъ просторны, сльш- are too wide, too long,
комъ велики, сльш- too small.
комъ малы.

Подай примѣришь Let me try another
другую пару. pair.

Скоро ли можешь How soon can you
мнѣ сдѣлать пару са- make me a pair of
погоровъ и пару башма- boots and a pair of
ковъ? shoes?

Сними мѣрку и сдер- Take measure, but
жи своё слово. do not fail to let me
have them.



DI A L O G U E VII.

ENQUIRIES PREVIOUS TO A JOURNEY.

Скѣлько верстъ отъ How many versts is
Пешербурга до Москвы? it from Petersburg to
Moscow?

728 верстъ.

728 versts.

Хороша ли дорога? Is the road good?

Дорога около двухъ The road is very good
столицъ весьма хоро- near the two capitals,
ша и сдѣлана по Макъ- where it is made upon
Адамову плану. the plan of Mac. Adam.

Приятно ли мѣсто- Does the road lie
положеніе, по кото- through a fine country?
рому идѣть дорога?

Мѣстоположеніе до It is very flat until
Валдайскихъ горъ весь- you reach the Valdai
ма плоское, но здѣсь hills, where the scene-
станѣвится болѣе раз- ry becomes more di-
нообразнымъ и прият- versified and agree-
нымъ. able.

Есть ли по дорогѣ Are there any good
хорошія гостинницы? inns upon the road!

На нѣкоторыхъ стан- At some stages there
ціяхъ вы найдѣте но- are new inns erected
выя гостинницы по- for the accomodation
строенныя для удоб- of travellers, where
ства путешествен- all kinds of refresh-

никовъ, и снабжённые всѣми необходимыми потребностями. ments may be procured.

Какъ обыкновенно путешествуютъ въ Россіи? Which are the most usual modes of travelling, in this country?

Или въ дилижансѣ, или въ своёмъ экипажѣ на почтовыхъ лошадяхъ. Either in the stage-coach (*diligence*), or in your own carriage with post horses.

Если вы хотите ѣхать въ дилижансѣ, то стоить вамъ только получить паспортъ и взять мѣсто въ дилижансовой кибиткѣ; если же намѣрены ѣхать по почтѣ, то должны получить изъ канцеляріи Военнаго-Генерала - Губернатора подорожную или приказаніе почтмейстерамъ по дорогѣ снабжать васъ лошадьми. If you travel by the diligence, you have only to procure a passport and take your place at the coach-office; but if you take post horses you must procure a government order (called *apodoroshnaya*) from the office of the Governor General to the postmasters on the road to furnish you with horses.

Сколько положено платить за лошадь съ версты? What do they charge for each horse per verst?

По осьмй копѣекъ , Eight copecks , besides what you pay for
сверхъ пла́шы за подо- your podoroshnaya.
ро́жну.

Не до́лжно ли пла- Is it customary to give
ти́ть и изво́щикамъ ? the postilion any thing?
Бездѣлицу. A trifle.

Ско́лько отъ Пете́р- How many stages are
бу́рга до Москвы ста́н- there between Peters-
ций ? burg and Moscow ?

26 ста́нций ; начи- There are 26; in tra-
на́я отъ Пете́рбу́рга velling from Peters-
въ слѣ́дующемъ поряд- burg in the following
кѣ : order.

*С. Петербургской Government of St.
Губерніи. Petersburg.*

	Версты		Versts.
Софія	22.	Sophia	22.
Ижо́ра	11.	Ijora	11.
То́сна	25.	Tosna	25.

*Новгородской Гу- Government of Nov-
берніи. gorod.*

Померанія	32.	Pomerania	32.
Чудо́во	25.	Tchoodovo	25.
Спа́ская По́льсть	24.	Spaskaya Poliste	24.
Подбе́режье	24.	Podberezye	24.
Но́вгородъ	22.	Novgorod	22.
Бронни́цы	35.	Bronnitzы	35.

Зайцова	27.	Zaitzova	27.
Кресцы	31.	Krestzy	31.
Ракино	16.	Rakino	16.
Яжелбицы	22.	Yajelbitzy	22.
Зимогорье(Валдай)	22.	Zimogorye (Valdai)	22.
Едрово	20.	Edrovo	20.
Хотилово	36.	Khotilovo	36.

*Тверской Губер- Government of
нии. Tver.*

Вышний Волочёкъ	36.	Vishney Volotchok	36.
Выдропуское	33.	Vidropooskoe	33.
Торжёкъ	38.	Torjok	38.
Мѣдное	33.	Maydnoe	33.
Тверь	30.	Tver	30.
Воскресенское	26.	Voskresenskoe	26.

*Московской Гу- Government of Мо-
бернии. scow.*

Завидово	31.	Zavidovo	31.
Клинъ	26.	Kleen	26.
Пѣшки	31.	Peshki	31.
Чёрная грязь	22.	Tchernaya Griaz	22.
Москва	28.	Moscow	28.
	<u>728.</u>		<u>728.</u>



DIALOGUE VIII.

ON THE ROAD TO MOSCOW.

Какáя э́то ста́нція? What is the name of
this stage?

Далеко́ ли до слѣду- How far is it to the
ющей ста́нціи? next stage?

Хороша́ ли доро́га, Is the road good,
не тяжела́ ли, не пе- heavy, sandy, hilly?
счана́ ли? не горы́ста
ли?

Не на́добно ли взять Is it not necessary
больше лошадей? to take more horses.

Скоро́ли лошади бу- How long will it be
дутъ гото́вы? before the horses are
ready?

Ско́лько на э́той
ста́нціи де́ржашъ ло- How many horses are
шадей? kept at this stage?

Осмотри́ карѣтныя
рессо́ры; не попо́рши- Examine the springs
лись ли онѣ. of the carriage, and see
if they are not injured.

Скажи́ изво́щнику , Order the postilion
чтобы онъ сей ча́съ to put the horses to
закладыва́лъ лошадей. immediately.

Ма́заны ли ко́леса? Are the wheels grea-
sed?

Все ли готово?	Is every thing ready?
Ступай.	Drive on.
Ступай проворнѣе.	Drive faster.
Ступай по тише.	Drive slower.
Стой! и отвори дверь, я выйду и пойду пешкомъ на гору.	Stop! and open the door, I will get out and walk up the hill.
Эпо ли почтовой дворъ?	Is this the post-house?
Могу ли я здѣсь обѣдать?	Can I dine here?
Что у васъ готово-го къ обѣду?	What have you got ready dressed?
Сколько мнѣ придется платить за лошадей до ближайшей станціи?	How much have I to pay for the horses to the next stage.
Какой эпо городъ?	What town is this?
Какая деревня?	Village?
Что эпо за строеніе?	Building?
Какая эпо рѣка?	River?
Держись большій дороги и не сворачивай въ споро́ну.	Keep on the high road, don't turn into any by-road.
Сколько еще остаётся верстъ до станціи?	How many versts have we still to go?



DIALOGUE IX.

REMARKABLE OBJECTS AT MOSCOW.

Сдѣлайте мѣлость Will you do me the
укажише мнѣ нѣкошо- favour to point out
рые изъ достопримѣ- some of the objects
чательнѣйшихъ пред- most worthy a stran-
метовъ сего города. ger's notice in this
town.

Мы сперва осмó- We will first visit
тримъ Кремль, дрѣв- that ancient and mag-
нее и великолѣнное nificent residence of
мѣстопребываніе Ца- the Tsars, the Kremle,
рѣй, гдѣ вы найдѣ- where you will find a
те драгоцѣнное соб- most precious collec-
раніе дрѣвностей, tion of antiquities and
царскія сокровища, curiosities, the crown
весьма замѣчательную jewels, a curious ar-
оружейную палату и moury &c. &c. From
другія рѣдкости. От- thence we will go to
туда пойдѣмъ въ the Uspensky cathed-
Успенскій Соборъ, па- ral a monument of the
мятникъ Грѣко-Ита- Greek-Italian Archi-
ліанской Архитектү- tecture of the XV cen-
ры XV вѣка, постро- tury, built by Aristotle
енный въ царствова- of Bologna, in the reign
ніе Іоанна IV Василье- of Ivan Vassilievitch,
вича Аристотелемъ and which contains

Болѣнскимъ, и содер-
жащій въ себѣ гробницы
Папъ-рѣарховъ и Митро-
политовъ. Взглянемъ
на колокольню Ивана
великаго, нѣкогда при-
мѣчательную по свое-
му колоколу, величай-
шему въ Европѣ, выли-
тому въ царствованіе
Алексѣя Михайловича
вѣсомъ въ 8000 пудъ, и
упавшему во время по-
жара.

Изъ прочихъ досто-
примѣчательныхъ
предметовъ осмѣ-
шимъ Музей естѣ-
ственной исторіи,
разныя частныя собра-
нія картинъ и древно-
стей, воспитатель-
ный домъ и другія чело-
вѣколюбивыя заведе-
нія, новыя кремлев-
скіе сады, дворцовый
садъ, два театра и
Италіянскую оперу.

the tombs of the Patri-
archs and Metropolitans.
The belfry of Ivan Veli-
ky is also remarkable,
as having once contain-
ed the largest bell in
Europe, cast in the reign
of Alexy Michailovitch
and weighing 8000 poods.
A fire having consumed
the rafters and sup-
porters it fell to the
ground.

The other objects we
shall visit are the mu-
seum of natural history,
several private col-
lections of pictures and
antiquities, the found-
ling hospital and other
benevolent institutions,
the New Kremel gar-
dens, the palace gar-
den, the two theatres
and the Italian opera.



READING LESSONS IN PROSE.

LESSON I.

AN ORIENTAL TALE.

Аббасъ, Сѳи ¹ Персидскій, ² объѣзжалъ ³ ѳласти свой, никѣмъ не ⁴ знаемъ. Молодой ⁵ пасхъ ⁶ понравился ему, ⁷ благоразуміемъ рѣчей своихъ еще болѣе, нежели пріятностію ⁸ вида. Сѳи, ⁹ открывъ ему ¹⁰ санъ свой, говоритъ: Али Бегъ (такъ назывался пасхъ) природа ¹¹ произвелъ тебя къ другому ¹² званію. Оставъ поля свой, ¹³ послѣдуй за мною: я поставлю тебя ¹⁴ пастыремъ людей. Пасхъ послѣдовалъ. Онъ былъ ¹⁵ нелицемѣрный другъ Государя своего, всегда говорилъ ему правду, и ¹⁶ спасалъ народы отъ ¹⁷ утѣсненія ¹⁸ злѣбныхъ. Но Аббасъ ¹⁹ скончался. Молодому сыну его ²⁰ ласкатели ²¹ оклеветали Али-Бѣга. Онъ собралъ себѣ ²² сокровища, говорили онѣ, слезами ²³ сираго и

¹ Persian. ² visited. ³ Provinces. ⁴ incognito. ⁵ shepherd. ⁶ pleased ⁷ wisdom. ⁸ appearance. ⁹ having discovered. ¹⁰ dignity. ¹¹ destined. ¹² condition ¹³ follow. ¹⁴ pastor. ¹⁵ faithful. ¹⁶ saved. ¹⁷ oppression. ¹⁸ the wicked. ²⁰ flatterers. ²¹ calumniated. ²² treasures. ²³ orphan.

вдовицы. ²⁵ Воспалёнъ гнѣвомъ, сынъ Аб-
басовъ идётъ самъ въ домъ Али-Беговъ, ²⁶ удо-
сповѣришься своими глазами въ испинѣ ²⁷ до-
носа. Вездѣ находитъ ²⁸ умѣренность, ²⁹ про-
споту, ³⁰ сѣльскіе нравы. Но вдали видны
³¹ желѣзныя ³² дѣри. За ними, ³³ шѣпчуть
³⁴ клеветники, ³⁵ сохраняются сокровища Али-
Беговы. ³⁶ Растворяють дѣри, что находяшь
въ ³⁷ казнѣ его? ³⁸ Посохъ, ³⁹ свирѣль, пла-
тье, которое онъ пастухомъ носилъ. Али-
Бегъ ⁴⁰ обнимаетъ ⁴¹ колѣна Государя своего :
« Не ⁴² опнимай у меня сихъ сокровищъ : я
съ ними былъ и опять могу быть ⁴³ счаст-
ливъ. Позволь мнѣ ⁴⁴ возвратиться въ дере-
вню. » Приведенный въ ⁴⁵ умиленіе, Государь
отдалъ ⁴⁶ справедливость оклеветанной доб-
родѣтели и ⁴⁷ грознымъ ⁴⁷ взоромъ ⁴⁸ изгналъ
ласкателей ⁴⁹ навсегда.

Mouravieff.

24 widow. 25 exasperated. 26 ascertain. 27 report. 28 mo-
deration. 29 simplicity. 30 village. 31 iron. 32 doors. 33 whis-
per. 34 calumniators. 35 are kept. 36 they open. 37 coffer.
38 a staff. 39 shepherd's pipe. 40 embraces. 41 the knees.
42 deprive. 43 happy. 44 to return. 46 moved. 46 justice.
47 threatening. 47 glance. 48 banished. 49 for ever.



LESSON II.

THE BEDOUIN ARAB.

Караванъ ¹ мошельщиковъ ² выступалъ изъ ³ вратъ Діарбека. Впередъ его ѣхалъ Османъ и бросалъ въ ⁴ народъ деньги; — Иманъ ⁵ благословляли опходящихъ ⁶ спранниковъ; жистели ⁷ усыпали цвѣтами путь ихъ.

Въ шестой разъ ⁸ отправлялся Османъ съ караваномъ въ Мекку, и начальствовалъ надъ охраннымъ ⁹ войскомъ. Всѣ были увѣрены въ ¹⁰ благополучномъ ¹¹ окончаніи своего путешествія; ибо ни однажды еще не ¹² случилось съ Османомъ никакого ¹³ несчастья: ¹⁴ бѣги не засыпали въ ¹⁵ степяхъ Аравіи ни одного человека изъ ¹⁶ шествовавшихъ съ Османомъ; ни однажды ¹⁷ Аравіянне не ¹⁸ нападали на него. Такая ¹⁹ благоуспѣшность въ ²⁰ предпріятіяхъ его ²¹ почиталась ²² плодомъ Османовой ²³ набожности, ²⁴ щедрости и ²⁵ мужества.

1 Pilgrims. 2 departed. 3 gates. 4 people. 5 blessed. 6 strangers. 7 strewed. 8. set out. 9 military escort. 10 happy. 11 termination. 12 happened. 13 misfortune. 14 storms. 15 deserts. 19 who went. 17 Arabian. 18 attacked. 19 success. 20 enterprises. 21 considered. 22 fruit. 23 piety. 25 generosity. 25 bravery.

²⁶ Спусти нѣсколько недѣль, послѣ отбытія изъ Діарбѣка, ²⁷ приближился караванъ къ ²⁸ славному въ ²⁹ древности Евфрату, рѣкѣ, ³⁰ современной міру. При ³¹ пѣніи стиховъ изъ Алкорана, ³² переправились чрезъ нее молельщики и вступили въ ³³ песчаный ³⁴ равнины ³⁵ Аравіи. Тушъ присоединился къ каравану ³⁶ Бедуинъ, на прекрасной ³⁷ вороной лошади; онъ равнымъ образомъ вѣхалъ на ³⁸ поклоненіе ³⁹ колыбели и ⁴⁰ гробу Магометову.

Османъ вступилъ съ нимъ въ ⁴¹ разговоръ, ⁴² коснувшійся до ⁴³ преимуществъ ихъ народовъ. Бедуинъ отвѣчалъ коротко, но богоразумно; хвалилъ достойное похвалъ въ своемъ народѣ, и ⁴⁴ оуждалъ то, что казалось ему ⁴⁵ дурнымъ. ⁴⁶ Непримѣтнымъ образомъ ⁴⁷ отдались они отъ каравана. Османъ съ жаромъ началъ ⁴⁸ выхвалять Ошшомановъ.

« Тѣрки » — говорилъ онъ Бедуину—
⁴⁹ издавна славятся по всему ⁵⁰ Востоку ⁵¹ хра-

26 after. 27 approached. 28 celebrated. 29 ancient times. 30 coeval. 31 chanting. 32 passed. 33 sandy. 34 deserts. 35 Arabia. 36 Bedouin Arab. 37 black. 38 worship. 39 cradle. 40 tomb. 41 conversation. 42 concerning. 43 superiority. 44 blamed. 45 bad. 46 imperceptibly. 47 wandered. 48 to exalt. 49 long since. 50 the East. 51 bravery.

бросію , ⁵² добродушіємъ и ⁵³ милосердіємъ ,
издавна рѣдкія сій ⁵⁴ качества ⁵⁵ снискали
мамъ ⁵⁶ уваженіе цѣлаго свѣта , вездѣ ежели
хотѣшь ⁵⁷ изобразить ⁵⁸ непобѣдимость ⁵⁹ во-
ина , шо говорять : онъ *храбръ , какъ Тѹрокъ!*
⁶⁰ купцы , желая выразить чье нибудь ⁶¹ без-
корыстіе въ ⁶² превосходной степеніи , гово-
рять : онъ ⁶³ *справедливъ какъ Тѹрокъ!*—Чѣмъ
напрощивъ того , ⁶⁴ отличился нвой бѣдный
народъ , ⁶⁵ шатающійся по степямъ ⁶⁶ каме-
нистой и пустой Аравіи ? какая ⁶⁷ молва идешь
о васъ ? — Та , что вы не имѣете ни чести ,
ни ⁶⁸ совѣсти ; вы ⁶⁹ исповѣдуете одну Вѣру
съ нами , но вамъ плѣпшитъ Султанъ ежегѡ-
до ⁷⁰ знатную сѹмму , дабы спасти ошъ ва-
шего ⁷¹ хищничества главный караванъ мо-
лельщиковъ ; ⁷² грабительство сдѣлало васъ
⁷³ презрѣнными ⁷⁴ бродягами въ глазахъ всяка-
го истиннаго Мусульманина . — ⁷⁵ Признайся ,
товарицъ , въ справедливости моихъ словъ ;
признайся , что вашъ народъ не что иное ,
какъ ⁷⁶ шайка ⁷⁷ разбойниковъ .

52 kindness. 53 compassion. 54 quality. 55 has called forth.
56 respect. 57 pourtray. 58 invincible. 59 warrior. 60 mer-
chants. 61 disinterestedness. 62 surpassing. 63 just. 64 is
distinguished. 65 roving. 66 stony. 67 fame. 68 conscience.
69 profess. 70 considerable. 71 rapacity. 72 pillage. 73 despi-
cable. 74 vagabonds. 75 confess. 76 a band. 77 robbers.

« Мы послѣ ⁷⁸ окончимъ нашъ разговоръ »...
сказаль ему Бедуинъ, ⁷⁹ указывая на ⁸⁰ по-
скользнувшагося ⁸¹ верблюда, который упаль
и ⁸² придавилъ собою ⁸³ вожатаго — « послѣ;
наперѣдъ пособишь несчастному? »

« Поди и ⁸⁴ пособишь ты! » — отвѣчалъ Ос-
манъ; — « я не хочѣ ⁸⁵ оказашъ никакой ⁸⁶ у-
слѣги этому ⁸⁷ бездѣльнику: онъ ⁸⁸ перекупилъ
у меня верблюда, четыре года помѣ ⁸⁹ на-
задъ; теперѣ я очень радъ, что сей же са-
мый верблюдъ ⁹⁰ отмстилъ ему за меня. Еже-
ли бы негодяй ⁹¹ издыхаль, и одно мое сло-
во могло ⁹² возвратишь ему жизнь, то я, —
да ⁹³ просташъ мое ⁹⁴ согрѣшеніе Алла и его
Великій ⁹⁵ Пророкъ! — то я ⁹⁶ зашилъ бы се-
бѣ ротъ. »

Между тѣмъ Бедуинъ ⁹⁷ высвободилъ изъ подъ
верблюда вожатаго, и ⁹⁸ возвращался къ своему
⁹⁹ спутнику; онъ уже недалеко отъ него на-
ходился, какъ вдругъ ¹⁰⁰ страшный шигръ ¹⁰¹
выскочилъ изъ за куста, подлѣ котораго ѣхаль
¹⁰² неосторожный Османъ, отдался отъ Каравана.

78 finish. 79 pointing. 80 stumbled. 81 a camel. 82 crushed.
83 guide. 84 aid. 85 to render. 86 service. 87 rascal. 88 over-
bid. 89 ago. 90 has avenged. 91 was expiring. 92 restore.
93 forgive. 94 sins. 95 prophet. 96 would sew up. 97 delivered.
98 returned. 99 fellow-traveller. 100 horrid. 101 started.
102 careless.

на; онъ пришёлъ въ ¹⁰³ смяшеніе, ужаснулся, и упалъ безъ ¹⁰⁴ чувствъ на зѣмлю.

Бедуинъ ¹⁰⁵ опрометью поскакалъ, не ¹⁰⁶ прочь отъ него, но прямо къ нему; вынулъ пистолѣтъ и въ ту самую минуту, какъ ¹⁰⁷ кровожадный звѣрь ¹⁰⁸ прыгнулъ на свою ¹⁰⁹ добычу, выстрѣлилъ по нему; — ¹¹⁰ мёртвый шигръ растянулся подлѣ полумёртвого Османа.

Наконѣцъ Османъ открылъ глаза; спасеніе его казалось ему ¹¹¹ сверхъестественнымъ; онъ ¹¹² обнялъ Бедуина и въ первомъ жару ¹¹³ благодарности своей, ¹¹⁴ предлагалъ ему со слезами, яко слабѣйшій ¹¹⁵ знакъ должной ¹¹⁶ признательности, кошелёкъ со спа секинами.

Бедуинъ, къ немалому удовольствію Османа, ¹¹⁷ отказался.

Въ сіе время ¹¹⁸ подошёлъ къ нимъ ¹¹⁹ нѣщій на деревянной ногѣ, покрышій рубищемъ и ¹²⁰ ранами; онъ ¹²¹ обратился къ Осману, державшему кошелёкъ съ секинами, и говорилъ:

103 lost presence of mind. 104 insensible. 105 precipitately. 106 away. 107 bloodthirsty. 108 flew. 109 prey. 110 lifeless. 111 supernatural. 112 embraced. 113 thankfulness. 114 offered. 115 token. 116 gratitude. 117 refused. 118 came up. 119 beggar. 120 wounds. 121 turned.

« ¹²² Милосердіе должно быть тебѣ знако-
мо, богатый ¹²³ сираникъ; ¹²⁴ утоли ¹²⁵ го-
лодь и ¹²⁶ жажду твоего ¹²⁷ одноземца! удѣ-
ли ¹²⁸ неимущему одну рупію изъ толстаго
кошелька твоего; одна рупія ¹²⁹ избавишь
меня отъ мучительнаго ¹³⁰ зною; къ вечеру
надѣюсь съ этою помощію ¹³¹ добрести до
города; безъ неѣ лишусь силъ, и прину-
жденъ буду ¹³² погибнуть отъ ¹³³ люшосши дѣ-
кихъ животныхъ. »

« Да поможетъ тебѣ Алла! » — ошвѣчалъ
Османи, ¹³⁴ спряхавъ въ карманъ толстый
кошелекъ съ секінами: » у меня же нѣтъ для
себя ни одной рупіи, я иду на ¹³⁵ богомолье
въ Мекку и Медіну изъ Діарбека, и болѣе
денегъ, сколько мнѣ нужно для пути туда и
¹³⁶ обратно, не имѣю. Всѣ лишніе ¹³⁷ раздалъ я
народу при ¹³⁸ выѣздѣ изъ отечества; ¹³⁹ жа-
лѣю о тебѣ, но пособить не могу. »

Бедуинъ вынулъ мѣшокъ съ ¹⁴⁰ сорочинскимъ
пшеномъ и мѣхъ съ водою, и подалъ ¹⁴¹ убого-
му. « На! утоли свой голодь и жажду, ¹⁴² под-
крѣпи ослабѣвшіе ¹⁴³ силы, и пойдѣмъ вмѣстѣ. »

122 mercy. 123 stranger. 124 appease. 125 hunger. 126 thirst
127 fellow-countryman. 128 to him who is destitute. 129 will
save. 130 excessive heat. 131 to reach. 132 to perish. 133
ferocity. 134 hiding. 135 pilgrimage. 136 back again. 137
distributed. 138 departure. 139 I am sorry. 140 rice. 141 poor
man. 142 recruit. 143 forces.

Городъ, куда ты идёшь, лежишь на дорогѣ, по кошорой идёшь караванъ: я провожу тебя. »

« Но я иду ¹⁴⁴ медленно, часто ¹⁴⁵ отдыхаю — говорилъ нийцй.

« Такъ сядь на мою лошадь! » отвѣчалъ Бедуинъ, ¹⁴⁶ соскочилъ съ нея, посадилъ бѣднаго, взялъ за ¹⁴⁷ узду и повёлъ ¹⁴⁸ пошхоньку.

¹⁴⁹ « Брось его! » — сказалъ Османъ Бедуину; — « кончимъ нашъ разговоръ, ¹⁵⁰ докажемъ другъ другу.... »

Разговоръ нашъ — отвѣчалъ Бедуинъ — давно уже кончился: мы ясно доказали другъ другу превосходство нашихъ народовъ въ храбрости, добродѣши и ¹⁵¹ щедрости. ¹⁵² Замѣть себѣ, Османъ, что вездѣ есть ¹⁵³ добродѣтельные люди, вездѣ есть и злые!

Османъ ¹⁵⁴ выразумѣлъ всю ¹⁵⁵ колкость своего отвѣта, и ¹⁵⁶ поклялся ¹⁵⁷ бородою своего ¹⁵⁸ прадеда ¹⁵⁹ отомстить Бедуину за его ¹⁶⁰ дерзость. Скоро случай къ ¹⁶¹ исполненію ¹⁶² намѣренія ¹⁶³ открылся. Бедуинъ ¹⁶⁴ заснулъ весьма крѣпко; караванъ ¹⁶⁵ поднялся, и Ос-

¹⁴⁴ slowly. ¹⁴⁵ rest. ¹⁴⁶ leaped off. ¹⁴⁷ bridle. ¹⁴⁸ gently. ¹⁴⁹ leave him. ¹⁵⁰ will prove. ¹⁵¹ generosity. ¹⁵² observe. ¹⁵³ benevolent. ¹⁵⁴ understood. ¹⁵⁵ pointedness. ¹⁵⁶ swore. ¹⁵⁷ heard. ¹⁵⁸ great-grandfather. ¹⁵⁹ to be revenged. ¹⁶⁰ insolence. ¹⁶¹ fulfilment. ¹⁶² intention. ¹⁶³ offered itself. ¹⁶⁴ slept. ¹⁶⁵ departed.

манъ оставилъ своего благодѣтеля среди пустыни; оставилъ на жертву вѣсьмъ бѣдствіямъ, и дабы онъ не могъ ¹⁶⁶ настѣчь каравана, то ¹⁶⁷ укралъ у него прекрасную воронью лошадь, все ¹⁶⁸ имѣщество Бедуина.

И ¹⁶⁹ судьба не ¹⁷⁰ наказала его? — Нѣтъ! онъ въ полномъ удовольствіи жилъ, и окруженъ радостями, умеръ. Діарбекійцы ¹⁷¹ упоминають объ немъ съ ¹⁷² сожалѣніемъ; отцы и матери ¹⁷³ ставятъ его въ ¹⁷⁴ примѣръ дѣтямъ своимъ.

Увы! какъ много поспрѣбно знать, какъ долго надобно ¹⁷⁵ изслѣдывать человека, дабы не ¹⁷⁶ ошибиться и въ самой его добродѣтели!

Benitzky.



LESSON III.

DOMESTIC SCENE.

Вчера послѣ ужина простился я съ ¹ гостепріимнымъ ² семействомъ, чтобы выѣхать сегодня на ³ разсвѣтъ; но такъ ⁴ сладокъ и самой сонъ въ семь дѣмъ, что я, также какъ

166 overtake. 167 stole. 168 riches. 169 fate. 170 punished. 171 make mention. 172 regret. 173 set him up. 174 example. 175 to trace. 176 to be mistaken.

1 hospitable. 2 family. 3 dawn. 4 delightful.

и ⁵ люди мой, проспаль до пяти часовъ. Вы ⁶ приворожили меня къ себѣ конечно, ска- залъ я Г-ну Матіасу: мнѣ отсюда не выѣз- жать, чувствую, что ⁷ тайная сила души меня удерживаетъ. — Онъ ⁸ пожалъ мою руку и ⁹ повелъ къ женѣ, которая по обыкновенію своему встала еще до солнечнаго ¹⁰ восхо- жденія и сидѣла съ дѣтьми. Я похвалилъ еѣ, что она ¹¹ просыпается вмѣстѣ съ ¹² пшѣч- ками, но она ¹³ удивилась, слыша отъ меня, что Москóвскія ¹⁴ красавицы не позволяютъ никóгда ўтреннимъ лучамъ солнца ¹⁵ заглядыва- вать въ ихъ спальню и ¹⁶ тревожишь ихъ нѣжнаго ¹⁷ сна.

Между тѣмъ подали чай; мы сѣли всѣ ¹⁸ круж- комъ подъ открытое окно; ароматы ¹⁹ справъ мѣшались съ ароматами чаю; свѣжій ўтрен- ній воздухъ ²⁰ прохлаждалъ насъ; предъ нами цвѣтки ²¹ спряхивали съ себя ²² блестящія ²³ жемчужины; листочки тихо ²⁴ шевелились; пшѣчки ²⁵ пѣли; ²⁶ вдали шумѣло море; къ намъ ошъ минушы до минушы прилетѣлъ ²⁷ вѣ- перокъ, прикасаясь съ нѣжностью къ ²⁸ свѣ- жему лицу госпожи Матіасъ (которое дѣла-

5 servants. 6 enchanted. 7 secret. 8 pressed. 9 led. 10 sunrise. 11 wakes. 12 birds. 13 was surprised. 14 fair ones. 15 to peep. 16 to disturb. 17 slumber. 18 around. 19 herbs. 20 refreshed. 21 shook. 22 glittering. 23 pearly drops. 24 trembled. 25 sang. 26 at a distance. 27 zephyr. 28 fresh.

лось отъ того свѣже и пріятнѣе), къ чернымъ волосамъ ея, къ легкому ²⁹ покрывалу груди. — Мы пили чай съ опмѣннымъ вѣсомъ и дышали ³⁰ сладостію ўтра.

Какое ўтро! сказалъ ³¹ важный Машіасъ со ³² вздохомъ (и сей вздохъ по флегматическому характеру души его слѣдуетъ у него всегда и за ³³ движеніемъ радости и за движеніемъ ³⁴ горести).

Какое прекрасное ўтро! сказала съ чувствомъ нѣжная его ³⁵ супруга.

Какъ весело летаютъ пшички! ³⁶ воскликнули дѣти съ ³⁷ улыбкою.

Какое прѣгательное ³⁸ согласіе сердець! повторилъ я за всѣми: какое сладкое чувство! какое ³⁹ невинное счастье! мы жалуемся на ⁴⁰ несовершенство человеческое, продолжалъ я съ нѣкоторымъ ⁴¹ жаромъ: мы ⁴² съшуемъ на судьбу, мы ⁴³ обвиняемъ небо; но скажите, не дала ли намъ Природа все, что только нужно для спокойствія и радости — пшичи убѣжища, землю ⁴⁴ украшенную зеленью и цвѣтами, милыхъ дѣтей, пріятность ⁴⁵ семейственной жизни, и сверхъ того сердце

²⁹ veil. ³⁰ sweetness. ³¹ stately. ³² a sigh. ³³ emotion.
³⁴ sorrow. ³⁵ partner. ³⁶ exclaimed. ³⁷ a smile. ³⁸ accord.
³⁹ innocent. ⁴⁰ imperfection. ⁴¹ fervour. ⁴² repine.
⁴³ accuse. ⁴⁴ ornamented. ⁴⁵ domestic.

дѣброе, чувствительное, нѣжное? Чего ⁴⁶ недоспашъ для наслажденія чувствъ и для ⁴⁷ занятія мысли? Ахъ! если человѣкъ недоволенъ судьбою своею, то это отъ того, что ⁴⁸ искусственной порядокъ общества ⁴⁹ разстроилъ порядокъ души и природы! Хозяинъ и хозяйка взглянули на меня съ ⁵⁰ прѣгапельнымъ взоромъ, кошорой ⁵¹ изъяснилъ мнѣ ихъ чувство.

Едва ли могъ я принудить себя сказать имъ: просшите. *Izmailoff.*



LESSON IV.

GI BRALTAR.

Не видавъ нѣсколько дней кромѣ неба и земли съ удовольствіемъ смотрю на тѣ Геркулесовы ¹ столпы, кошорыми ² означался ³ предѣлъ древняго міра. Высокая ⁴ утѣсистая ⁵ скала Гибралтара, кажется падаетъ на корабль мой, и подобно какъ все великое и сильное ⁶ обращаетъ на себя вниманіе. На ⁷ вершинѣ ея въ ⁸ поднебесной высотѣ,

46 still wanting. 47 occupation. 48 artificial. 49 has destroyed. 50 full of feeling. 51 told.

1 pillars. 2 marked. 3 boundary. 4 steep. 5 rock. 6 attracts. 7 summit. 8 towering.

видѣнь телеграфъ, а при ономъ домикъ,
 9 мелькающій между ¹⁰ проходящихъ облаковъ;
 къ сѣверу ¹¹ пологій зелёный берегъ Андалүзіи
 узкимъ песчанымъ ¹² перешейкомъ едва ка-
 сается гранитной ¹³ громадѣ Гибралтара;
 обширная ¹⁴ бухта въ ¹⁵ окрѣжности около
 бо вершѣ, идѣтъ отъ крѣпости на западъ,
¹⁶ загибаясь въ ¹⁷ правильномъ ¹⁸ полукругѣ,
 открытомъ къ Африканскому берегу. По на-
 бережной сего ¹⁹ залива, видно множество
 селеній, ²⁰ крѣпосней и городовъ; только
 на ²¹ пѣщный выспрь отъ Гибралтара
 одна за одною лежатъ ²² Испанскія крѣ-
 пости Санъ Филиппа и Санъ Рока; прямо
 противъ ихъ видѣнь Алжирасъ. Къ Сѣверу
 вдали ²³ синѣются горы Андалүзіи, къ Югу
 же берегъ Африки ²⁴ украшается ²⁵ огромными
 горами. Абила, высочайшая изъ нихъ, со-
 ставляетъ второю ²⁶ столпъ Геркулесовыхъ
 воротъ. Цейта, Испанская крѣпость, лежа-
 щая на Варварійскомъ берегу, такъ сказашъ
²⁷ стережеть Гибралтаръ.

9 just visible. 10 passing. 11 sloping. 12 neck of land.
 13 mass. 14 bay. 15 circumference. 16 bending. 17 regular.
 18 semicircle. 19 gulph. 20 fortresses. 21 cannon. 22 Spa-
 nish. 23 appear. 24 is ornamented. 25 vast. 26 pillar 27 se-
 ems to guard.

Нѣсколько ўзкихъ, ²⁸ кривыхъ ²⁹ улицъ составляютъ небольшой городокъ, толстая ³⁰ стѣна съ юга, запада и сѣвера ³¹ закрываетъ его такъ, что ни съ моря, ни отъ Испанскихъ крѣпостей его не ³² видно. Дѣла вновѣ ³³ построенные на Англійскій ³⁴ вкусъ, дѣлаютъ совершенную ³⁵ противоположность съ ³⁶ старыми Испанской архитектурѣ, коихъ ³⁷ плоскія ³⁸ крыши и ³⁹ четвероугольныя ⁴⁰ башенки, какъ по дѣлому, ⁴¹ унылому положенію, такъ и великимъ жарамъ, здѣсь бывающимъ, болѣе ⁴² приличествуютъ и климату и мѣсту, нежели ⁴³ веселые, красивые Англійскіе домики. Два дни ⁴⁴ бродили мы по горѣ, ⁴⁵ взбирались къ облакамъ, ⁴⁶ спускались въ ⁴⁷ пропасти и лазили по ⁴⁸ крутизнамъ. ⁴⁹ Непреступность Гибралтара съ перваго взгляда ⁵⁰ очевидна; по точномъ же изслѣдованіи укрѣпленія его непреодолимы. Представляете себѣ гранитную гору, коюю сѣверная и восточная стороны ⁵¹ совершенно ⁵² отвѣсны, западная и южная хотя не такъ высоки, но также ⁵³ круты. Море при ⁵⁴ по-

28 crooked. 29 streets. 30 wall. 31 covers. 32 seen. 33 rebuilt. 34 taste. 35 contrast. 36 antique. 37 flat. 38 roofs. 39 quadrangular. 40 towers. 41 dreary. 42 adapted. 43 cheerful. 44 wandered. 45 climbed up. 46 descended. 47 abyss. 48 precipices. 49 the impregnability. 50 evident. 51 entirely 52 perpendicular. 53 steep. 54 foot.

дѣшвѣ горѣ съ двухъ споронѣ усьяно под-
водными ⁵⁵ камнями; волны, ⁵⁶ разбиваясь объ
нихъ производятъ ⁵⁷ бурѣнь, ⁵⁸ препяшшву-
ющій ⁵⁹ приспавать ⁶⁰ шлюпкамъ. Новая мола,
⁶¹ единственное мѣсто, гдѣ можно ⁶² выса-
дить войска, какъ и вся западная споронѣ
покрыта башарѣями.

⁶³ Укрѣпленія на сѣверной споронѣ ⁶⁴ за-
служиваютъ особенное ⁶⁵ вниманіе. Въ нѣ-
сколькихъ ⁶⁶ шагахъ отъ ушеса построень
⁶⁷ правильный ⁷⁸ валъ, со ровомъ и равелиномъ,
⁴⁹ занимающій всю небольшую ширину пе-
решейка, котѣрый въ нѣкошоромъ ⁷⁰ раз-
стояніи отъ гласиса ⁷¹ перерѣшь каналомъ
со ⁷² шлюзами, помѣщію коихъ въ случѣ
⁷³ осады, все просшранство до Испанскихъ
лйній ⁷⁴ наводняется. Отсюда по лѣстницѣ,
глубѣко ⁷⁵ высѣченной въ ⁷⁶ обрѣвистой горѣ,
взошѣдъ на высоту 200 ⁷⁷ сажень, чрезъ дверь
вошли мы въ главныя галлерѣи, изсѣчен-
ныя въ ⁷⁸ упрѣбъ каменной горы. Каждый

55 rocks. 56 breaking. 57 surf. 58 preventing. 59 to ap-
proach. 60 boats. 61 the only. 62 land. 63 fortifications.
64 are deserving. 65 attention. 66 paces. 67 regular.
68 rampart. 69 occupying. 70 distance. 71 cut. 72 sluice.
73 siege. 74 inundated. 75 cut out. 76 rocky. 77 fathom.
78 bowels.

каземашъ имѣеть 48 или 24 фуншовую 79 пушку и просторно помѣстить можетъ 30 солдатъ. 80 Толщина 81 наружной стѣны имѣеть около 4 сажень; амбразуры, въ ней пробитыя, служатъ вмѣстѣ для свѣта и для 82 сообщенія воздуха. Позади каземата, далѣе внутрь горы высѣченъ 83 пороховый погребъ; а вѣздъ комнаа, гдѣ лежатъ всѣ 84 снаряды для одной пушки. Обошедъ нѣсколько комнашъ, я думалъ, что должны будемъ по прежней 85 опасной лѣстницѣ 86 спускаться внизъ; но насъ повели вверхъ и мы вошли во вторую галлерей подобную первой. Осмотрѣвъ оную, еще три раза мы должны были 87 подыматься. 88 Переходы сии 89 освѣщаются небольшими въ горѣ пробитыми окнами. 90 Пробывъ нѣсколько времени во 91 внутренности горы, на высотѣ 300 или 400 сажень 92 излѣзвъ всѣ галлерей и переходы, наконецъ 93 успавъ до 94 чрезмѣрности вышли на 95 вершину, откуда городъ, рейдъ, Испанскія линіи 96 предстали какъ на 97 чертежѣ. И здѣсь на 98 ужасной высотѣ на самомъ 99 краю горы, откуда

79 a cannon. 80 the thickness. 81 external. 82 communication. 83 powder - magazine. 84 apparatus. 85 dangerous. 86 descend. 87 ascend. 88 passage. 89 lighted. 90 having remained. 91 the interior. 92 having climbed through. 93 fatigued. 94 excess. 95 summit. 96 appeared. 97 drawing. 98 tremendous. 99 edge.

безъ ¹⁰⁰ замиранія сердца смотрѣть внизъ не
возможно, ¹⁰¹ поставлены тяжёлыя ¹⁰² орудія,
а позади ихъ моршеры. Со стороны ¹⁰³ Сре-
диземнаго моря, на углу скалы, природа
¹⁰⁴ образовала родъ ¹⁰⁵ круглой колонны, ко-
шторую называютъ ¹⁰⁶ *дёртова башня*. Невоз-
можно кажется ¹⁰⁷ изчислить сколько ¹⁰⁸ из-
дивенія, трудовъ и времени стоили сій гал-
лерей; въ нихъ ни ¹⁰⁹ ядра, ни бомбы не
могутъ ¹¹⁰ причинить никакого ¹¹¹ вреда гар-
низону, а какъ нельзя ¹¹² предполагать, чтобы
можно было ¹¹³ подкопать, и ¹¹⁴ обрушить
каменную гору вышиною болѣе версты; по
посему Гибралтаръ ¹¹⁵ единственная въ свѣ-
тѣ крѣпость, гдѣ 5000 солдатъ, имѣя ну-
жныя ¹¹⁶ запасы, могутъ ¹¹⁷ противустать
100,000 ¹¹⁸ осаждающихъ.

Bronefsky.

100 shuddering. 101 are placed. 102 guns. 103 Mediter-
ranean. 104 has formed. 105 circular. 106 the devil's
tower. 107 to calculate. 108 expence. 109 cannon ball. 110
cause. 111 injury. 112 suppose. 113 undermine 114 blow-
up. 115 unique. 116. ammunition. 117 hold out against-
118 besiegers.



LESSON V.

St. PETERSBURG.

Вчерашній день по утру, сѣдя у окна моего съ Винкельманоу въ рукѣ, я ¹ предался ² сладостному ³ мечтанію, въ когоромъ тебѣ не могу дать ⁴ ошчѣта; книга и чѣтванное мною было ⁵ совершенно забыто. ⁶ Пѣмню толькѣ, что взглянувъ на Неву, покрывшую ⁷ судами, взглянувъ на ⁸ великолѣпную ⁹ набережную, на когорую ¹⁰ благодарѣ ¹¹ привычкѣ, жишли Пешербургскіе смѣшряшъ ¹² холоднымъ ¹³ окомъ, — любуясь ¹⁴ безчисленнымъ народамъ, когорый ¹⁵ волновался подѣ мойми окнами, симъ ¹⁶ чудеснымъ ¹⁷ смѣшеніемъ всѣхъ ¹⁸ націй, въ когоромъ я ошличалъ Англичанъ и Азіатцевъ, Французовъ и Калмыковъ, Русскихъ и Финновъ, я сдѣлала себѣ слѣдующій ¹⁹ вопросъ: что было на этомъ мѣстѣ ²⁰ до построенія Пешербурга? Можеть бышь ²¹ сосновая рѣща, сырѣй ²² дремучій ²³ боръ или ²⁴ шѣпкое болѣшо, ²⁵ поросшее ²⁶ мхомъ

1 gave myself up. 2 delightful. 3 reverie. 4 account. 5 entirely. 6 I remember. 7 vessels. 8 grand. 9 quay. 10 thanks. 11 habit. 12 cold, indifferent. 13 innumerable. 14 moved. 15 surprising. 16 mixture, assemblage. 17 nations. 18 Asiatick. 19 question. 20 before. 20 the building. 21 fir. 22 gloomy. 23 wood. wilderness. 24 marshy. 25 over-grown 26 moss.

и ²⁷ брусникою ; — ближе къ берегу — ²⁸ ла-
чуга ²⁹ рыбака , кругомъ кошорон ³⁰ развѣ-
шены были мережи , ³¹ néвода и весь ³² грѣ-
бый снарядъ ³³ скѣднаго ³⁴ промысла . Сюда ,
можешь быть , съ шрудомъ ³⁵ пробирался
³⁶ охотникъ , какой нибудь ³⁷ длинновласый
Финь.....

Здѣсь все было ³⁸ безмолвно . Рѣдко чело-
вѣческій голосъ ³⁹ пробуждалъ молчаніе ⁴⁰ пу-
стыни дѣкой , мрачной ; а нынѣ ? Я взгля-
нулъ невольно на Троицкій ⁴¹ мостъ , по-
шомъ на ⁴² хижину Великаго Монарха , и
⁴³ воображеніе моё ⁴⁴ представило мнѣ Петра ,
кошорый въ пѣрвыи разъ ⁴⁵ обозрѣвалъ берега
дѣкой Невы , нынѣ столь прекрасные ! — Изъ
крѣпости Нюсканцъ ещё ⁴⁶ гремѣли ⁴⁷ Шведскія
пушки ; ⁴⁸ устье Невы ещё было покрыто ⁴⁹ не-
пріятелемъ , и частые ружейные ⁵⁰ выстрѣлы
⁵¹ раздавались по ⁵² болотнымъ берегамъ , когда
великая мысль родилась въ умѣ великаго чело-
вѣка ! здѣсь будетъ городъ , сказалъ онъ , ⁵³ чѣдо
свѣта . Сюда призову всѣ ⁵⁴ Художества , всѣ
Искусства . Здѣсь Художества , Искусства , ⁵⁵ гра-

27 cranberries. 28 hut. 29 fisherman. 30 hung up. 31 nets.
32 coarse. 33 poor. 34 trade. 35 made his way through. 36
Huntsman. 37 long-haired. 38 silent. 39 awakened. 40 wild, desert.
41 bridge. 42 cottage. 43 imagination. 44 represented. 45 ex-
plored. 46 thundered. 47 Swedish. 48 mouth. 49 the enemy.
50 firing. 51 resounded. 52 boggy. 53 wonder. 54 arts. 55 civil.

жданскія ⁵⁶ устанавленія и законы ⁵⁷ побѣдять самую природу. Сказалъ и Петербургъ ⁵⁸ возникъ изъ дикаго болота.

Съ какимъ ⁵⁹ удовольствіемъ я воображалъ себя Монарха, ⁶⁰ обозрѣвающаго начальные работы: здѣсь валъ крѣпости, тамъ магазины, фабрики, адмиралтейство. Въ ожиданіи ⁶¹ обѣдни въ ⁶² праздничный день или въ день ⁶³ торжества побѣды, Государь часо сиживалъ на новомъ валѣ съ планомъ города въ рукахъ, пройдя ⁶⁴ крѣпостныхъ вѣртъ, ⁶⁵ украшенныхъ ⁶⁶ изваяніемъ Апостола Петра, изъ ⁶⁷ грубого дерева. Именемъ ⁶⁸ Святаго долженъ былъ назваться городъ, и на ⁶⁹ жестяной доскѣ, прибитой подъ его изваяніемъ, изображался славный въ ⁷⁰ лѣтописяхъ міра 1703 годъ. На ближнемъ баспидѣ ⁷¹ развѣвался желтый флагъ съ большимъ ⁷² чернымъ ⁷³ орломъ, который ⁷⁴ заключалъ въ ⁷⁵ когтяхъ своихъ чепыре моря, ⁷⁶ подвластные Россіи. Здѣсь ⁷⁷ толпились вокругъ Монарха ⁷⁸ иностранные ⁷⁹ корабельщики, ⁸⁰ матросы, Художники, Ученые, ⁸¹ Полководцы, Воины; межъ ними, ⁸² про-

56 institutions. 57 will conquer. 58 arose. 59 pleasure. 60 examining. 61 liturgy. holyday. 63 celebration. 64 of the fortress. 65 ornamented. 66 sculpture. 67 rude. 68 the Saint. 69 tin. 70 annals. 71 floated. 72 black. 73 eagle. 74 held. 75 claws. 76 subject. 77 crowded. 78 foreign. 79 ship-builders. 80 sailors. 81 generals 82 common.

стѣй ⁸³ рождѣніемъ , великій учомъ , ⁸⁴ любимецъ Царскій Мѣнщиковъ , великодѣшный Долгорукій , храбрый и ⁸⁵ дѣяпелный Шеремѣевъ и вся фаланга иродовъ , которыя ⁸⁶ создали съ Петромъ ⁸⁷ величіе Рускаго Царства.

Batushkoff.



LESSON VI.

THE FIRST ENGLISH IN RUSSIA.

Іоанново ¹ царствованіе ² ознаменовалось ³ пѣснымъ ⁴ союзомъ Россіи съ одною изъ ⁵ знаменитѣйшихъ ⁶ державъ Европѣйскихъ , которая была ⁷ вѣдъ ея политическаго горизонта , ⁸ едва ⁹ знала объ ней по ¹⁰ слѣху. Вдругъ сей ¹¹ предприимчивый народъ ¹² нашель ¹³ доступъ къ самымъ ¹⁴ отдаленнымъ , всѣхъ мѣнѣе извѣстнымъ странамъ Государства Іоаннова , чтобъ съ великою ¹⁵ выгодною для себя дать намъ новыя средства ¹⁶ обогащенія , новыя ¹⁷ способы ¹⁸ гражданскаго

83 birth. 84 the favourite. 85 active. 86 created. 87 the grandeur.

1 reign. 2 was distinguished. 3 close. 4 alliance 5 the most eminent. 6 power. 7 beyond. 8 scarcely. 9 knew. 10 report. 11 enterprizing. 12 found. 13 access. 14 remote. 15 advantage. 16 acquirement of riches. 17 means. 18 civil.

¹⁹ образованія. Еще Англія не была тогда ²⁰ первостепенною ²¹ морскою державою, но уже ²² стремилась къ сей ²³ цѣли, ²⁴ соревнуя Испаніи, Португалліи, Венечіи и Генуѣ; хотѣла ²⁵ проложитъ путь въ Кипай, въ Индію ²⁶ Ледовитымъ моремъ, и весною въ 1553 году, въ царствованіе юнаго Эдуарда VI, послала три корабля въ Океанъ Сѣверный.

²⁷ Начальниками ихъ были Гугъ Виллоби и Капитанъ Ченселеръ. ²⁸ Разлученные ²⁹ бурей, сии корабли уже не могли ³⁰ соединиться; два изъ нихъ ³¹ погибли у береговъ Россійской Лапландіи, въ ³² пристани Арчинъ, гдѣ Гугъ Виллоби ³³ замёрзъ со всѣми людьми своими: зимою, въ 1554 году, ³⁴ рыбаки Лапландскіе ³⁵ нашли его ³⁶ мёртвого, сидящаго въ ³⁷ шалашѣ за своимъ Журналомъ. Но Капитанъ Ченселеръ ³⁸ благополучно ³⁹ доплылъ до Бѣлаго моря; 24 Августа, 1553 года, ⁴⁰ вошелъ въ Двинскій ⁴¹ заливъ и присталъ къ берегу, гдѣ былъ тогда ⁴² монастырь С. Николая, и гдѣ носилъ основанъ городъ Архангельскъ.

Англичане увидѣли людей, ⁴³ изумленныхъ

19 refinement. 20 first-rate. 21 maritime. 22 made rapid strides. 23 end. 24 rivalling. 25 to open. 26 frozen. 27 commander. 28 dispersed. 29 a storm. 30 join company. 31 were lost. 32 bay. 33 was frozen. 34 fishermen. 35 found. 36 dead. 37 hut. 38 safely. 39 arrived. 40 entered. 41 gulf. 42 monastery. 43 amazed.

44 явленіемъ большаго корабля; 45 свѣдали
отъ нихъ, что сей берегъ есть Россійскій;
сказали, что имѣють отъ Короля Англійс-
каго письмо къ Царю и 46 желаютъ 47 завести
съ нами 48 торговлю. Давъ имъ 49 съѣстные
припасы, начальники Двинской земли 50 не-
медленно отправили 51 гонца къ Іоанну, ко-
шорый тотчасъ понялъ 52 важность сего
случая, 53 благопріятнаго для успѣховъ нашей
торговли, 54 велѣлъ Ченселеру быть въ
55 Москвѣ и доставилъ ему всѣ 56 возможныя
57 удобства въ пути.

Ченселеръ подалъ слѣдующую 58 грамоту
Эдуардову, писанную на 59 разныхъ языкахъ
ко всѣмъ 60 Сѣвернымъ и 61 Восточнымъ
62 Государямъ:

« Эдуардъ V вамъ, Царь, Князь, 63 влас-
тители, 64 судьи земли, во всѣхъ спранѣхъ подъ
солнцемъ, желаетъ 65 мира, 66 спокойствія и
чести, вамъ и спранѣмъ вашимъ! Господь
67 Всемогущій даровалъ человѣку сердце 68 дру-
желюбное, да 69 благошворитъ ближнимъ и

44 appearance. 45 they learned. 46 they wish. 47 to establish.
48 commerce. 49 provisions. 50 immediately. 51 mes-
senger. 52 importance. 53 propitious. 54 ordered. 55 Moscow.
56 possible. 57 facilities. 58 epistle. 59 various. 60 northern.
61 eastern. 62 sovereigns. 63 governors. 64 judges. 65 peace.
66 tranquillity 67 Almighty. 68 friendly. 69 to do good.

въ особѣнности 7⁰ странникамъ, кошорые, прїѣзжая къ намъ изъ мѣстъ 7¹ отдаленныхъ, ясно 7² доказывають шѣмъ 7³ превосходную любовь свою къ 7⁴ брашскому 7⁵ общежитію. Такъ думали опцы наши, всегда 7⁶ гостепріимные, всегда 7⁷ ласковые къ 7⁸ иноземцамъ, прѣбующимъ 7⁹ покровительсва.

Всѣ люди имѣють право на гостепріимство, но еще болѣе 8⁰ купцы, презирая 8¹ опасносши и труды, оставляя за собою моря и 8² пустыни, для шого, чшобы 8³ благословенными 8⁴ плодами земли своей 8⁵ обогатить страны дальнія и 8⁶ взаимно обогатиться ихъ 8⁷ произведеніями: ибо 8⁸ Господь 8⁹ вселенныя 9⁰ разсыялъ дары Его 9¹ блѣгосши, чшобы народы имѣли 9² нѣжду другъ въ другѣ, и чшобы взаимными 9³ услѣгами 9⁴ ушверждалась 9⁵ прїязнь мѣжду людьми.

Съ симъ 9⁶ намѣреніемъ нѣкоторые изъ нашихъ 9⁷ подданныхъ 9⁸ предпрїяли дальнее 9⁹ путешествованіе моремъ, и 1⁰⁰ шребовали опъ насъ

70 strangers. 71 distant. 72 they prove. 73 exceeding. 74 brotherly. 75 community. 76 hospitable. 77 kind. 78 foreigners. 79 protection. 80 merchants. 81 dangers. 82 deserts. 83 blessed. 84 fruits. 85 to enrich. 86 mutually. 87 productions. 88 the Lord. 89 universe. 90 has scattered. 91 bounty. 92 need. 93 services. 94 establish. 95 good-will. 96 intention. 97 subjects. 98 have undertaken. 99 a voyage. 100 solicited.

¹⁰¹ согласія. Исполняя желаніе ихъ, мы позволили мужу ¹⁰² достойному, Гугу Виллоби, и шоварищамъ его, нашимъ вѣрнымъ слугамъ, ѣхать въ страны, ¹⁰³ донынѣ ¹⁰⁴ неизвѣсныя, и мѣнясь съ ними избыткомъ; брать, чего не имѣемъ, и давая, чѣмъ ¹⁰⁵ избытуемъ, для обоюдной пользы и дружества.

И такъ ¹⁰⁶ молимъ васъ, Цари, ¹⁰⁷ Князья и власишели, чтобы вы ¹⁰⁸ свободно пропустили сихъ людей чрезъ свои земли: ибо они не ¹⁰⁹ коснутся ничего безъ вашего дозволенія. Не ¹¹⁰ забудьте ¹¹¹ человечества, ¹¹² великодушно ¹¹³ помогите имъ въ нуждѣ, и примите отъ нихъ, чѣмъ могутъ ¹¹⁴ вознаградить васъ.

¹¹⁵ Поступите съ ними, какъ хотите, чтобы мы поступили съ вашими ¹¹⁶ слугами если они когда-нибудь къ намъ заѣдутъ. А мы ¹¹⁷ клянѣмся Богомъ, Господомъ всего ¹¹⁸ существаго на небесахъ, на землѣ и въ морѣ, клянѣмся жизнью и ¹¹⁹ благомъ нашего ¹²⁰ Царства, что всякаго изъ вашихъ подданныхъ встрѣшимъ какъ ¹²¹ единоплемянника и друга,

101 permission. 102 worthy. 103 hitherto. 104 unknown. 105 we abound. 106 we pray. 107 Princes. 108 freely. 109 will not touch. 110 forget. 111 humanity. 112 magnanimously. 113 assist. 114 recompense. 115 deal. 116 servants. 117 swear. 118 which exists. 119 the welfare. 120 kingdom. 121 fellow-

изъ ¹²² благодарности за любовь, кошую ока-
 жете ¹²³ нашимъ. За симъ молимъ Бога ¹²⁴ Все-
 держителя, да сподобитъ васъ земнаго ¹²⁵ дол-
 голѣшя и ¹²⁶ міра ¹²⁷ вѣчнаго. ¹²⁸ Данó въ Лон-
 донѣ, нашей ¹²⁹ столицѣ, въ лѣто опъ ¹³⁰ со-
 шворенія міра 5517, Царшвованія нашего
 въ 7мое.

countryman. 122 gratitude. 123. Almighty. 124 length of
 days. 125 peace. 126 eternal. 127 given. 128 capital. 129 the
 creation. 130 reign.



ИЗБРАННЫЯ СТИХОТВОРЕНІЯ.

О селѣ и Соловѣй.

Бѣснл.

Осѣль увидѣль соловѣй,
И говоритъ ему: « послушай-ко, дружѣще!
Ты, скáзывають, пѣшь великій масперѣще:
Желáль бы оченъ я
Самъ посудить, твое послушавъ пѣнье,
Велико ли въ тебѣ умѣнье. »

Тутъ соловѣй являть свое искусство спáль:
Защóлкаль, засвиспáль,
На ты́сячу ладо́въ, пѣяну́ль, перелива́лся;
То нѣжно онъ ослабѣва́ль,
И шóмной въ дале́къ свирѣ́лью отдава́лся;
То мѣлкой дрóбью вдругъ по рощѣ разсы́пáлся.
Внимáло все тогда́
Любимцу и пѣвцу́ Аврóры,
Запахли въ́шерки, защóлки птѣ́чекъ хóры,
И прилегли спа́да.
Чуть — чуть дыша́ пасту́хъ имъ любова́лся,
И шóлько ино́гда
Внимáя соловью, пасту́шкѣ улыба́лся.

READING LESSONS IN VERSE.

THE ASS AND THE NIGHTINGALE.

A f a b l e.

An ass a nightingale espied,
And shouted out, «Holla! holla! good friend,
«Thou art a first rate singer they pretend:—
Now let me hear thee, that I may decide;
I really wish to know—the world is partial ever—
If thou hast this great gift, and art indeed so clever:»

The nightingale began her heavenly lays;
Through all the regions of sweet music ranging,
Varying her song a thousand different ways;
Rising and falling, lingering ever changing:
Full of wild rapture now — then sinking oft
To almost silence—melancholy, soft
As distant shepherds pipe at evening's close:—
Filling the wood with lovelier music; — there
All nature seems to listen and repose:
No zephyr dares disturb the tranquil air:—
All other voices of the grove are still,
And the charmed flocks lay down beside the rill.

The shepherd like a statue stands—afraid.
His breathing may disturb the melody,

Скончалъ пѣвецъ, и ждалъ себѣ хвалы попомъ.

• Изрядно, говорить осель, сказаѣть не ложно,

Тебѣ безъ скуки слѣшать можно,

А жаль что не знакомъ

Ты съ нашимъ пѣпухомъ!

Ещебъ ты больше навострѣлся,

Когда бы у него немножко поучился.»

Услыша судъ такой, мой бѣдный соловей

Вспорхнулъ—и полетѣлъ за пѣрдевишь полей,

Избави Богъ и насъ ошъ эдакихъ судей!

Крыловъ.



His finger pointing to the harmonious tree ,
Seems to say , «Listen!» to his favourite maid.
The singer ceased : — and to the critic bow'd ,
Who cock'd his ears and bray'd aloud : —

« Now that's so so;—thou really hast some merit,
Curtail thy song and critics then may hear it ,
Thy voice wants sharpness :— but if chanticleer
Would give thee a few lessons , doubtless he
Might raise thy voice and modulate thy ear ;
And thou in spite of all thy faults may'st be
A very decent singer. » —

The poor bird
In silent modesty the critic heard ,
And winged her peaceful flight into the air ,
O'er many and many a field and forest fair.
Many such critics you and I have seen.
Heaven be our screen !

Translated by Bowring.



Богачъ и Бѣднякъ.

Бѣсня.

Сей свѣшь таковъ, что кто богаты,
 Тотъ каждому и другъ, и братъ.
 Хошь не имѣй заслугъ, ни чина,
 Хошь родомъ будь изъ конюховъ,
 Дѣтина будешь, какъ дѣтина.
 А бѣдный, будь хошь изъ Князей,
 Хошь разумъ Ангельскій имѣй,
 И всѣ достоинства достойнѣйшихъ людей,
 Того почтенья не дождешься,
 Какое отъ всѣхъ богатымъ отдаётся.
 Бѣднякъ въ какой-то домъ пришёлъ;
 Онъ знанье, умъ и чинъ съ заслугами имѣлъ;
 Но бѣдняка никто не шёлкочто не встрѣшилъ,
 Никто и не примѣтилъ,
 Иль можетъ быть, никто примѣтивъ не хотѣлъ.
 Бѣднякъ нашъ то къ тому, то къ этому подходитъ,
 Со всѣми разговоръ и шакъ и сякъ заводитъ,
 Но каждый бѣдняку въ отвѣтъ:
 Корѣшкое иль да, иль нѣтъ.
 Привѣтствія ни въ комъ бѣднякъ нашъ не находитъ.
 Потомъ
 За бѣднякомъ
 Богачъ прѣхалъ въ тотъ же домъ.
 Хошя заслугой, ни умомъ
 Ни чиномъ онъ не отличался,

RICH AND POOR.

A Fable.

So goes the world; — if wealthy you may call
This friend, *that* brother; — friends and brothers all :
 Though you are worthless — witless, never mind it;
 You may have been a stable-boy — what then ?
 'Tis wealth, good Sir, makes honourable men.
 You seek respect, no doubt, and you will find it.

But if your poor, heaven help you! though your sire
 Had Royal blood within him, and though you
 Possess the intellect of angels too,
 'Tis all in vain; — the world will ne'er enquire
 On such a score: — why should it take the pains?
 'Tis easier to weigh purses, sure, than brains.

I once saw a poor devil, keen and clever,
 Witty and wise: — he paid a man a visit,
 And no one noticed him, and no one ever
 Gave him a welcome. «Strange,» cried I, «whence
 is it?»

He walked on this side, then on that,
 He tried to introduce a social chat;
 Now here, now there, — in vain he tried;
 Some formally and freezingly replied,
 And some

Но только въ дѣри показѣлся,
Сказѣть нельзя какой пріемъ!
Всѣ встѣли передъ богачемъ,
Всѣкъ богачѣ съ почщеніемъ встрѣчаетъ,
Всѣкъ стулъ и мѣсто уступѣетъ;
И подъ руки его берѣтъ;
То путь,
То тамъ его сажѣютъ;
Поклоны чуть ему земные не кладѣтъ,
И мѣры нѣтъ какъ величѣютъ.
Бѣднякъ, людѣй увидѣя лѣтъ,
Къ богашому неправу чѣтъ,
Къ себѣ неправое презрѣніе,
Вступилъ о томъ съ своимъ сосѣдомъ въ разсужденіе
— Зачѣмъ, онъ говорѣтъ ему;
Достоинствамъ, умѣ,
Богашство свѣтъ предпочитѣетъ? —
« Легко мой другъ понять:
« Достоинства нельзя занять,
« А дѣньги всякой занимаютъ.»

Хемницеръ.



Said by their silence — «Better stay at home».

A rich man burst the door,

As Cræsus rich I'm sure,

He could not pride himself upon his wit.

Nor wisdom — for he had not got a bit:

He had what's better — he had wealth.

What a confusion! all stand up erect —

These crowd around to ask him of his health;

These bow in humble duty and respect;

And these arrange a sofa or a chair,

And these conduct him there.

«Allow me, Sir, the honour;» — then a bow

Down to the earth — Is't possible to show

Meet gratitude for such kind condescension?

The poor man hung his head,

And to himself he said,

«This is indeed beyond my comprehension»

Then looking round

One friendly face he found,

And said — «Pray tell me why is wealth preferr'd

To wisdom?» — «That's a silly question, friend?»

Replied the other — «have you never heard,

A man may lend his store

Of gold or silver ore,

But wisdom none can borrow, none can lend?»

Translated by Bowring.



К л а д б и щ е .

Одѣнь голось.

Спрáшно въ могилѣ, хладной и шёмной ! —
Вѣшры тамъ воюють , гробы шрясу́тся ,
Бѣлая ко́сти стуча́тъ.

Другой голось.

Тихо въ могилѣ, мягкой, покойной !
Вѣшры тамъ вѣють , спящимъ прохладно ,
Травки , цвѣшочки расшуть .

Первой.

Червь кровогла́вый по́читъ умершихъ ,
Въ черепахъ жёлтыхъ жа́бы гнѣздятся ,
Змѣи въ кропѣвѣ шипѣтъ .

Второй.

Крѣпокъ сонъ мёртвыхъ, сладоспень, кро́шокъ;
Въ гробѣ нѣтъ бу́ри ; нѣжныя пшѣчки
Пѣснь на могилѣ пою́тъ .

Первой.

Тамъ обита́ють чёрныя вра́ны ,
Ачныя пшѣцы ; хищныя звѣри
Съ ревомъ копа́ють въ землѣ .

Второй.

Ма́ленькой кро́ликъ въ трáвкѣ зелёной
Съ мѣлой подру́жкой тамъ отды́хаетъ ,
Го́лубь на вѣшочкѣ спитъ .

THE CHURCH-YARD.

First voice.

How frightful the grave ! how deserted and drear !
With the howls of the storm-wind the creaks of the bier
And the white bones all clattering together !

Second voice.

How peaceful the grave ! its quiet how deep :
Its zephyrs breathe calmly, and soft is its sleep,
And flow'rets perfume it with ether.

First voice.

There riots the blood-crested worm on the dead,
And the yellow scull serves the foul toad for a bed,
And snakes in its nettle-weeds hiss.

Second voice.

How lovely, how sweet the repose of the tomb :
No tempests are there :—but the nightingales come
And chant their sweet chorus of bliss.

First voice.

The ravens of night flap their wings o'er the grave :—
'Tis the vulture's abode :—tis the wolf's dreary cave
Where they tear up the dead with their fangs.

Second voice.

There the coney at evening disports with his love,
Or rests on the sod ; — while the turtles above,
Repose on the bough that o'erhangs.

Первой.

Сѣрость ео мглою , густо мѣшаясь ,
Плаваютъ прямо въ воздухъ душномъ ;
Древо безъ листьевъ стойшь.

Второй.

Тамъ струйшя въ воздухъ свѣшломъ
Парь благовонный синихъ фіалокъ ,
Бѣлыхъ ясминовъ , лилей.

Первой.

Странникъ боится мертвой юдоли ;
Ужась и трепеть чувствуя въ сердцахъ ,
Мимо кладбища спѣшьшь.

Второй.

Странникъ усталый видитъ обитель
Вѣчнаго мира — посохъ бросаешь ,
Тамъ оспаешься навѣкъ.

Карамзинъ.



First voice.

Foul darkness and dampness with poisonous breath,
And loathsome decay fill the dwelling of death,
The trees are all barren and bare!

Second voice.

O soft are the breezes that play round the tomb.
And sweet with the violet's wafted perfume,
With lilies and jessamine fair.

First, voice.

The pilgrim who reaches this valley of tears
Would fain hurry by, and with trembling and fears,
He is launched on the wreck-covered river!

Second voice.

The traveller outworn with life's pilgrimage dreary
Lays down his rude staff, like one that is weary,
And sweetly reposes for ever.

Translated by Bowring.



НАРОДНАЯ ПѢСНЯ.

По́верхъ дубчика
 Два голубчика
 Цѣловáлися,
 Миловáлися,
 Сйзы крыльями
 Обнимáлися;
 Вдругъ напáлъ на нихъ
 Младъ ясѣнь соколъ,
 Онъ какъ разъ убилъ
 Сйза голубя,
 Сйза голубя,
 Мохноно́гова,
 Прóлилъ кровь его
 По сырѹ дубѹ,
 Разметáлъ перья
 По чистѹ полю,
 И развѣялъ пухъ
 По поднебесью.
 Ахъ расплáкалась,
 Разрыдалася
 Тушь голубушка
 По голубчикъ —
 Ты не плачь, не плачь
 Нѣжна пшáшечка!
 Младъ ясѣнь соколъ

A NATIONAL SONG.

On an oak there sate
A turtle with his mate —
There in amorous meeting
One another greeting ,
Each with flapping wing
All its joy repeating.
Swift a vulture sprung ,
Eagle - eyed and young ,
And he bore away
That poor turtle grey —
That poor turtle gray ,
With his ruby feet ,
On the oak-tree wood
Spilt the turtle's blood :
All the plumage soft
O'er the meadow driven ;
All his down aloft
Borne by winds of heaven.
O! how desolate
Sat the mourning mate ;
How she moan'd and sigh'd
While her turtle died.
'Weep not why complain ,
Little turtle, love ?
Said the vulture then

Ей возговори́ль :
 Я изъ-за́ моря
 Изъ - за сѣняго
 Пригоню́ къ тебѣ
 Голубѣй спадо ;
 Выбирай себѣ
 Лучша го́лубя ,
 Чѣйша , сѣзова ,
 Мо́хноно́гова . —
 Не лешѣ злодѣй
 За синѣ море !
 Говори́тъ ему́ -
 Бѣдна пта́шечка :
 Не гони́ ко мнѣ
 Голубѣй спадо ;
 Охъ ! ушѣшишь ли
 Меня го́лубь швой ,
 Мѣлымъ дѣтушкамъ
 Не родно́й оше́ць ?



To the widow'd dove,
O'er the azure sea,
I will bring to thee
Flocks of turtles, where
Thou shalt choose thy dear,
Choose thy lover sweet,
Choose the brightest best,
With a fair gray breast
And with ruby feet.»
«Fly not murderous bird!
O'er the azure sea
Thus the dove was heard
Answering mournfully:
Bring no flocks to me
O'er the azure sea;
Can their presence be
Comfort to my breast?
Will they bring to me
The father of my nest?



Д О Б Р А Я н о ч ь .

« Простѣй, простѣй, мой край родной,
Ужь скрылся ты въ волнахъ!
Косатка вѣетъся, вѣтръ ночной
Играетъ въ парусахъ.
Ужь стонутъ огненны лучи
Въ бездонной синевѣ,
Мой край родной, простѣй, простѣй!
Ночь добрая тебѣ.

« Проснётся день, его краса
Упѣшитъ Божій свѣтъ,
Увижу море, небеса;
А родины ужъ нѣтъ.
Опцовскій домъ покинулъ я,
Травой онъ заростётъ,
Собака вѣрная моя
Вышь спанетъ у ворота.

« Ко мнѣ, ко мнѣ, пажъ юный мой!
Но ты дрожишь какъ листъ;
Иль спрашенъ ревъ волны морской?
Иль вѣтра буйный свистъ?
Не плачь! корабль мой новъ! плыву
Ужь я не въ первый разъ,
И быстрый соколъ на лешу
Не перегонишь насъ.»

G O O D N I G H T.

« Adieu, adieu! my native shore
Fades o'er the waters blue,
The night-winds sigh, the breakers roar,
And shrieks the wild-seamew.
Yon sun that sets upon the sea
We follow in his flight;
Farewell awhile to him and thee,
My native land — good night!

« A few short hours and he will rise.
To give the morrow birth;
And I shall hail the main and skies,
But not my mother earth.
Deserted is my own good hall,
Its hearth is desolate,
Wild weeds are gathering on the wall;
My dog howls at the gate.

« Come hither, hither, my little page!
Why dost thou weep and wail?
Or dost thou dread the billow's rage,
Or tremble at the gale?
But dash the tear-drop from thine eye;
Our ship is swift and strong:
Our fleetest falcon scarce can fly
More merrily along.»

— Не буйный вѣтръ страшить меня,
Не шумъ угрюмыхъ волнъ,
Но не дивись, Сирь-Чейльдъ, что я
Тоски сердечной полнъ,
Прощаться грустно было мнѣ
Съ родимою, съ отцемъ.
Теперь надежды всѣ въ тебѣ
И въ комъ-то не земномъ.

— Не скрывъ отъца тоски своей
Какъ сталъ благословлять,
Но доля матери моей
День плакать, ночь неспать. —
Ты правъ, ты правъ, мой Пажъ младой,
Какъ смѣшь винить себя?
Съ твоей невинной простотой,
Ахъ! плакалъ бы и я.

• Но вотъ, и кормщикъ мой сидитъ
Весь полонъ черныхъ думъ.
Иль буйный вѣтръ тебя страшитъ,
Иль моря грозный шумъ? »
— Сирь Чейльдъ! не робокъ я душой,
Не умереть боюсь:
Но я съ дѣтми, но я съ женой
Въ первые расстаюсь!

— Проснутся завтра, на зарѣ,
И дѣти и жена,

« Let winds be shrill, let waves roll high,
I fear not wave nor wind
Yet marvel not, Sir Childe, that I
Am sorrowful in mind;
For I have from my father gone,
A mother whom I love,
And have no friend, save these alone,
But thee — and one above.

« My father blessed me fervently,
Yet did not much complain;
But sorely will my mother sigh
Till I come back again. » —
« Enough, enough, my little lad!
Such tears become thine eye;
If I thy guileless bosom had
Mine own would not be dry.

« Come hither, hither my staunch yeoman,
Why dost thou look so pale?
Or dost thou dread a French foeman?
« Or shiver at the gale? » —
« Deem'st thou I tremble for my life?
Sir Childe I'm not so weak;
But thinking on an absent wife
Will blanch a faithful cheek.

« My spouse and boys dwell near thy hall,
Along the bordering lake,

Малютки спрósать обо мнѣ

И всплáчется она!

« Ты правъ, ты правъ! и какъ пеня́шь,

Мой до́брый удале́ць;

Тебѣ, другъ, мо́жно горева́шь!

И мужъ ты и оте́ць!

« Но я! ахъ трѹдно вѣришь мнѣ

Слезáмъ прелéстныхъ глазъ!

Любо́вью но́вою онѣ

Осу́шатся безъ насъ!

Лишь тѣмъ одnímъ терза́юсь я,

Не въ сѣлахъ то забы́ть,

Что ны́тъ на свѣтѣ у меня́,

О комъ бы поту́жить! —

« И вошь на тѣмныхъ я волна́хъ

Оди́нь, оди́нь съ тоско́й,

И кто же, кто по мнѣ въ слезáхъ

Тепе́рь въ спранѣ́ родно́й!

Что́жь рва́ться мнѣ, жалѣ́ть когó?

Я се́рдцемъ опу́стѣлъ,

И безъ наде́жды и безъ всего́,

Что по́мнишь я хошѣ́лъ!

« О мой кора́бль! съ побóй я радъ

Носи́ться по волна́мъ!

Лишь не плыви́ со мной назáдъ

Къ родíмымъ берега́мъ!

And when they on their father call,
What answer shall she make? —
« Enough, enough, my yeoman good,
Thy grief let none gainsay;
But I, who am of lighter mood,
Will laugh to flee away.

« For who would trust the seeming sighs
Of wife or paramour?

Fresh feres will dry the bright blue eyes
We late saw streaming o'er.

For pleasures past I do not grieve,
Nor perils gathering near;
My greatest grief is that I leave
Nothing that claims a tear.

« And now I'm in the world alone,
Upon the wide, wide sea:

But why should I for others groan,
When none will sigh for me?

Perchance my dog will whine in vain,
Till fed by stranger hands;
But long e'er I come back again,
He'd tear me where he stands.

« With thee my bark, I'll swiftly go
Athwart the foaming brine;

Nor care what land thou bear'st me to,
So not again to mine.

Далѣко на скалахъ , въ степѣ
Пріютъ сыщѹ себѣ :
А ты , о рѣдина , простѣ !
Ночь дѣбрая тебѣ !

Перевелъ *И. Козловъ*.



П у с т ы н н и к ъ .

Б а л л а д а .

« Ведѣ меня пустыни жительство !
Святѣй Анахорѣтъ !
Близкѣ желѣнная обитель ;
Привѣтливый вижу свѣтъ !

« Усталъ я : тѣмѣ кругомъ густѣя ;
Запѣлъ въ глуши мой слѣдъ ;
Безбрежѣй , мнѣшся , степь пустѣя ,
Чѣмъ далѣ я въ передѣ .

— Мой сынъ ! (въ отвѣтъ пустыни жительство)
Ты призракѣмъ прельщенъ ;
Опасенъ твой пушеводитель —
Надъ бѣдной свѣшѣтъ онъ !

— Здѣсь чадамъ нищеты бездомнымъ
Ошверсѣа дверь моя ,
И скѣдныхъ благъ удѣломъ скромнымъ
Дѣлюсь ошъ сѣрдца я .

Welcome, welcome, ye dark-blue waves !
And when you fail my sight,
Welcome ye deserts, and ye caves ?
My native land—Good Night ! »

Byron.



THE HERMIT.

A ballad.

- « Turn, gentle hermit of the dale,
« And guide my lonely way,
« To where you taper cheers the vale
« With hospitable ray.
- « For here, forlorn and sad I tread,
« With fainting steps and slow;
« Where wilds immeasurably spread,
« Seem lengthening as I go. »
- « Forbear, my son, » the hermit cries,
« To tempt the dangerous gloom;
« For yonder faithless phantom flies
« To lure thee to thy doom.
- « Here to the houseless child of want,
« My door is open still;
« And tho my portion be but scant,
« I give it with good will.

— Войди въ гостепріимну келью ;
Мой сынъ , передъ побѣй
И брашно съ жёсткою постелью
И сладкій мой покой !

— Есть стадо но безвинныхъ кровью
Руки я не багряль ;
Меня Творецъ своей любовью
Щадишь ихъ научилъ .

— Обѣдъ снимаю непорочный
Съ пригорковъ и полей ;
Древа даютъ — плоды мнѣ сочны ;
А питіе — ручей .

— Войдижъ въ мой домъ — забѣшь тамъ чужды !
Нѣтъ блага въ суетѣ !
Намъ малыя даны здѣсь нѣжды ;
На малый мигъ и шѣ .

Какъ свѣжая роса денницы
Былъ сладокъ сей привѣтъ ,
И робкій гость , склоня зѣнцы ,
Идѣтъ за старцемъ въ слѣдъ .

Въ дичи глухой , непроходимою
Его тайлся кровь ,
Пріютъ для сироты гонимою ,
Для странника покровъ .

« Then turn to-night, and freely share
« Whate'er my cell bestows ;
« My rushy couch, and frugal fare ,
« My blessing and repose.

« No flocks that range the valley free ,
« To slaughter I condemn :
« Taught by that Power that pities me ,
« I learn to pity them.

« But from the mountain's grassy side ,
« A guiltless feast I bring ;
« A scrip with herbs and fruits supply'd ,
« And water from the spring.

« Then, pilgrim turn, thy cares fore-go ;
« All earth-born cares are wrong :
« Man wants but little here below ,
« Nor wants that little long. »

Soft as the dew from heav'n descends,
His gentle accents fell ;
The modest stranger lowly bends,
And follows to the cell.

Far in a wilderness obscure
The lonely mansion lay ,
A refuge to the neighbouring poor
And strangers led astray.

Непышны въ хйжинѣ убѣры :
Тамъ бѣдность и покой;
И скрипнули дверей раствѣры
Предъ мирною чешѣй.

Отшельникъ зришь гостепріимной,
Что гость его унёсъ,
И свѣшлый огонёкъ онъ въ дымной
Печуркѣ разложилъ.

Плоды и зѣлень предлагаешь
Съ приправой добрыхъ словъ;
Бесѣдой скуку озащаешь
Медлительныхъ часовъ.

Кружисья рѣзвый кошь предъ нѣми,
Въ углу кричишь сверчокъ;
Трещишь межъ лѣстьями сухими
Блещущій огонёкъ.

Но молчаливъ пришлецъ утрюмый;
Печаль въ его чертахъ;
Душа полна прискѣрбной думы;
И слёзы на глазахъ.

Ему пустынный отвѣчаешь
Сердечною тоской:
— О юный спранникъ, что смущаешь
Такъ рано швой покой?

No stores beneath its humble thatch
Requir'd a master's care;
The wicket opening, with a latch,
Receiv'd the harmless pair.

And now, when busy crowds retire
To take their evening rest,
The hermit trimm'd his little fire,
And cheer'd his pensive guest;

And spread his vegetable store,
And gaily prest, and smil'd,
And skill'd in legendary lore,
The lingering hours beguil'd.

Around in sympathetic mirth
Its tricks the kitten tries;
The cricket chirrups in the hearth;
The crackling faggot flies.

But nothing could a charm impart
To sooth the stranger's woe;
For grief was heavy at his heart;
And tears began to flow.

His rising cares the hermit spy'd.
With answering care opprest:
« And whence, unhappy youth, « he cry'd,
« The sorrows of thy breast?

— Иль бытъ убѣгимъ и бездѣльнымъ
Творецъ тебѣ судилъ?
Иль преданъ дрѹгомъ вѣроломнымъ?
Или вошче любилъ?

— Увы! спокой себя: презрѣнны
Ушѣхъ благъ земныхъ!
А пошѣ, кто плачешъ, ихъ лишѣнный,
Еще презрѣнный ихъ.

Приманчивъ дрѹжбы взоръ лукавой;
Но ахъ! какъ тѣнь, во слѣдъ
Она за счастьемъ, за славой,
И прочъ отъ хладныхъ бѣдъ!

— Любѣвь любѣвь прелестъ игрою!
Ошрава сладкихъ словъ;
Незрѣма въ мѣрѣ; лишь порою
Живѣтъ у голубковъ.

— Но, другъ, ты робостью спыдливой
Свой нѣжный полъ опкрылъ!
И очи странникъ шоропливой,
Краснѣя, опустилъ.

Краса сквозь лѣгкій проникаешъ
Спыдливости покрѣвъ;
Такъ упрѣ тихое сѣяетъ
Сквозъ завѣсь облаковъ.

« From better habitations spurn'd ,
« Reluctant dost thou rove ;
« Or grieve for friendship unreturn'd ,
« Or unregarded love ?

« Alas ! the joys that fortune brings ,
« Are trifling and decay ;
« And those who prize the paltry things ,
« More trifling still than they.

« And what is friendship but a name ,
« A charm that lulls to sleep ;
« A shade that follows wealth or fame ,
« But leaves the wretch to weep ?

« And love is still an emptier sound ,
« The modern fair one's jest :
« On earth unseen , or only found ,
« To warm the turtle's nest.

« For shame , fond youth , thy sorows hush ,
« And spurn the sex , » he said :
But while he spoke , a rising blush
His love-lorn guest betray'd.

Surpriz'd , he sees new beauties rise
Swift mantling to the view ,
Like colours o'er the morning skies ,
As bright , as transient too.

Трепещуть перси : взоръ склонённый;
Какъ роза , цвѣтъ ланйшъ....
И дѣву — прелестъ изумлённый
Ошшѣльникъ въ гостѣ зришъ.

• Простйшь ли , сшарецъ , дерзновѣнье ,
Чшо рѣбкою шолобѣй
Вошла въ швое уединѣнье ,
Гдѣ Богъ одинъ съ шобѣй !

• Любѣвъ надѣждъ мойхъ губйшель ,
Мойхъ винѣвникъ бѣдъ ;
Ищѣ пошѣя , но мучйшель
Тоска за мною въ слѣдъ.

• Ошѣцъ мой знашностію , славой
И пышностью гремѣль;
Я дней его была забавой ;
Онъ все во мнѣ имѣль.

• И рыцари стеклясь шолпою :
Мнѣ предлагали въ даръ ,
Тѣ чйшый , схѣдный съ ихъ душою ,
А тѣ пришворный жаръ.

• И каждый лѣсшю вѣроломной
Привлѣчь меня мечшаль....
Но въ ихъ шолпѣ Эдвинъ былъ скромной ;
Эдвинъ , любя , молчалъ.

The bashful look, the rising breast,
 Alternate spread alarms;
The lovely stranger stands confest
 A maid in all her charms.

And « ah! forgive a stranger rude
 « A wretch forlorn, » she cry'd,
« Whose feet unhallow'd thus intrude
 « Where heaven and you reside.

« But let a maid thy pity share,
 « Whom love has taught to stray;
« Who seeks for rest, but finds despair
 « Companion of her way.

« My father lived beside the Tyne,
 « A wealthy lord was he;
« And all his wealth was mark'd as mine,
 « He had but only me.

« To win me from his tender arms,
 « Unnumber'd suitors came;
« Who praised me for imputed charms,
 « And felt or feign'd a flame.

« Each hour a mercenary crowd
 « With richest proffers strove:
« Among the rest young Edwin bow'd,
 « But never talked of love.

Емѹ съ смиренной нищешою
Судьба одно дала :
Плѣнѣть высокою душою —
И та моёй была.

« Роса на розѣ , цвѣтъ душистой
Фиалки полевой ,
Едва сравниться могушь съ чѣистой
Эдвиновой душой.

« Но цвѣтъ , съ небесною росою
Живушь единый мигъ :
Онъ одарѣнь былъ ихъ красою ,
Я лёгкостію ихъ.

« Я гордой , хладною казѣлась ;
Но миль онъ въ пѣйнѣ былъ ;
Увы ! любѣ , я восхищѣлась ,
Когда онъ слѣзы лилъ.

« Несчастный ! онъ не снесъ презрѣнья !
Въ пущыню онъ помчалъ ,
Свою любовь , свой мученіе —
И памъ въ слезѣхъ увяль !

« Но я виновна ! мнѣ спраданье !
Мнѣ увядѣть въ слезѣхъ !
Мнѣ будь пущыня та изгнанье ,
Гдѣ скрышь Эдвиновъ прахъ.

- « In humblest simplest habit clad ,
 - « No wealth nor power had he ;
- « Wisdom and worth were all he had ,
 - « But these were all to me.

- « The blossom opening to the day
 - « The dews of heaven refine ,
- « Could nought of purity display ,
 - « To emulate his mind.

- « The dew , the blossom on the tree ,
 - « With charms inconstant shine ;
- « There charms were his , but woe to me !
 - « Their constancy was mine.

- « For still I try'd each fickle art ,
 - « Importunate and vain ;
- « And , while his passion touched my heart ,
 - « I triumph'd in his pain.

- « Till quite dejected with my scorn ,
 - « He left me to my pride ;
- « And sought a solitude forlorn ,
 - « In secret where he died.

- « But mine the sorrow , mine the fault ,
 - « And well my life shall pay ,
- « I'll seek the solitude he sought ,
 - « And stretch me where he lay. —

« Надъ тѣхою его могилы
Конецъ свой вспрѣчу я!
И приношенемъ тѣни милой
Пусть бѣдешъ жизнь моя! »

— Мальвина! — старецъ восклицаетъ
И палъ къ ея ногамъ!
О чудо? ихъ Эдвинъ лобзаетъ;
Эдвинъ предъ нею самъ!

— Другъ незабвенный! другъ единой!
Опять на вѣкъ я швой!
Полна душа моя Мальвиной!
И здѣсь дышалъ шобой!

— Забѣдъ о прошломъ! нѣтъ разлѣки!
Самъ Богъ вѣщаетъ намъ:
Все въ жизни, радости и муки
Ошнѣнѣ пополамъ!

— Ахъ! будь и самый часъ кончины
Для двухъ сердець одинъ:
Да съ милой жизнью Мальвины
Угаснешъ и Эдвинъ.

Перевелъ Жуковский.



• And there forlorn, despairing hid ,
 « I'll lay me down and die :
• 'Twas so for me that Edwin did ,
 « And so for him will I.»

• Forbid it heaven! » the hermit cry'd,
 And clasp'd her to his breast:
The wondering fair one turn'd to chide
 'Twas Edwin's self that prest.

• Turn, Angelina, ever dear,
 « My charmer, turn, to see
• Thy own, thy long lost Edwin here,
 « Restor'd to love and thee.

• Thus let me hold thee to my heart,
 « And ev'ry care resign:
• And shall we never, never part,
 My life, — my all that's mine?

• No never, from this hour to part,
 « We'll live and love so true;
• The sigh that rends thy constant heart,
 « Shall break thy Edwin's too.»

Goldsmith.



СЕЛЬСКОЕ КЛАДБИЩЕ.

Элегія.

Уже блѣднѣешь день, скрываясь за горюю ,
Шумящія спада толпятся надъ рѣкой ,
Усталый селянинъ, медлительной сполною ,
Идешь задумавшись въ шалашъ покойный свой.

Въ туманномъ сѣмракѣ окрѣстность исчезаешь!
Повсюду тишина! повсюду мѣртваго сонъ !
Лишь изрѣдка, жужжа, вечерній жукъ мелькаетъ,
Лишь слышится вдали роговъ унылый звонъ !

Лишь дикая сова, стенья подъ дрѣвнимъ свѣдомъ.
Мохнатою башни сей, винить передъ луной
Заблужденныхъ странниковъ, разрушившихъ приходъ
Ея безмолвнаго владычества покой!

Во мракъ черныхъ сосенъ и вѣстовъ наклоненныхъ,
Которы у могилъ развѣсившись шумяшь ,
Здѣсь праотцы села, въ гробахъ уединенныхъ
На вѣки зашворясь, сномъ непробуднымъ спяшь!

Дыханіе заріи, гласъ утра золотова ,
Ни крики пѣснѣи, ни ранній звукъ роговъ ,
Ни трѣли ласточки съ соломеннаго крова ,
Ни что не воззовешь почившихъ изъ гробовъ !

E L E G Y.

Written in a country church-yard.

The curfew tolls the knell of parting day,
The lowing herds wind slowly o'er the lea;
The ploughman homeward plods his weary way,
And leaves the world to darkness and to me.

Now fades the glimmering landscape on the sight.
And all the air a solemn stillness holds,
Save where the beetle wheels his droning flight,
And drowsy tinklings lull the distant folds;

Save that from yonder ivy-mantled tower,
The moping owl does to the moon complain
Of such, as wand'ring near her secret bower,
Molest her ancient solitary reign.

Beneath those rugged elms, that yew-tree's shade,
Where heaves the turf in many a mould'ring heap,
Each in his narrow cell for ever laid,
The rude forefathers of the hamlet sleep.

The breezy call of incense-breathing morn,
The swallow twitt'ring from the straw-built shed
The cock's shrill clarion, or the echoing horn,
No more shall rouse them from their lowly bed.

Пылающій огонь, въ горнилахъ развѣвая ,
Ихъ въ зѣмни вечера не бѣдешъ веселѣшь ,
И чада нѣжныя , приходъ ихъ упрещая ,
Не бѣдушь съ жадностью лобзаній ихъ ловѣшь!

Какъ часто ихъ серпы злашюу ниву жали
И плугъ ихъ побѣждалъ упорныя поля !
Какъ часто ихъ сѣкирь дубравы шрепещали ,
И потомъ ихъ лица кропилася земля !

Пускай рабы суесть ихъ жребій презирають,
Смѣются дерзостно полезнымъ ихъ шрудамъ;
Пускай съ холодною надмѣнностью внимають
Тайщимся во шмѣхъ убогова дѣламъ !

На всѣхъ ярытся смерть! Царя, любимца славы
Всѣхъ ищешь грозная — и нѣкогда найдешь!
Всемощныя судьбы незыблемы уставы :
Сшезѣ величїя ко гробу нашъ ведешь !

А вы наперсники форшунъ ослѣпленны ,
Не смѣйте спящихъ здѣсь безумно укорять
За то, что гробы ихъ не пышны и забвенны ,
Что лешъ имъ олшарей не хочется воздвигать!

Вошщѣ надъ мѣршвыми, исплѣвшими костями
Трофеи зѣждутся , надгробїя блещайшь ;
Вошщѣ гласъ почесшей звучишь передъ гробами
Угасшїй пѣпель нашъ онѣ не воспалайшь !

For them no more the blazing hearth shall burn,
Or busy housewife ply her evening care :
No children run to lisp their sire's return ,
Or climb his knees the envied kiss to share.

Oft did the harvest to their sickle yield ,
Their plough-share oft the stubborn glebe hasbroke ;
How jocund did they drive their team afield !
How bow'd the woods beneath their sturdy stroke!

Let not ambition mock their useful toil ,
Their homely joys, and destiny obscure ,
Nor grandeur hear with a disdainful smile
The short and simple annals of the poor.

The boast of heraldry, the pomp of power,
And all that beauty, all that wealth e'er gave ,
Await alike th' inevitable hour ,
The paths of glory lead but to the grave.

Nor you, ye proud, impute to these the fault,
If memory o'er their tomb no trophies raise ,
Where through the long-drawn aisle and fretted vault
The pealing anthem swells the note of praise.

Can storied urn or animated bust
Back to its mansion call the fleeting breath ?
Can honour's voice provoke the silent dust ,
Or flatt'ry soothe the dull cold ear of death?

Ах! можете быть, подъ сей могълою тайнся
Прахъ сердца нѣжнаго, умѣвшего любить,
И кровожáдной червь въ сухой главѣ гнѣздѣшся,
Рождѣнной бышь въ вѣнцѣ, иль мыслями парѣшь!

Но просвѣщенъ храмъ, воздвигнушый вѣками,
Угрюмою судьбой для нихъ былъ затворѣнъ;
Ихъ рокъ обременилъ убѣжества цѣпями;
Ихъ Геній, не родясь, неволей умерщвлѣнъ!

Какъ часто рѣдкой перль, волнами сокровенной,
Въ бездѣнной пропасти сіяетъ красотою!
Какъ часто лилія цвѣтѣтъ уединѣнно,
Въ пустынномъ воздухѣ шеряя запахъ свой!

Бышь можете, пылью сей покрыть Гампденъ
надмѣнный,
Защитникъ сельскихъ правъ, тиранства смѣ-
лый врагъ;
Иль кровію гражданъ Кромвель не обогрѣнный;
Или Мильшонъ нѣмой, безъ славы скрытый
въ прахъ.

Сенатомъ управляшь державною рукою,
Сражаешься съ вихремъ бѣдъ, форшуну презираешь,
Дары обилія на смѣртныхъ лишь рѣкою,
Въ слезахъ признашельныхъ дѣла свои чишаешь—

Perhaps in this neglected spot is laid
Some heart once pregnant with celestial fire ;
Hands, that the rod of empire might have sway'd,
Or wak'd to ecstasy the living lyre.

But knowledge to their eyes her ample page
Rich with the spoils of time did ne'er unroll;
Chill penury repress'd their noble rage ,
And froze the genial current of the soul.

Full many a gem , of purest ray serene ,
The dark unfathom'd caves of ocean bear :
Full many a flower is born to blush unseen ,
And waste its fragrance on the desert air.

Some village Hampden, that with dauntless breast

The little tyrant of his fields withstood ;

Some mute inglorious Milton here may rest ,
Some Cromwell guiltless of his country's blood.

Th' applause of list'ning senates to command ,
The threats of pain and ruin to despise ,
To scatter plenty o'er a smiling land ,
And read their hist'ry in a nation's eyes.

Сего лишилъ ихъ рокъ — но виѣсть преступ-
плѣннѣмъ

Онъ съ доблестями имъ предѣлы положилъ—
Бѣжашъ спезей убійствъ ко славѣ, наслаж-
дѣннѣмъ,

И бышъ жестокими къ спрадѣльцамъ запрешъ;

Тайшъ въ душѣ своей гласъ совѣсти и чѣсти,
Румянецъ робкія стыдливости шерашъ,
И раболѣпствуя на жѣртвенникахъ лѣсти,
Дары небесныхъ Музъ гордыни посвящашъ!

Скрываѣсь отъ мірскихъ погѣбельныхъ смяшеній,
Безъ спрѣха и надѣждъ, въ долини жѣзни сей,
Не зная горести, не зная наслажденій,
Они безпѣчно шли шопинкою своей!

Здѣсь мѣрный пѣпель ихъ почѣетъ подъ землѣю,
Искромный пѣмятникъ во мракѣ соснѣ густыхъ,
Украшенъ надписью и рѣзьбою простою,
Зовѣтъ прохожаго вздохнуть надъ прахомъ ихъ!

Любовь на камнѣ семъ ихъ пѣмашъ сохранила,
Ихъ лѣта, именѣ пошщилась начерташъ,
Евангельску мораль вокругъ изобразила,
По коей должны мы учимся умирашъ!

Their lot forbad: nor circumscribed alone

Their growing virtues, but their crimes confined,
Forbad to wade through slaughter to a throne ,

And shut the gates of mercy on mankind ,

The struggling pangs of conscious truth to hide,
To quench the blushes of ingenuous shame,
Or heap the shrine of luxury and pride
With incense kindled at the muse's flame.

Far from the madding crowd's ignoble strife,
Their sober wishes never learn'd to stray;
Along the cool sequester'd vale of life
They kept the noiseless tenor of their way.

Yet ev'n these bones from insult to protect
Some frail memorial still erected nigh ,
With uncouth rhymes and shapeless sculpture
deck'd ,
Implores the passing tribute of a sigh.

Their name, their years spelt by th' unletter'd muse,
The place of fame and elegy supply :
And many a holy text around she strews ,
That teach the rustic moralist to die.

И кто съ сей жизнію безъ гóря разлучался !
Кто прахъ свой по себѣ забвѣнью оставлялъ !
Кто въ часъ послѣдній свой симъ міромъ не
плѣнялся ,
И взора горькаго назадъ не обращалъ !

Ахъ ! сердце нѣжное , природу покидая ,
Надѣясь друзьямъ оставишь пламень свой ,
И взоры тусклые , навѣки угасая ,
Еще стремясь къ нимъ съ послѣднею слезой !

А ты , почившихъ другъ , пѣвецъ уединѣнный !
И швой ударишь часъ послѣдній , роковой !
И къ гробу швоему тоскою заведенный ,
Чувствительный придетъ услышать жребій швой !

Быть можешь—селянинъ , покрытый сѣдиною ,
Вспомнишь о тебѣ и будешь говоришь ?
« Онъ часто , поутрамъ , встрѣчался здѣсь со мною
Когда спышилъ на холмъ зарю предупредишь !

Тамъ часто онъ сидѣлъ подъ дремлющею йвой ,
Поднявшей изъ земли косматый корень свой !
Тамъ часшо въ горести безпечной , молчаливой ,
Лежалъ надъ шихою , прозрачною рѣкой !

Не рѣдко , ввечеру , скипалъ межъ кустами , —
Когда мы съ поля шли , и въ рощѣ соловей
Свисталъ вечерню пѣснь—онъ помными очами
Уныло слѣдовалъ за шихою зарей !

For who, to dumb forgetfulness a prey,
This pleasing anxious being e'er resign'd,
Left the warm precincts of the cheerful day,
Nor cast one longing ling'ring look behind?

On some fond breast the parting soul relies,
Some pious drops the closing eye requires;
Ev'n from the tomb the voice of nature cries,
Ev'n in our ashes live their wonted fires.

For thee, who mindful of th'unhonour'd dead
Dost in these lines their artless tale relate;
If chance, by lonely contemplation led,
Some kindred spirit shall enquire thy fate,

Haply some hoary-headed swain may say,
«Oft have we seen him at the peep of dawn
Brushing with hasty steps the dews away
To meet the sun upon the upland lawn.

«There at the foot of yonder nodding beech
That wreathes its old fantastic roots so high,
His listless length at noontide would he stretch,
And pore upon the brook that babbles by.

«Hard by yon wood, now smiling as in scorn,
Mutt'ring his wayward fancies he would rove;
Now drooping, woful wan, like one forlorn,
Or crazed with care, or cross'd in hopeless love.

Настало утро; ах!—онъ съ утромъ не являлся!
Ни къ живъ, ни на холмъ, ни въ лѣсъ не приходилъ!
Другое пришло, нигдѣ онъ не встрѣчался!
Мой взоръ его искалъ; искалъ—не находилъ.

На утро пѣніе я слышу гробовое!
Несчастнаго несли въ могилу положить!
Приблизься и прочти надгробіе простое
На дикомъ камнѣ семь, подъ конемъ онъ лежиль.

Эпитафія.

Здѣсь пепель юноши въ сырѣй землѣ сокрыли.
Что слава, счастье не зналъ онъ въ мірѣ семъ!
Но Мѣзы опъ него лица не отвратили,
И меланхоліи печать была на немъ.

Онъ кротокъ сердцемъ былъ, чувствителенъ душою:
Чувствительнымъ Творецъ награду положилъ!
Дарилъ несчастныхъ онъ, чѣмъ только могъ—слезою
Въ награду опъ Творца онъ друга получилъ.

Прохожій удались! во гробъ сонъ священный:
Судьба почившихъ въ немъ покрыта грозной тѣной
Надежда робкая живишь нѣхъ пепель пыльный...
Кшо знаешь, что насъ ждетъ за гробовой доской?



•One morn I miss'd him on the 'custom'd hill,
Along the heath and near his fav'rite tree ;
Another came ; nor yet beside the rill ,
Nor up the lawn, nor at the wood was he ;

•The next with dirges due in sad array
Slow through the church-way path we saw
him borne.
Approach and read (for thou canst read) the lay ,
Graved on the stone beneath yon aged thorn."

THE EPITAPH.

Here rests his head upon the lap of earth
A youth, to fortune and to fame unknown :
Fair science frown'd not on his humble birth ,
And melancholy mark'd him for her own.

Large was his bounty, and his soul sincere ,
Heav'n did a recompense as largely send :
He gave to mis'ry all he had, a tear,
He gain'd from Heav'n ('twas all he
wish'd) a friend.

No farther seek his merits to disclose ,
Or draw his frailties from their dread abode,
(There they alike in trembling hope repose)
The bosom of his father and his God.

THE END.

